

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 341

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 341

1959

I. Nos. 4873-4894
II. Nos. 561-562

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 14 September 1959 to 30 September 1959*

	<i>Page</i>
No. 4873. United States of America and Canada :	
Exchange of notes (with attached plan and a note of 19 May 1955) constituting an agreement relating to the Saint Lawrence Seaway. Ottawa, 27 February 1959	3
No. 4874. United States of America and Federal Republic of Germany :	
Exchange of notes (with enclosure) constituting an agreement relating to the settlement of the United States claim for post-war economic assistance to Germany. Bonn, 20 March 1959	15
No. 4875. Japan and Laos :	
Agreement on economic and technical co-operation. Signed at Tokyo, on 15 October 1958	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the application of the above-mentioned Agreement. Vientiane, 23 January 1959	25
No. 4876. Japan and Finland :	
Exchange of notes constituting an arrangement concerning reciprocal waiving of passport visas. Tokyo, 22 December 1958	41
No. 4877. Japan and Philippines :	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the air services. Manila, 2 March 1959	49
No. 4878. Japan and Denmark :	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with Protocol). Signed at Copenhagen, on 10 March 1959	55

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 341

1959

I. Nos 4873-4894
II. Nos 561-562

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 14 septembre 1959 au 30 septembre 1959*

	<i>Pages</i>
N° 4873. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de notes (avec, en annexe, un plan et une note du 19 mai 1955) constituant un accord relatif à la Voie maritime du Saint-Laurent. Ottawa, 27 février 1959	3
N° 4874. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes (avec pièce jointe) constituant un accord relatif au règlement de la créance des États-Unis au titre de l'assistance économique fournie à l'Allemagne après la guerre. Bonn, 20 mars 1959	15
N° 4875. Japon et Laos :	
Accord de coopération économique et technique. Signé à Tokyo, le 15 octobre 1958	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'application de l'Accord susmentionné. Vientiane, 23 janvier 1959	25
N° 4876. Japon et Finlande :	
Échange de notes constituant un arrangement concernant la suppression réciproque des visas de passeport. Tokyo, 22 décembre 1958	41
N° 4877. Japon et Philippines :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux services aériens. Manille, 2 mars 1959	49
N° 4878. Japon et Danemark :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec Protocole). Signée à Copenhague, le 10 mars 1959	55

	<i>Page</i>
No. 4879. Japan and United States of America :	
Parcel Post Agreement (with Protocol). Signed at Tokyo, on 2 October 1958, and at Washington, on 3 November 1958	83
No. 4880. Japan and Pakistan :	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with exchange of notes). Signed at Tokyo, on 17 February 1959	127
No. 4881. Japan and Denmark :	
Arrangement regarding settlement of certain Danish claims. Signed at Tokyo, on 25 May 1959	157
No. 4882. Japan and Cambodia :	
Economic and Technical Co-operation Agreement (with annex). Signed at Phnom-Penh, on 2 March 1959	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the application of the above-mentioned Agreement. Phnom-Penh, 16 May 1959	163
No. 4883. Japan and Yugoslavia :	
Treaty of Commerce and Navigation (with Protocol and exchange of notes). Signed at Belgrade, on 28 February 1959	179
No. 4884. United States of America and Uruguay :	
Agricultural Commodities Agreement (with exchange of notes). Signed at Montevideo, on 20 February 1959	201
No. 4885. United States of America and Republic of China :	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the loan of a vessel to China. Taipei, 7 February 1959	225
No. 4886. United States of America and India :	
Agricultural Commodities Agreement under Title III of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Wash- ington, on 3 March 1959	235
No. 4887. United States of America and Spain :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Madrid, on 13 January 1959	241
No. 4888. United States of America and Philippines :	
Exchange of aide-mémoire constituting an agreement relating to any claims with respect to maneuvers at Laur Training Area during January and February 1959. Manila, 21 January 1959	255

	<i>Pages</i>
N° 4879. Japon et États-Unis d'Amérique :	
Arrangement concernant l'échange de colis postaux (avec Protocole). Signé à Tokyo, le 2 octobre 1958, et à Washington, le 3 novembre 1958	83
N° 4880. Japon et Pakistan :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec échange de notes). Signée à Tokyo, le 17 février 1959	127
N° 4881. Japon et Danemark :	
Arrangement relatif au règlement de certaines créances danoises. Signé à Tokyo, le 25 mai 1959	157
N° 4882. Japon et Cambodge :	
Accord de coopération économique et technique (avec annexe). Signé à Phnom-Penh, le 2 mars 1959	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'application de l'Accord susmentionné. Phnom-Penh, 16 mai 1959	163
N° 4883. Japon et Yougoslavie :	
Traité de commerce et de navigation (avec Protocole et échange de notes). Signé à Belgrade, le 28 février 1959	179
N° 4884. États-Unis d'Amérique et Uruguay :	
Accord relatif aux produits agricoles (avec échange de notes). Signé à Montevideo, le 20 février 1959	201
N° 4885. États-Unis d'Amérique et République de Chine :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif au prêt d'une unité navale à la Chine. Taïpeh, 7 février 1959	225
N° 4886. États-Unis d'Amérique et Inde :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre III de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Washington, le 3 mars 1959	235
N° 4887. États-Unis d'Amérique et Espagne :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Madrid, le 13 janvier 1959	241
N° 4888. États-Unis d'Amérique et Philippines :	
Échange d'aide-mémoire constituant un accord relatif à toutes réclamations ayant trait aux manœuvres effectuées au camp d'entraînement de Laur pendant les mois de janvier et février 1959. Manille, 21 janvier 1959	255

	<i>Page</i>
No. 4889. United States of America and Iceland :	
Agricultural Commodities Agreement under Title 1 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with Memorandum of Understanding). Signed at Reykjavik, on 3 March 1959	261
No. 4890. Belgium and Sweden :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the attestation of copies of civil status certificates and the reciprocal issue of such documents free of charge. Stockholm, 18 April and 28 May 1959	277
No. 4891. Australia and Switzerland (acting in the name of the Canton de Vaud) :	
Exchange of notes constituting an agreement terminating a Declaration of 27 August 1872 relating to succession or legacy duties so far as it applies to the relations between the Canton de Vaud and the Commonwealth of Australia. London, 4 and 21 May 1959	283
No. 4892. Denmark and El Salvador :	
Treaty of Commerce and Navigation (with Protocol). Signed at San Salvador, on 9 July 1958	289
No. 4893. Denmark and Costa Rica :	
Treaty of Commerce and Navigation. Signed at San José, on 26 September 1956	305
No. 4894. United Nations and Paraguay :	
Agreement (with annex) for the provision of operational and executive personnel. Signed at Asunción, on 1 August 1959	319

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 14 September 1959 to 30 September 1959*

No. 561. World Meteorological Organization and International Atomic Energy Agency :	
Agreement. Approved by the General Conference of the International Atomic Energy Agency on 1 October 1958 and by two-thirds of the members of the World Meteorological Organization on 12 August 1959	341
No. 562. United Nations Special Fund and Food and Agriculture Organization of the United Nations :	
Agreement concerning the execution of Special Fund projects (with appendix). Signed at New York and at Rome, on 28 September 1959	353

	<i>Pages</i>
N° 4889. États-Unis d'Amérique et Islande :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec Mémoire d'accord). Signé à Reykjavik, le 3 mars 1959	261
N° 4890. Belgique et Suède :	
Échange de notes constituant un accord concernant la légalisation des expéditions d'actes de l'état civil et la délivrance gratuite et réciproque de ces documents. Stockholm, 18 avril et 28 mai 1959	277
N° 4891. Australie et Suisse (agissant au nom du canton de Vaud) :	
Échange de notes constituant un accord mettant fin aux effets de la Déclaration du 27 août 1872 concernant les droits de succession ou de mutation, dans la mesure où elle s'applique aux relations entre le canton de Vaud et le Commonwealth d'Australie. Londres, 4 et 21 mai 1959	283
N° 4892. Danemark et Salvador :	
Traité de commerce et de navigation (avec Protocole). Signé à San Salvador, le 9 juillet 1958	289
N° 4893. Danemark et Costa-Rica :	
Traité de commerce et de navigation. Signé à San José, le 26 septembre 1956	305
N° 4894. Organisation des Nations Unies et Paraguay :	
Accord (avec annexe) régissant l'envoi de personnel d'administration et de direction. Signé à Asunción, le 1 ^{er} août 1959	319

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 14 septembre 1959 au 30 septembre 1959*

N° 561. Organisation météorologique mondiale et Agence internationale de l'énergie atomique :	
Accord. Approuvé par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 1 ^{er} octobre 1958 et par les deux tiers des membres de l'Organisation météorologique mondiale le 12 août 1959	341
N° 562. Fonds spécial des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture :	
Accord relatif à l'exécution de projets du Fonds spécial (avec appendice). Signé à New-York et à Rome, le 28 septembre 1959	353

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 679. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Haiti relating to an Air Force Mission to Haiti. Signed at Washington, on 4 January 1949:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as extended. Port-au-Prince, 20 February 1959	382
No. 2752. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the French Government and the Government of the United States of America concerning storage of, access to, and release of information from the Archives of the Allied High Commission and connected Tripartite Agencies. Signed at Bonn, on 30 June 1954:	
Protocol modifying the above-mentioned Agreement. Signed at Bonn, on 5 March 1959	386
No. 2956. European Interim Agreement on social security other than schemes for old age, invalidity and survivors. Signed at Paris, on 11 December 1953:	
Amendment to annex II of the Agreement	388
No. 2957. European Interim Agreement on social security schemes relating to old age, invalidity and survivors. Signed at Paris, on 11 December 1953:	
Amendment to annex II of the Agreement	388
No. 3290. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Italy relating to a special program of facilities assistance. Rome, 24 June 1954:	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Rome, 9 and 16 July 1958	390
No. 3295. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Spain relating to a program of offshore procurement. San Sebastian, 30 July 1954:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Madrid, 29 October and 11 November 1958	400

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

- N° 679.** Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Haïti relatif à l'envoi d'une mission militaire aérienne en Haïti. Signé à Washington, le 4 janvier 1949 :
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel qu'il a été prorogé. Port-au-Prince, 20 février 1959 383
- N° 2752.** Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Gouvernement français et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la conservation et à la consultation des archives de la Haute Commission alliée et des organismes tripartites rattachés, ainsi qu'à la communication de renseignements provenant de ces archives. Signé à Bonn, le 30 juin 1954 :
- Protocole modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Bonn, le 5 mars 1959 387
- N° 2956.** Accord intérimaire européen concernant la sécurité sociale à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Signé à Paris, le 11 décembre 1953 :
- Amendement à l'annexe II de l'Accord 389
- N° 2957.** Accord intérimaire européen concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Signé à Paris, le 11 décembre 1953 :
- Amendement à l'annexe II de l'Accord 389
- N° 3290.** Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie relatif à un programme spécial d'aide en moyens de production. Rome, 24 juin 1954 :
- Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Rome, 9 et 16 juillet 1958 396
- N° 3295.** Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif à un programme d'achats *offshore*. Saint-Sébastien, 30 juillet 1954 :
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Madrid, 29 octobre et 11 novembre 1958 403

	<i>Page</i>
No. 3829. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Washington, on 31 December 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 2 March 1959	405
No. 3874. Agreement between the United States of America and Norway to facilitate interchange of patent rights and technical information for defense purposes. Signed at Oslo, on 6 April 1955:	
Exchange of notes (with enclosure) constituting an agreement regarding procedures for reciprocal filing of classified patent applications under the above-mentioned Agreement. Oslo, 5 December 1958 and 6 and 17 January 1959	410
No. 4630. Customs Convention on the Temporary Importation for Private Use of Aircraft and Pleasure Boats. Done at Geneva, on 18 May 1956:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	420
No. 4806. International Agreement on Olive Oil, 1956, as amended by the Protocol of 3 April 1958:	
Ratification by Spain	421
No. 4810. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Israel under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Washington, on 6 November 1958:	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing and amending the above-mentioned Agreement. Washington, 10 March 1959 . . .	422
No. 4844. Convention on the Taxation of Road Vehicles for Private Use in International Traffic (with Protocol of signature). Done at Geneva, on 18 May 1956:	
Accession by Cambodia	426

	<i>Pages</i>
N° 3829. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Washington, le 31 décembre 1956:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 2 mars 1959	408
N° 3874. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense. Signé à Oslo, le 6 avril 1955:	
Échange de notes (avec pièce jointe) constituant un accord concernant la procédure à suivre pour le dépôt mutuel des demandes de brevets considérées comme confidentielles en application de l'Accord susmentionné. Oslo, 5 décembre 1958 et 6 et 17 janvier 1959	411
N° 4630. Convention douanière relative à l'importation temporaire pour usage privé des embarcations de plaisance et des aéronefs. Faite à Genève, le 18 mai 1956:	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	420
N° 4806. Accord international sur l'huile d'olive, 1956, modifié par le Protocole du 3 avril 1958:	
Ratification de l'Espagne	421
N° 4810. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Washington, le 6 novembre 1958:	
Échange de notes constituant un accord complétant et modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 10 mars 1959	423
N° 4844. Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers à usage privé en circulation internationale (avec Protocole de signature). Faite à Genève, le 18 mai 1956:	
Adhésion du Cambodge	426

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc. publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 14 September 1959 to 30 September 1959

Nos. 4873 to 4894



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 14 septembre 1959 au 30 septembre 1959

N^{os} 4873 à 4894

No. 4873

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of notes (with attached plan and a note of
19 May 1955) constituting an agreement relating to
the Saint Lawrence Seaway. Ottawa, 27 February 1959**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 14 September 1959.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Échange de notes (avec, en annexe, un plan et une note du
19 mai 1955) constituant un accord relatif à la Voie
maritime du Saint-Laurent. Ottawa, 27 février 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 septembre 1959.

No. 4873. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE SAINT LAWRENCE SEAWAY. OTTAWA, 27 FEBRUARY 1959

I

The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

CANADA

No. 48

The Secretary of State for External Affairs presents his compliments to His Excellency the Ambassador of the United States of America and has the honour to refer to Note No. 235 of May 19, 1955² from the Embassy and subsequent exchanges of correspondence in connection with a project involving the dredging and disposal of spoil in the St. Clair River and Lake St. Clair for the purpose of deepening the Great Lakes connecting channels in those areas.

The Canadian Government agrees, subject to the terms and conditions listed in paragraph 3 below, to the construction and dredging of a new cut-off channel for two-way traffic, 700 feet wide and about six miles long, with a depth of 27.1 feet below low water datum plus one foot of over-depth, or a total of 28.1 feet, requiring a right-of-way for the channel and for adjacent spoil disposal areas 5,700 feet in width, almost all in Canada, such as is more completely described in the plan prepared by the United States Army Corps of Engineers and communicated to the Canadian Government under cover of Note No. 235 of May 19, 1955.

The terms and conditions mentioned in paragraph 2 are as follows :

(a) That the final plans and specifications for the construction of the channel, including those for spoil disposal areas, shall be approved by the Canadian Government.

(b) That dredging and excavations and the deposit of dredged and excavated materials shall not be carried out on Canadian territory until a date to be fixed by the Canadian Government. In this way, the Canadian Government will have such time as it may require to make all necessary arrangements to permit the dredging to be started, such

¹ Came into force on 27 February 1959 by the exchange of the said notes.

² See p. 10 of this volume.

N° 4873. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA
RELATIF À LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT.
OTTAWA, 27 FÉVRIER 1959

I

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° 48

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures présente ses compliments à Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la Note n° 235 de l'Ambassade, en date du 19 mai 1955⁴, ainsi qu'à la correspondance postérieure relative au projet de dragage (comportant l'évacuation des déblais) de la rivière Sainte-Claire et du lac Sainte-Claire, ces travaux devant avoir pour objet l'approfondissement des chenaux qui relient les Grands lacs.

Le Gouvernement canadien consent, sous réserve des conditions énoncées au paragraphe 3 ci-dessous, à la construction et au dragage, pour la navigation dans les deux sens, d'un chenal direct de 700 pieds de largeur et d'environ six milles de longueur, dont la profondeur sera de 27,1 pieds au-dessous de l'étiage, plus un pied de surprofondeur, soit au total 28,1 pieds, ce qui nécessitera, pour le chenal et pour les zones contiguës d'évacuation des déblais, une emprise de 5.700 pieds de largeur, à peu près entièrement du côté canadien de la frontière, selon le plan précis établi par le Corps de génie de l'Armée des États-Unis et communiqué au Gouvernement canadien sous même pli que la Note n° 235 du 19 mai 1955.

Les conditions dont il est question ci-dessus sont les suivantes :

a) Les plans et devis définitifs établis pour l'aménagement du chenal et des zones d'évacuation des déblais devront être approuvés par le Gouvernement canadien.

b) Les opérations de dragage et d'excavation et l'évacuation des déblais ne commenceront en territoire canadien qu'à la date fixée par le Gouvernement canadien, afin que celui-ci ait le temps de prendre les dispositions voulues pour la mise en marche des opérations de dragage, et notamment d'exproprier les terrains intéressés et de les dé-

¹ Entré en vigueur le 27 février 1959 par l'échange desdites notes.

² Traduction du Gouvernement canadien.

³ Translation by the Government of Canada.

⁴ Voir p. 11 de ce volume.

as acquiring the property concerned and removing all structures and equipment located on such property. As soon as these arrangements have been completed, the United States Embassy will be informed of the date on which operations may commence.

(c) That the United States Government will ensure, in a manner satisfactory to the Canadian Government, that the contractor or contractors for this work will as a matter of contract responsibility be required to (i) perform and complete the work in accordance with the plans and specifications as duly approved by the Canadian authorities; (ii) be responsible for all damages to persons or property that occur as a result of their fault or negligence in connection with the prosecution of the work; (iii) carry adequate insurance commensurate with the responsibility; and (iv) satisfy the requirements of all applicable Canadian law.

(d) Neither party shall be responsible for physical injury or damage to persons or property in the territory of the other which may be caused by any act authorized or provided for by this Note.

(e) That during the progress of the work, and subsequent thereto, such soundings, gaugings and meterings shall be carried out by the United States authorities as the Canadian authorities may require, and the Government of Canada kept informed of the results obtained. Authorized Canadian Government representatives shall be free at all times to inspect the works during progress, and to make such check surveys with soundings, meterings and gaugings, in any part of the St. Clair River as may be considered desirable at any time.

(f) That any machine, plant, vessel, barge or the operators or crews thereof, used on these works, shall not be permitted to tie up, discharge ashes, fuel oil, waste oil, etc., in a manner prejudicial to the health, well-being and activities of the owners and/or users of land or water areas, or to commit any other nuisance in Canadian territory during the progress of, or subsequent to, the carrying out of these works. The attention of the United States Government is also drawn to Section 33 of the Fisheries Act of Canada and Section 40 of the Regulations under the Migratory Birds Convention Act which refer to the pollution of waters with special reference to the effect upon fish and migratory birds.

(g) That the works carried out in Canadian territory shall be without prejudice to the sovereign rights of Canada.

(h) That Canadian contractors shall be given an equal opportunity with United States contractors to bid on any portion of the work; that, regardless of the nationality of the successful contracting firm, Canadian and United States labour shall, to the extent available, be employed in approximately equal numbers; that clearance of United States workers be made through the Immigration Branch of the Department of Citizenship and Immigration and the National Employment Service of Canada; and that wage rates and other working conditions shall be in accordance with the Canadian Fair Wages and Hours of Labour Act.

(i) That the appropriate customs procedure to be followed concerning dredging equipment materials and consumable items will be drawn up when the general conditions of contracting and employment have been ascertained by the two Governments.

(j) That the Unemployment Insurance Act of Canada, and regulations thereunder, will apply to any Canadian workmen who may be employed on the project and also to United States workmen employed on the project if they are employed on Canadian territory by a contractor (not by the United States Army Corps of Engineers) and cannot be

barrasser de tous bâtiments et autres matériels. Aussitôt ces préparatifs menés à terme, la date à laquelle les opérations pourront commencer sera communiquée à l'Ambassade des États-Unis.

c) Le Gouvernement des États-Unis veillera, à la satisfaction du Gouvernement canadien, à ce que le ou les entrepreneurs chargés des travaux soient tenus par contrat (i) d'exécuter et de terminer les travaux conformément aux plans et devis dûment approuvés par les autorités canadiennes; (ii) de répondre de tous dommages causés aux personnes ou aux biens par leur faute ou leur négligence dans l'exécution des travaux; (iii) de se couvrir par des assurances proportionnées aux responsabilités qu'ils assumeront; et (iv) d'observer toutes les lois canadiennes applicables à leur activité.

d) Aucune des deux parties ne sera responsable des préjudices physiques aux personnes ou aux biens subis dans le territoire de l'autre du fait d'actes prévus ou permis par la présente Note.

e) Pendant et après les travaux, les autorités des États-Unis exécuteront les sondages, les jaugeages et les mesurages que les autorités canadiennes pourront exiger, et le Canada sera tenu au courant des résultats obtenus. Il sera loisible aux représentants des autorités du Gouvernement canadien d'inspecter en tout temps les travaux en cours et de pratiquer par sondages, mesurages ou jaugeages, dans toute section de la rivière Sainte-Claire, les relevés d'inspection qui pourront à n'importe quel moment être jugés utiles.

f) Le personnel des machines, installations, bateaux et chalands utilisés à ces travaux devra s'abstenir de s'amarrer et d'évacuer des cendres, du mazout, des déchets huileux, etc., d'une façon préjudiciable à la santé, au bien-être ou à l'activité des propriétaires ou usagers des terrains ou des zones d'eau, ainsi que de commettre en territoire canadien tout autre acte nuisible ou incommode, au cours des travaux ou ultérieurement. Le Gouvernement américain voudra bien en outre accorder son attention à l'article 33 de la Loi canadienne sur les pêcheries et à l'article 40 des Règlements énoncés dans la Loi relative à la Convention concernant les oiseaux migrateurs; ces règlements ont trait à la pollution des eaux, et tout spécialement à ses effets sur le poisson et les oiseaux migrateurs.

g) En territoire canadien les travaux s'exécuteront sans porter préjudice aux droits de souveraineté du Canada.

h) Les entrepreneurs du Canada pourront, sur le même pied que ceux des États-Unis, soumettre leurs offres pour toute partie des travaux; quelle que soit la nationalité de ceux qui obtiendront les adjudications, les mains-d'œuvre canadienne et américaine seront, dans la mesure du possible, numériquement égales; la Direction de l'Immigration du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration et le Service national de placement du Canada veilleront aux formalités d'admission des travailleurs américains; les salaires et les autres conditions de travail seront conformes à la Loi canadienne sur les justes salaires et les heures de travail.

i) Les formalités de douanes relatives au matériel de dragage et aux articles de consommation seront établies lorsque les conditions générales des contrats d'entreprise et d'emploi auront été vérifiées par les deux Gouvernements.

j) La loi du Canada sur l'assurance-chômage et ses règlements d'exécution s'appliqueront à tout ouvrier canadien qui pourrait être employé aux travaux en question, ainsi qu'à tous les ouvriers américains employés aux mêmes travaux, lorsqu'ils seront engagés sur territoire canadien par un entrepreneur (mais non pas le Corps de génie de l'armée),

covered under any employment insurance law of the United States; if any Canadian workmen are employed directly by the United States Army Corps of Engineers, the arrangement whereby the United States Armed Forces will insure Canadian employees from July 1, 1956,¹ will apply.

(k) That the United States Government will ensure that the necessary arrangements are made with the authorities of the Province of Ontario concerning the Workmen's Compensation Act of that province.

(l) Administrative arrangements concerning this project may be made from time to time between authorized agencies of the two Governments.

These terms and conditions are subject to the further understanding that :

(a) Canada will retain title to all its territory required for the channel. At the same time, the Government of Canada will grant and assure the United States, without charge, such rights and access, use and occupancy as may be required for the construction of the new cut.

(b) Canada will be responsible for acquiring all the land in Canada through which the proposed new channel shall pass, and any interests required for spoil disposal area.

(c) The spoil dredged from the new channel shall be deposited on the Canadian side of the International Boundary and placed in areas A, B, C and D marked on the attached plan² and in accordance with the plans and specifications to be approved as provided for in paragraph 3 (a) herein.

(d) Canada will be responsible for the administration and maintenance of the completed channel.

(e) And finally, in addition to the foregoing conditions respecting the application during the construction period of the laws of Canada and the Province of Ontario in respect to unemployment insurance and of Workmen's Compensation, Canadian Law shall be applied at all times in Canada provided that, if in unusual circumstances its application may lead to unreasonable delay or difficulty in the construction of the channel, the United States Government may request the assistance of the Canadian Government in seeking appropriate alleviation. In order to facilitate the construction of the new channel, the Canadian Government will give sympathetic consideration to any such request submitted by the United States Government.

If the conditions outlined above meet with the approval of the United States Government it is proposed that this Note and the Ambassador's reply, together with the United States Embassy's Note No. 235 of May 19, 1955, shall constitute a special agreement between our two Governments under Article III of the Boundary Waters Treaty of January 11, 1909.³

Ottawa, February 27, 1959

S. E. S.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 300, p. 29.

² See insert between pp. 14 and 15 of this volume.

³ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome IV, p. 208.

sans pouvoir être admis au bénéfice de quelque loi d'assurance-emploi des États-Unis; et si des ouvriers canadiens sont employés directement par le Corps de Génie de l'armée américaine, jouera en l'espèce la disposition en vertu de laquelle les forces armées des États-Unis assurent, depuis le 1^{er} juillet 1956, les employés canadiens¹.

k) Le Gouvernement des États-Unis veillera à ce que les arrangements nécessaires soient conclus avec les autorités de la province d'Ontario en ce qui concerne la loi des accidents du travail de cette province.

l) Les organismes autorisés des deux Gouvernements pourront conclure périodiquement des arrangements administratifs en ce qui concerne le présent projet.

Les conditions qui précèdent sont subordonnées aux suivantes :

a) Le Canada restera propriétaire de tout le territoire utilisé pour l'aménagement du chenal. D'autre part, le Gouvernement canadien accordera et garantira aux États-Unis, à titre gratuit, tous droits d'accès, d'usage et d'occupation que pourront nécessiter les travaux d'aménagement du chenal direct.

b) Il incombera au Gouvernement canadien de faire l'acquisition des terrains situés au Canada sur l'emplacement du chenal projeté, ainsi que de s'assurer les droits requis en ce qui concerne les zones d'évacuation des déblais.

c) Les matières draguées dans le nouveau chenal seront déversées du côté canadien de la frontière internationale dans les zones A, B, C et D (voir plan ci-annexé)², en conformité des plans et devis qui seront approuvés aux termes du paragraphe 3 a) ci-dessus.

d) Il incombera au Canada d'administrer et d'entretenir le chenal une fois aménagé.

e) Enfin, outre les conditions ci-dessus qui concernent l'application, durant les travaux d'aménagement, des lois du Canada et de la province d'Ontario relatives à l'assurance-chômage et aux accidents du travail, il est convenu que les lois canadiennes s'appliqueront en toutes circonstances en territoire canadien; étant entendu que, si des circonstances particulières devaient entraîner, du fait de l'application des lois canadiennes, des retards ou des difficultés exagérés dans les travaux d'aménagement du chenal, le Gouvernement des États-Unis pourra solliciter auprès du Gouvernement canadien les adoucissements qui conviendront. Afin de faciliter l'exécution des travaux, le Gouvernement accueillera avec sympathie toute démarche à cet effet du Gouvernement des États-Unis.

Si le Gouvernement des États-Unis agrée les conditions énoncées ci-dessus, la présente Note et la réponse de Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur, jointes à la Note n° 235, en date du 19 mai 1955, de l'Ambassade des États-Unis, pourraient constituer un accord spécial entre nos deux Gouvernements aux termes de l'article III du Traité du 11 janvier 1909 sur les eaux limitrophes.

Ottawa, le 27 février 1959

S. E. S.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 300, p. 29.

² Voir hors-texte entre les pages 14 et 15 de ce volume.

II

The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs

No. 197

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to Note No. 48 of February 27, 1959, from the Department of External Affairs, approving on behalf of the Canadian Government, subject to certain conditions, the proposed construction and dredging of a new cut-off channel in the Saint Clair River Section of the Great Lakes Connecting Channels.

The Ambassador has the honor to confirm the acceptance by the Government of the United States of America of the conditions set forth by the Canadian Government in Note No. 48. That Note and this reply thereto, together with the United States Embassy's Note No. 235 of May 19, 1955, shall constitute a special agreement between our two Governments under Article III of the Boundary Waters Treaty of January 11, 1909.

R. B. W.

Embassy of the United States of America
Ottawa, February 27, 1959

NOTE OF 19 MAY 1955

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Canadian Secretary of State for External Affairs

No. 235

The Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America presents his compliments to the Secretary of State for External Affairs and has the honor to solicit the Canadian Government's views respecting a project involving the dredging and disposal of spoil in the St. Clair River and Lake St. Clair for the purpose of deepening Great Lakes connecting channels in those areas.

The project would be undertaken in the interest of the growing needs of commerce and to insure the safe operation of iron ore vessels and other commerce. To fulfill these needs, it is considered necessary either to widen and deepen the existing channel at Southeast Bend or to construct a cut-off channel, as indicated on the attached map (enclosure 1), through the marshy area on the Canadian side of the river. This channel,

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada

N° 197

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et a l'honneur de se référer à la Note n° 48 du ministère des Affaires extérieures, en date du 27 février 1959, approuvant au nom du Gouvernement canadien, sous réserve de certaines conditions, le projet de construction et de dragage d'un chenal direct dans la section de la rivière Sainte-Claire des chenaux reliant les Grands lacs.

L'Ambassadeur a l'honneur de confirmer l'agrément du Gouvernement des États-Unis aux conditions énoncées par le Gouvernement canadien dans la Note n° 48. Cette Note, la présente réponse et la Note N° 235 de l'Ambassade des États-Unis, en date du 19 mai 1955, constitueront un accord spécial entre nos deux Gouvernements aux termes de l'article III du Traité du 11 janvier 1909 sur les eaux limitrophes.

R. B. W.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ottawa, le 27 février 1959

NOTE EN DATE DU 19 MAI 1955

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada

N° 235

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétaire d'État aux affaires extérieures et a l'honneur de demander l'opinion du Gouvernement canadien au sujet d'un projet de dragage (comportant l'évacuation des déblais) de la rivière Sainte-Claire et du lac Sainte-Claire, ces travaux devant avoir pour objet l'approfondissement des chenaux qui relient les Grands Lacs.

Ce projet serait entrepris pour répondre aux besoins croissants du commerce et pour garantir la sécurité de navigation des bateaux transportant du minerai de fer et autres produits. On estime que pour répondre à ces besoins il faut soit élargir et approfondir le chenal existant de la boucle sud-est, soit construire, ainsi qu'il est indiqué sur la carte jointe à la présente note (pièce jointe n° 1), un chenal direct qui traverserait

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

which would be for two-way traffic, would be 700 feet wide and about 6 miles long, with a depth of 27.1 feet below low water datum plus 1 foot of overdepth, or a total of 28.1 feet. The width of the right-of-way required for the channel and for adjacent spoil disposal areas would be 5,700 feet, all in Canadian waters.

The proposed channel through Canadian Indian lands has been informally discussed with the District Engineer, Department of Public Works, London, Ontario, by Colonel Arthur C. Nauman, District Engineer, Corps of Engineers, Detroit, Michigan, who is prepared to furnish any additional information the Canadian authorities may desire.

The deepening of Great Lakes connecting channels is provided for in a report of the Board of Engineers for Rivers and Harbors and the proposed report of the Chief of Engineers, Corps of Engineers, prepared pursuant to Congressional authority. The Department of the Army's proposals would be carried out in part as a result of pending legislation introduced in the Senate by the Honorable Alexander Wiley (S. 171) and in the House of Representatives by the Honorable Alvin E. O'Konski (H.R. 158). Single copies of these bills are enclosed as enclosures 2 and 3, respectively.

It is recognized that the project is in a preliminary status. However, it is the desire of the United States authorities to inform the Canadian Government of the Department of the Army's proposals and to elicit the Canadian Government's views on the project in advance of the time when it will be submitted for Congressional approval.

For convenient reference in the consideration of the present request, there are enclosed copies of notes received from the Department of External Affairs relating to previous similar requests of the United States Government for authority to conduct dredging operations in Canadian waters in the St. Clair River and the Detroit River.

The Chargé d'Affaires hopes that he may receive an expression of the Canadian Government's views on this project, which would be of benefit to shipping and other interests of Canada as well as the United States, at as early a date as may be convenient.

Em.

Enclosures :¹

1. U.S. Corps of Engineers, Detroit District, map of proposed improvements;
2. One copy of S. 171;
3. One copy of H.R. 158;
4. One photostatic copy of Note No. 35 from Department of External Affairs, Ottawa, March 24, 1932;
5. One photostatic copy of Note No. 27 from Department of External Affairs, March 21, 1933;
6. One photostatic copy of Note No. 68 from Department of External Affairs, June 10, 1933;
7. One photostatic copy of Note No. 4 from Department of External Affairs, January 10, 1934;
8. One photostatic copy of Despatch No. 518 from U.S. Legation, Ottawa, April 11, 1934 with enclosure of one photostatic copy of Note No. 25 from Department of External Affairs, Ottawa, April 10, 1934.

Embassy of the United States of America
Ottawa, May 19, 1955

¹ United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 4199.*

la région marécageuse située sur la rive canadienne de la rivière. Ce chenal, qui serait ouvert à la navigation dans les deux sens, aurait 700 pieds de largeur et environ 6 milles de longueur; sa profondeur serait de 27,1 pieds au-dessous de l'étiage, plus un pied de surprofondeur, soit au total 28,1 pieds. L'emprise nécessaire pour le chenal et les zones contiguës d'évacuation des déblais aurait 5.700 pieds de large et serait tout entière située dans les eaux canadiennes.

Le chenal dont la construction est envisagée dans les terres indiennes du Canada a fait l'objet de discussions officieuses entre l'ingénieur de district du Ministère des travaux publics à London (Ontario) et le colonel Arthur C. Nauman, ingénieur de district du génie des États-Unis à Détroit (Michigan) qui est prêt à fournir aux autorités canadiennes tous les renseignements supplémentaires qu'elles pourraient désirer.

L'approfondissement des chenaux de communication des Grands Lacs est prévu dans un rapport du Board of Engineers for Rivers and Harbors et dans le rapport que doit préparer l'ingénieur en chef du génie des États-Unis conformément aux instructions du Congrès. Les propositions du Département de l'armée seront en partie mises à exécution, pour donner suite à des projets de loi déposés au Sénat par M. Alexander Wiley (S. 171) et à la Chambre des représentants par M. Alvin E. O'Konski (H.R. 158). Vous trouverez ci-joint un exemplaire de chacun de ces projets de loi (pièces jointes n° 2 et n° 3 respectivement).

Il est de fait que le projet n'en est qu'au stade préliminaire. Toutefois, les autorités des États-Unis désirent faire connaître les propositions du Département de l'armée au Gouvernement canadien et obtenir son opinion sur le projet avant qu'il ne soit soumis à l'approbation du Congrès.

Pour faciliter l'étude de la présente demande, nous transmettons ci-joint la copie de notes reçues du Ministère des affaires extérieures en réponse à des communications analogues précédentes du Gouvernement des États-Unis demandant l'autorisation d'effectuer des opérations de dragage dans les eaux canadiennes de la rivière Sainte-Claire et de la rivière Détroit.

Le Chargé d'affaires espère que le Gouvernement canadien lui fera connaître, dès qu'il lui sera possible, son opinion sur ce projet, qui servira les intérêts de la navigation et d'autres intérêts tant au Canada qu'aux États-Unis.

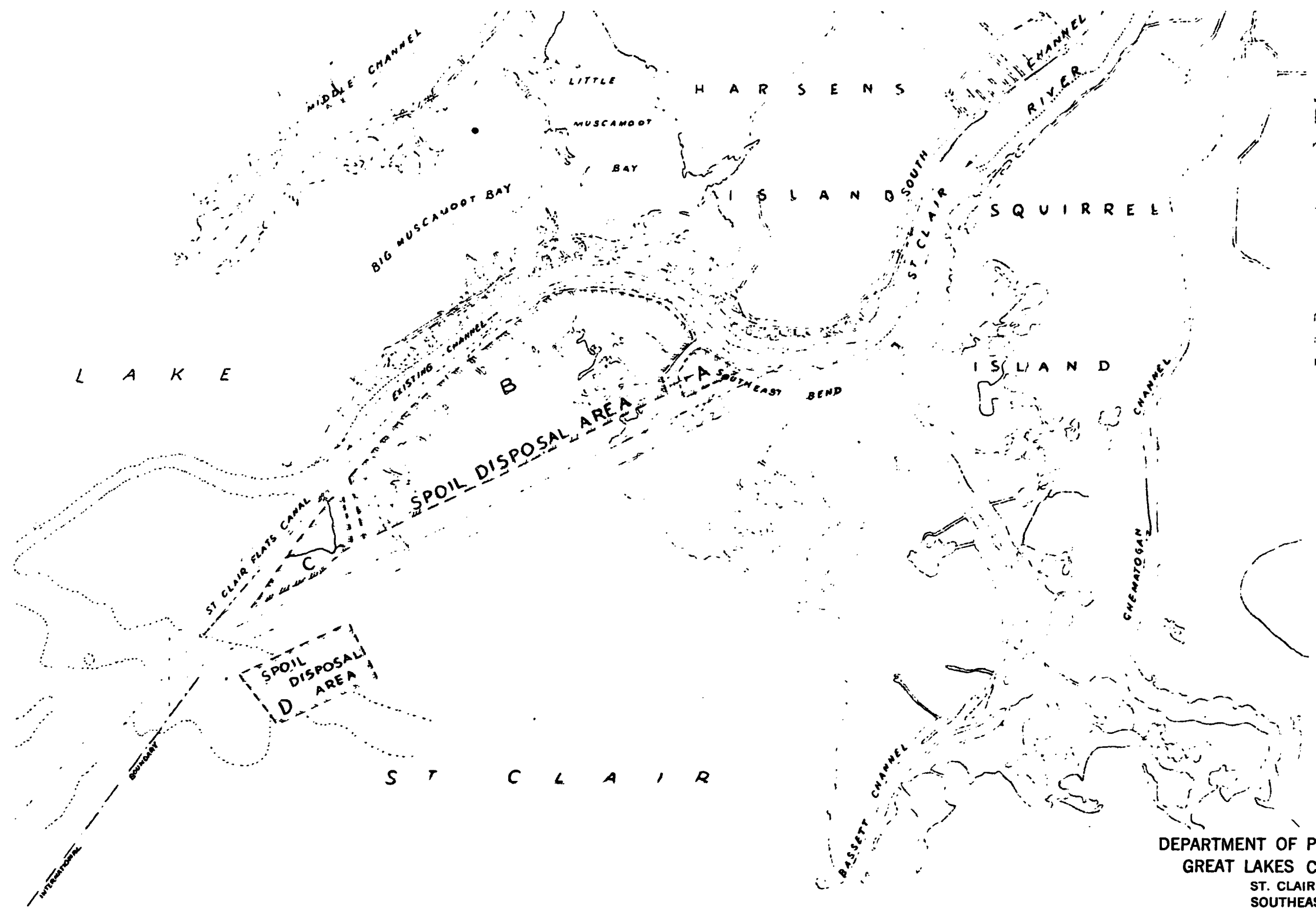
Em.

Pièces jointes¹:

- 1) Génie de l'armée des États-Unis, district de Détroit, carte des améliorations envisagées;
- 2) Une copie du S. 171;
- 3) Une copie du H.R. 158;
- 4) Une photocopie de la note n° 35 du Ministère des affaires extérieures, datée d'Ottawa, le 24 mars 1932;
- 5) Une photocopie de la note n° 27 du Ministère des affaires extérieures, du 21 mars 1933;
- 6) Une photocopie de la note n° 68 du Ministère des affaires extérieures, du 10 juin 1933;
- 7) Une photocopie de la note n° 4 du Ministère des affaires extérieures, du 10 janvier 1934;
- 8) Une photocopie de la dépêche n° 518 de la légation des États-Unis à Ottawa, en date du 11 avril 1934, à laquelle est jointe une photocopie de la note n° 25 du Ministère des affaires extérieures, Ottawa, du 10 avril 1934.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ottawa, le 19 mai 1955

¹ United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 4199*.



DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS OF CANADA
 GREAT LAKES CONNECTING CHANNELS
 ST. CLAIR RIVER, MICHIGAN
 SOUTHEAST BEND CUT-OFF

MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS DU CANADA
 CHENAUX RELIANT LES GRANDS LACS
 RIVIÈRE SAINTE-CLAIRE, MICHIGAN BOUCLE SUD-EST - CHENAL DIRECT

NOTE
 IN SPOIL DISPOSAL AREA "C" - ALL DISPOSAL MUST BE KEPT WITHIN CANADIAN SIDE OF INTERNATIONAL BOUNDARY. INCREASE AREA IN "D" IF NECESSARY.
 DANS LA ZONE D'ÉVACUATION DES DÉBLAIS "C" TOUS LES DÉBLAIS DOIVENT ÊTRE DÉPOSÉS DU CÔTÉ CANADIEN DE LA FRONTIÈRE. ACCROÎTRE LA SUPERFICIE DE LA ZONE "D" SI NÉCESSAIRE.

Traduction des termes anglais:

International Boundary	Frontière internationale
Existing Channel	Chenal existant
Southeast bend	Boucle sud-est
Spoil disposal area	Zone d'évacuation des déblais

SUBMITTED:
 FAIT PAR:
CK Hurst
 CHIEF MARINE EXCAVATION DIVISION
 CHEF, SERVICE DES EXCAVATIONS

APPROVED:
 APPROUVE PAR:
Smiller
 CHIEF ENGINEER (HARBOURS & RIVERS - ENGINEERING)
 INGENIEUR EN CHEF (PORTS ET RIVIERES-GENIE)



No. 4874

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes (with enclosre) constituting an agreement relating to the settlement of the United States claim for post-war economic assistance to Germany.
Bonn, 20 March 1959**

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 14 September 1959.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Échange de notes (avec pièce jointe) constituant un accord relatif au règlement de la créance des États-Unis au titre de l'assistance économique fournie à l'Allemagne après la guerre. Bonn, 20 mars 1959

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 septembre 1959.

No. 4874. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE SETTLEMENT OF THE UNITED STATES CLAIM FOR POST-WAR ECONOMIC ASSISTANCE TO GERMANY. BONN, 20 MARCH 1959

I

*The Minister of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to the American
Chargé d'Affaires ad interim*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 20. März 1959

Herr Geschäftsträger !

Ich beehre mich, die Bereitschaft der Bundesregierung zu erklären, auf Grund des Abkommens über die Regelung der Ansprüche der Vereinigten Staaten von Amerika aus der Deutschland geleisteten Nachkriegswirtschaftshilfe (außer der Lieferung von Überschußgütern) vom 27. Februar 1953 (nachfolgend „Abkommen“ genannt) folgende Vereinbarung mit der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zu treffen :

1. Die Bundesregierung leistet auf den Kapitalbetrag, welcher nach dem Abkommen noch aussteht, bis zum 31. März 1959 eine Vorauszahlung von 150.000.000,00 US-Dollar.
2. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika ist im Hinblick auf die nach Ziffer 1 zu leistende Vorauszahlung der Bundesregierung damit einverstanden, daß die Bundesregierung in den Jahren 1961, 1962, 1963, 1964 und 1965 statt der in Artikel 1 Abs. 2 des Abkommens genannten halbjährlichen Raten von je 23.790.000,00 US-Dollar halbjährliche Raten nur in Höhe des Betrages entrichtet, welcher zur abkommensmäßigen Verzinsung des dann noch ausstehenden Kapitalbetrages erforderlich ist, und im Jahre 1966 darüber hinaus nur insoweit Zahlungen zur Kapitaltilgung leistet, als die nach dem Abkommen geschuldeten fälligen Kapitalbeträge nicht durch die Vorauszahlung nach Ziffer 1 bereits beglichen sind.

¹ Came into force on 20 March 1959 by the exchange of the said notes.

3. Für die Schuld aus der Nachkriegswirtschaftshilfe (außer der Lieferung von Überschußgütern) der Vereinigten Staaten von Amerika ergibt sich infolgedessen der in der Anlage enthaltene neue Tilgungsplan.

Stimmt die Regierung der Vereinigten Staaten den vorstehenden Bestimmungen zu, so beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und Ihre entsprechende Antwortnote als eine Vereinbarung zwischen den beiden Regierungen gelten sollen, die mit dem Tage des Eingangs Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Geschäftsträger, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung.

V. BRENTANO

Dem Geschäftsträger der Botschaft
der Vereinigten Staaten von Amerika
Herrn Gesandten Henry J. Tasca
Bad Godesberg

[TRANSLATION — TRADUCTION]

THE FEDERAL MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 20 March 1959

Sir,

[*See note II*]

Accept, etc.

V. BRENTANO

Mr. Henry J. Tasca
Chargé d'Affaires of the United States
of America
Bad Godesberg

II

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Minister of Foreign Affairs of the
Federal Republic of Germany*

No. 310

Bonn, March 20, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note of March 20, 1959, which, in agreed translation, reads as follows :

“ I have the honor to declare that, in accordance with the Agreement of February 27, 1953,¹ between the Federal Republic of Germany and the United States of America regarding the settlement of the claim of the United States of America for post-war economic assistance (other than surplus property) to Germany (hereinafter referred to as the Agreement), the Federal Government is ready to conclude the following agreement with the Government of the United States of America.

- “ 1) The Federal Government shall make a prepayment of \$150,000,000.00 by March 31, 1959, on the principal sum still outstanding under the Agreement.
- “ 2) As regards the prepayment to be made by the German Federal Government under paragraph 1 above, the Government of the United States of America agrees that instead of the semiannual instalments of \$23,790,000.00 as stated in paragraph 2, Article 1 of the Agreement, the Federal Government shall in 1961, 1962, 1963, 1964, and 1965 only pay semiannual instalments to the amount required under the Agreement as interest on the principal sum still outstanding in those years, and in 1966 shall make additional payments in liquidation of the principal sum only inasmuch as the principal sums owed and due under the Agreement have not already been settled by the prepayment under paragraph 1 above.
- “ 3) The new amortization schedule to liquidate the debt arising out of the post-war economic assistance of the United States of America (other than surplus property), a copy of which is attached,² follows from the above.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 224, p. 13.

² See p. 19 of this volume.

“ If the Government of the United States of America agrees with the above provisions, I have the honor to suggest that this Note and Your Excellency’s reply to it should be regarded as an agreement between the two Governments, to enter into force on the day of the receipt of your reply. ”

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America accepts the foregoing provisions and accordingly agrees that Your Excellency’s Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Henry J. TASCA

Enclosure :

New amortization schedule.

His Excellency Dr. Heinrich von Brentano
Federal Minister of Foreign Affairs
Bonn

NEUER TILGUNGSPLAN, DER SICH AUF GRUND DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA ÜBER DIE REGELUNG DER ANSPRÜCHE DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA AUS DER DEUTSCHLAND GELEISTETEN NACHKRIEGSWIRTSCHAFTSHILFE (AUSSER DER LIEFERUNG VON ÜBERSCHUSSGÜTERN) VOM 27. FEBRUAR 1953 NACH VORAUSZAHLUNG VON 150.000.000 US \$ PER 31. MÄRZ 1959 ERGIBT

NEW AMORTIZATION SCHEDULE OF THE AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING THE SETTLEMENT OF THE CLAIM OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR POST-WAR ECONOMIC ASSISTANCE (OTHER THAN SURPLUS PROPERTY) TO GERMANY WHICH ARISES FROM THE PREPAYMENT OF US \$ 150,000,000 OF PRINCIPAL ON MARCH 31, 1959

Termin Date	Höhe der halb- jährl. Raten* Amount of semi- annual payments*	Zahlung Payment		Ausstehende Schuld Balance (immediately after payment)
		Zinsen** Interest**	Tilgung Principal	
1. I. 1959	—	—	—	\$ 977.278.875,00
31. III. 1959	\$ 150.000.000,00	—	\$ 150.000.000,00	827.278.875,00
1. VII. 1959	23.790.000,00	\$ 11.262.947,26	12.527.052,74	814.751.822,26
1. I. 1960	23.790.000,00	10.184.397,78	13.605.602,22	801.146.220,04
1. VII. 1960	23.790.000,00	10.014.327,75	13.775.672,25	787.370.547,79
1. I. 1961	9.842.131,85	9.842.131,85	—	787.370.547,79
1. VII. 1961	9.842.131,85	9.842.131,85	—	787.370.547,79
1. I. 1962	9.842.131,85	9.842.131,85	—	787.370.547,79
1. VII. 1962	9.842.131,85	9.842.131,85	—	787.370.547,79
1. I. 1963	9.842.131,85	9.842.131,85	—	787.370.547,79
1. VII. 1963	9.842.131,85	9.842.131,85	—	787.370.547,79
1. I. 1964	9.842.131,85	9.842.131,85	—	787.370.547,79
1. VII. 1964	9.842.131,85	9.842.131,85	—	787.370.547,79
1. I. 1965	9.842.131,85	9.842.131,85	—	787.370.547,79
1. VII. 1965	9.842.131,85	9.842.131,85	—	787.370.547,79
1. I. 1966	13.268.681,50	9.842.131,85	3.426.549,65	783.943.998,14
1. VII. 1966	23.790.000,00	9.799.299,98	13.990.700,02	769.953.298,12
1. I. 1967	23.790.000,00	9.624.416,23	14.165.583,77	755.787.714,35
1. VII. 1967	23.790.000,00	9.447.346,43	14.342.653,57	741.445.060,78
1. I. 1968	23.790.000,00	9.268.063,26	14.521.936,74	726.923.124,04
1. VII. 1968	23.790.000,00	9.086.539,05	14.703.460,95	712.219.663,09
1. I. 1969	23.790.000,00	8.902.745,79	14.887.254,21	697.332.408,88
1. VII. 1969	23.790.000,00	8.716.655,11	15.073.344,89	682.259.063,99
1. I. 1970	23.790.000,00	8.528.238,30	15.261.761,70	666.997.302,29
1. VII. 1970	23.790.000,00	8.337.466,28	15.452.533,72	651.544.768,57
1. I. 1971	23.790.000,00	8.144.309,61	15.645.690,39	635.899.978,18
1. VII. 1971	23.790.000,00	7.948.738,48	15.841.261,52	620.057.816,66
1. I. 1972	23.790.000,00	7.750.722,71	16.039.277,29	604.018.539,37
1. VII. 1972	23.790.000,00	7.550.231,74	16.239.768,26	587.778.771,11
1. I. 1973	23.790.000,00	7.347.234,64	16.442.765,36	571.336.005,75
1. VII. 1973	23.790.000,00	7.141.700,07	16.648.299,93	554.687.705,82
1. I. 1974	23.790.000,00	6.933.596,32	16.856.403,68	537.831.302,14
1. VII. 1974	23.790.000,00	6.722.891,28	17.067.108,72	520.764.193,42
1. I. 1975	23.790.000,00	6.509.552,42	17.280.447,58	503.483.745,84
1. VII. 1975	23.790.000,00	6.293.546,82	17.496.453,18	485.987.292,66
1. I. 1976	23.790.000,00	6.074.841,16	17.715.158,84	468.272.133,82

Termin Date	Höhe der halb- jährli. Raten* Amount of semi- annual payments*	Zahlung Payment		Ausstehende Schuld Balance (immediately after payment)
		Zinsen** Interest**	Tilgung Principal	
1. VII. 1976	\$ 23.790.000,00	\$ 5.853.401,67	\$ 17.936.598,33	\$ 450.335.535,49
1. I. 1977	23.790.000,00	5.629.194,19	18.160.805,81	432.174.729,68
1. VII. 1977	23.790.000,00	5.402.184,12	18.387.815,88	413.786.913,80
1. I. 1978	23.790.000,00	5.172.336,42	18.617.663,58	395.169.250,22
1. VII. 1978	23.790.000,00	4.939.615,63	18.850.384,37	376.318.865,85
1. I. 1979	23.790.000,00	4.703.985,82	19.086.014,18	357.232.851,67
1. VII. 1979	23.790.000,00	4.465.410,65	19.324.589,35	337.908.262,32
1. I. 1980	23.790.000,00	4.223.853,28	19.566.146,72	318.342.115,60
1. VII. 1980	23.790.000,00	3.979.276,44	19.810.723,56	298.531.392,04
1. I. 1981	23.790.000,00	3.731.642,40	20.058.357,60	278.473.034,44
1. VII. 1981	23.790.000,00	3.480.912,93	20.309.087,07	258.163.947,37
1. I. 1982	23.790.000,00	3.227.049,34	20.562.950,66	237.600.996,71
1. VII. 1982	23.790.000,00	2.970.012,46	20.819.987,54	216.781.009,17
1. I. 1983	23.790.000,00	2.709.762,61	21.080.237,39	195.700.771,78
1. VII. 1983	23.790.000,00	2.446.259,65	21.343.740,35	174.357.031,43
1. I. 1984	23.790.000,00	2.179.462,89	21.610.537,11	152.746.494,32
1. VII. 1984	23.790.000,00	1.909.331,18	21.880.668,82	130.865.825,50
1. I. 1985	23.790.000,00	1.635.822,82	22.154.177,18	108.711.648,32
1. VII. 1985	23.790.000,00	1.358.895,60	22.431.104,40	86.280.543,92
1. I. 1986	23.790.000,00	1.078.506,80	22.711.493,20	63.569.050,72
1. VII. 1986	23.790.000,00	794.613,13	22.995.386,87	40.573.663,85
1. I. 1987	23.790.000,00	507.170,80	23.282.829,20	17.290.834,65
1. VII. 1987	17.506.970,08	216.135,43	17.290.834,65	0,00
	ZUSAMMEN TOTAL	\$ 372.468.095,08	\$ 977.278.875,00	

* 45 gleiche Halbjahresraten in Höhe von jeweils 23.790.000,00 \$, enthaltend Amortisation und Zinsen, zahlbar am 1. Juli 1959 bis 1. Juli 1960 und vom 1. Juli 1966 bis zum 1. Januar 1987 mit einer unterschiedlichen Zahlung von 13.268.681,50 US \$ am 1. Januar 1966 und einer Restzahlung von 17.506.970,08 US \$ am 1. Juli 1987. Nur Zinsen sind zahlbar in der Zeit vom 1. Januar 1961 bis zum 1. Juli 1965.

** Die Zinsen in Höhe von 2½% zahlbar halbjährlich.

* Forty-five equal semiannual payments of \$ 23,790,000.00 each, including principal and interest, payable July 1, 1959 through July 1, 1960, and July 1, 1966, through January 1, 1987, with an odd payment of \$ 13,268,681.50 on January 1, 1966, and a final payment of \$ 17,506,970.08 on July 1, 1987. Interest only is payable January 1, 1961 through July 1, 1965.

** Interest 2½% per annum, payable semiannually.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4874. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUB-
LIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU RÈ-
GLEMENT DE LA CRÉANCE DES ÉTATS-UNIS AU
TITRE DE L'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE FOURNIE
À L'ALLEMAGNE APRÈS LA GUERRE. BONN, 20 MARS
1959

I

*Le Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne au Chargé
d'affaires des États-Unis d'Amérique*

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 20 mars 1959

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de déclarer que, conformément à l'Accord conclu le 27 février 1953² entre la République fédérale d'Allemagne et les États-Unis d'Amérique et relatif au règlement de la créance des États-Unis d'Amérique au titre de l'aide économique fournie à l'Allemagne après la guerre (en dehors des biens en surplus) (ci-après dénommé « l'Accord »), le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est disposé à conclure avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'accord ci-après :

1. Le 31 mars 1959, le Gouvernement fédéral effectuera un versement anticipé de 150 millions de dollars à imputer sur le solde du principal non encore remboursé conformément à l'Accord.
2. En ce qui concerne ledit versement anticipé qui sera effectué par le Gouvernement fédéral allemand en vertu du paragraphe 1 qui précède, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte qu'au lieu des versements semestriels de 23.790.000 dollars stipulés au paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord, le Gouvernement fédéral n'effectue en 1961, 1962, 1963, 1964 et 1965 que les versements semestriels requis par l'Accord au titre des intérêts sur le solde du principal non encore remboursé à chacune de ces échéances et n'effectue des versements complémentaires en 1966 à titre de règlement du principal que dans la mesure où les sommes en principal encore dues en vertu de l'Accord n'auront pas été remboursées au moyen du versement anticipé prévu au paragraphe 1 qui précède.

¹ Entré en vigueur le 20 mars 1959 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 224, p. 13.

3. Le nouveau tableau d'amortissement de la dette encourue au titre de l'aide économique fournie par les États-Unis d'Amérique après la guerre (en dehors des biens en surplus), dont une copie est jointe¹ à la présente note, a été établi sur la base des conditions stipulées dans les deux paragraphes ci-dessus.

Si les dispositions qui précèdent reçoivent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que cette note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme un accord entre les deux Gouvernements, accord qui entrera en vigueur à la date de réception de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

V. BRENTANO

À Monsieur Henry J. Tasca
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
Bad Godesberg

II

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne*

N° 310

Bonn, le 20 mars 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 20 mars 1959 et dont la traduction, approuvée d'un commun accord, est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les dispositions qui précèdent et considère par conséquent que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Henry J. TASCA

Pièce jointe :

Nouveau tableau d'amortissement

Son Excellence Monsieur Heinrich von Brentano
Ministre fédéral des affaires étrangères
Bonn

¹ Voir p. 24 de ce volume.

NOUVEAU TABLEAU D'AMORTISSEMENT DE L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU RÈGLEMENT DE LA CRÉANCE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU TITRE DE L'AIDE ÉCONOMIQUE FOURNIE À L'ALLEMAGNE APRÈS LA GUERRE (EN DEHORS DES BIENS EN SURPLUS), APRÈS LE VERSEMENT ANTICIPÉ, LE 31 MARS 1959, D'UNE SOMME DE 150 MILLIONS DE DOLLARS DES ÉTATS-UNIS À IMPUTER SUR LE SOLDE DU PRINCIPAL

Dates	Montants des versements semestriels*	Paiement		Solde (immédiatement après le versement)
		Intérêt**	Principal	

[Voir pages 20 et 21 de ce volume]

* 45 versements semestriels égaux d'un montant de 23.790.000 dollars chacun, y compris le principal et l'intérêt, payables du 1^{er} juillet 1959 au 1^{er} juillet 1960 et du 1^{er} juillet 1966 au 1^{er} janvier 1987, avec un versement de 13.268.681,50 dollars le 1^{er} janvier 1966 et un versement final de 17.506.970,08 dollars le 1^{er} juillet 1987. L'intérêt seul est payable du 1^{er} janvier 1961 au 1^{er} juillet 1965.

** Intérêt de 2½ pour 100 l'an, payable semestriellement.

No. 4875

**JAPAN
and
LAOS**

**Agreement on economic and technical co-operation. Signed
at Tokyo, on 15 October 1958**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the application of the above-mentioned Agreement.
Vientiane, 23 January 1959**

Official text: French.

Registered by Japan on 15 September 1959.

**JAPON
et
LAOS**

**Accord de coopération économique et technique. Signé à
Tokyo, le 15 octobre 1958**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'applica-
tion de l'Accord susmentionné. Vientiane, 23 janvier
1959**

Texte officiel français.

Enregistrés par le Japon le 15 septembre 1959.

N° 4875. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET
TECHNIQUE¹ ENTRE LE JAPON ET LE LAOS. SIGNÉ
À TOKYO, LE 15 OCTOBRE 1958

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement Royal du Laos,
Considérant que le Laos a renoncé à toutes ses demandes en matière de réparation contre le Japon et que le Laos a exprimé le désir de voir le Japon lui accorder une aide économique et technique pour le développement économique du Laos, sont convenus de conclure le présent Accord de coopération économique et technique tel qu'il est exposé en les articles ci-après :

Article I

1. Le Japon, en vue d'aider le Laos dans son développement économique, s'engage à accorder au Laos, à titre de don et conformément aux dispositions du présent Accord, une aide d'un milliard de Yens qui consistera en fourniture des produits japonais et des services des personnes physiques et morales japonaises. Cette aide sera destinée à réaliser des travaux déterminés d'un commun accord par les deux Gouvernements.

2. La durée de l'aide qui sera accordée par le Japon conformément aux dispositions du présent Accord sera de deux ans à partir du jour de l'entrée en vigueur du présent Accord, sauf accord contraire entre les deux Gouvernements.

Article II

Le Gouvernement Royal du Laos établira, en accord avec le Gouvernement du Japon, des programmes d'exécution des travaux mentionnés au paragraphe 1 de l'Article I (ci-après dénommés « programmes d'exécution »). Les programmes d'exécution devront spécifier les produits et services que le Japon fournira pour chaque année.

Article III

1. Le service lao désigné par le Gouvernement Royal du Laos conclura directement des contrats avec des personnes physiques japonaises ou avec des personnes morales japonaises contrôlées par les Japonais en vue de faire effectuer la fourniture des produits et services prévue au paragraphe 1 de l'Article I.

2. Les contrats mentionnés au paragraphe 1 du présent Article (y compris leurs modifications) devront être conformes (a) aux dispositions du présent

¹ Entré en vigueur le 23 janvier 1959, date de l'échange des instruments de ratification à Vientiane, conformément à l'article VIII.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4875. AGREEMENT¹ ON ECONOMIC AND TECHNICAL
CO-OPERATION BETWEEN JAPAN AND LAOS. SIGNED
AT TOKYO, ON 15 OCTOBER 1958

The Government of Japan and the Royal Government of Laos,
Considering that Laos has renounced all its claims for reparation against
Japan and has expressed a desire to receive economic and technical assistance
from Japan for its economic development, have agreed to conclude the Agree-
ment on economic and technical co-operation set forth in the following articles :

Article I

1. Japan, with a view to assisting Laos in its economic development, agrees to furnish it, on a grant basis and in accordance with the provisions of this Agreement, assistance to the value of 1,000 million yen in the provision of Japanese commodities and the services of Japanese individuals and bodies corporate. Such assistance shall be used for the execution of projects to be determined by mutual agreement between the two Governments.

2. The assistance to be granted by Japan in accordance with the provisions of this Agreement shall continue for a period of two years from the date of the entry into force of this Agreement, unless otherwise agreed by the two Governments.

Article II

The Royal Government of Laos shall establish, in agreement with the Government of Japan, programmes for the implementation of the projects referred to in article I, paragraph 1 (hereinafter called "implementation programmes"). The implementation programmes shall specify the commodities and services which Japan will furnish each year.

Article III

1. The Laotian agency designated by the Royal Government of Laos shall conclude contracts directly with Japanese individuals or with Japanese bodies corporate under Japanese control for the supply of the commodities and services specified in article I, paragraph 1.

2. The contracts referred to in paragraph 1 of this article (and any amendments thereto) shall be in conformity with (a) the provisions of this Agreement,

¹ Came into force on 23 January 1959, the date of the exchange of the instruments of ratification at Vientiane, in accordance with article VIII.

Accord, (b) aux termes des arrangements entre les deux Gouvernements pour l'application du présent Accord et (c) aux programmes d'exécution. Ces contrats devront être soumis aux deux Gouvernements pour approbation. Le contrat approuvé conformément aux dispositions du présent paragraphe sera dénommé ci-après « Contrat ».

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent Article, la fourniture des produits et services prévue au paragraphe 1 de l'Article I pourra être effectuée sans conclusion des Contrats, chaque fois qu'il y aura un accord à cet effet entre les deux Gouvernements, et dans la limite d'un montant global de dix millions de Yens.

Article IV

1. Le Gouvernement du Japon effectuera, suivant les procédures à établir conformément aux dispositions de l'Article VII, des versements nécessaires pour couvrir les obligations dont le service lao mentionné au paragraphe 1 de l'Article III se trouve redevable en vertu des clauses de Contrats et, dans les cas prévus au paragraphe 3 de l'Article III, pour couvrir les frais pour la fourniture des produits et services effectuée conformément aux dispositions dudit paragraphe. Ces versements se feront en Yens japonais.

2. Les produits et services ayant fait l'objet des versements mentionnés au paragraphe 1 du présent Article sont considérés comme être fournis par le Japon au Laos par le fait de ces versements et au moment où ces versements sont effectués.

Article V

Les deux Gouvernements prendront des mesures nécessaires à l'application régulière et efficace du présent Accord.

Article VI

Il sera créé une Commission Mixte composée de représentants des deux Gouvernements, chargée de contrôler la réalisation des programmes d'exécution et des Contrats et de faire aux deux Gouvernements des recommandations en ce qui concerne l'application du présent Accord.

Article VII

Les détails concernant l'application du présent Accord seront déterminés d'un commun accord par les deux Gouvernements.

Article VIII

Le présent Accord sera ratifié. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Vientiane aussitôt que possible.

(b) the terms of the arrangements between the two Governments for the application of this Agreement and (c) the implementation programmes. Such contracts shall be submitted to the two Governments for approval. A contract approved in accordance with the provisions of this paragraph is hereinafter called a "Contract".

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, the commodities and services referred to in article I, paragraph 1, may be supplied without the conclusion of Contracts, provided that there is an agreement to this effect between the two Governments and that the total sum involved does not exceed ten million yen.

Article IV

1. The Government of Japan shall, in accordance with the arrangements to be established under article VII, make the necessary deposits to meet the contractual obligations incurred by the Laotian agency specified in article III, paragraph 1, and, in the cases provided for in article III, paragraph 3, to meet the costs of the commodities and services supplied in accordance with the terms of this paragraph. Such deposits shall be made in Japanese yen.

2. Commodities and services in respect of which deposits have been made in accordance with paragraph 1 of this article shall be deemed to have been furnished by Japan to Laos by reason of such deposits and at the time such deposits are made.

Article V

The two Governments shall take the necessary steps for the orderly and effective application of this Agreement.

Article VI

A Joint Commission, composed of representatives of the two Governments, shall be set up to supervise the execution of the implementation programmes and the Contracts and to make recommendations to the two Governments with regard to the application of this Agreement.

Article VII

Detailed arrangements for the application of this Agreement shall be established by mutual agreement between the two Governments.

Article VIII

This Agreement shall be ratified. It shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Vientiane as soon as possible.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Tokio, le 15 octobre 1958.

Pour le Japon :
Aiichiro FUJIYAMA

Pour le Laos :
Tiao KHAMMAO

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Tokyo, this 15th day of October 1958.

For Japan :
Aichiro FUJIYAMA

For Laos :
Tiao KHAMMAO

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE JAPON ET LE LAOS RELATIF À L'APPLICATION
DE L'ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE
ET TECHNIQUE DU 15 OCTOBRE 1958². VIENTIANE,
23 JANVIER 1959

I

Vientiane, le 23 janvier 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération économique et technique entre le Japon et le Laos signé le 15 octobre 1958². Le Gouvernement du Japon propose qu'en vertu des dispositions de l'Article VII dudit Accord, les deux Gouvernements conviennent de ce qui suit :

I. AIDE

1. L'aide accordée conformément aux dispositions dudit Accord sera effectuée de telle manière qu'elle ne portera pas préjudice au courant normal du commerce entre le Japon et le Laos et qu'elle n'imposera au Japon aucune charge additionnelle en matière de changes.
2. Le Gouvernement Royal du Laos fournira la main-d'œuvre et les matériels et équipements locaux disponibles, en vue de permettre au Japon de fournir les produits et services prévus à l'Article I dudit Accord.
3. Les ressortissants japonais qui seront nécessaires au Laos pour l'exécution des travaux mentionnés au paragraphe 1 de l'Article I dudit Accord se verront, au cours de la période requise de leur séjour au Laos, accorder toutes facilités jugées nécessaires à l'accomplissement de leur travail.
4. Les personnes physiques ou morales japonaises (ci-après dénommées « Japonais »), seront exemptées de toute imposition au Laos, pour la fourniture de produits ou de services aux termes de l'Article I dudit Accord.
5. Au cas où l'exécution de travail nécessitera de la part des Japonais l'utilisation en admission temporaire de matériels et machines, toutes autorisations, exemptions et autres facilités seront accordées par le Gouvernement Royal du Laos pour l'importation provisoire et la réexportation de ces matériels ou machines.
6. Le Gouvernement Royal du Laos prendra toutes mesures utiles pour prévenir toute réexportation du Laos des produits japonais fournis au titre de cette aide.

II. CONTRATS

7. Les Contrats seront conclus en termes de Yens japonais selon les procédures commerciales normales.

¹ Entré en vigueur le 23 janvier 1959 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 26 de ce volume.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN JAPAN AND LAOS CONCERNING THE
APPLICATION OF THE AGREEMENT OF 15 OCTOBER
1958² ON ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION.
VIENTIANE, 23 JANUARY 1959

I

Vientiane, 23 January 1959

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement on economic and technical co-operation between Japan and Laos, signed on 15 October 1958.² The Government of Japan proposes that, under the provisions of article VII of the said Agreement, the two Governments shall agree as follows :

I. ASSISTANCE

1. Assistance granted under the provisions of the said Agreement shall be furnished in such a way that it does not interfere with the normal flow of trade between Japan and Laos and does not impose any additional burden on Japan in the matter of foreign exchange.
2. The Royal Government of Laos shall provide the labour and such local materials and equipment as may be required to facilitate the supply by Japan of the commodities and services provided for in article I of the said Agreement.
3. The Japanese nationals whose presence in Laos is necessary for the execution of the projects referred to in article I, paragraph 1, of the said Agreement shall be granted, during the period they are required to stay in Laos, all the facilities deemed necessary for the performance of their work.
4. Japanese individuals or bodies corporate (hereinafter called " the Japanese ") shall be exempt from all taxation in Laos with respect to commodities and services furnished under Article I of the said Agreement.
5. If operations should necessitate the use by the Japanese of equipment and machinery admitted on a temporary basis, the required permits, exemptions and other facilities for the provisional import and re-export of such equipment or machinery shall be granted by the Royal Government of Laos.
6. The Royal Government of Laos shall take such measures as are necessary to prevent the re-export from Laos of the Japanese commodities furnished as part of this assistance.

II. CONTRACTS

7. Contracts shall be concluded in terms of Japanese yen in accordance with normal commercial procedure.

¹ Came into force on 23 January 1959 by the exchange of the said notes.

² See p. 27 of this volume.

8. Le Gouvernement du Japon pourra recommander au service lao mentionné au paragraphe 1 de l'Article III dudit Accord (ci-après dénommé « le Service Lao ») les Japonais qualifiés pour conclure les Contrats.
9. La responsabilité concernant l'exécution des Contrats incombe uniquement au Service Lao et aux Japonais qui en sont des parties.
10. Tous Contrats aux termes desquels des services accessoires et supplémentaires tels que transports, assurances ou inspection seront à fournir et à payer à titre d'aide conformément aux dispositions dudit Accord doivent comporter des dispositions stipulant que tous ces services doivent être fournis par des personnes physiques japonaises ou des personnes morales japonaises contrôlées par elles.
11. Chaque Contrat doit contenir une clause stipulant que différends qui pourraient provenir de ce Contrat ou surgir à propos de ce Contrat seront réglés conformément aux procédures fixées par les deux Gouvernements.

III. PAIEMENT

12. La Banque Nationale du Laos, seul organe officiel au Laos ayant le droit d'ouvrir un compte à l'étranger, conclura, à la place du Service Lao, un arrangement avec une banque, intermédiaire agréé du Japon, de son choix, y ouvrira un Compte Spécial du nom de « BANQUE NATIONALE DU LAOS AIDE JAPONAISE » (ci-après dénommé « Compte Spécial »), autorisant ladite banque japonaise à recevoir les versements du Gouvernement du Japon et à effectuer les paiements, et informera le Gouvernement du Japon de la teneur dudit arrangement. Il est entendu que le Compte Spécial ne portera pas d'intérêts.
13. Dans une période convenable avant que les paiements ne viennent à l'échéance aux termes d'un Contrat, le Service Lao adressera au Gouvernement du Japon une Demande de Paiement précisant la somme à payer et la date où le Service Lao doit effectuer le paiement au contractant intéressé.
14. A la réception de la Demande de Paiement, le Gouvernement du Japon versera la somme demandée à la banque japonaise prévue au paragraphe 12 ci-dessus avant la date sus-mentionnée du paiement par le Service Lao.
15. Le Gouvernement du Japon effectuera, de la même façon que celle prévue au paragraphe 14 ci-dessus, des versements en vue de couvrir les frais nécessaires à la fourniture des produits et services effectuée conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'Article III dudit Accord.
16. Les sommes versées conformément aux dispositions des paragraphes 14 et 15 ci-dessus seront créditées au Compte Spécial, et aucun autre fonds n'y sera crédité. Ledit Compte ne sera débité que pour les buts mentionnés aux paragraphes 13 et 15 ci-dessus.
17. Au cas où la totalité ou une partie des fonds versés au Compte Spécial n'auraient pas été retirées par le Service Lao à cause d'une annulation de Contrats, etc., la somme impayée sera employée pour les buts mentionnés aux paragraphes 13 et 15 ci-dessus, après que des arrangements appropriés auront été faits avec le Gouvernement du Japon.
18. Au cas où la totalité ou une partie des sommes payées du Compte Spécial auraient été remboursées au Service Lao, les sommes ainsi remboursées seront créditées au Compte Spécial, nonobstant les dispositions du paragraphe 16 ci-dessus. Les dispositions du paragraphe 17 ci-dessus seront appliquées à ces sommes.

8. The Government of Japan may make recommendations to the Laotian agency specified in article III, paragraph 1, of the said Agreement (hereinafter called "the Laotian Agency") concerning the Japanese qualified to conclude Contracts.
9. The responsibility for the execution of Contracts shall lie solely with the Laotian Agency and the Japanese that are parties to the Contracts.
10. All Contracts under which accessory and additional services such as transportation, insurance or inspection are to be provided and paid for as part of the assistance furnished under the said Agreement shall contain provisions stipulating that all such services shall be supplied by Japanese individuals or Japanese bodies corporate under Japanese control.
11. Every Contract shall contain a clause stipulating that any disputes arising out of or relating to the Contract shall be settled in accordance with the procedures established by the two Governments.

III. PAYMENT

12. The National Bank of Laos, the only official agency in Laos authorized to open an account abroad, shall make, on behalf of the Laotian Agency, an arrangement with a bank of its choice, which shall be an agency approved by Japan, and shall open a Special Account called "NATIONAL BANK OF LAOS JAPANESE ASSISTANCE" (hereinafter called "Special Account"), authorizing the said Japanese bank to receive deposits made by the Government of Japan and to make payments, and it shall inform the Government of Japan of the terms of this arrangement. It is understood that the Special Account will not bear interest.
13. Within a suitable period before payments fall due under a Contract, the Laotian Agency shall submit to the Government of Japan a request for payment specifying the sum to be paid and the date on which the Laotian Agency is required to make the payment to the contracting party concerned.
14. On receipt of the request for payment, the Government of Japan shall deposit the sum requested in the Japanese bank referred to in paragraph 12 above, before the above-mentioned date of payment by the Laotian Agency.
15. The Government of Japan shall make deposits, in the manner provided for in paragraph 14 above, to cover the costs of commodities and services furnished in accordance with the provisions of article III, paragraph 3, of the said Agreement.
16. The sums deposited in accordance with the provisions of paragraphs 14 and 15 above shall be credited to the Special Account, and no other funds shall be credited to this Account. The Account shall be debited solely for the purposes specified in paragraphs 13 and 15 above.
17. If some or all of the funds paid into the Special Account are not withdrawn by the Laotian Agency owing to cancellation of Contracts, etc., the unexpended amount shall be used for the purposes specified in paragraphs 13 and 15 above, subject to appropriate arrangements with the Government of Japan.
18. If some or all of the sums paid from the Special Account are reimbursed to the Laotian Agency, the sums so reimbursed shall be credited to the Special Account, notwithstanding the provisions of paragraph 16 above. The provisions of paragraph 17 above shall be applied to such sums.

19. Pour l'application du paragraphe 2 de l'Article IV dudit Accord, l'expression « au moment où ces versements sont effectués » signifie « au moment où ces versements sont effectués par le Gouvernement du Japon à la banque japonaise prévue au paragraphe 12 ci-dessus. »

IV. COMMISSION MIXTE

20. Les deux Gouvernements nommeront respectivement un représentant et deux suppléants à la Commission Mixte mentionnée à l'Article VI dudit Accord.

21. La Commission Mixte se réunira sur la demande du représentant d'un des deux Gouvernements.

22. La Commission Mixte se chargera :

- (1) de faire des recommandations aux deux Gouvernements sur les points suivants :
 - (a) Procédures à suivre pour la conclusion des Contrats;
 - (b) Conditions pour l'approbation de ces Contrats par les deux Gouvernements;
 - (c) Modalités des versements mentionnés à l'Article IV dudit Accord;
 - (d) Points essentiels des programmes d'exécution à établir.
- (2) de présenter des rapports aux deux Gouvernements sur le progrès des travaux prévus aux programmes d'exécution.
- (3) d'étudier les questions qui pourraient surgir au cours de l'application dudit Accord et qui lui seront soumises par les deux Gouvernements, et de leur faire des recommandations utiles.

J'ai encore l'honneur de proposer que cette note et la réponse de Votre Excellence confirmant l'acceptation par Son Gouvernement de la proposition ci-dessus soient considérées comme constituant l'accord entre les deux Gouvernements sur les détails relatifs à l'application de l'Accord de coopération économique et technique aux termes de l'Article VII dudit Accord.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

S. SHIBUSAWA

II

Vientiane, le 23 janvier 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont teneur suit :

[Voir note I]

19. For the purposes of article IV, paragraph 2, of the said Agreement, the expression "at the time such deposits are made" means "at the time such deposits are made by the Government of Japan in the Japanese bank referred to in paragraph 12 above".

IV. JOINT COMMISSION

20. The two Governments shall respectively appoint a representative and two alternates to the Joint Commission referred to in article VI of the said Agreement.

21. The Joint Commission shall meet at the request of the representative of either of the two Governments.

22. The Joint Commission shall be responsible for :

- (1) Making recommendations to the two Governments on the following matters :
 - (a) The procedure to be followed for the conclusion of Contracts;
 - (b) The conditions for the approval of such Contracts by the two Governments;
 - (c) The arrangements for the deposits referred to in article IV of the said Agreement;
 - (d) The main points of the implementation programmes to be established.
- (2) Submitting reports to the two Governments on the progress of the projects provided for in the implementation programmes.
- (3) Studying any questions which may arise in the application of the said Agreement and which may be referred to it by the two Governments, and making appropriate recommendations to those Governments.

I have the honour to propose that this note and your Excellency's reply confirming your Government's acceptance of the above proposal shall be considered as constituting the agreement between the two Governments on detailed arrangements for the application of the Agreement on economic and technical co-operation, provided for in article VII of that Agreement.

I have the honour to be, etc.

S. SHIBUSAWA

II

Vientiane, 23 January 1959

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's note of today's date, the text of which is as follows :

[See note I]

En conséquence, j'ai l'honneur d'accepter, au nom de mon Gouvernement, la proposition formulée dans la note de Votre Excellence et de consentir à ce que ladite note et la présente soient considérées comme constituant l'accord entre les deux Gouvernements sur les détails concernant l'application de l'Accord de coopération économique et technique aux termes de l'article VII dudit Accord.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Khamphan PANYA

I accordingly have the honour to accept, on behalf of my Government, the proposal made in Your Excellency's note and to agree that the said note and this reply shall be considered as constituting the agreement between the two Governments on detailed arrangements for the application of the Agreement on economic and technical co-operation, provided for in article VII of that Agreement.

I have the honour to be, etc.

Khamphan PANYA

No. 4876

**JAPAN
and
FINLAND**

**Exchange of notes constituting an arrangement concerning
reciprocal waiving of passport visas. Tokyo, 22 December 1958**

Official texts: English and Japanese.

Registered by Japan on 15 September 1959.

**JAPON
et
FINLANDE**

**Échange de notes constituant un arrangement concernant
la suppression réciproque des visas de passeport.
Tokyo, 22 décembre 1958**

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par le Japon le 15 septembre 1959.

No. 4876. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND CONCERNING RECIPROCAL WAIVING OF PASSPORT VISAS. TOKYO, 22 DECEMBER 1958

I

LÉGATION DE FINLANDE²

N° 863.

Tokyo, December 22, 1958

Monsieur le Ministre,

With reference to the exemption of visa requirements for the nationals of Finland and Japan, I have the honour to state that the following is the understanding of the Government of Finland :

1. The nationals of Finland who are in possession of valid passports and have no intention either to stay for a period exceeding three consecutive months or to seek employment or occupation in the territory of Japan, shall be permitted to enter Japan without obtaining any consular visa to their passports.

2. The nationals of Japan who are in possession of valid passports and have no intention either to stay for a period exceeding three consecutive months or to seek employment or occupation in the territory of Finland, shall be permitted to enter Finland without obtaining any consular visa to their passports.

3. It is understood that the waiver of the visa requirements does not exempt the nationals of Finland and Japan coming to Japan and Finland respectively from the necessity of complying with the Japanese and Finnish laws and regulations concerning the entry, residence, exit and other controls of aliens.

4. The present arrangement shall be effective on and after February 1, 1959. Either Government may denounce the arrangement by giving to the other one month written notice.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm on behalf of Your Government that this is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

Ragnar SMEDSLUND
Minister of Finland

His Excellency Mr. Aiichiro Fujiyama
Minister for Foreign Affairs

¹ Came into force on 1 February 1959, in accordance with the terms of the said notes.

² Legation of Finland.

はない。

4 この取極は、千九百五十九年二月一日に効力を生ずる。各政府は、一箇月の予告をもつてこの取極を廃棄することができる。

本使は、前記のことが日本国政府の了解でもあることを同政府に代つて確認されることを閣下に要請する光榮を有します。

本大臣は、前記のことが日本国政府の了解でもあることを同政府に代つて確認する光榮を有します。
本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和三十三年十二月二十二日

外務大臣 藤山愛一郎

日本国駐在フィンランド公使

ラグナール・スメーツルンド閣下

II

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付の閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、フィンランド国民及び日本国民に対する査証の免除に関し次のことがフィンランド政府の了解である旨を申し述べる光榮を有します。

1 有効な旅券を所持し、かつ、日本国内において継続して三箇月をこえる期間滞在し又は職業若しくは生業に従事する意図を有しないフィンランド国民は、旅券に領事査証を取り付けることなく、日本国に入国することができる。

2 有効な旅券を所持し、かつ、フィンランド国内において継続して三箇月をこえる期間滞在し又は職業若しくは生業に従事する意図を有しない日本国民は、旅券に領事査証を取り付けることなく、フィンランドに入国することができる。

3 前記の査証手続の免除は、日本国に入国するフィンランド国民及びフィンランドに入国する日本国民が外国人の入国、在留、出国その他の管理に関するそれぞれの相手国の法令を遵守すべきことを免除するもので

[TRANSLATION — TRADUCTION]

22 December 1958

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter dated 22 December 1958, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to confirm on behalf of my Government that this is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself, etc.

Aiichiro FUJIYAMA
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. Ragnar Smedslund
Minister of Finland in Japan

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4876. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE CONCERNANT LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS DE PASSEPORT. TOKYO, 22 DÉCEMBRE 1958

I

LÉGATION DE FINLANDE

N^o 863

Tokyo, le 22 décembre 1958

Monsieur le Ministre,

Touchant l'exemption des formalités de visa prévue pour les ressortissants de la Finlande et du Japon, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que l'interprétation du Gouvernement de la Finlande est la suivante :

1. Les ressortissants finlandais peuvent se rendre au Japon sans être astreints à l'obtention d'un visa consulaire s'ils sont titulaires d'un passeport en cours de validité et s'ils n'ont pas l'intention de séjourner sur le territoire japonais pendant plus de trois mois consécutifs, ou d'y chercher un emploi ou une occupation.

2. Les ressortissants japonais peuvent se rendre en Finlande sans être astreints à l'obtention d'un visa consulaire s'ils sont titulaires d'un passeport en cours de validité et s'ils n'ont pas l'intention de séjourner sur le territoire finlandais pendant plus de trois mois consécutifs, ou d'y chercher un emploi ou une occupation.

3. La suppression des formalités de visa ne dispense pas les ressortissants finlandais et japonais qui se rendent respectivement au Japon et en Finlande de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur au Japon et en Finlande concernant l'entrée, le séjour, la sortie et autres contrôles des étrangers.

4. Le présent arrangement entrera en vigueur le 1^{er} février 1959. Il pourra être dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement moyennant un préavis d'un mois donné par écrit.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir confirmer, au nom de son Gouvernement, que telle est également l'interprétation du Gouvernement japonais.

Veillez agréer, etc.

Ragnar SMEDSLUND
Ministre de Finlande

Son Excellence Monsieur Aiichiro Fujiyama
Ministre des affaires étrangères

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1959, conformément aux dispositions desdites notes.

II

Le 22 décembre 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer, au nom de mon Gouvernement, que telle est également l'interprétation du Gouvernement japonais.

Veillez agréer, etc.

Aiichiro FUJIYAMA
Ministre des affaires étrangères

Monsieur Ragnar Smedslund
Ministre de Finlande au Japon

No. 4877

**JAPAN
and
PHILIPPINES**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the
air services. Manila, 2 March 1959**

Official text: English.

Registered by Japan on 15 September 1959.

**JAPON
et
PHILIPPINES**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux services
aériens. Manille, 2 mars 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Japon le 15 septembre 1959.

No. 4877. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES REGARDING THE AIR SERVICES. MANILA, 2 MARCH 1959

I

Manila, March 2, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the talks recently held between the representatives of the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Japan regarding the scheduled air services between the two countries, and to confirm, on behalf of the Government of the Republic of the Philippines, the following understanding concerning the measures which the Governments of both countries will take in accordance with their laws and regulations :

1. (a) The Government of Japan will authorize an airline to be designated by the Government of the Republic of the Philippines to operate scheduled air services on the commercial air route between Manila and Tokyo with rights to take on and discharge passengers, cargo and mail at both points.

(b) The Government of the Republic of the Philippines will authorize an airline to be designated by the Government of Japan to operate scheduled air services on the commercial air route between Tokyo and Manila with rights to take on and discharge passengers, cargo and mail at both points.

2. The frequency of flights will be decided upon by mutual consent between the aeronautical authorities of the two Governments.

3. The tariffs for the carriage of passengers and cargo by the designated airlines will be those fixed in accordance with the rules of the International Air Transport Association and approved by the aeronautical authorities of the two Governments.

4. The operation of the scheduled air services by the designated airline of either country shall be in accordance with the laws and regulations of the other country within the territory of the latter country, and in accordance with the provisions of the international conventions to which both countries are parties.

5. Detailed arrangements which may be necessary for the implementation of the present understanding will be agreed upon between the two Governments.

¹ Came into force on 2 March 1959, in accordance with paragraph 7.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4877. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. MANILLE, 2 MARS 1959

I

Manille, le 2 mars 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement de la République des Philippines et du Gouvernement japonais au sujet des services aériens entre les deux pays et, au nom du Gouvernement de la République des Philippines, de confirmer l'arrangement ci-après relatif aux mesures que les Gouvernements de nos deux pays prendront conformément à leurs lois et règlements :

1. a) Le Gouvernement japonais accordera à l'entreprise de transports aériens qui sera désignée par le Gouvernement de la République des Philippines le droit d'exploiter des services réguliers sur la route aérienne commerciale Manille-Tokyo et d'embarquer et de débarquer des passagers, des marchandises et du courrier aux points de départ et d'arrivée.

b) Le Gouvernement de la République des Philippines accordera à l'entreprise de transports aériens qui sera désignée par le Gouvernement japonais le droit d'exploiter des services aériens réguliers sur la route aérienne commerciale Tokyo-Manille et d'embarquer et de décharger des passagers, des marchandises et du courrier aux points de départ et d'arrivée.

2. Les autorités aéronautiques des deux Gouvernements décideront d'un commun accord de la fréquence des vols.

3. Les tarifs appliqués au transport des passagers et des marchandises par les entreprises désignées seront les tarifs fixés conformément aux règles de l'Association du transport aérien international et approuvés par les autorités aéronautiques des deux Gouvernements.

4. L'exploitation des services aériens réguliers par l'entreprise désignée de l'un ou l'autre pays sera soumise, sur le territoire de l'autre pays, aux lois et règlements de ce dernier; elle devra être conforme aux dispositions des conventions internationales auxquelles les deux pays sont parties.

5. Les deux Gouvernements s'entendront sur les dispositions particulières que pourra nécessiter l'exécution du présent arrangement.

¹ Entré en vigueur le 2 mars 1959, conformément au paragraphe 7.

6. If either Government considers that the present understanding or any of the detailed arrangements referred to in Paragraph 5 is not being implemented effectively and satisfactorily by the other Government, or is not being complied with by the designated airline or any other party concerned of the other country, and notifies the latter to that effect, both Governments shall immediately consult on the remedial measures. In the event that such consultation shall not lead to agreement on such remedial measures within a period of sixty (60) days, the authorization for the scheduled air services mentioned in Paragraph 1 may be suspended or revoked at any time by the aeronautical authorities of the Government which has given the above-mentioned notification.

7. The present understanding will remain in force for a period of one year as from March 2, 1959, and will continue in force thereafter; provided that it will be terminated at the end of that period or thereafter if either Government has previously given to the other Government ninety (90) days' written notice of its intention to terminate the understanding.

I have the honor to request Your Excellency to be good enough to confirm the above-mentioned understanding on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Felixberto M. SERRANO
Secretary of Foreign Affairs

His Excellency Morio Yukawa
The Ambassador of Japan to the Philippines
Manila

II

Manila, March 2, 1959

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date in which Your Excellency has informed me as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm on behalf of the Government of Japan the above-mentioned understanding.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Morio YUKAWA
Ambassador of Japan

His Excellency Felixberto M. Serrano
Secretary of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

6. Si l'un des deux Gouvernements considère que l'autre Gouvernement, son entreprise désignée ou toute autre partie intéressée de l'autre pays n'applique pas comme il se doit le présent arrangement ou l'une des dispositions particulières visées au paragraphe 5, et s'il en informe l'autre Gouvernement, les deux Gouvernements se consulteront immédiatement au sujet des mesures à prendre pour remédier à cette situation. Si, dans les soixante (60) jours de l'ouverture des pourparlers, aucun accord n'est intervenu sur lesdites mesures, les autorités aéronautiques du Gouvernement qui aura pris l'initiative des pourparlers pourront suspendre ou retirer l'autorisation d'exploiter les services aériens réguliers mentionnés au paragraphe 1.

7. Le présent arrangement est conclu pour un an à compter du 2 mars 1959 et demeurera en vigueur par la suite, étant entendu qu'il pourra y être mis fin à l'expiration de cette période d'un an, ou ultérieurement, si l'un des Gouvernements notifie à l'autre par écrit, quatre-vingt-dix (90) jours à l'avance, son intention de le dénoncer.

Je saurais gré à votre Excellence de bien vouloir confirmer que l'arrangement ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement japonais.

Je saisis, etc.

Felixberto M. SERRANO
Secrétaire d'État aux affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Morio Yukawa
Ambassadeur du Japon aux Philippines
Manille

II

Manille, le 2 mars 1959

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer l'arrangement ci-dessus au nom du Gouvernement japonais.

Je saisis, etc.

Morio YUKAWA
Ambassadeur du Japon

Son Excellence Monsieur Felixberto M. Serrano
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
de la République des Philippines

No. 4878

**JAPAN
and
DENMARK**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with Protocol). Signed at Copenhagen, on 10 March 1959

Official text: English.

Registered by Japan on 15 September 1959.

**JAPON
et
DANEMARK**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec Protocole). Signée à Copenhague, le 10 mars 1959

Texte officiel anglais.

Enregistrée par le Japon le 15 septembre 1959.

No. 4878. CONVENTION¹ BETWEEN JAPAN AND THE KINGDOM OF DENMARK FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 10 MARCH 1959

The Government of Japan and the Royal Government of Denmark,
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and
the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,
Have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries :

The Government of Japan :

Keiichi Tatsuke, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan
in Copenhagen;

The Royal Government of Denmark :

Jens Otto Krag, Minister for Foreign Affairs;

Who, having communicated to one another their respective full powers,
found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I

1. The taxes which are the subject of the present Convention are :
 - (a) In Japan :
The income tax and the corporation tax (hereinafter referred to as
“ Japanese tax ”).
 - (b) In Denmark :
National income taxes and municipal income taxes (hereinafter referred
to as “ Danish tax ”).
2. The present Convention shall also apply to any other tax on income or
profit which has a substantially similar character to those referred to in the
preceding paragraph and which may be imposed in either contracting State after
the date of signature of the present Convention.

Article II

1. In the present Convention, unless the context otherwise requires :

(a) The term “ Japan ”, when used in a geographical sense, means all the
territory in which the laws relating to Japanese tax are enforced.

¹ Came into force on 24 April 1959, the date of exchange of the instruments of ratification at
Tokyo, in accordance with article XXII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4878. CONVENTION¹ ENTRE LE JAPON ET LE ROYAUME DE DANEMARK TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À COPENHAGUE, LE 10 MARS 1959

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement royal du Danemark,
Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,
Ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires,

Le Gouvernement du Japon :

M. Keiichi Tatsuke, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon à Copenhague,

Le Gouvernement royal du Danemark :

M. Jens Otto Krag, Ministre des affaires étrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. Les impôts visés par la présente Convention sont les suivants :

a) Au Japon :

L'impôt sur le revenu et l'impôt sur les sociétés (ci-après dénommés « l'impôt japonais »).

b) Au Danemark :

Les impôts d'État sur le revenu et les impôts municipaux sur le revenu (ci-après dénommés « l'impôt danois »).

2. La présente Convention s'appliquera également à tout autre impôt sur le revenu ou les bénéfices, analogue aux impôts visés au paragraphe précédent, qui serait établi par l'un ou l'autre des États contractants après la date de la signature de la présente Convention.

Article II

1. Dans la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Japon », employé dans un sens géographique, désigne l'ensemble du territoire dans lequel sont en vigueur les lois relatives à l'impôt japonais.

¹ Entrée en vigueur le 24 avril 1959, date de l'échange des instruments de ratification à Tokyo, conformément à l'article XXII.

(b) The term "Denmark" means the Kingdom of Denmark, excluding the Faroe Islands and Greenland.

(c) The terms "one of the contracting States" and "the other contracting State" mean Japan or Denmark, as the context requires.

(d) The term "tax" means Japanese tax or Danish tax, as the context requires.

(e) The term "resident of Japan" means any individual who is resident in Japan for the purposes of Japanese tax and not resident in Denmark for the purposes of Danish tax and the term "resident of Denmark" means any individual who is resident in Denmark for the purposes of Danish tax and not resident in Japan for the purposes of Japanese tax.

(f) The terms "resident of one of the contracting States" and "resident of the other contracting State" mean a resident of Japan or a resident of Denmark, as the context requires.

(g) The term "Japanese corporation" means any corporation or other association having juridical personality or any association without juridical personality which has its head (or principal) office in Japan and the term "Danish corporation" means any body corporate managed and controlled in Denmark and which is not a Japanese corporation.

(h) The terms "corporation of one of the contracting States" and "corporation of the other contracting State" mean a Japanese corporation or a Danish corporation, as the context requires.

(i) The term "Japanese enterprise" means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident or corporation of Japan and the term "Danish enterprise" means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident or corporation of Denmark.

(j) The terms "enterprise of one of the contracting States" and "enterprise of the other contracting State" mean a Japanese enterprise or a Danish enterprise, as the context requires.

(k) The term "permanent establishment" when used with respect to an enterprise of one of the contracting States, means an office, branch, factory, warehouse or other fixed place of business, but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of the enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. It may include the constant use of mere storage facilities but does not include the casual and temporary use of such facilities.

In this connection—

- (1) An enterprise of one of the contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other contracting State merely because it carries on business dealings in that other contracting State through a *bona*

b) Le terme « Danemark » désigne le Royaume de Danemark, à l'exclusion des îles Féroé et du Groenland.

c) Les expressions « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent le Japon ou le Danemark, selon les indications du contexte.

d) Le terme « impôt » désigne, selon les indications du contexte, l'impôt japonais ou l'impôt danois.

e) L'expression « résident japonais » désigne toute personne physique qui réside au Japon du point de vue de l'impôt japonais et ne réside pas au Danemark du point de vue de l'impôt danois, et l'expression « résident danois » désigne toute personne physique qui réside au Danemark du point de vue de l'impôt danois et ne réside pas au Japon du point de vue de l'impôt japonais.

f) Les expressions « résident de l'un des États contractants » et « résident de l'autre État contractant » désignent un résident japonais ou un résident danois, selon les indications du contexte.

g) L'expression « société japonaise » désigne toute société ou tout autre groupement doté de la personnalité juridique ou tout groupement sans personnalité juridique qui a son siège (ou son principal établissement) au Japon, et l'expression « société danoise » désigne toute personne morale dont les affaires sont gérées ou contrôlées au Danemark et qui n'est pas une société japonaise.

h) Les expressions « société de l'un des États contractants » et « société de l'autre État contractant » désignent une société japonaise ou une société danoise, selon les indications du contexte.

i) L'expression « entreprise japonaise » désigne une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident japonais ou une société japonaise, et l'expression « entreprise danoise » désigne une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident danois ou une société danoise.

j) Les expressions « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent une entreprise japonaise ou une entreprise danoise, selon les indications du contexte.

k) L'expression « établissement stable », utilisée à propos d'une entreprise de l'un des États contractants, désigne un bureau, une succursale, une usine, un entrepôt ou tout autre centre d'affaires fixe, mais elle ne s'applique pas à une agence sauf si l'agent possède et exerce habituellement le pouvoir général de négocier et conclure des contrats pour le compte de l'entreprise en question ou dispose d'un stock de marchandises à l'aide duquel il effectue régulièrement des livraisons pour le compte de ladite entreprise. Elle peut comprendre l'usage permanent d'installations uniquement destinées à l'entreposage mais elle ne peut comprendre l'usage occasionnel et temporaire de telles installations.

À cet égard :

- 1) Une entreprise de l'un des États contractants ne sera pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant pour la seule raison qu'elle entretient des relations d'affaires dans cet autre État contractant par

fide broker, commission agent, or other independent agent acting in the ordinary course of his business as such;

- (2) The fact that an enterprise of one of the contracting States maintains in the other contracting State a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise for that enterprise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise; and
- (3) The fact that a corporation of one of the contracting States has a subsidiary corporation which is a corporation of the other contracting State or which carries on a trade or business in that other contracting State shall not of itself constitute that subsidiary corporation a permanent establishment of its parent corporation.

(l) The term " industrial or commercial profits " includes manufacturing, mercantile, agricultural, fishing, mining and insurance profits as well as profits from banking and security dealings, but does not include income in the form of dividends, interests, rents, or royalties as referred to in Article VI, paragraph 2 or remuneration for personal services.

(m) The term " competent authorities " in relation to a contracting State means the Minister of Finance of that contracting State or his authorized representative.

2. In the application of the provisions of the present Convention by either contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that contracting State relating to tax.

Article III

1. The industrial or commercial profits of an enterprise of one of the contracting States shall not be subject to tax in the other contracting State unless the enterprise has a permanent establishment situated in that other contracting State. If it has such permanent establishment, tax may be imposed by that other contracting State on the entire income of that enterprise from sources within that other contracting State.

2. Where an enterprise of one of the contracting States has a permanent establishment situated in the other contracting State, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other contracting State if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing on an independent basis with the enterprise of which it is a permanent establishment, and the profits so attributed shall be deemed to be income from sources within that other contracting State.

l'entremise d'un courtier ou commissionnaire général véritable, ou d'un autre agent indépendant, agissant comme tel dans la conduite habituelle de ses affaires;

- 2) Le fait qu'une entreprise de l'un des États contractants possède dans l'autre État contractant un centre d'affaires fixe qui se borne à l'achat de produits ou de marchandises ne suffira pas, à lui seul, pour faire de ce centre d'affaires fixe un établissement stable de ladite entreprise;
- 3) Le fait qu'une société de l'un des États contractants a une filiale qui est une société de l'autre État contractant ou qui exerce une activité commerciale ou industrielle dans cet autre État contractant ne suffira pas, à lui seul, pour faire de cette filiale un établissement stable de la société mère.

l) L'expression « bénéfices industriels ou commerciaux » comprend les bénéfices provenant des industries manufacturières, du commerce, de l'agriculture, de la pêche, des industries extractives et des assurances, ainsi que les bénéfices provenant d'opérations bancaires, et de transactions sur des valeurs mobilières, mais non les revenus sous forme de dividendes, d'intérêts, de loyers ou de redevances au sens du paragraphe 2 de l'article VI, ni la rémunération de services personnels.

m) L'expression « autorités compétentes », appliquée à un État contractant, désigne le Ministre des finances de cet État contractant ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'un des États contractants, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation fiscale dudit État contractant.

Article III

1. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de l'un des États contractants ne seront pas soumis à l'impôt dans l'autre État contractant à moins que l'entreprise ne possède un établissement stable situé dans cet autre État contractant. S'il en est ainsi, le montant total des revenus de cette entreprise dont la source se trouve dans cet autre État contractant peut être imposé par cet autre État contractant.

2. Si une entreprise de l'un des États contractants possède un établissement stable situé dans l'autre État contractant, il sera attribué audit établissement stable les bénéfices industriels et commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre État contractant s'il s'agissait d'une entreprise indépendante se livrant aux mêmes activités ou à des activités analogues dans les mêmes conditions ou dans des conditions analogues et traitant de manière indépendante avec l'entreprise dont il est un établissement stable, et les bénéfices ainsi attribués seront considérés comme des revenus dont la source se trouve dans cet autre État contractant.

3. In determining the tax of one of the contracting States, no account shall be taken of the mere purchase of merchandise therein by an enterprise of the other contracting State for that enterprise.
4. Income derived from the sale of goods (excluding the kind of income mentioned in the following paragraph) shall be treated, for the purposes of application of the provisions of paragraph 1 above, as derived from the country in which such goods are sold.
5. Income derived from the sale by an enterprise in one of the contracting States of goods manufactured in the other contracting State in whole or in part by that enterprise shall be treated, for the purposes of application of the provisions of paragraph 1 above, as derived in part from the country in which the goods are manufactured and in part from the country in which the goods are sold.
6. The competent authorities of both contracting States may, consistent with the provisions of the present Convention, arrange details for the apportionment of industrial or commercial profits.

Article IV

Where :

- (a) an enterprise of one of the contracting States participates directly or indirectly in the managerial or financial control of an enterprise of the other contracting State, or
 - (b) the same individuals or corporations participate directly or indirectly in the managerial or financial control of an enterprise of one of the contracting States and an enterprise of the other contracting State,
- and in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

1. Notwithstanding the provisions of Articles III and IV, profits which an enterprise of one of the contracting States derives from the operation of ships or aircraft registered
 - (a) in that contracting State or in the other contracting State, or
 - (b) in any third country which exempts from its tax profits derived from the operation of ships or aircraft registered in that other contracting State

shall be exempt from the tax of that other contracting State.

2. The present Convention shall not be construed to affect the arrangement between the Government of Japan and the Government of Denmark providing

3. Pour déterminer l'impôt de l'un des États contractants, il ne sera pas tenu compte des simples opérations d'achat de marchandises effectuées dans cet État par une entreprise de l'autre État contractant pour le compte de cette entreprise.
4. Les revenus provenant de la vente de produits (à l'exclusion du type de revenus mentionné au paragraphe suivant) seront considérés, pour l'application des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, comme provenant du pays dans lequel lesdits produits sont vendus.
5. Les revenus qu'une entreprise tire de la vente, dans l'un des États contractants, de produits manufacturés en totalité ou en partie par elle dans l'autre État contractant seront considérés, pour l'application des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, comme provenant en partie du pays dans lequel les produits sont manufacturés et en partie du pays dans lequel ils sont vendus.
6. Les autorités compétentes des deux États contractants pourront, sous réserve des dispositions de la présente Convention, conclure des arrangements de détail pour la répartition des bénéfices industriels ou commerciaux.

Article IV

Si :

- a) Une entreprise de l'un des États contractants participe directement ou indirectement à la gestion ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou si
- b) Les mêmes personnes ou sociétés participent directement ou indirectement à la gestion ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et si, dans l'un ou l'autre cas, les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises se déroulent dans des conditions, convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui existeraient entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais qui, du fait de ces conditions, n'ont pas été perçus par elle, pourront être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article V

1. Nonobstant les dispositions des articles III et IV, les bénéfices qu'une entreprise de l'un des États contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs immatriculés

- a) Dans cet État contractant ou dans l'autre État contractant, ou
- b) Dans un pays tiers qui n'impose pas les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs immatriculés dans cet autre État contractant

seront exonérés de l'impôt dans cet autre État contractant.

2. La présente Convention ne pourra être interprétée comme modifiant l'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Danemark

for relief from double taxation on shipping profits effected by the exchange of notes at Tokyo dated October 15, 1927.¹

Article VI

1. The amount of tax imposed by one of the contracting States on royalty derived from sources within that contracting State by a resident or corporation of the other contracting State, not having a permanent establishment situated in the former contracting State, shall not exceed 15 per cent of the amount of such royalty.

2. The term "royalty" as used in the present Article means any royalty and other amount paid as consideration for using, or for the right to use, any copyright, patent, design, secret process and formula, trade-mark or other like property, and includes rentals and like payments in respect of motion picture films or for the use of industrial, commercial, or scientific equipment; but does not include any royalty and other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of any other exploitation of natural resources.

3. Royalties for using, or for the right to use, in one of the contracting States, copyrights, patents, designs, secret processes and formulae, trademarks or other like property as well as motion picture films and industrial, commercial, or scientific equipment shall be treated as income from sources within that contracting State.

4. The amount of tax imposed by one of the contracting States on the income derived from sources within that contracting State from the sale of any copyright, patent, design, secret process and formula, trade-mark or other industrial invention as well as motion picture films (excluding such films as to which payment of royalty is inconceivable) by a resident or corporation of the other contracting State, not having a permanent establishment situated in the former contracting State, shall not exceed 15 per cent of the gross amount received.

5. Income derived from the sale of the property mentioned in the preceding paragraph shall be treated as income from sources within that contracting State in which such property is to be used.

Article VII

1. The amount of tax imposed by one of the contracting States on dividends paid by a corporation of that contracting State to a resident or corporation of the other contracting State, not having a permanent establishment situated in the

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXI, p. 75, and Vol. LXXVIII, p. 506.

tendant à éviter la double imposition des bénéfices réalisés par des entreprises de transports maritimes et conclu par un échange de notes intervenu à Tokyo le 15 octobre 1927¹.

Article VI

1. Le taux de l'impôt prélevé par l'un des États contractants sur des redevances dont la source se trouve dans cet État contractant et qui sont perçues par un résident ou une société de l'autre État contractant ne possédant pas d'établissement stable dans le premier État contractant, n'excédera pas 15 pour 100 du montant de ces redevances.

2. Dans le présent article, le terme « redevance » désigne toute redevance ou autre somme versée en contrepartie de l'utilisation ou du droit à l'utilisation de tout copyright, brevet, dessin ou modèle, procédé ou formule de caractère secret, marque de fabrique ou autre bien analogue, et il comprend les droits de location et paiements analogues afférents aux films cinématographiques ou à l'utilisation d'équipement industriel, commercial ou scientifique, mais il ne comprend pas les redevances ou autres sommes versées en contrepartie de l'exploitation d'une mine ou d'une carrière ou de toute autre entreprise d'extraction de ressources naturelles.

3. Les redevances versées en contrepartie de l'utilisation ou du droit à l'utilisation, dans l'un des États contractants, de copyrights, brevets, dessins ou modèles, procédés ou formules de caractère secret, marques de fabrique ou autres biens analogues, ainsi que de films cinématographiques et d'équipement industriel, commercial ou scientifique, seront considérées comme des revenus provenant de sources situées dans ledit État contractant.

4. Le taux de l'impôt prélevé par l'un des États contractants sur des revenus tirés de sources situées dans cet État contractant, à l'occasion de la vente de tout copyright, brevet, dessin ou modèle, procédé ou formule de caractère secret, marque de fabrique ou autre invention industrielle, ainsi que de films cinématographiques (à l'exclusion des films pour lesquels le paiement d'une redevance n'est pas concevable), par un résident de l'autre État contractant ou une société de cet autre État ne possédant pas d'établissement stable dans le premier État contractant, n'excédera pas 15 pour 100 du revenu brut.

5. Les revenus provenant de la vente des biens mentionnés au paragraphe précédent seront considérés comme des revenus dont la source se trouve dans l'État contractant où ces biens doivent être utilisés.

Article VII

1. Le taux de l'impôt prélevé par l'un des États contractants sur les dividendes versés par une société de cet État contractant à un résident de l'autre État contractant ou à une société de cet autre État, ne possédant pas d'établissement

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXI, p. 75, et vol. LXXVIII, p. 506.

former contracting State, shall not exceed 15 per cent of the amount of such dividends.

2. Where a corporation of one of the contracting States derives profits or income from sources within the other contracting State, there shall not be imposed in that other contracting State any form of taxation on dividends paid by the corporation unless paid to a resident or corporation of that other contracting State, or any tax in the nature of undistributed profits tax on undistributed profits of the corporation, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

3. Dividends paid by a corporation of one of the contracting States shall be treated as income from sources within that contracting State.

Article VIII

1. The amount of tax imposed by one of the contracting States on any interest derived from sources within that contracting State by a resident or corporation of the other contracting State, not having a permanent establishment situated in the former contracting State, shall not exceed 15 per cent of the amount of such interest.

2. The term " interest " as used in the present Article means interest on bonds, securities, notes, debentures or any other form of indebtedness (including mortgages or bonds secured by real property).

3. Interest on

(a) bonds or debentures issued by one of the contracting States, including local governments thereof, or by a corporation of one of the contracting States, or

(b) deposits made in one of the contracting States

shall be treated as income from sources within that contracting State.

4. Interest on loans in connection with trade, business or other transactions carried on in one of the contracting States by

(a) a resident or corporation of that contracting State,

(b) an enterprise of the other contracting State, having a permanent establishment in the former contracting State

shall be treated as income from sources within the former contracting State.

stable dans le premier État contractant, n'excédera pas 15 pour 100 du montant de ces dividendes.

2. Si une société de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État contractant, cet autre État contractant n'assujettira à aucune forme d'imposition les dividendes versés par ladite société, sauf s'ils sont versés à un résident ou à une société de cet autre État contractant, et il ne frappera d'aucun impôt ayant le caractère d'impôt sur les bénéfices non distribués les bénéfices non distribués de ladite société, que ces dividendes ou bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus provenant desdites sources.

3. Les dividendes distribués par une société de l'un des États contractants seront considérés comme des revenus provenant de sources situées dans cet État contractant.

Article VIII

1. Le taux de l'impôt prélevé par l'un des États contractants sur tout intérêt dont la source se trouve dans cet État contractant et qui est perçu par un résident de l'autre État contractant ou une société de cet autre État ne possédant pas d'établissement stable dans le premier État contractant, n'excédera pas 15 pour 100 du montant de cet intérêt.

2. Le mot « intérêt », tel qu'il est employé dans le présent article, désigne les intérêts des bons, valeurs mobilières, billets, obligations ou tous autres titres de créance (y compris les hypothèques ou obligations garanties par des biens immobiliers).

3. Les intérêts

a) Des bons ou obligations émis par l'un des États contractants, y compris les autorités locales de cet État, ou par une société de l'un des États contractants, ou

b) Des dépôts effectués dans l'un des États contractants

seront considérés comme des revenus provenant de sources situées dans cet État contractant.

4. Les intérêts des prêts consentis à l'occasion de transactions industrielles, commerciales ou autres effectuées dans l'un des États contractants par

a) Un résident ou une société de cet État contractant,

b) Une entreprise de l'autre État contractant possédant un établissement stable dans le premier État contractant

seront considérés comme des revenus provenant de sources situées dans le premier État contractant.

Article IX

1. Salaries, wages, pensions or similar compensation paid by one of the contracting States in respect of services rendered to that contracting State in the discharge of governmental functions to any individual who is a national of that contracting State shall be exempt from tax in the other contracting State.
2. The provisions of the present Article shall not apply to salaries, wages, pensions or similar compensation paid in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the contracting States for the purposes of profit.

Article X

1. An individual who is a resident of one of the contracting States shall be exempt from tax in the other contracting State on profits or remuneration for personal (including professional) services performed within that other contracting State in any taxable year if—
 - (a) he is present within that other contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that taxable year, and
 - (b) the services are performed for or on behalf of a resident or corporation of the former contracting State.
2. The provisions of the present Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as theatre, motion picture, radio or television artists, musicians and professional athletes.

Article XI

A professor or teacher from one of the contracting States who visits the other contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university or similar establishment for higher education in that other contracting State, shall be exempt from tax in that other contracting State in respect of remuneration for that teaching.

Article XII

A student or business apprentice from one of the contracting States, who is receiving full-time education or training in the other contracting State, shall be exempt from tax in that other contracting State on payments made to him from abroad for the purposes of his maintenance, education or training.

Article XIII

1. Where under the provisions of the present Convention a resident of Japan is entitled to exemption from, or reduction of, Danish tax, similar exemption or

Article IX

1. Les traitements, salaires, pensions ou rémunérations analogues que l'un des États contractants verse à toute personne physique qui est un ressortissant de cet État contractant, en contrepartie de services rendus à cet État contractant dans l'exercice de fonctions publiques, seront exonérés de l'impôt dans l'autre État contractant.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux traitements, salaires, pensions ou rémunérations analogues versés pour services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale à but lucratif exercée par l'un ou l'autre des États contractants.

Article X

1. Toute personne physique résidant dans l'un des États contractants sera exonérée de l'impôt de l'autre État contractant sur les bénéfices provenant de services personnels ou sur la rétribution de services personnels fournis (y compris dans l'exercice d'une profession libérale) sur le territoire de cet autre État contractant au cours de toute année d'imposition :

- a) Si la durée du ou des séjours de cette personne dans cet autre État contractant, au cours de ladite année, ne dépasse pas au total 183 jours, et
- b) Si lesdits services ont été rendus pour le compte ou au nom d'un résident ou d'une société du premier État contractant.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux bénéfices ou rémunérations des professionnels du spectacle, tels que les artistes du théâtre, du cinéma, de la radio ou de la télévision, les musiciens et les athlètes.

Article XI

Lorsqu'un membre du corps enseignant de l'un des États contractants séjourne temporairement dans l'autre État contractant en vue d'y enseigner pendant une période ne dépassant pas deux ans, dans une université ou un établissement analogue d'enseignement supérieur, la rémunération qu'il reçoit pour cet enseignement est exonérée de l'impôt de cet autre État contractant.

Article XII

Un étudiant ou un apprenti de l'un des États contractants qui séjourne dans l'autre État contractant à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation, sera exonéré de l'impôt dans cet autre État contractant en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit de l'étranger pour son entretien, ses études ou sa formation.

Article XIII

1. Lorsque, en vertu des dispositions de la présente Convention, un résident japonais bénéficie d'une exonération ou d'une réduction de l'impôt danois, une

reduction shall be applied to the undivided estate of a deceased person in so far as one or more of the beneficiaries is a resident of Japan.

2. Danish tax on the undivided estate of a deceased person shall, in so far as the income accrues to a beneficiary who is a resident of Japan, be in accordance with the provisions of Article XV allowed as a credit against Japanese tax payable in respect of that income.

Article XIV

1. For the purposes of the present Convention :

- (a) Income derived from real property (including gains derived from the sale, transfer or exchange of such property, but not including interest from mortgages or bonds secured by real property), and royalties in respect of the operation of mines, quarries, or other natural resources shall be treated as income derived from the country in which such real property, mines, quarries, or other natural resources are situated.
- (b) Income derived from the sale, transfer or exchange of ships or aircraft shall be treated as derived from the country where such ships or aircraft are registered.
- (c) Income derived from the sale, transfer or exchange of a permanent establishment belonging to an enterprise of one of the contracting States but situated in the other contracting State shall be treated as income derived from the contracting State where the permanent establishment is situated.
- (d) Capital gains derived from the sale, transfer or exchange of shares, bonds, debentures and similar assets shall be treated as derived from the country in which such assets are sold.
- (e) Salaries, wages, or similar compensation for labour or personal services as well as compensation for professional services shall be treated as income from sources within the country where are rendered the services for which such compensation is paid, and the services performed in ships or aircraft operated by an enterprise of one of the contracting States shall be deemed to be rendered in that contracting State.

2. Income, the source of which has not been determined by the provisions of the preceding paragraph of this Article or the preceding Articles of the present Convention, shall be deemed to be income from sources in that contracting State of which the recipient of the income is a resident or corporation.

Article XV

1. Japan, in determining Japanese tax on its resident (including an individual, who is resident in Japan for the purposes of Japanese tax but also resident in

exonération ou une réduction analogue sera accordée dans le cas d'une succession indivise dans la mesure où un ou plusieurs des bénéficiaires résident au Japon.

2. L'impôt danois qui frappe une succession indivise sera, dans la mesure où le revenu va à un bénéficiaire qui est un résident japonais, déduit, conformément aux dispositions de l'article XV, de l'impôt japonais auquel ce revenu est assujéti.

Article XIV

1. Aux fins de la présente Convention :

- a) Les revenus tirés de biens immobiliers (y compris les bénéfices provenant de la vente, du transfert ou de l'échange de ces biens, mais non compris les intérêts d'hypothèques ou d'obligations garanties par des biens immobiliers), et les redevances perçues en contrepartie de l'exploitation de mines, de carrières ou d'autres ressources naturelles seront considérés comme des revenus provenant du pays où ces biens immobiliers, mines, carrières ou autres ressources naturelles sont situés.
- b) Les revenus tirés de la vente, du transfert ou de l'échange de navires ou d'aéronefs seront considérés comme provenant du pays où ces navires ou aéronefs sont immatriculés.
- c) Les revenus tirés de la vente, du transfert ou de l'échange d'un établissement stable appartenant à une entreprise de l'un des États contractants mais situé dans l'autre État contractant seront considérés comme des revenus provenant de l'État contractant où l'établissement stable est situé.
- d) Les bénéfices réalisés lors de la vente, du transfert ou de l'échange d'actions, d'obligations et de valeurs analogues seront considérés comme réalisés dans le pays où ces valeurs sont vendues.
- e) Les traitements, salaires, ou rétributions analogues pour travaux accomplis ou services personnels rendus, y compris dans l'exercice d'une profession libérale, seront considérés comme des revenus provenant de sources situées dans le pays où sont rendus les services ainsi rétribués, et les services rendus à bord de navires ou d'aéronefs exploités par une entreprise de l'un des États contractants seront réputés avoir été rendus dans cet État contractant.

2. Les revenus dont la source n'est pas déterminée par application des dispositions du paragraphe précédent du présent article ou des articles précédents de la présente Convention seront considérés comme des revenus provenant de sources situées dans l'État contractant dont le bénéficiaire du revenu est un résident ou une société.

Article XV

1. Le Japon, en calculant l'impôt japonais dû par un résident japonais (y compris toute personne physique qui réside au Japon du point de vue de

Denmark for the purposes of Danish tax) or corporation may include in the basis upon which that tax is imposed all items of income taxable under the laws of Japan. The amount of Danish tax payable under the laws of Denmark and in accordance with the provisions of the present Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Denmark and subject to the taxes of both contracting States shall, however, be allowed as a credit against Japanese tax payable in respect of that income, but in an amount not exceeding that proportion of Japanese tax which that income bears to the entire income subject to Japanese tax.

2. Denmark, in determining Danish tax on its resident (including an individual, who is resident in Denmark for the purposes of Danish tax but also resident in Japan for the purposes of Japanese tax) or corporation may include in the basis upon which that tax is imposed all items of income taxable under the laws of Denmark. The amount of Japanese tax payable under the laws of Japan and in accordance with the provisions of the present Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Japan and subject to the taxes of both contracting States shall, however, be allowed as a credit against Danish tax payable in respect of that income, but in an amount not exceeding that proportion of Danish tax which that income bears to the entire income subject to Danish tax.

3. The foregoing provisions shall not, however, be construed to preclude the application of the provisions of Articles IX, XI and XII.

Article XVI

The competent authorities of both contracting States shall exchange such information available under their respective tax laws in the normal course of administration as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against tax avoidance in relation to the tax. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person other than those, including a court, concerned with the assessment and collection of the tax or the determination of appeal in relation thereto. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process.

Article XVII

Any taxpayer, who shows that the action of the taxation authorities of either contracting State has resulted or will result in double taxation contrary to the pro-

visions l'impôt japonais mais qui réside aussi au Danemark du point de vue de l'impôt danois) ou une société japonaise pourra comprendre dans l'assiette de cet impôt tous les éléments de revenu imposables en vertu de la législation japonaise. Toutefois, le montant de l'impôt danois payable en vertu de la législation danoise et conformément aux dispositions de la présente Convention, soit directement, soit par voie de retenue, sur des revenus provenant de sources situées au Danemark et assujettis à l'impôt par les deux États contractants sera déduit de l'impôt japonais dû sur lesdits revenus, le montant déduit ne devant cependant pas représenter une fraction de l'impôt japonais supérieure à la fraction de la totalité des revenus assujettis à l'impôt japonais que représentent les revenus en question.

2. Le Danemark, en calculant l'impôt danois dû par un résident danois (y compris toute personne physique qui réside au Danemark du point de vue de l'impôt danois mais qui réside aussi au Japon du point de vue de l'impôt japonais) ou par une société danoise, pourra comprendre dans l'assiette de cet impôt tous les éléments de revenu imposables en vertu de la législation danoise. Toutefois, le montant de l'impôt japonais payable en vertu de la législation japonaise et conformément aux dispositions de la présente Convention, soit directement, soit par voie de retenue, sur des revenus provenant de sources situées au Japon et assujettis à l'impôt par les deux États contractants sera déduit de l'impôt danois dû sur lesdits revenus, le montant déduit ne devant cependant pas représenter une fraction de l'impôt danois supérieure à la fraction de la totalité des revenus assujettis à l'impôt danois que représentent les revenus en question.

3. Les dispositions qui précèdent ne pourront toutefois être interprétées d'une manière qui empêche l'application des dispositions des articles IX, XI et XII.

Article XVI

Les autorités compétentes des deux États contractants échangeront les renseignements dont elles disposent normalement en vertu de leurs législations fiscales respectives et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, prévenir les fraudes ou appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Les renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux personnes (y compris les tribunaux) chargées de déterminer l'assiette et de procéder au recouvrement de l'impôt ou de statuer sur les recours du contribuable. Aucun renseignement de nature à dévoiler un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé de fabrication ne sera communiqué.

Article XVII

Tout contribuable qui prouve que les mesures prises par les autorités fiscales de l'un ou l'autre des deux États contractants ont entraîné ou entraîneront

of the present Convention, may lodge a claim with the competent authorities of the contracting State of which the taxpayer is a resident or corporation. Should the claim be deemed justified, such competent authorities shall undertake to come to an agreement with the competent authorities of the other contracting State with a view to avoidance of the double taxation in question.

Article XVIII

Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of the present Convention, or its relationship to Conventions between one of the contracting States and any third country, the competent authorities of the contracting States may settle the question by mutual agreement; it being understood, however, that this provision shall not be construed to preclude the contracting States from settling by negotiation through diplomatic channels any dispute arising under the present Convention.

Article XIX

1. The provisions of the present Convention shall not affect the right to benefit by any more extensive exemptions which have been conferred, or which may hereafter be conferred, on diplomatic and consular officials in virtue of the general rules of international law.
2. The provisions of the present Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded by the laws of one of the contracting States in determining the tax of that contracting State.
3. The competent authorities of either contracting State may prescribe regulations necessary to interpret and carry out the provisions of the present Convention and may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of the present Convention.

Article XX

1. The nationals of one of the contracting States shall not be subjected in the other contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other, higher or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other contracting State in the same circumstances are or may be subjected.
2. The enterprises of one of the contracting States shall not, while having permanent establishments in the other contracting State, be subjected in that other contracting State to any taxation or any requirement connected therewith

pour lui une double imposition contraire aux dispositions de la présente Convention peut adresser une réclamation aux autorités compétentes de l'État contractant dont ce contribuable est un résident ou une société. Si cette demande est reconnue fondée, lesdites autorités compétentes s'efforceront de s'entendre avec les autorités compétentes de l'autre État contractant en vue d'éviter la double imposition en question.

Article XVIII

Si des difficultés ou des doutes surgissent en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Convention, ou les rapports entre cette Convention et les conventions conclues entre l'un des États contractants et un pays tiers, les autorités compétentes des États contractants pourront régler la question par voie d'accord mutuel, étant entendu toutefois que la présente disposition ne sera pas interprétée comme empêchant les États contractants de régler tout différend résultant de la présente Convention au moyen de négociations par la voie diplomatique.

Article XIX

1. Les dispositions de la présente Convention ne limitent en rien le droit des agents diplomatiques et consulaires de bénéficier des exemptions plus importantes qui leur ont été accordées ou qui peuvent leur être accordées ultérieurement en vertu des règles générales du droit international.
2. Les dispositions de la présente Convention ne doivent pas être interprétées comme apportant une restriction quelconque aux exonérations, réductions, déductions ou autres dégrèvements qui sont ou qui seront prévus par la législation de l'un des États contractants pour le calcul du montant de l'impôt dû à cet État contractant.
3. Les autorités compétentes des deux États contractants pourront édicter les règlements nécessaires touchant l'interprétation et l'exécution des dispositions de la présente Convention, et elles pourront entrer directement en rapport en vue de donner effet à ces dispositions.

Article XX

1. Les ressortissants de l'un des États contractants ne pourront être assujettis dans l'autre État contractant à aucune imposition ni à aucune obligation connexe qui soit plus élevée ou plus lourde que l'imposition et les obligations connexes auxquelles sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État contractant dans des circonstances analogues.
2. Les entreprises de l'un des États contractants ne pourront, tant qu'elles possèdent des établissements stables dans l'autre État contractant, être assujetties dans cet autre État contractant à aucune autre imposition ni à aucune obligation

which is other, higher or more burdensome than the taxation and connected requirements to which enterprises of that other contracting State are or may be subjected.

3. Enterprises of one of the contracting States the capital of which is wholly or partly owned by one or more residents or corporations of the other contracting State shall not be subjected in the former contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other, higher or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other enterprises of the former contracting State, the capital of which is wholly or partly owned by one or more residents or corporations of that former contracting State, are or may be subjected.

4. The term "nationals" means all individuals possessing the nationality of either of the contracting States and all corporations and other associations (with or without juridical personality) deriving their status as such from the law in force in either of the contracting States.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes of every kind.

6. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either of the contracting States to grant to nationals of the other contracting State not resident of the former contracting State those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available only to resident of that former contracting State.

Article XXI

1. The present Convention may be extended in its entirety or with modifications to the territories of the Faroe Islands and Greenland if in these territories there are imposed taxes substantially similar in character to those which are the subject of the present Convention. The extension of the Convention and the modifications thereto shall be specified and agreed between the contracting Governments in notes to be exchanged for this purpose.

2. The termination of the present Convention under Article XXII shall, unless otherwise expressly agreed by both contracting Governments, terminate the application of the present Convention to any territory to which the Convention has been extended under this Article.

Article XXII

1. The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

2. The present Convention shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification and shall be applicable—

connexe autre, plus élevée ou plus lourde que l'imposition et les obligations connexes auxquelles sont ou peuvent être assujetties les entreprises de cet autre État contractant.

3. Les entreprises de l'un des États contractants dont le capital est détenu en totalité ou en partie par un ou plusieurs résidents ou sociétés de l'autre État contractant ne pourront être assujetties dans le premier État contractant à aucune imposition ni à aucune obligation connexe autre, plus élevée ou plus lourde que l'imposition et les obligations connexes auxquelles sont ou peuvent être assujetties d'autres entreprises du premier État contractant dont le capital est détenu en totalité ou en partie par un ou plusieurs résidents ou sociétés de ce premier État contractant.

4. Le terme « ressortissant » s'entend de toute personne physique possédant la nationalité de l'un ou l'autre des États contractants et de toute société et autre groupement (doté ou non de la personnalité juridique) dont le statut découle de la législation en vigueur dans l'un ou l'autre des États contractants.

5. Au sens du présent article, le terme « imposition » s'applique aux impôts de toute nature.

6. Aucune des dispositions du présent article ne devra être interprétée comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants à accorder aux ressortissants de l'autre État contractant qui ne sont pas résidents du premier État contractant les abattements, dégrèvements et réductions personnels que la législation de ce premier État contractant n'accorde qu'aux résidents dudit État.

Article XXI

1. La présente Convention peut être étendue soit dans sa présente forme, soit avec des modifications, aux territoires des îles Féroé et du Groenland si lesdits territoires perçoivent des impôts de même nature que ceux qui font l'objet de la présente Convention. L'extension de la Convention et les modifications s'y rapportant devront être stipulées et convenues entre les Gouvernements contractants par des échanges de notes à cet effet.

2. À moins que les deux Gouvernements contractants ne conviennent expressément du contraire, l'extinction de la présente Convention conformément à l'article XXII mettra fin à l'application de la Convention à tout territoire auquel elle aura été étendue en vertu des dispositions du présent article.

Article XXII

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Tokyo aussitôt que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et elle sera applicable :

(a) In Japan :

As regards income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

(b) In Denmark :

As regards tax for any taxable year beginning on or after the first day of April in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

3. The present Convention shall continue effective for a period of five years and indefinitely after that period, but may be terminated by either of the contracting States at the end of the five-year period or at any time thereafter, provided that at least six months' prior notice of termination has been given and, in such event, the present Convention shall cease to be effective—

(a) In Japan :

As regards income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the expiration of the period indicated in the prior notice.

(b) In Denmark :

As regards tax for any taxable year beginning on or after the first day of April in the calendar year next following the expiration of the period indicated in the prior notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

DONE at Copenhagen in duplicate in the English language on the tenth day of March, one thousand nine hundred and fifty-nine.

For Japan :
Keiichi TATSUKE

For the Kingdom of Denmark :
J. O. KRAG

a) Au Japon :

En ce qui concerne les revenus perçus pendant les années d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle aura lieu l'échange des instruments de ratification ou après cette date.

b) Au Danemark :

En ce qui concerne l'impôt dû pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} avril de l'année civile au cours de laquelle aura lieu l'échange des instruments de ratification ou après cette date.

3. La présente Convention demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans, puis pour une durée indéterminée à l'expiration de cette période, mais chacun des États contractants pourra, à l'expiration de ladite période de cinq ans ou à toute date ultérieure, y mettre fin, moyennant un préavis de dénonciation notifié à l'autre État contractant au moins six mois d'avance, auquel cas la présente Convention cessera d'avoir effet :

a) Au Japon :

En ce qui concerne les revenus perçus pendant les années d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile qui suivra la date d'expiration de la période spécifiée dans le préavis, ou après cette date.

b) Au Danemark :

En ce qui concerne l'impôt dû pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} avril de l'année civile qui suivra la date d'expiration de la période spécifiée dans le préavis, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention.

FAIT à Copenhague, en double exemplaire, en langue anglaise, le dix mars mil neuf cent cinquante-neuf.

Pour le Japon :
Keiichi TATSUKE

Pour le Royaume de Danemark :
J. O. KRAG

PROTOCOL

At the signing of the Convention between Japan and the Kingdom of Denmark for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income,¹ the undersigned Plenipotentiaries have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the said Convention :

With reference to the joint Danish, Norwegian and Swedish air traffic operation organization Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of Article V shall be applied to profits derived from the operation of aircraft by that organization, whether the aircraft be registered in Denmark, Norway or Sweden, but only to so much of the profits so derived as is allocable to the Danish partner of the organization in proportion to its share in that organization.

DONE at Copenhagen in duplicate in the English language on the tenth day of March, one thousand nine hundred and fifty-nine.

For Japan :
Keiichi TATSUKE

For the Kingdom of Denmark :
J. O. KRAG

¹ See p. 56 of this volume.

PROCOLE

Lors de la signature de la Convention entre le Japon et le Royaume de Danemark tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu¹, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui feront partie intégrante de ladite Convention :

En ce qui concerne la compagnie mixte danoise, norvégienne et suédoise de navigation aérienne Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'article V s'appliqueront aux bénéfices que cette compagnie tire de l'exploitation d'aéronefs, que ces aéronefs soient immatriculés au Danemark, en Norvège ou en Suède, mais seulement à la fraction desdits bénéfices qui revient à l'associé danois de cette compagnie en fonction de sa participation au capital de la compagnie.

FAIT à Copenhague, en double exemplaire, en langue anglaise, le dix mars mil neuf cent cinquante-neuf.

Pour le Japon :
Keiichi TATSUKE

Pour le Royaume de Danemark :
J. O. KRAG

¹ Voir p. 57 de ce volume.

No. 4879

**JAPAN
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Parcel Post Agreement (with Protocol). Signed at Tokyo,
on 2 October 1958, and at Washington, on 3 November
1958**

Official texts: English and Japanese.

Registered by Japan on 15 September 1959.

**JAPON
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Arrangement concernant l'échange de colis postaux (avec
Protocole). Signé à Tokyo, le 2 octobre 1958, et à Wa-
shington, le 3 novembre 1958**

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par le Japon le 15 septembre 1959.

日本国のために

外務大臣 藤山愛一郎

郵政大臣 寺尾 豊

アメリカ合衆国のために

郵政長官 アーサー・E・サマーフィールド

議定書

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、太平洋諸島の信託統治地域の施政権者としてアメリカ合衆国に課された義務を考慮し、日本国とこの信託統治地域との間に小包郵便業務を設定することを希望するので、

下名は、このためそれぞれの政府から正当に委任を受け、さらに次の規定を協定した。

- 1 日本国とアメリカ合衆国との間の小包郵便約定の規定は、日本国と太平洋諸島の信託統治地域との間の小包郵便業務に準用する。
- 2 日本国と前記の信託統治地域との間の小包郵便業務の実施のため必要な細目は、両国の郵政庁間で定める。
- 3 この議定書は、前記の約定の効力発生の日に効力を生じ、いずれか一方の国が他方の国に対しこの議定書を廃棄する意思を通告した後六箇月を経過するまで引き続き効力を有する。

ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成し、千九百五十八年十月二日に東京で、及び千九百五十八年十一月三日にワシントンで署名した。

第二十五条 約定の効力発生及び有効期間

1 この約定は、昭和十三年六月一日に東京で、及び千九百三十八年六月二十日にワシントンで署名された日本国「アメリカ」合衆国間小包郵便約定を廃棄し、かつ、これに代るものとする。

2 この約定は、それぞれの国の国内法上の手続に従つて承認されるものとし、その後、両国の権限のある当局が合意する日に効力を生ずる。

3. この約定は、いずれか一方の国が他方の国に対しこの約定を廃棄する意思を通告した後六箇月を経過するまで引き続き効力を有する。

ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成し、千九百五十八年十月二日に東京で、及び千九百五十八年十一月三日にワシントンで署名した。

日本国のために

外務大臣 藤山愛一郎

郵政大臣 寺尾 豊

アメリカ合衆国のために

郵政長官 アーサー・E・サマーフィールド

第二十一条 特別の取極

両郵政庁の長は、両国間で交換する小包に対して代金引換、課金別納その他の特別の業務を設定することが必要であると認めるときは、そのために特別の取極を行うことができる。

第二十二条 基準貨幣単位

この約定の規定において貨幣単位として採用するフランは、重量三十一分の十グラムであつて品位千分の九百である百サンチームの金フランとする。

第二十三条 業務の一時停止

小包郵便の業務を停止することが至当とされるような特別の事情があるときは、いずれの郵政庁も、直ちに他方の郵政庁に通知することを条件として、小包郵便業務の全部又は一部を一時停止することができる。

第二十四条 施行規則、内国法令の適用

- 1 この約定の実施のため必要な細目は、両郵政庁間の施行規則で定める。
- 2 この約定に規定されていない事項については、各国において、その内国法令が適用される。
- 3 両郵政庁は、小包郵便交換に関する自国の法律、命令及び料金並びに将来それらに関して行われることのあるすべての改正を相互に通告する。

に定める自己の収得額に相当する金額及び場合により次の料金を他方の国の郵政庁から回収する。

(a) 再発送国郵政庁に帰属すべき海路又は航空路の運送料

(b) 再発送国郵政庁が取り消さない諸料金

(c) 第三国に帰属すべき諸料金

4 両国の一方から発し他方を經由して第三国に送付される小包については、差出国郵政庁は、仲介国郵政庁にその要求する金額を支払う。

5 開袋で第三国から発し両国の一方を經由して他方に送付される小包については、仲介国郵政庁は、施行規則に定める金額を名あて国郵政庁に支払う。

第十九条 航空路運送の料金

小包が名あて国の業務によつて航空路により運送される場合には、差出国郵政庁は、施行規則に定める基本料金率に基いて両郵政庁の長の合意により定められる金額を、第三条の航空路の運送の費用として、名あて国郵政庁に支払う。

第二十条 規定されていない郵便料金の徴収禁止

この約定が適用される小包は、この約定の諸条に定める料金以外の郵便料金を課されないものとする。

3 両郵政庁は、両国間で交換する普通小包の亡失又はその包有品の盗取若しくは損傷については、責任を負わない。ただし、いずれの郵政庁も、自己の業務において生ずることのある亡失、盗取又は損傷について、他方の郵政庁に対する求償権を生ずることなく賠償することができる。

4 両郵政庁は、第二条2及び3の小包の亡失又はその包有品の盗取若しくは損傷については、両郵政庁の長の間に反対の取極がない限り、責任を負わない。ただし、いずれの郵政庁も、自己の業務において生ずることのある亡失、盗取又は損傷について、他方の郵政庁に対する求償権を生ずることなく賠償することができる。

第十八条 収得額

1 両国間で交換する小包について、差出国郵政庁は、施行規則に定める金額を名あて国郵政庁に支払う。

2 自国の領域内において到着小包を航空路により運送する郵政庁は、その運送について、差立郵政庁に特別の収得額を請求する権利を有する。その収得額の金額は、両郵政庁の長の合意により定める。ただし、その収得額を定めるための基本料金率は、次条の基本料金率をこえることができない。

3 両国の一方から他方に小包を転送し、又は返送するときは、再発送国郵政庁は、前二項

- (a) 名あて人又は返送小包については差出人が配達の際に留保を行うことなく小包を受領した場合。ただし、名あて人又は返送の場合には差出人が配達郵政庁に対し違例を発見した旨を遅滞なく通告し、かつ、盗取又は損傷が配達の後を生じたものでないことを立証したときは、責任は、存続する。
- (b) 不可抗力による亡失又は損傷の場合。ただし、いずれの郵政庁も、自己の業務において生じた亡失又は損傷が不可抗力に起因するものであると認める場合においても、任意に、かつ、他方の郵政庁に対する求償権を生ずることなく、不可抗力によるその亡失又は損傷について賠償金を支払うことができる。
- (c) 不可抗力に基く業務書類の滅失により郵政庁が小包について調査を行うことができない場合
- (d) 損害が差出人の過失若しくは怠慢により又は物品の性質により生じた場合
- (e) 禁制品を包有する小包に関する場合
- (f) 包有品の実価をこえる金額を詐欺表記した小包に関する場合
- (g) 包有品の虚偽の告知により税関が差し押えた小包に関する場合
- (h) 小包の差出の日の翌日から起算して一年の期間内に取調請求又は賠償請求が行われなかつた場合

転送することができない小包は、差出元に返送する。価格表記小包は、価格表記郵便としてのほかは、再発送することができない。

3 誤送された航空小包の正当な名あて地への転送又は差出元への返送は、航空路によつて行ふ。ただし、正当な名あて地への転送は、航空業務を利用することができない場合において、平面路による転送が航空路による差出国経由の送達より短い時間で行われると予想されるときは、平面路によつて行ふことができる。

4 この条にいう小包は、再発送国において関税及び他の郵便料金以外の課金を課されないものとする。

第十六条 関税その他の課金の取消

差出元に返送し、差出人が放棄し、包有品の完全な損壊により棄却し、又は第三国に転送する小包に課された関税及び他の郵便料金以外の課金は、日本国においても、アメリカ合衆国においても、取り消される。

第十七条 損害賠償

- 1 両郵政庁は、次項に掲げる場合を除き、両国間で交換する価格表記小包の亡失及びその包有品の盗取又は損傷について、施行規則に規定する条件に基き責任を負う。
- 2 両郵政庁は、次の場合には、すべての責任を免かれる。

出元に返送される小包に準用する。これらの規定は、禁制品を包有しているという理由で差出元に返送される小包にも準用する。

4 配達不能の小包で、差出人が放棄するよう請求したものは、返送することなく、2に定める期間が経過した後名あて国の内国法令により処置する。

第十四条 売却、棄却

1 損壊し、又は腐敗しようとするおそれがある物品に限り、送達又は返送の途中においても、予告なしに及び司法上の手続を経ないで、権利者のために直ちに売却することができる。

2 なんらかの理由によつて売却することができない場合には、損壊し、又は腐敗した物品は、棄却する。

第十五条 誤つて引き受けられた小包、誤送小包

1 重量又は大きさが許された限度をこえる小包が誤つて引受発送されたときは、その小包は、差出元に返送することなく、名あて人に配達する。ただし、この取扱は、重量又は大きさが定められた限度を著しくこえる小包には、適用しない。

2 小包が誤送されたときは、誤送を受けた国の郵政庁は、その小包を、自己が利用することができる最も直接の線路により正当な名あて地に転送する。ただし、正当な名あて地に

2 小包の取りもどし又は名あて変更の請求は、郵便又は電信により送付する。差出国郵政庁は、各請求について、差出人から料金を徴収することができる。この料金は、日本国にあつては五十サンチムをこえず、アメリカ合衆国にあつては内国規則で定める料金をこえないものとする。請求が航空郵便又は電信により送付されなければならぬときは、差出国郵政庁は、この料金のほかに、相当の航空料金又は電報料金を差出人から徴収することができる。

3 前条1ただし書、2、3及び4の規定は、取りもどし又は名あて変更により返送され、又は転送される小包に準用する。

第十三条 配達不能

1 小包の差出人は、名あてのとおり配達することができない場合における小包の処置を差出の時に請求することができる。その細目は、施行規則で定める。

2 差出人が前項の規定による請求を行わないとき、又は差出人の請求に従つても配達することができなかつたときは、配達不能の小包は、名あて局に到着した日の翌日から起算して三十日を経過した後予告なしに差出人に返送するものとし、名あて人が受取拒絶した小包は、直ちに返送するものとする。

3 第十一条2、3及び4の規定は、配達不能により名あて国内において転送され、又は差

- 規則により転送が許されるときは、名あて人の明らかな請求がない場合にも、名あて国内において転送することができる。また、小包は、名あて人の請求がある場合には、国外に転送することができる。ただし、その後の運送につき必要な条件を満たしている場合に限る。価格表記小包は、価格表記郵便としてのほかは、他の国に転送することができない。
- 2 名あて国の領域内において転送される小包については、名あて国郵政庁は、その内国規則で定める追加料金を名あて人から徴収することができる。この料金は、小包が国外に転送され、又は返送される場合にも、取り消さない。
 - 3 小包が国外に転送される場合には、関係郵政庁に帰属する運送料並びに、価格表記料があるときは、当該価格表記料及び、再発送郵政庁が取消を許さない諸種の料金があるときは、当該料金は、名あて人から徴収する。
 - 4 前記の転送は、名あて人の請求があり、かつ、新運送に対する航空料金の支払が保証されている場合には、航空路により行うことができる。
 - 5 差出人は、小包及び税関告知書に適当な記載をして転送を禁止することができる。
- 第十二条 取りもどし、名あて変更
- 1 差出人は、小包が名あて人に配達されていない間は、これを取りもどし、又はその名あてを変更することができる。

第九条 関税

小包は、名あて国における現行のすべての関税に関する法令に従うものとする。それらの法令により徴収されるべき税金は、小包の交付の時に名あて人から徴収する。

第十条 通関料、配達料、保管料

1 名あて国郵政庁は、税関への交付及び通関のため又は単に税関への交付のため、小包一個につき八十センチメートルをこえない料金を名あて人から徴収することができる。

2 名あて国郵政庁は、小包を名あて人の住所において配達するため、小包一個につき五十センチメートルをこえない料金を名あて人から徴収することができる。この料金は、名あて人の住所における第二回以後の各提示についても課することができる。

3 名あて国郵政庁は、同郵政庁が定めた期間内に引き取られない小包につき相当の保管料を名あて人から徴収することができる。もつとも、この料金は、小包一個につき五フランをこえることができない。

4 前三項に規定する料金は、小包が国外に転送され、又は返送される場合にも、取り消さない。

第十一条 再発送

1 小包は、名あて人の居所変更により、名あて人の請求がある場合に、及び、名あて国の

第八条 到達証、取調請求

- 1 価格表記小包の差出人は、差出の時に又は差出の後に、差出国郵政庁が定める料金を支払つて到達証を請求することができる。
- 2 普通小包又は価格表記小包の差出人は、差出の後に、差出国郵政庁が定める料金を支払つてその小包についての取調を請求することができる。ただし、価格表記小包については、差出人が到達証を受けるための特別料金を支払つた場合には、いかなる料金も課されない。
- 3 小包の差出の後に行われる到達証の請求又は取調請求は、差出の日の翌日から起算して一年の期間内に限り許される。
- 4 1の到達証の料金及び2の取調請求の料金は、これらの料金について現行の万国郵便条約が規定する最高料金をこえてはならない。
- 5 到達証の式紙が差出人の請求により航空郵便でその差出人に送達されなければならない場合には、到達証の料金のほかに、相当の航空料金を徴収する。
- 6 取調請求の式紙が差出人の請求により航空郵便で送達されなければならない場合には、取調請求の料金のほかに、相当の航空料金を、また、回答が航空郵便で送達されなければならないときは、その航空料金の二倍の額を徴収する。

記することは、許される。

3 価格表記小包については、差出の時に、小包の料金のほかに、差出国郵政庁の定める価格表記料を徴収する。

4 前項の価格表記料は、差出国及び名あて国の業務における価格表記の料金と両国間の海路又は航空路の運送に対する価格表記の料金との合計額をこえない範囲内で定めなければならない。

5 硬貨、金銀地金、宝石その他の貴重品を包有する小包は、すべて価格表記としなければならない。価格表記としない小包が硬貨、金銀地金、宝石その他の貴重品を包有していることが名あて国において発見されたときは、その小包は、価格表記小包として名あて人に交付することができる。この場合には、名あて国郵政庁は、3の規定により自己が定める価格表記料を徴収することができる。

第七条 小包郵便物受領証

普通小包の差出人は、差出の時に、差出国郵政庁が任意に定める料金を支払つて小包郵便物受領証を請求することができる。もつとも、価格表記小包の差出人に対し、価格表記の小包郵便物受領証以外の小包郵便物受領証が交付されることはなく、価格表記の小包郵便物受領証について、価格表記料以外の料金が課されることはない。

- (b) 小包の外装に記載された名あてと異なる名あてを有する包有品
- (c) 生きた動物
- (d) 両国のいずれかにおいて現行の関税その他に関する法令により輸入を許されていない物品
- (e) 爆発性又は発火性の物品及び一般に運送上危険な物品
- (f) 風俗を害するおそれのある文書、絵画その他の物品
- 2 前記の禁制に抵触する小包が一方の郵政庁から他方の郵政庁に交付されたときは、当該他方の郵政庁は、自国の法律及び内国規則に従つて手続を執る。ただし、爆発性又は発火性の物品及び風俗を害するおそれのある文書、絵画その他の物品は、差出元に返送することなく、それらの物品を郵便物中に発見した郵政庁が直ちに棄却する。
- 3 両郵政庁は、禁制品の表を相互に送付する。
- 第六条 価格表記
- 1 小包は、千フランの金額又は差出国の通貨によるその相当額まで価格表記とすることができる。ただし、両郵政庁の長は、合意により、千フランをこえる価格表記金額の限度を定めることができる。
- 2 価格表記金額は、包有品の実価をこえることができなない。ただし、実価の一部のみを表

3 閉袋で発送される小包で、一方の郵政庁の業務を経由して、他方の郵政庁へ又は当該他方の郵政庁から継ぎ越されるものは、両郵政庁の長の間で別に合意される条件に従うものとする。

第三条 小包の料金

1 郵政庁は、自己の業務において差し出される小包の料金を定める。ただし、この料金は、差出国の業務における小包の取扱の費用、両国間の海路又は航空路の運送の費用及び名あて国の業務における小包の取扱について同国に帰属すべき収得額の合計額をこえない範囲内で定めなければならない。

2 前項の小包の料金は、差出人が支払わなければならない。

第四条 小包の包装

各小包は、施行規則に定めるところに従い、運送距離に応じ、かつ、包有品の保護のために適当な方法で包装しなければならない。

第五条 禁制

1 次の物品は、小包郵便によつて発送することを禁止する。

(a) 書状又は書状の性質を有する通信文。ただし、必要な記載にとどまる開封の仕切書は、小包に入れることを許される。

No. 4879. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

日本国とアメリカ合衆国との間の小包郵便約定

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、両国間の小包郵便業務を改善することを希望するので、

下名は、このためそれぞれの政府から正当に委任を受け、次の諸条を協定した。

第一条 小包郵便物の交換

一方日本国と他方アメリカ合衆国（アラスカ、プエルトリコ、ヴァージン諸島、グアム、サモア及びハワイを含む。）との間に、この約定の施行規則に定める重量及び大きさの限度までの小包郵便物（以下「小包」という。）の交換を行う。

第二条 小包の継越

1 各国の郵政庁（以下「郵政庁」という。）は、他方の郵政庁の業務から発し又はその業務内の配達のためあてられた小包に対し、自己と小包郵便上の関係を有するいずれかの国へ又はその国から自己の業務を経由する継越の権利を保証する。

2 開袋で発送される小包で、一方の郵政庁の業務を経由して、他方の郵政庁へ又は当該他方の郵政庁から継ぎ越されるものは、両郵政庁間の小包の交換に関する条件及び仲介郵政庁と関係第三国郵政庁との間の小包の交換に関する条件に従うものとする。

No. 4879. PARCEL POST AGREEMENT¹ BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT TOKYO, ON 2 OCTOBER 1958, AND AT WASHINGTON, ON 3 NOVEMBER 1958

The Government of Japan and the Government of the United States of America desiring to improve the parcel post service between the two countries ;

The undersigned, duly authorized by their respective Governments for that purpose, have agreed upon the following articles :

Article I

EXCHANGE OF POSTAL PARCELS

Between Japan on one hand and the United States of America (including Alaska, Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, Samoa, and Hawaii) on the other hand, there shall be exchanged postal parcels (hereinafter called " parcels ") up to the limits of weight and dimensions stated in the Detailed Regulations for the execution of this Agreement.

Article II

TRANSIT OF PARCELS

1. The Postal Administration of each country (hereinafter called the " Administration ") guarantees the right of transit through its service, to or from any country with which it has parcel post communication, of parcels originating in or addressed for delivery in the service of the other Administration.

2. Parcels sent in open mail and in transit to or from one of the services of the Administrations through the other are subject to the conditions of exchange of parcels between them as well as those between the intermediate Administration and that of the third country concerned.

3. Parcels sent in closed mails and in transit to or from one of the services of the Administrations through the other are subject to the conditions specially agreed upon between the Chiefs of the two Administrations.

¹ Came into force on 1 May 1959, the date mutually agreed upon by the respective competent authorities of the two countries, in accordance with article XXV (2).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4879. ARRANGEMENT¹ ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX. SIGNÉ À TOKYO, LE 2 OCTOBRE 1958, ET À WASHINGTON, LE 3 NOVEMBRE 1958

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique étant désireux d'améliorer les échanges de colis postaux entre les deux pays,

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des articles suivants :

Article premier

ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX

Des colis postaux (ci-après dénommés « colis »), dont le poids et les dimensions ne devraient pas dépasser les limites fixées dans le Règlement d'exécution du présent Arrangement, pourront être échangés entre le Japon, d'une part, et les États-Unis d'Amérique (y compris l'Alaska, Porto-Rico, les îles Vierges, Guam, Samoa et Hawaii), d'autre part.

Article II

COLIS EN TRANSIT

1. Chaque administration postale (ci-après dénommée « l'administration ») garantit le droit de transit, par l'intermédiaire de son service, à destination ou en provenance de tout pays avec lequel elle échange des colis postaux, de colis dont le lieu d'origine ou de destination est situé dans le ressort de l'autre administration.

2. Les colis à destination ou en provenance de l'une des deux administrations et qui sont expédiés à découvert et en transit par l'intermédiaire de l'autre administration sont assujettis aux conditions fixées pour les échanges de colis entre ces deux administrations, ainsi qu'entre l'administration intermédiaire et celle du pays tiers intéressé.

3. Les colis à destination ou en provenance de l'une des deux administrations et qui sont expédiés en dépêches closes et en transit par l'intermédiaire de l'autre administration sont assujettis aux conditions spécialement convenues entre les chefs des deux administrations.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1959, date fixée d'un commun accord par les autorités compétentes des deux pays, conformément au paragraphe 2 de l'article XXV.

Article III

POSTAGE

1. The Administration shall fix the postage rates for parcels mailed in its service. However, such rates must be fixed not to exceed the total amount of the cost for handling the parcels in the service of the country of mailing, in addition to the cost of sea or air conveyance between the two countries and the terminal credits due to the country of destination for handling the parcels in its services.

2. The postage mentioned in the preceding section must be paid by the sender.

Article IV

PREPARATION OF PARCELS

Every parcel shall be packed in a manner adequate for the length of the journey and the protection of the contents as set forth in the Detailed Regulations.

Article V

PROHIBITIONS

1. The following articles are prohibited transmission by parcel post :

(a) A letter or a communication having the nature of a letter. Nevertheless it is permitted to enclose in a parcel an open invoice, confined to the particulars which constitute an invoice.

(b) An enclosure which bears an address different from that placed on the cover of the parcel.

(c) Any live animal.

(d) Any article the admission of which is not authorized by the Customs or other laws or regulations in force in either country.

(e) Any explosive or inflammable article, and in general, any article the conveyance of which is dangerous.

(f) Documents, pictures, and other articles injurious to public morals.

2. When a parcel contravening any of these prohibitions is handed over by one of the Administrations to the other, the latter shall proceed in accordance with its laws and inland regulations. However, explosive or inflammable articles, as well as documents, pictures, and other articles injurious to public morals are not returned to origin; they are destroyed on the spot by the Administration which has found them in the mails.

3. The Administrations shall furnish each other with a list of prohibited articles.

Article III

AFFRANCHISSEMENT

1. Chaque administration fixera les droits d'affranchissement à percevoir sur les colis expédiés dans son ressort. Toutefois, ces droits ne devront pas être supérieurs au montant total des frais de manutention des colis dans le pays d'origine, augmenté des frais de transport aérien ou maritime entre les deux pays et des bonifications dues au pays destinataire à l'arrivée des colis à destination pour les frais de manutention des colis dans son ressort.

2. Les droits d'affranchissement mentionnés au paragraphe précédent doivent être acquittés par l'expéditeur.

Article IV

CONDITIONNEMENT DES COLIS

Les colis doivent être emballés d'une manière qui réponde à la durée du transport et qui assure la préservation du contenu ainsi qu'il est spécifié dans le Règlement d'exécution.

Article V

INTERDICTIONS

1. Il est interdit d'expédier par colis postaux les articles suivants :

a) Une lettre ou une communication ayant le caractère d'une lettre. Néanmoins, il sera permis d'insérer dans un colis une facture ouverte, réduite à ses énonciations constitutives;

b) Un pli portant une autre adresse que celle qui figure sur l'emballage du colis;

c) Des animaux vivants;

d) Tout article dont l'admission est interdite par les règlements douaniers ou d'autres lois ou règlements en vigueur dans l'un ou l'autre pays;

e) Des explosifs ou matières inflammables et, d'une manière générale, tous les objets dont le transport est dangereux;

f) Des documents, gravures et autres objets contraires aux bonnes mœurs.

2. Lorsqu'un colis tombant sous le coup d'une des interdictions précitées est remis par l'une des deux administrations à l'autre, cette dernière en disposera d'après ses lois et règlements intérieurs. Toutefois, les explosifs ou articles inflammables, ainsi que les documents, gravures et autres articles contraires aux bonnes mœurs, ne seront pas retournés au lieu d'origine; ils seront détruits sur place par l'administration qui en aura constaté la présence.

3. Les deux administrations se transmettront réciproquement une liste des articles prohibés.

Article VI

INSURANCE

1. Parcels may be insured up to the amount of 1,000 francs or its equivalent in currency of the country of origin. However, the Chiefs of the Administrations may, by mutual consent, fix the limit of insured value above 1,000 francs.

2. The insured value may not exceed the actual value of the contents, but it is permissible to insure only part of that value.

3. For an insured parcel, an insurance fee fixed by the Administration of the country of origin shall be collected at the time of mailing in addition to the postage.

4. The insurance fee mentioned in the preceding section must be fixed not to exceed the total charges of insurance in the service of the country of mailing, and in the country of destination in addition to the charge of insurance for sea or air conveyance between the two countries.

5. The insurance of all parcels containing coin, bullion, valuable jewelry, or any other precious article is obligatory. If, in the country of destination, a parcel which has not been insured is found to contain coin, bullion, valuable jewelry, or any other precious article, it may be delivered to its addressee as an insured parcel. In this case, the Administration of the country of destination may collect the insurance fee fixed by that Administration in accordance with the provisions of Section 3.

Article VII

CERTIFICATE OF MAILING

The sender of an ordinary parcel may request, at the time of mailing, a certificate of mailing upon payment of a fee which may be fixed by the Administration of the country of origin at its discretion. However, no certificate of mailing, other than the insurance receipt, will be furnished the sender of an insured parcel, and no charge other than the insurance fee will be made for the insurance receipt.

Article VIII

ADVICE OF DELIVERY. INQUIRY

1. The sender of an insured parcel may request, either at the time of mailing or after mailing, an advice of delivery upon payment of a fee which may be fixed by the Administration of the country of origin.

Article VI

DÉCLARATION DE VALEUR

1. Les colis peuvent être envoyés avec valeur déclarée jusqu'à concurrence de 1.000 francs ou de l'équivalent de cette somme dans la monnaie du pays d'origine. Cependant, les chefs des deux administrations pourraient, par accord mutuel, fixer le maximum de la valeur déclarée à un chiffre supérieur à 1.000 francs.

2. La valeur déclarée ne devra pas dépasser la valeur effective du contenu. Toutefois, il est permis de ne déclarer qu'une fraction seulement de cette valeur.

3. L'administration du pays d'origine percevra, au moment du dépôt d'un colis avec valeur déclarée, outre la taxe d'affranchissement, le droit d'assurance qu'elle aura fixé.

4. Le droit d'assurance mentionné au paragraphe précédent ne devra pas dépasser le montant total des frais d'assurance dans le ressort du pays d'origine et dans celui du pays de destination majoré des frais d'assurance afférents au transport aérien ou maritime entre les deux pays.

5. Pour tous les colis contenant des pièces de monnaie, des lingots, des bijoux de valeur ou tout autre objet précieux, la déclaration de valeur est obligatoire. S'il est découvert, dans le pays de destination, qu'un colis expédié sans valeur déclarée contient des pièces de monnaie, des lingots, des bijoux de valeur ou tout autre objet précieux, ce colis pourra être remis à son destinataire comme colis avec valeur déclarée. Dans ce cas, l'administration du pays de destination pourra percevoir le droit d'assurance fixé par elle, conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article.

Article VII

CERTIFICATS DE DÉPÔT

L'expéditeur pourra se faire délivrer, au moment du dépôt d'un colis ordinaire, un certificat de dépôt moyennant paiement d'un droit qui pourra être fixé à la discrétion de l'administration du pays d'origine. Toutefois, l'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée ne recevra pas de certificat de dépôt autre que le récépissé de son envoi, et la remise de ce récépissé ne donnera lieu au paiement d'aucune autre taxe que le droit d'assurance.

Article VIII

AVIS DE RÉCEPTION. RÉCLAMATIONS

1. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée pourra demander, soit au moment du dépôt, soit ultérieurement, un avis de réception du colis contre paiement d'un droit, qui pourra être fixé par l'administration du pays d'origine.

2. The sender of an ordinary or insured parcel may request, after mailing, an inquiry for the parcel upon payment of a fee which may be fixed by the Administration of the country of origin. As regards insured parcels, no fee is, however, charged if the sender has already paid the special fee to obtain an advice of delivery.

3. The request for an advice of delivery or an inquiry made after the mailing of a parcel is admitted only within the period of one year, counting from the day following that of mailing.

4. The fee for an advice of delivery mentioned in Section 1 and the fee for an inquiry mentioned in Section 2 shall not exceed the maximum fees in this connection prescribed by the Universal Postal Union Convention in effect at the time.

5. If, at the request of the sender, the form of an advice of delivery must be sent to him by air mail, an appropriate air charge is collected in addition to the fee for the advice of delivery.

6. If, at the request of the sender, the form of an inquiry must be sent by air mail, an appropriate air charge is collected in addition to the fee for the inquiry, and if the reply must be sent by air mail, double the said air charge.

Article IX

CUSTOMS DUTIES

Parcels are subject to all Customs laws and regulations in force in the country of destination. The duties collectible on that account are collected from addressee on delivery of the parcel.

Article X

FEE FOR CUSTOMS FORMALITIES. FEE FOR DELIVERY. WAREHOUSING CHARGES

1. The Administration of the country of destination may collect from the addressee a fee not exceeding 80 centimes per parcel either for delivery to the Customs and clearance through the Customs, or for delivery to the Customs only.

2. The Administration of the country of destination may collect from the addressee, for delivery of parcels at the addressee's residence, a fee not exceeding 50 centimes per parcel. The same fee may be charged for each presentation after the first at the addressee's residence.

2. L'expéditeur d'un colis ordinaire ou d'un colis avec valeur déclarée pourra adresser, postérieurement au dépôt du colis, une réclamation relative au sort du colis, moyennant paiement d'un droit qui pourra être fixé par l'administration du pays d'origine. Cependant, en ce qui concerne les colis avec valeur déclarée, il ne sera perçu aucun droit si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial afférant à l'avis de réception.

3. Les demandes d'avis de réception ou les réclamations adressées postérieurement au dépôt d'un colis ne peuvent être présentées que dans le délai d'un an à dater du lendemain du jour du dépôt du colis.

4. Le droit prévu au paragraphe 1 pour l'avis de réception et au paragraphe 2 pour le dépôt d'une réclamation n'excédera pas le montant maximum fixé par la Convention postale universelle en vigueur à l'époque.

5. Lorsque l'expéditeur demande que l'avis de réception lui soit adressé par poste aérienne, il sera perçu, en sus du droit prévu pour l'avis de réception, une taxe aérienne appropriée.

6. Lorsque l'expéditeur demande que sa réclamation soit acheminée par poste aérienne il sera perçu, en sus du droit prévu pour le dépôt de la réclamation, une taxe aérienne, appropriée et, si la réponse à cette réclamation doit être acheminée par poste aérienne, cette taxe sera doublée.

Article IX

DROITS DE DOUANE

Les colis sont soumis à tous les lois et règlements de douane en vigueur dans le pays de destination. Les droits de douane applicables dans ce cas sont perçus auprès du destinataire lors de la remise du colis.

Article X

DROIT DE DÉDOUANEMENT. DROIT DE REMISE À DOMICILE. DROIT DE MAGASINAGE

1. L'administration du pays de destination peut percevoir auprès du destinataire, soit pour la remise à la douane et le dédouanement, soit pour la remise à la douane seulement, un droit s'élevant au maximum à 80 centimes par colis.

2. L'administration du pays de destination peut percevoir auprès du destinataire, pour la remise des colis à domicile, un droit s'élevant au maximum à 50 centimes par colis. Le même droit pourra être perçu pour toute présentation autre que la première faite au domicile du destinataire.

3. The Administration of the country of destination may collect from the addressee a suitable warehousing charge for parcels which are not withdrawn within the period which it has fixed. This charge may not, however, exceed 5 francs per parcel.

4. The fees and charges prescribed by the above three sections shall not be canceled even in case the parcel is redirected or returned out of the country.

Article XI

REDIRECTION

1. A parcel may be redirected in the country of destination in consequence of the addressee's change of address, at the request of the addressee, or without his definite request if the regulations of that country admit of it. A parcel may be redirected out of the country only at the addressee's request, and provided that the parcel complies with the conditions required for its further conveyance. Insured parcels shall not be redirected to another country except as insured mail.

2. For parcels redirected in its territory, the Administration of the country of destination may collect from the addressee additional charges fixed by its internal regulations. These charges shall not be canceled even in case the parcel is redirected or returned out of the country.

3. When a parcel is redirected out of the country, the charges for conveyance due to the Administrations concerned and, if any, the insurance fees, as well as the various charges cancellation of which is not allowed by the retransmitting Administration, shall be collected additionally from the addressee.

4. The redirection above-mentioned may be effected by air route, at the request of the addressee and if the payment of the air charge for new transmission is guaranteed.

5. The sender is entitled to forbid any redirection, by means of a suitable entry on the parcel and on the Customs declaration.

Article XII

RECALL. CHANGE OF ADDRESS

1. So long as a parcel has not been delivered to the addressee, the sender may recall it or cause its address to be altered.

2. The request to this effect is sent by mail or by telegraph. The Administration of the country of origin may collect from the sender for each request a fee which, in Japan, shall not exceed 50 centimes and which, in the

3. L'administration du pays de destination pourra percevoir auprès du destinataire un droit de magasinage approprié pour les colis non retirés dans les délais prescrits. Toutefois, ce droit ne devra pas dépasser 5 francs par colis.

4. Les droits et taxes prévus aux trois paragraphes ci-dessus ne seront pas annulés, même si les colis sont réexpédiés ou retournés hors du pays.

Article XI

RÉEXPÉDITION

1. Un colis peut être réexpédié, à la demande du destinataire, par suite du changement d'adresse du destinataire dans le pays de destination ou, à défaut d'une demande formelle de sa part, si les règlements de ce pays le permettent. Un colis ne peut être réexpédié hors du pays qu'à la demande du destinataire et s'il remplit les conditions requises pour son acheminement vers une autre destination. Les colis avec valeur déclarée ne seront réexpédiés à destination d'un autre pays que sous forme de colis avec valeur déclarée.

2. Pour les colis réexpédiés dans son territoire, l'administration du pays de destination peut percevoir, auprès du destinataire, les taxes supplémentaires fixées par son règlement intérieur. Ces taxes ne seront pas annulées, même si le colis est réexpédié ou retourné hors du pays.

3. Lorsqu'un colis est réexpédié hors du pays, les taxes dues pour le transport aux administrations intéressées et, le cas échéant, les droits d'assurance ainsi que les diverses taxes dont l'annulation n'est pas autorisée par l'administration réexpéditrice, seront perçus en supplément sur le destinataire.

4. À la demande du destinataire, la réexpédition mentionnée aux paragraphes précédents peut se faire par la voie aérienne, à condition que le paiement des taxes aériennes afférentes à la réexpédition soit garanti.

5. L'expéditeur a le droit d'interdire toute réexpédition en faisant figurer une indication spéciale sur le colis et sur la déclaration en douane.

Article XII

RETRAIT. MODIFICATION D'ADRESSE

1. Tant qu'un colis n'aura pas été remis au destinataire, l'expéditeur pourra le faire retirer ou en faire modifier l'adresse.

2. La demande à cet effet est adressée par la poste ou par télégraphe. L'administration du pays d'origine pourra, pour chaque demande, percevoir de l'expéditeur une taxe qui ne devra pas dépasser au Japon 50 centimes et, aux

United States of America, shall not exceed the fee established by the domestic regulations. If the request is to be sent by air mail or by telegraph, the Administration may collect from the sender, in addition to this fee, an appropriate air charge or the charge for the telegram.

3. The provisions of Section 1, Provisory Clause, and Sections 2, 3 and 4 of the preceding article are applicable to the parcel returned or redirected in consequence of the recall or the change of address.

Article XIII

NON-DELIVERY

1. The sender of a parcel may make a request at the time of mailing as to the disposal of the parcel in the event it is not deliverable as addressed, the particulars of which are set forth in the Detailed Regulations.

2. If the sender does not make any request in accordance with the preceding section or the sender's request has not resulted in delivery, undeliverable parcels will be returned to the sender without previous notification at the expiration of thirty days counting from the day following that of receipt at the office of destination, while parcels refused by the addressee will be returned at once.

3. The provisions of Article XI, Sections 2, 3 and 4 are applicable to the parcel redirected in the country of destination or returned to origin in consequence of non-delivery. The same provisions are also applicable to the parcel returned to origin for the reason that it contains any prohibited articles.

4. Undeliverable parcels which the sender has requested be abandoned are not returned but are disposed of in accordance with the internal legislation of the country of destination after the expiration of the period mentioned in Section 2 above.

Article XIV

SALE. DESTRUCTION

1. Articles liable to deterioration or corruption, and these only, may be sold immediately, even on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality, for the benefit of the right party.

2. If for any reason a sale is impossible, the spoilt or putrid articles are destroyed.

Article XV

PARCELS WRONGLY ACCEPTED. MISSENT PARCELS

1. If parcels of which the weight or dimensions exceed the limits allowed have been wrongly accepted and dispatched, such parcels are not returned to

États-Unis, le montant de la taxe prévue par les règlements intérieurs. Lorsque la demande est adressée par poste aérienne ou par télégraphe, l'administration peut percevoir de l'expéditeur, en sus de cette taxe, une surtaxe aérienne ou une surtaxe télégraphique appropriée.

3. La disposition conditionnelle du paragraphe 1 du présent article et les dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 de l'article précédent sont applicables à tout colis retourné ou réexpédié par suite de retrait ou de modification d'adresse.

Article XIII

REBUTS

1. L'expéditeur d'un colis aura la faculté de demander, au moment du dépôt, que si ce colis ne peut être remis à l'adresse indiquée, il soit traité de la manière indiquée dans le Règlement d'exécution.

2. Si l'expéditeur ne fait pas usage de la faculté prévue au paragraphe précédent, ou si sa demande n'a pas entraîné la remise du colis, les colis qui ne pourront être délivrés seront retournés à l'expéditeur sans préavis à l'expiration d'un délai de trente jours à partir du lendemain de la date de réception au bureau de destination; les colis refusés par le destinataire seront renvoyés immédiatement.

3. Les dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 de l'article XI seront applicables à tout colis réexpédié dans le pays de destination ou retourné à l'origine par suite de non-remise au destinataire. Les mêmes dispositions seront également applicables à tout colis retourné à l'origine parce qu'il contient des articles prohibés.

4. Les colis qui n'auront pu être délivrés et qui, selon les indications de l'expéditeur, sont à mettre au rebut, ne seront pas renvoyés; à l'expiration du délai prévu au paragraphe 2 ci-dessus, il en sera disposé de la manière prévue par la législation interne du pays de destination.

Article XIV

VENTE. DESTRUCTION

1. Les objets sujets à détérioration ou à corruption peuvent seuls être vendus immédiatement même en cours de route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalité judiciaire, au profit de qui de droit.

2. Si, pour une cause quelconque, il est impossible de procéder à la vente, les objets détériorés ou corrompus seront détruits.

Article XV

COLIS ADMIS À TORT À L'EXPÉDITION. COLIS ENVOYÉS DANS UNE FAUSSE DIRECTION

1. Lorsque des colis, dont le poids ou les dimensions dépassent les limites autorisées, ont été admis à tort à l'expédition, ils ne sont pas retournés à l'origine,

origin, but delivered to the addressees. Nevertheless, the same treatment is not applied to the parcel of which the weight or dimensions exceed considerably the prescribed limits.

2. Parcels, when missent, are reforwarded to their correct destination by the most direct route at the disposal of the Administration of the country to which the parcels were missent; nevertheless, the parcels which cannot be reforwarded to their correct destination are returned to origin. Insured parcels may not be reforwarded except as insured mail.

3. The reforwarding to the correct destination or the return to origin of missent air parcels is effected by air route, provided that the reforwarding to the correct destination may be effected by surface route when no air service is available and if such reforwarding is anticipated to take less time than the transmission through the country of origin by air route.

4. The parcels mentioned in this article must not be charged by the retransmitting country with Customs or other non-postal charges.

Article XVI

CANCELLATION OF CUSTOMS CHARGES

The Customs and other non-postal charges on parcels which are returned to origin, abandoned by the sender, destroyed because the contents are completely damaged, or redirected to a third country, are canceled both in Japan and in the United States of America.

Article XVII

INDEMNITY

1. Except in the cases mentioned in the next section, the Administrations are responsible for the loss of insured parcels exchanged between the two countries and for the abstraction of or damage to their contents under the conditions prescribed by the Detailed Regulations.

2. The Administrations are relieved from all responsibility :

(a) In case of parcels of which the addressee or the sender as regards returned parcels has accepted delivery without making a reservation at the time of delivery. However, responsibility is maintained when the addressee or, in the case of return, the sender notifies the delivering Administration without delay that he has discovered an irregularity and has proved that the abstraction or damage did not occur after delivery.

mais délivrés au destinataire. Cependant, il n'en va pas de même pour les colis dont le poids ou les dimensions dépassent considérablement les limites autorisées.

2. Les colis envoyés dans une fausse direction seront réexpédiés à leur destination véritable par la voie la plus directe que puisse utiliser l'administration qui a reçu les colis en fausse direction. Néanmoins, les colis qui ne peuvent être réexpédiés à leur véritable destination sont retournés à l'origine. Les colis avec valeur déclarée ne peuvent être réexpédiés que sous forme de colis avec valeur déclarée.

3. Les colis envoyés en fausse direction par voie aérienne sont réexpédiés à leur véritable destination ou retournés à l'origine par la même voie. Toutefois, ils peuvent être réexpédiés à leur véritable destination par voie terrestre lorsqu'il n'existe pas de poste aérienne ou que la réexpédition par voie terrestre apparaît devoir être plus rapide que le retour par voie aérienne dans le pays d'origine.

4. Les colis mentionnés dans le présent article ne doivent être soumis par le pays réexpéditeur à aucun droit de douane ni à aucune autre taxe non postale.

Article XVI

ANNULATION DES DROITS DE DOUANE

Les droits de douane et autres taxes non postales grevant les colis qui sont renvoyés à l'origine, qui sont abandonnés par l'expéditeur ou détruits pour cause de détérioration totale du contenu, ou qui sont réexpédiés sur un tiers pays, sont annulés tant au Japon qu'aux États-Unis d'Amérique.

Article XVII

INDEMNITÉ

1. Sauf dans les cas mentionnés au paragraphe suivant, les administrations sont responsables de la perte des colis avec valeur déclarée échangés entre les deux pays et de la spoliation ou de la détérioration de leur contenu, dans les conditions prescrites par le Règlement d'exécution.

2. Les administrations déclinent toute responsabilité :

a) Dans le cas de colis dont le destinataire, ou l'expéditeur lorsqu'il s'agit de colis retournés, a accepté la livraison sans formuler de réserves au moment de la livraison. Cependant, les administrations sont responsables des colis au sujet desquels le destinataire, ou l'expéditeur lorsqu'il s'agit de colis retournés, notifie sans délai à l'administration qui a délivré le colis qu'il a constaté une irrégularité et fournit la preuve que la spoliation ou la détérioration ne s'est pas produite après la livraison.

(b) In case of loss or damage through force majeure, although either Administration may, at its option and without recourse to the other Administration, pay indemnity for loss or damage due to force majeure even in cases where the Administration in the service of which the loss or damage occurred recognizes that the damage was due to force majeure.

(c) When they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through force majeure.

(d) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender or when it is due to the nature of the article.

(e) For parcels which contain prohibited articles.

(f) For parcels which have been fraudulently insured for a sum exceeding the actual value of the contents.

(g) For parcels seized by the Customs because of false declaration of contents.

(h) When any request for inquiry or application for indemnity has not been made within the period of one year counting from the day following that of mailing the parcel.

3. The Administrations will not be responsible for the loss of ordinary parcels exchanged between the two countries nor for the abstraction of or damage to their contents; but either Administration is at liberty to indemnify for the loss, abstraction, or damage which may occur in its service, without recourse to the other Administration.

4. The Administrations are not responsible for the loss of the parcels mentioned in Article II, Sections 2 and 3, nor for the abstraction of or damage to their contents unless an arrangement to the contrary is made between the Chiefs of the Administrations. But either Administration is at liberty to indemnify for the loss, abstraction, or damage which may occur in its service, without recourse to the other Administration.

Article XVIII

CREDITS

1. For parcels exchanged between the two countries, the Administration of the country of origin shall pay to that of the country of destination the sums indicated in the Detailed Regulations.

2. The Administration which, within its territory, transmits by air route an incoming parcel, is entitled, for that transmission, to a special credit from the Administration of dispatch. The amount of the credit shall be fixed with the mutual consent of the Chiefs of the two Administrations. However, the basic

b) Lorsqu'il y a eu perte ou avarie résultant d'un cas de force majeure, quoique l'une ou l'autre des deux administrations ait la faculté, et sans recourir à l'autre administration, de verser une indemnité pour toute perte ou avarie due à un cas de force majeure, même si l'administration dans le service de laquelle s'est produite la perte ou l'avarie reconnaît que cette perte ou cette avarie était due à un cas de force majeure.

c) Lorsqu'elles sont dans l'impossibilité de rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure.

d) Lorsque l'avarie a été causée par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou lorsqu'elle est due à la nature de l'objet.

e) Dans le cas de colis contenant des objets interdits.

f) Dans le cas de colis avec valeur déclarée pour lesquels il a été déclaré frauduleusement une valeur supérieure à la valeur réelle du contenu.

g) Dans le cas de colis saisis par la douane pour fausse déclaration du contenu.

h) Dans le cas où il n'aura été adressé aucune réclamation ou demande d'indemnité dans le délai d'un an à dater du lendemain du jour de l'expédition du colis.

3. Aucune des administrations ne sera responsable de la perte de colis ordinaires échangés entre les deux pays ni de la spoliation ou de la détérioration de leur contenu; toutefois, chaque administration aura la faculté, sans consulter l'autre administration, de verser une indemnité pour la perte, la spoliation ou l'avarie qui a pu se produire dans son service.

4. Aucune des administrations n'est responsable de la perte de colis mentionnés aux paragraphes 2 et 3 de l'article II, ni de la spoliation ou de la détérioration de leur contenu, à moins qu'il n'en ait été autrement convenu par voie d'arrangement entre les chefs des deux administrations. Toutefois, chaque administration aura la faculté, sans consulter l'autre administration, de verser une indemnité pour la perte, la spoliation ou l'avarie qui a pu se produire dans son service.

Article XVIII

BONIFICATIONS

1. Pour chaque colis échangé entre les deux pays, l'administration du pays d'origine versera à celle du pays de destination les sommes indiquées dans le Règlement d'exécution.

2. L'administration qui, sur son territoire, achemine par voie aérienne un colis qu'elle reçoit a droit, pour cette expédition, à une bonification spéciale de la part de l'administration expéditrice. Le montant de cette bonification est fixé d'un commun accord par les chefs des deux administrations. Toutefois, le tarif de

rate of charge for fixing this amount of credit must not exceed that referred to in Article XIX.

3. In case of redirection or of return of parcels from one of the two countries to the other, the Administration of the retransmitting country shall claim from the other the sums equal to its credits mentioned in the preceding sections and the following charges, as the case may be :

(a) Sea or air conveyance rates due to the Administration of the retransmitting country.

(b) Charges which are not canceled by the Administration of the retransmitting country.

(c) Charges due to a third country.

4. As regards parcels originating in one of the two countries and sent through the other to a third country, the Administration of the country of origin shall pay to the Administration of the intermediate country the sums required by the latter.

5. As regards parcels originating in a third country and sent to one of the two countries through the other in open mail, the Administration of the intermediate country shall pay to the Administration of the country of destination the sums indicated in the Detailed Regulations.

Article XIX

AIR TRANSPORTATION CHARGES

In cases where a parcel is transmitted by air route by the service of the country of destination, the Administration of the country of origin shall pay to the Administration of the country of destination, as the cost of air transmission referred to in Article III, the amount to be fixed by the mutual consent of the Chiefs of the two Administrations on the basis of the basic rates indicated in the Detailed Regulations.

Article XX

POSTAL CHARGES OTHER THAN THOSE PRESCRIBED NOT TO BE COLLECTED

The parcels to which this Agreement applies shall not be subject to any postal charges other than those contemplated by the different articles hereof.

Article XXI

SPECIAL ARRANGEMENTS

When the Chiefs of the Administrations consider it necessary to introduce for parcels exchanged between the two countries collect-on-delivery, delivery free of charge and other special services, they may come to special arrangements for that purpose.

base appliqué pour déterminer le montant de la bonification ne sera pas supérieur au tarif de base prévu à l'article XIX.

3. En cas de réexpédition ou de renvoi d'un colis d'un des deux pays à l'autre, l'administration qui aura effectué la réexpédition ou le renvoi réclamera à l'autre les sommes qui lui reviennent en vertu du paragraphe précédent, ainsi que les taxes suivantes, selon le cas :

a) Les taxes maritimes ou aériennes dues à l'administration qui effectue la réexpédition ou le renvoi.

b) Les taxes qui ne sont pas annulées par l'administration qui effectue la réexpédition ou le renvoi.

c) Les taxes dues à un tiers pays.

4. En ce qui concerne les colis en provenance de l'un des deux pays et expédiés à travers le territoire de l'autre à destination d'un tiers pays, l'administration du pays d'origine versera à l'administration intermédiaire les sommes exigées par cette dernière.

5. En ce qui concerne les colis en provenance d'un tiers pays et expédiés à destination d'un des deux pays à travers le territoire de l'autre, par courrier ouvert, l'administration intermédiaire versera à l'administration du pays de destination les sommes indiquées dans le Règlement d'exécution.

Article XIX

TAXES AÉRIENNES

Pour tout colis acheminé par voie aérienne par le service du pays de destination, l'administration du pays d'origine versera à l'administration du pays de destination, en paiement des frais de transport aérien prévus à l'article III, une somme qui sera fixée d'un commun accord par les chefs des deux administrations, selon le tarif de base indiqué dans le Règlement d'exécution.

Article XX

INTERDICTION DE PERCEVOIR DES TAXES POSTALES AUTRES QUE CELLES QUI SONT PRESCRITES

Les colis visés par le présent Arrangement ne pourront être soumis à d'autres taxes postales que celles qui sont prévues par les différents articles.

Article XXI

ARRANGEMENTS SPÉCIAUX

Lorsque les chefs des deux administrations l'estimeront nécessaire, ils pourront conclure des arrangements spéciaux pour l'échange de colis contre remboursement, de colis francs de droits ou pour d'autres services spéciaux.

Article XXII

STANDARD MONETARY UNIT

The franc regarded as the monetary unit in the provisions of this Agreement is the gold franc of 100 centimes of a weight of 10/31 of a gram and of a fineness of 0.900.

Article XXIII

TEMPORARY SUSPENSION OF SERVICE

In extraordinary circumstances such as will justify the measure, either Administration may temporarily suspend the Parcel Post Service, either entirely or partially, on condition of giving immediate notice to the other Administration.

Article XXIV

DETAILED REGULATIONS. APPLICATION OF INTERNAL LEGISLATION

1. The details necessary for the execution of this Agreement will be fixed in the form of Detailed Regulations between the Administrations.
2. As regards the items not provided for in this Agreement the internal legislation shall remain applicable in each country.
3. The Administrations notify each other of their laws, ordinances, and tariffs concerning the exchange of parcel post, as well as all modifications thereof which may be subsequently made.

Article XXV

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF AGREEMENT

1. This Agreement shall supersede and abrogate the Parcel Post Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on the 1st day of the 6th month of the 13th year of Showa and at Washington on the 20th day of June 1938.¹
2. This Agreement shall be approved in accordance with the respective legal procedures of each country, and, thereafter, it shall enter into force on a date mutually agreed upon by the respective competent authorities of the two countries.
3. This Agreement shall continue in force for a period of six months after either of the two countries shall have notified the other of its intention to terminate the Agreement.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCI, p. 43.

Article XXII

UNITÉ MONÉTAIRE

Le franc considéré comme unité monétaire dans les dispositions du présent arrangement est le franc-or de 100 centimes, du poids de 10/31 de gramme et au titre de 0,900.

Article XXIII

SUSPENSION TEMPORAIRE DE SERVICE

Dans des circonstances extraordinaires justifiant cette mesure, l'une ou l'autre des deux administrations pourra suspendre temporairement le service des colis postaux, soit en totalité, soit en partie, à condition d'en donner immédiatement avis à l'autre administration.

Article XXIV

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION. APPLICATION DE LA LÉGISLATION INTÉRIEURE

1. Les détails relatifs à l'application du présent Arrangement seront fixés par les deux administrations dans un Règlement d'exécution.
2. En ce qui concerne les questions prévues dans le présent Arrangement, la législation intérieure restera applicable dans chaque pays.
3. Les deux administrations se communiqueront mutuellement leurs lois, ordonnances, et tarifs relatifs à l'échange de colis postaux, ainsi que toutes modifications qui pourraient ultérieurement y être apportées.

Article XXV

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ARRANGEMENT

1. Le présent Arrangement remplace et abroge l'Arrangement entre le Japon et les États-Unis d'Amérique concernant l'échange des colis postaux, signé à Tokyo le 1^{er} jour du 6^e mois de la 13^e année de Syówa, et à Washington, le 20 juin 1938¹.
2. Le présent Arrangement sera approuvé conformément aux procédures légales de chaque pays et entrera en vigueur à une date qui sera fixée d'un commun accord par les autorités compétentes respectives des deux pays.
3. Le présent Arrangement demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle l'une des deux administrations contractantes aura notifié à l'autre son intentoin d'y mettre fin.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCI, p. 43.

DONE in duplicate, in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic, and signed at Tokyo on the second day of October 1958, and at Washington on the third day of November 1958.

For Japan :

Aiichiro FUJIYAMA
Minister for Foreign Affairs
Yutaka TERAO
Minister of Postal Services

For the United States of America :

Arthur E. SUMMERFIELD
Postmaster General

FAIT en double exemplaire, en langues japonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi, et signé à Tokyo, le 2 octobre 1958, et à Washington, le 3 novembre 1958.

Pour le Japon :

Aiichiro FUJIYAMA
Ministre des affaires étrangères

Yutaka TERAO
Ministre des postes

Pour les États-Unis d'Amérique :

Arthur E. SUMMERFIELD
Directeur général des postes des États-Unis d'Amérique

PROTOCOL

The Government of Japan and the Government of the United States of America, in consideration of the obligations placed upon the United States of America as administering authority of the Trust Territory of the Pacific Islands, and desiring to provide for parcel post service between Japan and the said Trust Territory;

The undersigned, duly authorized by their respective Governments for that purpose, have further agreed upon the following provisions :

1. The provisions of the Parcel Post Agreement¹ between Japan and the United States of America shall also apply to the parcel post service between Japan and the Trust Territory of the Pacific Islands.

2. The details necessary for the execution of the parcel post service between Japan and the said Trust Territory shall be fixed between the Postal Administrations of the two countries.

3. The present Protocol shall enter into force on the same date of the entry into force of the said Agreement and shall continue in force for a period of six months after either of the two countries shall have notified the other of its intention to terminate the Protocol.

DONE in duplicate, in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic, and signed at Tokyo on the second day of October 1958, and at Washington on the third day of November 1958.

For Japan :

Aiichiro FUJIYAMA
Minister for Foreign Affairs
Yutaka TERAOKA
Minister of Postal Services

For the United States of America :

Arthur E. SUMMERFIELD
Postmaster General

¹ See p. 102 of this volume.

PROTOCOLE

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en considération des obligations qu'assument les États-Unis d'Amérique en tant qu'autorité administrante du Territoire sous tutelle des Îles du Pacifique, et désireux d'assurer l'échange des colis postaux entre le Japon et ledit Territoire sous tutelle;

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus, en outre, de ce qui suit :

1. Les dispositions de l'Arrangement concernant l'échange des colis postaux¹, conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique, s'appliquent également à l'échange des colis postaux entre le Japon et le Territoire sous tutelle des Îles du Pacifique.

2. Les détails relatifs à l'échange des colis postaux entre le Japon et ledit Territoire sous tutelle seront fixés par les administrations des deux pays.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur à la même date que ledit Arrangement et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle l'une des deux administrations contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire, en langues japonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi, et signé à Tokyo, le 2 octobre 1958, et à Washington, le 3 novembre 1958.

Pour le Japon :

Aiichiro FUJIYAMA

Ministre des affaires étrangères

Yutaka TERAO

Ministre des postes

Pour les États-Unis d'Amérique :

Arthur E. SUMMERFIELD

Directeur général des postes des États-Unis d'Amérique

¹ Voir p. 103 de ce volume.

No. 4880

**JAPAN
and
PAKISTAN**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with exchange of notes). Signed at Tokyo, on 17 February 1959

Official text: English.

Registered by Japan on 15 September 1959.

**JAPON
et
PAKISTAN**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec échange de notes). Signée à Tokyo, le 17 février 1959

Texte officiel anglais.

Enregistrée par le Japon le 15 septembre 1959.

No. 4880. CONVENTION¹ BETWEEN JAPAN AND PAKISTAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT TOKYO, ON 17 FEBRUARY 1959

The Government of Japan and the Government of Pakistan,
Desiring to conclude a Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income,
Have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries,

The Government of Japan :

Mr. Aiichiro Fujiyama, Minister for Foreign Affairs of Japan and

The Government of Pakistan :

Dr. Omar Hayat Malik, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Pakistan to Japan,

Who, having communicated to one another their respective full powers, found in good and due form,

Have agreed upon the following Articles :

Article I

(1) The taxes which are the subject of the present Convention are :

(a) In Pakistan :

The income-tax, the super-tax and the business profits tax (hereinafter referred to as "Pakistan tax");

(b) In Japan :

The income-tax and the corporation tax (hereinafter referred to as "Japanese tax").

(2) The present Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character to those referred to in the preceding paragraph which may be imposed by either contracting State after the date of signature of the present Convention.

Article II

(1) In the present Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Pakistan" means the Provinces of Pakistan and the Federal Capital;

¹ Came into force on 14 May 1959, the date of the exchange of the instruments of ratification at Karachi, in accordance with article XXI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4880. CONVENTION¹ ENTRE LE JAPON ET LE PAKISTAN
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IM-
PÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À TOKYO, LE
17 FÉVRIER 1959

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Pakistan,
Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition
et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,
Ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires,

Le Gouvernement du Japon :

M. Aiichiro Fujiyama, Ministre des affaires étrangères du Japon, et

Le Gouvernement du Pakistan :

M. Omar Hayat Malik, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Pakistan au Japon,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés
en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. Les impôts visés par la présente Convention sont les suivants :

a) Au Pakistan :

L'impôt sur le revenu, la surtaxe et l'impôt sur les bénéfiques industriels et
commerciaux (ci-après dénommés « l'impôt pakistanais »);

b) Au Japon :

L'impôt sur le revenu et l'impôt sur les Sociétés (ci-après dénommés « l'impôt
japonais »).

2. La présente Convention s'appliquera également à tout autre impôt
analogue aux impôts visés au paragraphe précédent qui serait établi par l'un
ou l'autre des pays contractants après la date de la signature de la présente
Convention.

Article II

1. Dans la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une
interprétation différente :

a) Le terme « Pakistan » désigne les provinces du Pakistan et la capitale
fédérale;

¹ Entrée en vigueur le 14 mai 1959, date de l'échange des instruments de ratification à Karachi,
conformément à l'article XXI.

(b) The term “ Japan ”, when used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to Japanese tax are enforced;

(c) The terms “ one of the contracting States ” and “ the other contracting State ” mean Japan or Pakistan, as the context requires;

(d) The term “ tax ” means Japanese tax or Pakistan tax, as the context requires;

(e) The term “ Pakistan company ” means a body corporate or any other entity which is treated as a body corporate under the tax laws of Pakistan whose business is managed and controlled in Pakistan but does not include a Japanese corporation as defined in clause (f) below.

A Pakistan company shall be regarded as resident in Pakistan if its business is managed and controlled in Pakistan;

(f) The term “ Japanese corporation ” means a corporation or other association having juridical personality or any association without juridical personality which has its head (or principal) office in Japan;

(g) The term “ resident of Japan ” means an individual, who is resident in Japan for the purposes of Japanese tax and not resident in Pakistan for the purposes of Pakistan tax, and the term “ resident of Pakistan ” means an individual or any other taxable entity, other than a Pakistan company, that is resident in Pakistan for the purposes of Pakistan tax and not resident in Japan for the purposes of Japanese tax;

(h) The terms “ resident of one of the contracting States ” and “ resident of the other contracting State ” mean a resident of Japan or a resident of Pakistan, as the context requires;

(i) The terms “ corporation of one of the contracting States ” and “ corporation of the other contracting State ” mean a Japanese corporation or a Pakistan company, as the context requires;

(j) The term “ Japanese enterprise ” means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on in Japan by a resident of Japan or a Japanese corporation, and the term “ Pakistan enterprise ” means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on in Pakistan by a resident of Pakistan or a Pakistan company;

(k) The terms “ enterprise of one of the contracting States ” and “ enterprise of the other contracting State ” mean a Japanese enterprise or a Pakistan enterprise, as the context requires;

(l) The term “ industrial or commercial profits ” includes manufacturing, mercantile, fishing, mining, financial and insurance profits, but does not include income in the form of dividends, interest, rents or royalties, or remuneration for personal services;

b) Le terme « Japon », employé dans un sens géographique, désigne l'ensemble du territoire dans lequel sont en vigueur les lois relatives à l'impôt japonais;

c) Les expressions « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent le Japon ou le Pakistan, selon les indications du contexte;

d) Le terme « impôt » désigne, selon les indications du contexte, l'impôt japonais ou l'impôt pakistanais;

e) L'expression « société pakistanaise » désigne toute personne morale, ou tout autre groupement considéré comme tel en vertu de la législation fiscale du Pakistan, dont les affaires sont gérées ou dirigées au Pakistan, à l'exclusion de toute autre société définie comme une société japonaise aux termes de l'alinéa f ci-après.

Une société pakistanaise sera considérée comme résidente au Pakistan si ses affaires sont gérées et dirigées au Pakistan;

f) L'expression « société japonaise » désigne toute société ou tout autre groupement doté de la personnalité juridique ou tout groupement sans personnalité juridique dont le siège (ou le principal établissement) se trouve au Japon;

g) L'expression « résident japonais » désigne toute personne physique qui réside au Japon du point de vue de l'impôt japonais et ne réside pas au Pakistan du point de vue de l'impôt pakistanais, et l'expression « résident pakistanais » désigne toute personne physique ou tout autre groupement imposable, autre qu'une société pakistanaise, qui réside au Pakistan du point de vue de l'impôt pakistanais et ne réside pas au Japon du point de vue de l'impôt japonais;

h) Les expressions « résident de l'un des États contractants » et « résident de l'autre État contractant » désignent un résident japonais ou un résident pakistanais, selon les indications du contexte;

i) Les expressions « société de l'un des États contractants » et « société de l'autre État contractant » désignent une société japonaise ou une société pakistanaise, selon les indications du contexte;

j) L'expression « entreprise japonaise » désigne une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée au Japon par un résident japonais ou une société japonaise, et l'expression « entreprise pakistanaise » désigne une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée au Pakistan par un résident pakistanais ou une société pakistanaise;

k) Les expressions « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent une entreprise japonaise ou une entreprise pakistanaise, selon les indications du contexte;

l) L'expression « bénéfices industriels ou commerciaux » comprend les bénéfices provenant des industries manufacturières, du commerce, de la pêche, des industries extractives, de l'activité financière et des assurances, mais non les revenus sous forme de dividendes, d'intérêts, de loyers ou de redevances, ni la rémunération de services personnels;

(m) The term “ permanent establishment ”, when used with respect to an enterprise of one of the contracting States, means any fixed place of business, such as an office, a branch, a factory or a warehouse, where the business of the enterprise is carried on, but does not include the casual and temporary use of mere storage facilities. It includes a mine, a quarry or any other place of natural resources, subject to exploitation. It also includes an agent or employee of an enterprise of one of the contracting States if such an agent or employee has and habitually exercises a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of the enterprise or has a stock of merchandise in the other contracting State from which he regularly fills orders on its behalf.

In this connection—

- (i) An enterprise of one of the contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other contracting State merely because it carries on business dealings in that other contracting State through a *bona fide* broker, commission agent or other independent agent acting in the ordinary course of his business as such;
- (ii) The fact that a corporation of one of the contracting States has a subsidiary corporation which is a corporation of the other contracting State or which carries on a trade or business in the other contracting State shall not of itself constitute that subsidiary corporation a permanent establishment of its parent corporation;

(n) The term “ competent authorities ” means, in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorised representatives, and, in the case of Pakistan, the Central Board of Revenue or their authorised representatives.

(2) In the application of the provisions of the present Convention by either contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that contracting State relating to the tax.

Article III

(1) The industrial or commercial profits of an enterprise of one of the contracting States shall not be subject to the tax in the other contracting State unless the enterprise has a permanent establishment situated in that other contracting State. If it has such permanent establishment, the tax may be imposed by that other contracting State upon the entire income of that enterprise from sources within that other contracting State.

(2) Where the enterprise of one of the contracting States has a permanent establishment situated in the other contracting State, there shall be attributed to

m) L'expression « établissement stable », utilisée à propos d'une entreprise de l'un des États contractants, désigne tout centre d'affaires fixe, tel qu'un bureau de direction, une succursale, une usine ou un entrepôt, où l'entreprise exerce son activité, mais elle ne peut comprendre l'usage occasionnel et temporaire d'installations uniquement destinées à l'entreposage. Elle comprend les mines, carrières ou tous autres lieux où des ressources naturelles sont exploitées. Elle désigne également l'agent ou l'employé d'une entreprise de l'un des États contractants si ledit agent ou employé possède et exerce habituellement les pouvoirs nécessaires pour négocier et conclure des contrats pour le compte de l'entreprise en question ou dispose dans l'autre État contractant d'un stock de marchandises à l'aide duquel il effectue régulièrement des livraisons pour le compte de ladite entreprise.

À cet égard :

- i) Une entreprise de l'un des États contractants ne sera pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant pour la seule raison qu'elle entretient des relations d'affaires dans cet autre État contractant par l'entremise d'un courtier ou commissionnaire général véritable, agissant comme tel dans la conduite habituelle de ses affaires;
- ii) Le fait qu'une société de l'un des États contractants a une filiale qui est une société de l'autre État contractant ou qui exerce une activité commerciale ou industrielle dans cet autre État contractant ne suffira pas, à lui seul, pour faire de cette filiale un établissement stable de la société mère;

n) L'expression « autorités compétentes » désigne, dans le cas du Japon, le Ministre des finances ou ses représentants dûment autorisés, et, dans le cas du Pakistan, le Bureau central des recettes (Central Board of Revenue) ou ses représentants dûment autorisés.

2. Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'un des États contractants, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État contractant relative à l'impôt.

Article III

1. Les bénéficiaires industriels ou commerciaux d'une entreprise de l'un des États contractants ne seront pas soumis à l'impôt dans l'autre État contractant à moins que l'entreprise ne possède un établissement stable situé dans cet autre État contractant. S'il en est ainsi, le montant global des revenus de cette entreprise dont la source se trouve dans cet autre État contractant peut être imposé par cet autre État contractant.

2. Si une entreprise de l'un des États contractants possède un établissement stable situé dans l'autre État contractant, il sera attribué audit établissement

that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other contracting State, if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing on an independent basis with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the industrial or commercial profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses wherever incurred, reasonably allocable to such permanent establishment, including executive and general administrative expenses so allocable.

(4) The industrial or commercial profits derived from the sale of goods other than the goods referred to in paragraph (5) below by an enterprise in one of the contracting States shall, for the purposes of the application of this Article, be treated—

- (a) in Pakistan, as derived in part from the country in which such goods are purchased and in part from the country in which such goods are sold, and
- (b) in Japan, as derived from the country in which such goods are sold.

(5) The industrial or commercial profits derived from sale by an enterprise in one of the contracting States of goods manufactured in the other contracting State in whole or in part by that enterprise shall, for the purposes of the application of this Article, be treated as derived in part from the country in which the goods are manufactured and in part from the country in which the goods are sold.

(6) The competent authorities of both the contracting States may, consistent with the provisions of the present Convention, arrange details for the apportionment of industrial or commercial profits.

Article IV

Where

- (a) an enterprise of one of the contracting States participates directly or indirectly in the managerial or financial control of an enterprise of the other contracting State, or
- (b) the same individuals or corporations or other entities participate directly or indirectly in the managerial or financial control of an enterprise of one of the contracting States and an enterprise of the other contracting State,

and in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

stable les bénéfices industriels et commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre État contractant s'il s'agissait d'une entreprise indépendante se livrant aux mêmes activités ou à des activités analogues dans les mêmes conditions ou dans des conditions analogues et traitant de manière indépendante avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Pour le calcul des bénéfices industriels ou commerciaux d'un établissement stable, déduction sera faite de toutes les dépenses que l'on peut raisonnablement imputer audit établissement stable, quel que soit le lieu où elles sont effectuées, y compris les frais de direction et d'administration générale.

4. Les bénéfices industriels ou commerciaux provenant de la vente de produits autres que ceux visés au paragraphe 5 ci-dessous par une entreprise dans l'un des États contractants seront considérés, aux fins de l'application du présent article :

- a) Au Pakistan, comme provenant en partie du pays dans lequel ces produits sont achetés et en partie du pays dans lequel ils sont vendus, et
- b) Au Japon, comme provenant du pays dans lequel ces produits sont vendus.

5. Les bénéfices industriels ou commerciaux qu'une entreprise tire de la vente, dans l'un des États contractants, de produits manufacturés en totalité ou en partie par elle dans l'autre État contractant seront considérés, aux fins d'application du présent article, comme provenant en partie du pays dans lequel les produits sont manufacturés et en partie du pays dans lequel ils sont vendus.

6. Les autorités compétentes des deux États contractants pourront, sous réserve des dispositions de la présente Convention, conclure des arrangements de détail pour la répartition des bénéfices industriels ou commerciaux.

Article IV

Si :

- a) Une entreprise de l'un des États contractants participe directement ou indirectement à la gestion ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou si
- b) Les mêmes personnes ou sociétés ou autres personnes morales participent directement ou indirectement à la gestion ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et si, dans l'un ou l'autre cas, les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises se déroulent dans des conditions, convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui existeraient entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais qui, du fait de ces conditions, n'ont pas été perçus par elles, pourront être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article V

Notwithstanding the provisions of Article III and Article IV of the present Convention, income which an enterprise of one of the contracting States derives from the operation of aircraft registered—

- (a) in either contracting State, or
- (b) in any third country which exempts (i) that enterprise and (ii) an enterprise of the other contracting State from its tax on earnings derived from the operation of aircraft registered in the respective States

shall be exempt from the tax of that other contracting State, unless the aircraft is operated wholly or mainly between places within that other contracting State.

Article VI

(1) Where a Japanese corporation or a group of Japanese corporations, being a public company or a group of public companies, as the case may be, owns not less than one-third of the voting shares of a Pakistan company engaged in an industrial undertaking, the rate of Pakistan super-tax on dividends paid to the Japanese corporation by the Pakistan company shall be reduced by one anna in the rupee (i.e. 6.25 per cent), if the recipient of the dividends has no permanent establishment in Pakistan.

(2) The provisions of section 23-A of the Pakistan Income Tax Act relating to the compulsory distribution of profits shall not apply to the income of a Pakistan company more than one-third voting shares of which are owned by a Japanese corporation or a group of Japanese corporations, being a public company or a group of public companies, as the case may be, if the Pakistan company is engaged in an industrial undertaking and its profits are retained in Pakistan for its industrial development and expansion in Pakistan.

(3) Where a Pakistan company or a group of Pakistan companies owns not less than one-third of the voting shares of a Japanese corporation, the rate of Japanese tax on dividends paid to the Pakistan company by the Japanese corporation shall not exceed 15 per cent, if the recipient of the dividends has no permanent establishment in Japan.

(4) Where a corporation of one of the contracting States derives profits or income from sources within the other contracting State, there shall not be imposed in that other contracting State any form of taxation on dividends paid by the corporation, unless paid to a resident or corporation of that other contracting State, or any tax in the nature of undistributed profits tax on any undistributed profits of the corporation whether or not these dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

Article V

Nonobstant les dispositions des articles III et IV de la présente Convention, les revenus qu'une entreprise de l'un des États contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs immatriculés

- a) Dans l'un ou l'autre État contractant, ou
- b) Dans tout pays tiers qui exempte i) ladite entreprise et ii) toute entreprise de l'autre État contractant de l'impôt sur les bénéfices provenant de l'exploitation par elles d'aéronefs immatriculés dans leurs États respectifs

seront exonérés de l'impôt dans l'autre État contractant, à moins que cette exploitation ne vise des lignes aériennes situées en totalité ou en majeure partie dans cet autre État contractant.

Article VI

1) Si une société japonaise ou un groupe de sociétés japonaises, constituant une *public company* ou un groupe de *public companies*, selon le cas, détient des actions lui conférant au moins un tiers des voix dans une société pakistanaise qui exerce une activité industrielle, le taux de la surtaxe pakistanaise sur les dividendes versés par la société pakistanaise à la société japonaise, sera réduit de 1 anna par roupie (soit 6,25 pour 100), si le bénéficiaire des dividendes n'a pas d'établissement stable au Pakistan.

2) Les dispositions de la section 23-A de l'*Income Tax Act* du Pakistan, relatives à la distribution obligatoire des bénéfices, ne s'appliqueront pas au revenu d'une société pakistanaise dont une société japonaise ou un groupe de sociétés japonaises constituant une *public company* ou un groupe de *public companies*, selon le cas, détient des actions lui conférant plus d'un tiers des voix, si ladite société pakistanaise exerce une activité industrielle et si ses bénéfices non distribués sont destinés au développement et à l'expansion de son activité industrielle au Pakistan.

3) Si une société pakistanaise ou un groupe de sociétés pakistanaises détient des actions lui conférant au moins un tiers des voix dans une société japonaise, le taux de l'impôt japonais sur les dividendes versés à la société pakistanaise par la société japonaise n'excédera pas 15 pour 100, si le bénéficiaire des dividendes n'a pas d'établissement stable au Japon.

4) Si une société de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État contractant, cet autre État contractant n'assujettira à aucune forme d'imposition les dividendes versés par ladite société, sauf s'ils sont versés à un résident ou à une société de cet autre État contractant, et il ne frappera d'aucun impôt analogue à l'impôt sur les bénéfices non distribués les bénéfices non distribués de ladite société, que ces dividendes ou bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus provenant desdites sources.

(5) Dividends paid by a Japanese corporation shall be treated as income derived from sources within Japan and dividends paid by a Pakistan company shall be treated as income derived from sources within Pakistan.

(6) The term “ public company ”, as used in paragraphs (1) and (2) of the present Article, means in relation to any year of assessment—

- (a) a company which does not restrict the right to transfer its shares, which does not prohibit the issue of its shares to the public or the sale of its shares on a stock exchange and of which shares carrying more than 50 per cent of the voting power were held at any time during the previous year by not less than six persons; or
- (b) a company all of whose shares were held at the end of the previous year by one or more public companies as defined in clause (a) of this paragraph; or
- (c) a company more than 50 per cent of whose shares were held at the end of the previous year by either of the contracting Governments.

(7) The term “ industrial undertaking ”, as used in the present Article, means an undertaking falling under any of the classes mentioned below which is set up or commenced after the present Convention comes into force or the shares of which are acquired by an enterprise of the other contracting State after that date :

- (a) the manufacture of goods or materials or the subjection of goods or materials to any process which results in substantially changing their original condition;
- (b) ship-building;
- (c) electricity, hydraulic power, gas and water supply;
- (d) mining including the working of an oil-well or any other source of mineral deposits;
- (e) printing;
- (f) any other undertaking which may be declared to be an “ industrial undertaking ” by the competent authorities for the purposes of the present Article.

Article VII

(1) Royalties paid as consideration for using, or for the right to use, copyrights, patents, designs, secret processes and formulae, trademarks or other like property and royalties or rentals in respect of motion picture films and films for use in connection with television in one of the contracting States shall be treated as income from sources within that contracting State and shall be taxable by that contracting State.

5) Les dividendes distribués par une société japonaise seront considérés comme des revenus provenant de sources situées au Japon et les dividendes distribués par une société pakistanaise seront considérés comme des revenus provenant de sources situées au Pakistan.

6) L'expression « *public company* », au sens des paragraphes 1 et 2 du présent article, désigne, pour toute année d'imposition

- a) Une société qui ne limite pas le droit de transférer ses actions, qui n'interdit pas l'émission de ses actions à l'intention du public ni la vente de ses actions dans une bourse des valeurs et dont des actions conférant plus de 50 pour 100 des voix n'ont à aucun moment au cours de l'année antérieure été détenues par moins de six personnes; ou
- b) Une société dont les actions étaient détenues en totalité, à la fin de l'année antérieure, par une ou plusieurs *public companies*, telles qu'elles sont définies à l'alinéa *a* du présent paragraphe; ou
- c) Une société dont plus de 50 pour 100 des actions étaient détenues, à la fin de l'année antérieure, par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants.

7) L'expression « activité industrielle », au sens du présent article, désigne l'une quelconque des affaires ou activités énumérées ci-dessous qui est créée ou entreprise après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention ou dont les actions sont acquises par une entreprise de l'autre État contractant après cette date :

- a) La fabrication de marchandises ou de matières ou toute transformation de ces mêmes marchandises ou matières qui entraîne une modification notable de leurs caractéristiques premières;
- b) Construction de navires;
- c) Électricité, énergie hydraulique, approvisionnement en gaz et en eau;
- d) Industrie extractive y compris l'exploitation d'un puits de pétrole ou de tous autres gisements de minéraux;
- e) Imprimerie;
- f) Toute autre activité que les autorités compétentes peuvent réputer « activité industrielle » aux fins du présent article.

Article VII

1) Les redevances qui sont perçues en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utiliser les droits d'auteur, brevets, dessins, procédés ou formules de caractère secret, marques de commerce ou toute autre propriété analogue et les redevances ou droits de location relatifs à des films cinématographiques ou à des films destinés à la télévision dans l'un des États contractants, seront considérées comme des revenus provenant de sources situées dans cet État contractant et assujetties à l'impôt de cet État.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of the present Article, royalties or rentals mentioned therein derived from sources within one of the contracting States, by a resident or a corporation of the other contracting State, not having a permanent establishment in the former contracting State, shall be exempt from the tax of the former contracting State.

(3) Where any royalty or rental exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the rights for which it is paid, the exemption provided by the present Article shall apply only to so much of the royalty or rental as represents such fair and reasonable consideration.

Article VIII

(1) The Government of one of the contracting States shall be exempt from the tax of the other contracting State with respect to interest on loans or dividends received by that Government from sources within that other contracting State.

(2) The Export and Import Bank of Japan and the State Bank of Pakistan shall be exempt from the tax of the other contracting State with respect to interest on loans or dividends from sources within Pakistan and Japan respectively.

(3) Any financial institution owned by one of the contracting States shall be exempt from the tax of the other contracting State with respect to interest on loans or dividends received by that institution from sources within that other contracting State.

Article IX

(1) Salaries, wages, pensions or similar remuneration paid by one of the contracting States in respect of services rendered to that contracting State in the discharge of governmental functions to any individual who is a national of that contracting State (other than an individual who has been admitted to the other contracting State for permanent residence therein) shall be exempt from the tax of the other contracting State.

(2) The provisions of the present Article shall not apply to salaries, wages, pensions or similar remuneration paid in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the contracting States for the purposes of profit.

Article X

(1) Salaries, wages and similar remuneration for personal (including professional) services shall be treated as income from sources within the State in which such services are rendered and shall be taxable by that State.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les redevances ou droits de location susmentionnés qui sont tirés de sources se trouvant dans l'un des États contractants par un résident ou une société de l'autre État contractant ne possédant pas d'établissement stable dans le premier État contractant seront exemptés de l'impôt dans cet État.

3) Lorsqu'un droit de location ou une redevance est supérieur à la contrepartie juste et raisonnable des droits au titre desquels elle est versée, l'exonération prévue par le présent article ne s'appliquera qu'à la partie de la redevance ou du droit de location qui constitue cette contrepartie juste et raisonnable.

Article VIII

1) Le Gouvernement de l'un des États contractants sera exonéré de l'impôt de l'autre État contractant en ce qui concerne les intérêts des prêts ou les dividendes que ce Gouvernement tire de sources situées dans l'autre État contractant.

2) La Banque Export-Import du Japon et la Banque nationale du Pakistan seront exonérées de l'impôt de l'autre État contractant en ce qui concerne les intérêts des prêts ou les dividendes provenant de sources situées respectivement au Pakistan et au Japon.

3) Tout établissement financier que possède l'un des États contractants sera exonéré de l'impôt de l'autre État contractant en ce qui concerne les intérêts des prêts ou les dividendes que cet établissement tire de sources situées dans cet autre État contractant.

Article IX

1) Les traitements, salaires, pensions ou rémunérations analogues que l'un des États contractants verse à toute personne physique qui est un ressortissant de cet État contractant (à l'exception de toute personne qui a été admise dans l'autre État contractant à titre de résident permanent), en contrepartie de services rendus à cet État contractant dans l'exercice de fonctions publiques seront exonérés de l'impôt dans l'autre État contractant.

2) Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux traitements, salaires, pensions ou rémunérations analogues versés pour services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale à but lucratif exercée par l'un ou l'autre des États contractants.

Article X

1) Les traitements, salaires et toutes rétributions analogues versés à raison de services personnels (y compris dans l'exercice d'une profession libérale) seront considérés comme des revenus provenant de sources situées dans l'État dans lequel ces services sont fournis et assujettis à l'impôt de cet État.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of the present Article, a resident of one of the contracting States shall be exempt from the tax of the other contracting State on such remuneration in either of the following two cases :

- (a) If (i) he is present within the other contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during a taxable year, and
- (ii) the services are performed for, or on behalf of, a resident or a corporation of that contracting State of which he is a resident; or
- (b) If (i) he is present within the other contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 90 days during a taxable year, and
- (ii) the services are performed in the exercise of a liberal profession, and
- (iii) the remuneration received for such services does not exceed 750,000 Yen or its equivalent sum in Pakistan rupees at the official rate of exchange.

(3) The provisions of paragraph (2) of the present Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as theatre, motion picture, radio or television artists, musicians and professional athletes.

Article XI

A professor or teacher from one of the contracting States who visits the other contracting State for a period not exceeding two years for the purposes of teaching at a university, college, school or other educational institution shall be exempt from the tax of the other contracting State in respect of remuneration for that teaching.

Article XII

(1) A resident of one of the contracting States who is temporarily present in the other contracting State solely—

- (a) as a student at a recognised university, college or school in that other contracting State, or
- (b) as a recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a governmental, religious, charitable, scientific, literary or educational organization

shall be exempt from the tax of that other contracting State with respect to :

- (i) remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education, study or research;
- (ii) the grant, allowance or award; and

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, un résident de l'un des États contractants sera exonéré de l'impôt de l'autre État contractant sur les dites rémunérations dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) Si i) il a séjourné dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes ne dépassant pas au total 183 jours au cours d'une année d'imposition, et
 - ii) lesdits services ont été rendus pour le compte ou au nom d'un résident ou d'une société de l'État contractant dont il est un résident; ou
- b) Si i) il a séjourné dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes ne dépassant pas au total 90 jours au cours d'une année d'imposition, et
 - ii) lesdits services ont été rendus dans l'exercice d'une profession libérale, et
 - iii) la rémunération reçue en raison desdits services n'excède pas une somme de 750.000 yens ou son équivalent en roupies pakistanaises évalué au taux officiel.

3) Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliqueront pas aux bénéficiaires ou rémunérations des professionnels du spectacle, tels que les artistes du théâtre, du cinéma, de la radio ou de la télévision, les musiciens et les athlètes.

Article XI

Lorsqu'un membre du corps enseignant de l'un des États contractants séjourne dans l'autre État contractant en vue d'y enseigner pendant une période ne dépassant pas deux ans dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement, la rémunération qu'il reçoit pour cet enseignement est exonérée de l'impôt de cet autre État contractant.

Article XII

1) Un résident de l'un des États contractants qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant exclusivement :

- a) En qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège ou une école de cet autre État contractant, ou
 - b) En tant que bénéficiaire d'une bourse, indemnité ou allocation que lui verse une organisation gouvernementale, religieuse, charitable, scientifique, littéraire ou d'enseignement et dont l'objet essentiel est de lui permettre d'effectuer des études ou des recherches,
- sera exonéré de l'impôt de cet autre État contractant :
- i) Sur les sommes qu'il reçoit de l'étranger pour son entretien, sa formation, ses études ou recherches;
 - ii) Sur le montant de la bourse, indemnité ou allocation; et

- (iii) remuneration for personal services in that other contracting State not exceeding, in any taxable year, 360,000 Yen or its equivalent sum in Pakistan rupees at the official rate of exchange.

(2) A resident of one of the contracting States who is an employee of, or under contract with, an enterprise of that contracting State or an organization referred to in paragraph (1) (b) of the present Article and who is temporarily present in the other contracting State for a period not exceeding one year solely to acquire technical, professional or business experience from a person other than that enterprise or organization, shall be exempt from the tax of that other contracting State on remuneration for his services directly related to the acquisition of such experience (including remuneration received from abroad) if the amount thereof does not exceed, in any taxable year, 1,000,000 Yen or its equivalent sum in Pakistan rupees at the official rate of exchange.

(3) A resident of one of the contracting States who is temporarily present in the other contracting State under arrangements with the Government of that other contracting State or any agency or instrumentality thereof solely for the purpose of training, study or orientation shall be exempt from the tax of that other contracting State on remuneration for his services directly related to such training, study or orientation (including remuneration, if any, received from abroad) if the amount thereof does not exceed, in any taxable year, 1,000,000 Yen or its equivalent sum in Pakistan rupees at the official rate of exchange.

- (4) The benefits of paragraph (1), (2), or (3) shall not be cumulative.

Article XIII

(1) Interest on—

- (a) bonds or debentures issued by one of the contracting States, including local Governments thereof, or by a corporation or other entity of one of the contracting States, or
(b) deposits made in one of the contracting States, or
(c) loans in connection with trade, business or other transactions carried on in one of the contracting States

shall be treated as income from sources within that contracting State and shall be taxable by that contracting State.

(2) Income derived from real property situated in one of the contracting States by a resident or corporation of the other contracting State shall be treated as income derived from sources within the former contracting State and shall be taxable by that contracting State.

iii) Sur les sommes représentant la rétribution de services personnels dans cet autre État contractant si leur montant n'excède pas, au cours de toute année d'imposition, 360.000 yens ou l'équivalent en roupies pakistanaises évalué au taux officiel.

2) Un résident de l'un des États contractants qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant pour une période n'excédant pas un an, en qualité d'employé d'une entreprise du premier État ou d'une des organisations visées à l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article, ou en vertu d'un contrat passé avec ladite entreprise ou organisation, exclusivement en vue d'acquérir une expérience technique ou professionnelle ou l'expérience des affaires auprès d'une personne autre que ladite entreprise ou organisation, sera exonéré de l'impôt de cet autre État contractant sur toute somme reçue par lui en rétribution de services directement liés à ladite formation (y compris la rémunération qu'il reçoit de l'étranger), si son montant n'excède pas, au cours de toute année d'imposition, un million de yens ou son équivalent en roupies pakistanaises évalué au taux officiel.

3) Un résident de l'un des États contractants qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant en vertu d'arrangements conclus avec le Gouvernement de cet autre État contractant ou avec toute institution officielle ou tout représentant dudit État exclusivement aux fins de formation, d'études ou d'orientation, sera exonéré de l'impôt de cet autre État contractant sur la rétribution de services directement liés à cette formation, ces études ou cette orientation (y compris la rémunération qu'il reçoit, le cas échéant, de l'étranger), si le montant de cette rétribution n'excède pas, au cours de toute année d'imposition, un million de yens ou l'équivalent en roupies pakistanaises évalué au taux officiel.

4) Les avantages prévus aux paragraphes 1, 2 ou 3 ne pourront être cumulés.

Article XIII

1) Les intérêts :

- a) Des bons ou obligations émis par l'un des États contractants, y compris les autorités locales de cet État, ou par une société ou autre personne morale de l'un des États contractants, ou
- b) Des dépôts effectués dans l'un des États contractants, ou
- c) Des prêts consentis à l'occasion de transactions industrielles, commerciales ou autres, effectuées dans l'un des États contractants

seront considérés comme des revenus provenant de sources situées dans cet État contractant et seront imposables par cet État.

2) Les revenus tirés de biens immobiliers situés dans l'un des États contractants par un résident ou une société de l'autre État contractant seront considérés comme des revenus provenant de sources situées dans le premier État contractant et seront imposables dans cet État.

(3) The term "interest" means interest on bonds, securities, notes, debentures or any other form of indebtedness (including mortgages or bonds secured by real property) and the term "income derived from real property" means income of whatever nature derived from real property (including royalties in respect of the operation of mines, quarries or other natural resources).

Article XIV

(1) Pakistan, in determining Pakistan tax on its residents (including an individual, who is resident in Pakistan for the purposes of Pakistan tax and also resident in Japan for the purposes of Japanese tax) or Pakistan companies may include in the basis upon which that tax is imposed all items of income taxable under the laws of Pakistan. The amount of Japanese tax payable under the laws of Japan and in accordance with the provisions of the present Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Japan and subject to the taxes of both contracting States shall, however, be allowed as a credit against Pakistan tax payable in respect of that income, but in an amount not exceeding that proportion of Pakistan tax which that income bears to the entire income subject to Pakistan tax.

(2) Japan, in determining Japanese tax on its residents (including an individual who is resident in Japan for the purposes of Japanese tax and also resident in Pakistan for the purposes of Pakistan tax) or Japanese corporations may include in the basis upon which that tax is imposed all items of income taxable under the laws of Japan. The amount of Pakistan tax payable under the laws of Pakistan and in accordance with the provisions of the present Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Pakistan and subject to taxes of both contracting States shall, however, be allowed as a credit against Japanese tax payable in respect of that income but in an amount not exceeding that proportion of Japanese tax which that income bears to the entire income subject to Japanese tax.

Article XV

(1) The competent authorities of the contracting States shall exchange such information available under their respective tax laws in the normal course of administration as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of the statutory provisions against tax avoidance in relation to the tax. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the tax or the determination of appeal in relation thereto or a court of law, in accordance

3) Le mot « intérêt » désigne les intérêts des bons, valeurs mobilières, billets, obligations ou tous autres titres de créance (y compris les hypothèques ou obligations garanties par des biens immobiliers) et l'expression « revenus tirés de biens immobiliers » s'entend de tous les revenus tirés de biens immobiliers quelle qu'en soit la nature (y compris les redevances perçues en contrepartie d'exploitation de mines, de carrières ou d'autres ressources naturelles).

Article XIV

1) Le Pakistan, en calculant l'impôt pakistanais dû par ses résidents (y compris toute personne physique qui réside au Pakistan du point de vue de l'impôt pakistanais mais qui réside aussi au Japon du point de vue de l'impôt japonais) ou les sociétés pakistanaises pourra comprendre dans l'assiette de cet impôt tous les éléments de revenu imposables en vertu de la législation pakistanaise. Toutefois, le montant de l'impôt japonais payable en vertu de la législation japonaise et conformément aux dispositions de la présente Convention, soit directement, soit par voie de retenues, sur des revenus provenant de sources situées au Japon et assujettis à l'impôt par les deux États contractants sera déduit de l'impôt pakistanais dû sur lesdits revenus, le montant déduit ne devant cependant pas être plus élevé par rapport à l'impôt pakistanais que ne le sont ces revenus par rapport à la totalité des revenus assujettis à l'impôt pakistanais.

2) Le Japon, en calculant l'impôt japonais dû par les résidents japonais (y compris toute personne physique qui réside au Japon du point de vue de l'impôt japonais mais qui réside aussi au Pakistan du point de vue de l'impôt pakistanais) ou les sociétés japonaises pourra comprendre dans l'assiette de cet impôt tous les éléments de revenu imposables en vertu de la législation japonaise. Toutefois, le montant de l'impôt pakistanais payable en vertu de la législation pakistanaise et conformément aux dispositions de la présente Convention, soit directement, soit par voie de retenues, sur des revenus provenant de sources situées au Pakistan et assujettis à l'impôt par les deux États contractants sera déduit de l'impôt japonais dû sur lesdits revenus, le montant déduit ne devant cependant pas être plus élevé par rapport à l'impôt japonais que ne le sont ces revenus par rapport à la totalité des revenus assujettis à l'impôt japonais.

Article XV

1) Les autorités compétentes des deux États contractants échangeront les renseignements dont elles disposent normalement en vertu de leurs législations fiscales respectives et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, prévenir les fraudes ou appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Les renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées de déterminer l'assiette et de procéder au recouvrement de l'impôt ou de statuer sur les recours des contribu-

with the laws of the respective contracting States. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process.

(2) Each of the contracting States may collect the tax imposed by the other contracting State (as though such tax were the tax of the former State) as will ensure that the exemptions, reduced rates of tax or any other benefit granted under the present Convention by that other contracting State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits.

Article XVI

Any taxpayer, who shows that the action of the taxation authorities of either contracting State has resulted or will result in double taxation contrary to the provisions of the present Convention, may lodge a claim with the competent authorities of the contracting State of which the taxpayer is a resident or a corporation. Should the claim be deemed justified, such competent authorities shall undertake to come to an agreement with the competent authorities of the other contracting State with a view to avoidance of the double taxation in question.

Article XVII

Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of the present Convention, or its relationship to Conventions between one of the contracting States and any third country, the competent authorities of the contracting States may settle the question by mutual agreement; it being understood, however, that this provision shall not be construed to preclude the contracting States from settling by negotiations through diplomatic channels any dispute arising under the present Convention.

Article XVIII

(1) The provisions of the present Convention shall not affect the right to benefit by any more extensive exemptions which have been conferred, or which may hereafter be conferred, on diplomatic and consular officials in virtue of the general rules of international law.

(2) The provisions of the present Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded by the laws of one of the contracting States in determining the tax of that contracting State.

(3) The competent authorities of either contracting State may prescribe regulations necessary to interpret and carry out the provisions of the present

ables, ou à un tribunal, conformément aux législations respectives des États contractants. Aucun renseignement de nature à dévoiler un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé de fabrication ne sera communiqué.

2) Chaque État contractant pourra procéder au recouvrement de l'impôt établi par l'autre État contractant (comme s'il avait lui-même établi cet impôt) en s'assurant que les personnes n'y ayant pas droit ne bénéficieront pas des exonérations, réductions et autres avantages accordés par cet autre État contractant en vertu de la présente Convention.

Article XVI

Tout contribuable qui prouve que les mesures prises par les autorités fiscales de l'un ou l'autre des deux États contractants ont entraîné ou entraîneront pour lui une double imposition contraire aux dispositions de la présente Convention peut adresser une réclamation aux autorités compétentes de l'État contractant dont ce contribuable est un résident ou une société. Si cette demande est reconnue fondée, lesdites autorités compétentes s'efforceront de s'entendre avec les autorités compétentes de l'autre État contractant en vue d'éviter la double imposition en question.

Article XVII

Si des difficultés ou des doutes surgissent en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Convention, ou les rapports entre cette Convention et les Conventions conclues entre l'un des États contractants et un pays tiers, les autorités compétentes des États contractants pourront régler la question par voie d'accord mutuel, étant entendu toutefois que la présente disposition ne sera pas interprétée comme empêchant les États contractants de régler tout différend résultant de la présente Convention au moyen de négociations par la voie diplomatique.

Article XVIII

1) Les dispositions de la présente Convention ne limitent en rien le droit des agents diplomatiques et consulaires de bénéficier des exemptions plus importantes qui leur ont été accordées ou qui peuvent leur être accordées ultérieurement en vertu des règles générales du droit international.

2) Les dispositions de la présente Convention ne doivent pas être interprétées comme apportant une restriction quelconque aux exonérations, réductions, déductions, ou autres dégrèvements qui sont ou qui seront prévus par la législation de l'un des États contractants pour le calcul du montant de l'impôt dû à cet État contractant.

3) Les autorités compétentes des deux États contractants pourront édicter les règlements nécessaires touchant l'interprétation et l'exécution des dispositions

Convention and may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of the present Convention.

Article XIX

(1) The nationals of one of the contracting States shall not be subjected in the other contracting State to the tax or any requirement connected therewith which is higher or more burdensome than the tax and connected requirements to which nationals of that other contracting State in the same circumstances are or may be subjected and, in the case of individuals, shall be allowed such personal allowances as are admissible to the nationals (as defined in paragraph (2) (a) of the present Article) of the other contracting State in similar circumstances.

(2) The term “ nationals ”, as used in the present Article, means :

- (a) all individuals possessing the nationality of the respective contracting States; and
- (b) all corporations and other legal entities deriving their status as such from the laws in force in the respective contracting States.

Article XX

(1) The present Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory for whose international relations either contracting State is responsible and which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of the present Convention and any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the contracting Governments in notes to be exchanged for this purpose.

(2) The termination in respect of Japan or Pakistan of the present Convention under Article XXII shall, unless otherwise expressly agreed by both contracting Governments, terminate the application of the present Convention to any territory to which the Convention has been extended under this Article.

Article XXI

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Karachi as soon as possible.

(2) The present Convention shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification and shall be applicable—

- (a) In Pakistan, in respect of the “ previous years ” or the “ chargeable accounting periods ” (as defined by the tax laws of Pakistan) beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

de la présente Convention, et elles pourront entrer directement en rapport en vue de donner effet à ces dispositions.

Article XIX

1) Les ressortissants de l'un des États contractants ne pourront être assujettis dans l'autre État contractant à aucune imposition ni à aucune obligation connexe qui soit plus élevée ou plus lourde que l'imposition et les obligations connexes auxquelles sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État contractant dans des circonstances analogues, et, lorsqu'il s'agit de personnes physiques, ils bénéficieront des mêmes abattements personnels que ceux accordés aux ressortissants (tels qu'ils sont définis au paragraphe 2, alinéa *a*, du présent article) de l'autre État contractant dans des circonstances semblables.

2) Au sens du présent article, le terme « ressortissant » s'entend :

- a*) De toute personne possédant la nationalité de l'État contractant considéré; et
- b*) De toutes sociétés et autres personnes morales dont le statut est conforme à la législation en vigueur dans l'État contractant considéré.

Article XX

1) La présente Convention pourra être étendue, soit dans sa présente forme, soit avec des modifications, à tout territoire que l'un ou l'autre des États contractants représente sur le plan international et qui perçoit des impôts analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention; lesdites extensions prendront effet à compter de la date et sous réserve des modifications et des conditions (y compris les conditions relatives à l'extinction) qui seront stipulées et convenues entre les Gouvernements contractants par des échanges de notes à cet effet.

2) À moins que les Gouvernements contractants ne conviennent expressément du contraire, l'extinction de la Convention en ce qui concerne le Japon ou le Pakistan, conformément à l'article XXII, mettra fin à l'application de la Convention à tout le territoire auquel elle aura été étendue en vertu des dispositions du présent article.

Article XXI

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Karachi aussitôt que possible.

2) La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et elle sera applicable :

- a*) Au Pakistan, en ce qui concerne les « exercices antérieurs » ou les « périodes comptables imposables » (au sens défini par la législation fiscale du Pakistan), à partir du 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle aura lieu l'échange des instruments de ratification.

- (b) In Japan, in respect of the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

Article XXII

The present Convention shall continue in effect indefinitely but either of the contracting States may, on or before the 30th day of June in any calendar year not earlier than five years from the date on which the present Convention enters into force, give to the other contracting State written notice of termination and, in such event, the present Convention shall cease to be effective—

- (a) In Pakistan, in respect of the “previous years” or the “chargeable accounting periods” (as defined by the tax laws of Pakistan) beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.
- (b) In Japan, in respect of the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

DONE at Tokyo in duplicate in the English language on the seventeenth day of February, one thousand nine hundred and fifty-nine.

For Japan :
Aiichiro FUJIYAMA

For Pakistan :
Omar Hayat MALIK

EXCHANGE OF NOTES

I

Tokyo, February 17, 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

With reference to the Convention between Japan and Pakistan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income,¹ I have the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, that the following understanding has been reached between our two Governments :

¹ See p. 128 of this volume.

- b) Au Japon, à partir de l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle aura lieu l'échange des instruments de ratification.

Article XXII

La présente Convention demeurera en vigueur pendant une durée indéterminée, mais chacun des États contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile, et après un délai de cinq ans au moins à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, notifier par écrit à l'autre État contractant qu'il dénonce la présente Convention, et dans ce cas la Convention cessera de produire ses effets :

- a) Au Pakistan, en ce qui concerne les « exercices antérieurs » ou les « périodes comptables imposables » (au sens défini par la législation fiscale du Pakistan) à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suivra celle de la notification écrite.
- b) Au Japon, en ce qui concerne les années d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile qui suivra celle de la notification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention.

FAIT à Tokyo, en double exemplaire, en langue anglaise, le dix-sept février mil neuf cent cinquante-neuf.

Pour le Japon :
Aiichiro FUJIYAMA

Pour le Pakistan :
Omar Hayat MALIK

ÉCHANGE DE NOTES

I

Tokyo, 17 février 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Japon et le Pakistan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu¹, et de vous confirmer au nom du Gouvernement du Japon que l'accord ci-après est intervenu entre nos deux Gouvernements :

¹ Voir p. 129 de ce volume.

With respect to the treatment of taxation on income from interest on loans made by a bank or any other organization of one of the contracting States to an enterprise of the other contracting State, the two contracting States agree to enter into negotiations as early as possible before the end of the year 1959 with a view to finding mutually acceptable ways and means of encouraging and facilitating the making of loans by a bank or any other organization of one of the contracting States to an enterprise of the other contracting State.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing, on behalf of the Government of Pakistan, and to suggest that this Note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

Aiichiro FUJIYAMA

His Excellency Dr. Omar Hayat Malik
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Pakistan
to Japan

II

Tokyo, February 17, 1959

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows :

[*See note I*]

I have further the honour to confirm the foregoing understanding, on behalf of the Government of Pakistan, and to agree that Your Excellency's Note and this reply should be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Omar Hayat MALIK

His Excellency Mr. Aiichiro Fujiyama
Minister for Foreign Affairs of Japan

En ce qui concerne les impôts sur le revenu provenant des intérêts des prêts consentis par une banque ou tout autre organisme de l'un des États contractants à une entreprise de l'autre État contractant, les deux États contractants conviennent d'entamer des négociations dès que possible avant la fin de l'année 1959 en vue de trouver des moyens qui soient acceptables aux deux parties et propres à encourager et à faciliter l'octroi de prêts par une banque ou tout autre organisme de l'un des États contractants à une entreprise de l'autre État contractant.

J'ai également l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir me confirmer ce qui précède au nom du Gouvernement du Pakistan, et de proposer que la présente note et la réponse favorable de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements sur cette question.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

Aiichiro FUJIYAMA

Son Excellence Monsieur Omar Hayat Malik
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Pakistan
au Japon

II

Tokyo, 17 février 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai également l'honneur de confirmer l'accord qui précède, au nom du Gouvernement du Pakistan, et d'accepter que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements sur cette question.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

Omar Hayat MALIK

Son Excellence Monsieur Aiichiro Fujiyama
Ministre des affaires étrangères du Japon

No. 4881

**JAPAN
and
DENMARK**

**Arrangement regarding settlement of certain Danish claims.
Signed at Tokyo, on 25 May 1959**

Official text: English.

Registered by Japan on 15 September 1959.



**JAPON
et
DANEMARK**

**Arrangement relatif au règlement de certaines créances
danoises. Signé à Tokyo, le 25 mai 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Japon le 15 septembre 1959.

No. 4881. ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF DENMARK REGARDING SETTLEMENT OF CERTAIN DANISH CLAIMS. SIGNED AT TOKYO, ON 25 MAY 1959

The Government of Japan and the Government of Denmark,
Desiring to make a final settlement of certain Danish claims,
have agreed as follows :

Article I

The Government of Japan shall pay to the Government of Denmark the amount of 1,175,000 United States dollars in settlement of all claims for reparation of damage and sufferings inflicted upon the Danish Government agencies and Danish physical and juridical persons during the Second World War by agencies of the Government of Japan and for which the Government of Japan is held responsible according to International Law.

For the purposes of the present Arrangement Danish physical and juridical persons shall mean those who were of Danish nationality, as well as those juridical persons who were of Danish character, at the date of the relevant Japanese actions.

Article II

The payment of the amount mentioned in Article I shall be remitted in United States dollars to the Danish Ministry of Finance, Copenhagen, acting as the agent for the Government of Denmark, within the shortest practicable time not to exceed three months from the coming into force of the present Arrangement.

Article III

Payment of the amount mentioned in Article I fully and finally discharges the Government of Japan from all liability in respect of all the claims for reparation of the damage and sufferings inflicted by agencies of the Government of Japan upon the Danish Government agencies and Danish physical and juridical persons during the Second World War including the hostilities in China from July 7, 1937.

¹ Came into force on 25 May 1959, the date of signature, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4881. ARRANGEMENT¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
JAPON ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK
RELATIF AU RÈGLEMENT DE CERTAINES CRÉANCES
DANOISES. SIGNÉ À TOKYO, LE 25 MAI 1959

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement danois,
Désireux de régler définitivement certaines créances danoises,
sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier

Le Gouvernement japonais versera au Gouvernement danois la somme de 1.175.000 dollars des États-Unis en règlement de toutes les créances relatives à la réparation des dommages et des souffrances que ses agences ont causés à des agences du Gouvernement danois et à des personnes physiques et morales danoises au cours de la deuxième guerre mondiale, et dont il est tenu pour responsable en droit international.

Aux fins du présent Arrangement, les mots « personnes physiques et morales danoises » désignent les personnes de nationalité danoise, ainsi que les personnes morales qui étaient réputées danoises à la date des actes dommageables du Japon.

Article II

Le versement de la somme mentionnée à l'article premier sera effectué en dollars des États-Unis au Ministère des finances du Danemark à Copenhague, représentant le Gouvernement danois, dans les plus brefs délais possibles et au plus tard dans les trois mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Arrangement.

Article III

Le versement de la somme mentionnée à l'article premier libérera intégralement et définitivement le Gouvernement japonais de toute obligation au titre de toutes les créances relatives à la réparation des dommages et des souffrances que ses agences ont causés à des agences du Gouvernement danois et à des personnes physiques et morales danoises au cours de la deuxième guerre mondiale, ainsi qu'au cours des hostilités en Chine à partir du 7 juillet 1937.

¹ Entré en vigueur le 25 mai 1959, date de la signature, conformément à l'article V.

Article IV

The authority and responsibility to distribute the amount mentioned in Article I among the claimants shall be exclusively incumbent upon the Government of Denmark.

Article V

The present Arrangement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Arrangement.

DONE in duplicate, in the English language, at Tokyo, this twenty-fifth day of May, 1959.

For the Government
of Japan :
Aiiichiro FUJIYAMA

For the Government
of Denmark :
Torben BUSCK-NIELSEN

Article IV

Le Gouvernement danois aura seul compétence pour répartir, entre les réclamants, la somme mentionnée à l'article premier.

Article V

Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Arrangement.

FAIT à Tokyo, le 25 mai 1959, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
japonais :
Aïichiro FUJIYAMA

Pour le Gouvernement
danois :
Torben BUSCK-NIELSEN

No. 4882

**JAPAN
and
CAMBODIA**

Economic and Technical Co-operation Agreement (with annex). Signed at Phnom-Penh, on 2 March 1959

Exchange of letters constituting an agreement concerning the application of the above-mentioned Agreement. Phnom-Penh, 16 May 1959

Official text: French.

Registered by Japan on 15 September 1959.

**JAPON
et
CAMBODGE**

Accord de coopération économique et technique (avec annexe). Signé à Phnom-Penh, le 2 mars 1959

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'application de l'Accord susmentionné. Phnom-Penh, 16 mai 1959

Texte officiel français.

Enregistrés par le Japon le 15 septembre 1959.

N^o 4882. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET
TECHNIQUE¹ ENTRE LE JAPON ET LE CAMBODGE.
SIGNÉ À PHNOM-PENH, LE 2 MARS 1959

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement Royal du Cambodge,
Désireux de renforcer les relations amicales entre les deux pays, relations
marquées par la renonciation spontanée du Cambodge aux réparations de guerre
et par la signature du Traité d'Amitié entre le Japon et le Cambodge de 1955, et
d'élargir leur coopération économique et technique mutuelle,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont désigné à cet effet pour leurs
Plénipotentiaires :

Le Gouvernement du Japon :

Son Excellence Monsieur Noritake Yoshioka, Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire du Japon au Cambodge;

Le Gouvernement Royal du Cambodge :

Son Excellence Monsieur Son Sann, Ministre des Affaires Étrangères;

Lesquels après avoir présenté leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et
due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1. Le Japon s'engage à accorder au Cambodge, à titre de don et conformément aux dispositions du présent Accord, une aide d'un milliard cinq cents millions de Yens (¥1.500.000.000) qui consistera en fourniture des produits japonais et des services des personnes physiques et morales japonaises. Cette aide sera destinée à réaliser les projets figurant à l'Annexe² du présent Accord.

2. La durée de l'aide sera de trois ans, à partir du jour de l'entrée en vigueur du présent Accord, sauf décisions contraires prises conjointement par les deux Gouvernements.

Article 2

Le Gouvernement Royal du Cambodge établira, de concert avec le Gouvernement du Japon, les programmes annuels d'exécution des projets mentionnés au paragraphe 1 de l'Article 1 (ci-après dénommés « programmes

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1959, date de l'échange des instruments de ratification à Tokyo, conformément à l'article 8.

² Voir p. 168 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4882. ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION
AGREEMENT¹ BETWEEN JAPAN AND CAMBODIA.
SIGNED AT PHNOM-PENH, ON 2 MARCH 1959

The Government of Japan and the Royal Government of Cambodia,
Desirous of strengthening the friendly relations between the two countries,
denoted by the voluntary renunciation by Cambodia of war reparations and by
the signature of the Treaty of Amity between Japan and Cambodia in 1955, and
of extending their economic and technical co-operation,

Have decided to conclude the present Agreement and have appointed as
their plenipotentiaries for this purpose :

The Government of Japan :

His Excellency Noritake Yoshioka, Ambassador Extraordinary and Pleni-
potentiary of Japan to Cambodia;

The Royal Government of Cambodia :

His Excellency Son Sann, Minister of Foreign Affairs;

Who, having presented their full powers found in good and due form, have
agreed as follows :

Article 1

1. Japan undertakes to grant to Cambodia, as a gift and in accordance
with the provisions of this Agreement, aid to the value of 1,500 million (one
thousand five hundred million) yen in the form of supplies of Japanese com-
modities and the services of Japanese persons and corporations. This aid shall
be utilized for the carrying out of the projects appearing in the annex² to the
present Agreement.

2. Such aid shall be extended over a period of three years from the date of
the coming into force of the present Agreement, in the absence of any contrary
decisions taken jointly by the two Governments.

Article 2

The Royal Government of Cambodia shall establish, in agreement with the
Government of Japan, yearly programmes for the execution of the projects
mentioned in article 1, paragraph 1 (hereinafter called “ execution program-

¹ Came into force on 6 July 1959, the date of the exchange of the instruments of ratification
at Tokyo, in accordance with article 8.

² See p. 169 of this volume.

d'exécution »). Ces programmes d'exécution devront spécifier les produits et services que le Japon fournira pour chaque année.

Article 3

1. Le service cambodgien désigné à cet effet conclura directement, au nom du Gouvernement Royal du Cambodge, des contrats avec des personnes physiques japonaises ou avec des personnes morales japonaises contrôlées par les Japonais, en vue de faire effectuer la fourniture des produits et services prévue au paragraphe 1 de l'Article 1.

2. Les contrats mentionnés au paragraphe 1 du présent Article (y compris leurs modifications) devront être conformes :

- (a) aux dispositions du présent Accord;
- (b) aux termes des arrangements entre les deux Gouvernements pour l'application du présent Accord;
- (c) aux programmes d'exécution.

Ces contrats devront être soumis au Gouvernement du Japon pour vérification. Le contrat vérifié conformément aux dispositions du présent paragraphe sera dénommé ci-après « Contrat ».

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent Article, la fourniture des produits et services prévue au paragraphe 1 de l'Article 1 pourra être effectuée sans conclusion des Contrats, chaque fois qu'il y aura un accord à cet effet entre les deux Gouvernements.

Article 4

1. Le Gouvernement du Japon effectuera, suivant les procédures à établir conjointement par les deux Gouvernements, des versements nécessaires pour couvrir les obligations dont le service cambodgien mentionné au paragraphe 1 de l'Article 3 se trouve redevable en vertu des clauses de Contrats et, dans les cas prévus au paragraphe 3 de l'Article 3, pour couvrir les frais pour la fourniture des produits et services effectuée conformément aux dispositions dudit paragraphe. Ces versements se feront en Yens japonais.

2. Les produits et services ayant fait l'objet des versements mentionnés au paragraphe 1 du présent Article sont considérés comme fournis par le Japon au Cambodge par le fait de ces versements et au moment où ces versements sont effectués.

Article 5

Les deux Gouvernements prendront des mesures nécessaires à l'application régulière et efficace du présent Accord.

mes ”). These execution programmes shall specify the commodities and services to be supplied by Japan each year.

Article 3

1. The Cambodian service appointed for the purpose shall draw up directly, in the name of the Royal Government of Cambodia, contracts with Japanese persons or corporations under Japanese control, arranging for the supply of the commodities and services specified in article 1, paragraph 1.

2. The contracts mentioned in paragraph 1 of this article (including amendments thereto) must conform :

- (a) To the provisions of this Agreement;
- (b) To the terms of the arrangements made between the two Governments for the application of this Agreement;
- (c) To the execution programmes.

These contracts shall be submitted to the Government of Japan for verification. The contract so verified shall hereinafter be called “ Contract ”.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, the commodities and services specified in article 1, paragraph 1, may be furnished without the conclusion of Contracts whenever there is an agreement to that effect between the two Governments.

Article 4

1. The Government of Japan shall, in accordance with procedure to be established jointly by the two Governments, make the necessary payments to cover the obligations incurred by the Cambodian service mentioned in article 3, paragraph 1, under the clauses of Contracts and, in the cases envisaged in article 3, paragraph 3, to defray the cost of supplying commodities and services in conformity with the provisions of that paragraph. Such payments shall be made in Japanese yen.

2. The commodities and services covered by the payments mentioned in paragraph 1 of this article shall be considered to have been supplied by Japan to Cambodia if and when such payments are made.

Article 5

The two Governments shall take the necessary steps for the regular and effective application of this Agreement.

Article 6

Il sera créé une Commission Mixte composée de représentants des deux Gouvernements, chargé de faire à ces derniers des recommandations concernant l'application du présent Accord.

Article 7

Les détails d'application du présent Accord seront déterminés d'un commun accord par les deux Gouvernements.

Article 8

Le présent Accord sera ratifié par les Hautes Parties Contractantes, conformément à leur procédure constitutionnelle. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Tokio aussitôt que possible.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Phnom-Penh, le 2 Mars 1959, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement
du Japon :
N. YOSHIOKA

Pour le Gouvernement royal
du Cambodge :
Son SANN

ANNEXE

1. Centre technique agricole (y compris une section de machines et outils agricoles et un service médical mobile).
2. Centre d'élevage.
3. Fourniture d'autres produits et services déterminés d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Article 6

A Joint Commission shall be established consisting of representatives of the two Governments who shall make recommendations to those Governments concerning the application of this Agreement.

Article 7

The details of the application of this Agreement shall be decided upon by agreement between the two Governments.

Article 8

This Agreement shall be ratified by the High Contracting Parties, in accordance with their constitutional procedure. It shall go into effect upon the date of exchange of the instruments of ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo at the earliest possible date.

IN FAITH WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Phnom-Penh on 2 March 1959.

For the Government
of Japan :
N. YOSHIOKA

For the Royal Government
of Cambodia :
Son SANN

ANNEX

1. Technical Agricultural Centre (including a section for agricultural machinery and implements and a mobile medical unit).
2. A livestock breeding station.
3. Supply of other commodities and services decided upon by agreement between the two Governments.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE JAPON ET LE CAMBODGE RELATIF À L'AP-
PLICATION DE L'ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONO-
MIQUE ET TECHNIQUE DU 2 MARS 1959². PHNOM-
PENH, 16 MAI 1959

I

Phnom-Penh, le 16 mai 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération économique et technique entre le Japon et le Cambodge signé en date du 2 mars 1959². Le Gouvernement du Japon propose qu'en vertu des dispositions de l'Article 7 dudit Accord, les deux Gouvernements conviennent de ce qui suit :

I. AIDE

1. L'aide accordée conformément aux dispositions dudit Accord sera effectuée de telle manière qu'elle ne portera pas préjudice au courant normal du commerce entre le Japon et le Cambodge et qu'elle n'imposera au Japon et au Cambodge aucune charge additionnelle en matière de changes.
2. Le Gouvernement Royal du Cambodge fournira, dans la mesure de ses possibilités, la main-d'œuvre et les matériels et équipements locaux disponibles, en vue de permettre au Japon de fournir les produits et services prévus à l'Article 1 dudit Accord.
3. Les ressortissants japonais dont la présence au Cambodge sera jugée nécessaire par les deux Gouvernements pour la réalisation des projets mentionnés au paragraphe 1 de l'Article 1 dudit Accord se verront, au cours de la période requise de leur séjour au Cambodge, accorder toutes facilités nécessaires à l'accomplissement de leur travail.
4. Les personnes physiques japonaises visées au paragraphe précédent bénéficieront au Cambodge de l'exonération de l'impôt sur le revenu provenant de la fourniture de services aux termes dudit Accord.
5. Au cas où l'exécution du travail nécessitera de la part des personnes physiques ou morales japonaises l'utilisation en admission temporaire de matériels et machines, toutes facilités seront accordées par le Gouvernement Royal du Cambodge pour leur importation et leur réexportation.
6. Le Gouvernement Royal du Cambodge veillera à ce que les produits du Japon fournis conformément aux dispositions dudit Accord ne soient pas réexportés du territoire du Cambodge.

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1959, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir p. 164 de ce volume.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN JAPAN AND CAMBODIA CONCERNING THE APPLICATION OF THE ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION AGREEMENT OF 2 MARCH 1959.² PHNOM-PENH, 16 MAY 1959

I

Phnom-Penh, 16 May 1959

Excellency,

I have the honour to refer to the Economic and Technical Co-operation Agreement between Japan and Cambodia signed on 2 March 1959.² The Government of Japan proposes that under the provisions of article 7 of the Agreement the two Governments should agree as follows :

I. AID

1. The aid granted under the provisions of this Agreement shall be furnished in such a manner that it will not be prejudicial to the regular flow of trade between Japan and Cambodia and will not impose on Japan and Cambodia any additional burden in the matter of currency exchange.
2. The Royal Government of Cambodia shall supply as far as possible the labour, materials and equipment available locally in order to enable Japan to supply the commodities and services mentioned in article 1 of the Agreement.
3. Japanese nationals whose presence in Cambodia may be considered necessary by the two Governments for the execution of the projects mentioned in article 1, paragraph 1, of the Agreement shall be granted, for the requisite duration of their stay in Cambodia, all the necessary facilities for carrying out their duties.
4. The Japanese persons envisaged in the preceding paragraph shall enjoy in Cambodia exemption from taxation on the income derived from the provision of services under the terms of the Agreement.
5. If the execution of the work necessitates the temporary entry of materials and machinery for use by the Japanese persons or corporations, every facility for their import and re-export shall be granted by the Royal Government of Cambodia.
6. The Royal Government of Cambodia shall ensure that commodities from Japan furnished under the provisions of the Agreement are not re-exported from Cambodian territory.

¹ Came into force on 6 July 1959, in accordance with the terms of the said letters.

² See p. 165 of this volume.

II. CONTRATS

7. Les contrats soumis au Gouvernement du Japon conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article 3 dudit Accord devront être vérifiés par le Gouvernement du Japon dans un délai de six semaines à partir du jour de leur remise à l'Ambassade du Japon à Phnom-Penh. La notification du rejet devra être donnée dans ce délai au Gouvernement Royal du Cambodge par le Gouvernement du Japon, si celui-ci trouve que ce contrat n'est pas conforme aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article 3 dudit Accord.
8. Les Contrats seront conclus en Yens japonais et exécutés selon les procédures commerciales normales.
9. Chaque Contrat doit contenir une clause stipulant que les différends qui pourraient surgir de l'exécution de ce Contrat seront réglés conformément aux procédures fixées par les deux Gouvernements.

III. PAIEMENT

10. Le service cambodgien mentionné au paragraphe 1 de l'Article 3 dudit Accord (ci-après dénommé « le Service cambodgien ») conclura un arrangement avec une banque, intermédiaire agréé du Japon, de son choix, y ouvrira en son propre nom un Compte Spécial autorisant ladite banque, entre autres, à recevoir les versements du Gouvernement du Japon, et informera le Gouvernement du Japon de la teneur dudit arrangement. Il est entendu que le Compte Spécial ne portera pas d'intérêts.
11. Au plus tard quinze jours avant que les paiements ne viennent à l'échéance aux termes d'un Contrat, le Service cambodgien adressera au Gouvernement du Japon une Demande de Versement précisant la somme à verser et la date à laquelle le Service cambodgien doit effectuer le paiement au contractant intéressé.
12. À la réception de la Demande de Versement, le Gouvernement du Japon versera la somme demandée à la banque prévue au paragraphe 10 ci-dessus avant la date susmentionnée du paiement par le Service cambodgien.
13. Le Gouvernement du Japon effectuera, de la même façon que celle prévue au paragraphe 12 ci-dessus, des versements en vue de couvrir les frais pour la fourniture des produits et services effectuée conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'Article 3 dudit Accord.
14. Les sommes versées conformément aux dispositions des paragraphes 12 et 13 ci-dessus seront créditées au Compte Spécial, et aucun autre fonds n'y sera crédité. Ledit Compte ne sera débité que pour les buts mentionnés aux paragraphes 11 et 13 ci-dessus.
15. Au cas où la totalité ou une partie des fonds versés au Compte Spécial n'aurait pas été retirée par le Service cambodgien à cause d'une annulation de Contrats, ou pour tout autre motif, la somme inutilisée sera employée pour les buts mentionnés aux paragraphes 11 et 13 ci-dessus, après que des arrangements appropriés auront été faits avec le Gouvernement du Japon.
16. Au cas où la totalité ou une partie des sommes payées par le débit du Compte Spécial aurait été remboursée au Service cambodgien, les sommes ainsi remboursées seront créditées au Compte Spécial, nonobstant les dispositions du paragraphe 14 ci-dessus. Les dispositions du paragraphe 15 ci-dessus seront appliquées à ces sommes.

II. CONTRACTS

7. Contracts submitted to the Government of Japan under the provisions of article 3, paragraph 2, of the Agreement must be verified by the Government of Japan within six weeks of the day of their delivery to the Japanese Embassy at Phnom-Penh. Notification of rejection must be given to the Royal Government of Cambodia by the Government of Japan within this time-limit if the latter Government considers that the contract is not in conformity with the provisions of article 3, paragraph 2, of the Agreement.

8. The Contracts shall be drawn up in Japanese yen and shall be carried out according to normal commercial procedure.

9. Each Contract must contain a clause stipulating that any differences which may arise in the execution thereof shall be settled in accordance with the procedure established by the two Governments.

III. PAYMENT

10. The Cambodian service mentioned in article 3, paragraph 1, of the Agreement (hereinafter called the "Cambodian Service") shall come to an arrangement with a bank of its choice, an intermediary accepted by Japan, and shall open in its own name a Special Account authorizing the said bank, *inter alia*, to receive payments from the Government of Japan, and shall inform the Government of Japan of the terms of the arrangement. It is understood that the Special Account shall not bear interest.

11. Within fifteen days at the latest before the payments fall due under the terms of a Contract, the Cambodian Service shall transmit to the Government of Japan a Demand Note stating the amount to be paid and the date on which the Cambodian Service has to make the payment to the contractor concerned.

12. Upon receipt of the Demand Note of the Government of Japan shall pay the required sum to the bank envisaged in the preceding paragraph 10, before the above-mentioned date when payment has to be made by the Cambodian Service.

13. The Government of Japan shall make payments, in the manner laid down in the preceding paragraph 12, to cover the expenses of supplying commodities and services in accordance with the provisions of article 3, paragraph 3, of the Agreement.

14. Sums paid under the provisions of the preceding paragraphs 12 and 13 shall be credited to the Special Account and no other sums shall be credited thereto. The said Account shall not be debited except for the purposes mentioned in the preceding paragraphs 11 and 13.

15. In the event of the whole or part of the funds paid into the Special Account not having been drawn by the Cambodian Service, because of cancellation of Contracts or for any other reason, the unexpended sum shall be utilized for the purposes mentioned in the preceding paragraphs 11 and 13, after the appropriate arrangements have been made with the Government of Japan.

16. In the event of the whole or part of the sums paid out by the Special Account having been reimbursed to the Cambodian Service, the sums so reimbursed shall be credited to the Special Account, notwithstanding the provisions of the preceding paragraph 14. The provisions of the preceding paragraph 15 will be applicable to such sums.

17. Pour l'application du paragraphe 2 de l'Article 4 dudit Accord, l'expression « au moment où ces versements sont effectués » signifie « au moment où la banque prévue au paragraphe ci-dessus reçoit au nom et pour le compte du Service cambodgien les versements effectués par le Gouvernement du Japon ».

IV. COMMISSION MIXTE

18. Les deux Gouvernements nommeront respectivement un représentant et deux suppléants à la Commission Mixte mentionnée à l'Article 6 dudit Accord.

19. La Commission Mixte se réunira à la demande du représentant d'un des deux Gouvernements.

20. La Commission Mixte se chargera :

- (1) de faire des recommandations aux deux Gouvernements sur les points suivants :
 - (a) Procédures à suivre pour la conclusion des Contrats;
 - (b) Modalités de vérification de ces Contrats par le Gouvernement du Japon;
 - (c) Modalités des versements mentionnés à l'Article 4 dudit Accord;
 - (d) Points essentiels des programmes d'exécution à établir.
- (2) de présenter des rapports aux deux Gouvernements sur le progrès des travaux prévus aux programmes d'exécution.
- (3) d'étudier à la demande des deux Gouvernements les questions qui pourraient surgir au cours de l'application dudit Accord.

Je vous serais très obligé de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement Royal du Cambodge sur les dispositions de la présente, lesquelles entreront en vigueur en même temps que l'Accord de coopération économique et technique entre nos deux pays.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

N. YOSHIOKA
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
du Japon

Son Excellence Monsieur Son Sann
Ministre des Affaires Étrangères du Cambodge

17. For the application of article 4, paragraph 2, of the Agreement, the expression “ when such payments are made ” signifies “ on the date when the bank envisaged in the preceding paragraph receives in the name and for the account of the Cambodian Service the payments made by the Government of Japan ”.

IV. JOINT COMMISSION

18. The two Governments shall nominate respectively a representative and two alternates to the Joint Commission mentioned in article 6 of the Agreement.

19. The Joint Commission shall meet at the request of the representative of one of the two Governments.

20. The Joint Commission shall be responsible for :

- (1) Making recommendations to the two Governments on the following points :
 - (a) Procedures to be adopted in the drawing up of Contracts;
 - (b) Methods of verification of such Contracts by the Government of Japan;
 - (c) Methods of making the payments mentioned in article 4 of the Agreement;
 - (d) Essential points in the execution programmes to be established.
- (2) Submitting reports to the two Governments on the progress of the projects scheduled in the execution programmes;
- (3) Studying at the request of the two Governments questions which might arise during the application of the Agreement.

I should be much obliged if you would kindly inform me whether the Royal Government of Cambodia agrees to the provisions of this note, which will go into force at the same time as the Economic and Technical Co-operation Agreement between our two countries.

I have the honour to be, etc.

N. YOSHIOKA
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan

His Excellency Son Sann
Minister of Foreign Affairs of Cambodia

II

Phnom-Penh, le 16 mai 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de Sa lettre en date de ce jour, dont teneur suit :

[*Voir lettre I*]

Je suis heureux de confirmer l'accord du Gouvernement Royal du Cambodge sur les dispositions dont fait état la lettre ci-dessus mentionnée de Votre Excellence, lesquelles entreront en vigueur en même temps que l'Accord de coopération économique et technique entre nos deux pays.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Son SANN
Vice-Président du Conseil des Ministres
Ministre des Affaires Étrangères

Son Excellence Monsieur Noritake Yoshioka
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire du Japon
à Phnom-Penh

II

Phnom-Penh, 16 May 1959

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows :

[See letter I]

I am happy to confirm that the Royal Government of Cambodia is in agreement with the provisions contained therein which will come into force at the same time as the Economic and Technical Co-operation Agreement between our two countries.

I have the honour to be, etc.

Son SANN
Vice-President of the Council of Ministers
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Noritake Yoshioka
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan
at Phnom-Penh

No. 4883

**JAPAN
and
YUGOSLAVIA**

**Treaty of Commerce and Navigation (with Protocol and
exchange of notes). Signed at Belgrade, on 28 February
1959**

Official text: English.

Registered by Japan on 15 September 1959.

**JAPON
et
YOUgoslavie**

**Traité de commerce et de navigation (avec Protocole et
échange de notes). Signé à Belgrade, le 28 février 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Japon le 15 septembre 1959.

No. 4883. TREATY¹ OF COMMERCE AND NAVIGATION
BETWEEN JAPAN AND THE FEDERAL PEOPLE'S RE-
PUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE,
ON 28 FEBRUARY 1959

The Government of Japan and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, being desirous of strengthening the bonds of friendship and mutual collaboration and of promoting the development of economic relations between the two countries, have resolved to conclude a Treaty of Commerce and Navigation, based upon the principles of equity and mutual benefit, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries,

The Government of Japan :

Toshikazu Kasé, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to the Federal People's Republic of Yugoslavia,

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia :

Bogdan Crnobrnja, Ambassador, Assistant Secretary of State for Foreign Affairs of the Federal People's Republic of Yugoslavia,

Who, having communicated to each other their full powers found to be in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article 1

Nationals of either High Contracting Party shall be accorded within the territories of the other High Contracting Party :

(a) national treatment and most-favoured-nation treatment with respect to the protection by law of their persons; and

(b) most-favoured-nation treatment with respect to the protection of their property.

Nationals of either High Contracting Party shall be authorized, on the basis of national treatment and most-favoured-nation treatment, to defend their rights before the authorities of the other High Contracting Party and to appear in court, either to bring an action or to defend themselves, according to the laws of such other High Contracting Party.

¹ Came into force on 20 July 1959, one month after the day of the exchange of the instruments of ratification at Tokyo, in accordance with article 19.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4883. TRAITÉ¹ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION
ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉ À BELGRADE,
LE 28 FÉVRIER 1959

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, désireux de renforcer les liens d'amitié et de collaboration mutuelle qui les unissent et de contribuer au développement des relations commerciales entre les deux pays, ont décidé de conclure un traité de commerce et de navigation, fondé sur les principes de l'équité et de l'intérêt mutuel et ont, à cette fin, nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Gouvernement japonais :

M. Toshikazu Kasé, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon auprès de la République populaire fédérative de Yougoslavie;

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie :

M. Bogdan Crnobrnja, Ambassadeur, Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères de la République populaire fédérative de Yougoslavie,

Lesquels, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes bénéficieront, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante :

a) Du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne la protection de leurs personnes par la loi;

b) Du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne la protection de leurs biens.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes pourront, dans le cadre du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée, défendre leurs droits devant les autorités de l'autre Haute Partie contractante et comparaître devant les tribunaux, soit comme demandeurs, soit comme défendeurs, conformément aux lois de ladite Haute Partie contractante.

¹ Entré en vigueur le 20 juillet 1959, un mois après la date de l'échange des instruments de ratification à Tokyo, conformément à l'article 19.

Article 2

Nationals of either High Contracting Party shall enjoy, throughout the territories of the other High Contracting Party, most-favoured-nation treatment with respect to the right of entry, travel, residence and sojourn.

Any advantages, facilities, privileges or favours which are accorded, or may be accorded later, by either High Contracting Party to nationals of any third country with respect to acquisition of property and business and other activities, shall be accorded to nationals of the other High Contracting Party. However, neither High Contracting Party will be bound to grant to nationals of the other High Contracting Party more favourable treatment concerning the acquisition of immovable property and the rights of engagement in mining than those granted by the latter High Contracting Party to the nationals of the former High Contracting Party.

Nationals of either High Contracting Party shall not, within the territories of the other High Contracting Party, be subject to taxes, fees or charges of any kind other or more burdensome than those imposed upon nationals of the most-favoured-nation. However, each High Contracting Party reserves the right to extend specific tax advantages on the basis of reciprocity or to accord special tax advantages by virtue of agreements for the avoidance of double taxation or the mutual protection of revenue.

Article 3

Nationals of either High Contracting Party shall be exempted, within the territories of the other High Contracting Party, from any military service or service in the National Guard or Militia and from all taxes and military charges in replacement of such personal services.

With respect to the above exemption and all forced war-loans and any military exaction, requisition or compulsory billeting, nationals of either High Contracting Party shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals of any third country.

Article 4

Legal persons engaging in commercial, industrial and financial activities, including shipping or insurance activities, organized in accordance with the laws of either High Contracting Party and having their seats within its territories, shall be recognized as such within the territories of the other High Contracting Party. The capacity of such legal persons shall be assessed in the light of the national legislation of such other High Contracting Party.

Article 2

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'entrée, les déplacements, la résidence et le séjour.

Les avantages, facilités, privilèges ou faveurs qui sont accordés ou qui viendraient à être accordés par chacune des Hautes Parties contractantes aux ressortissants d'un pays tiers en ce qui concerne l'acquisition de biens, l'exercice du commerce et autres activités, seront accordés aux ressortissants de l'autre Haute Partie contractante. Toutefois, aucune des Hautes Parties contractantes ne sera tenue d'accorder aux ressortissants de l'autre Haute Partie contractante un traitement plus favorable, en ce qui concerne l'acquisition de biens immobiliers et les droits d'exploitation minière, que celui que cette dernière accorde aux ressortissants de la première Partie.

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes ne seront pas assujettis, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, à des impôts, droits ou charges autres ou plus onéreux que ceux auxquels sont assujettis les ressortissants de la nation la plus favorisée. Toutefois, chacune des Hautes Parties contractantes se réserve le droit d'accorder des avantages fiscaux particuliers sur la base de la réciprocité ou en vertu d'accords tendant à éviter la double imposition ou à protéger mutuellement les recettes fiscales.

Article 3

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront exempts, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, de tout service militaire et de tout service dans la garde ou milice nationale ainsi que de tous impôts ou charges militaires en tenant lieu.

En ce qui concerne l'exemption susmentionnée ainsi que tous les emprunts de guerre forcés, toute exaction ou réquisition militaire ou le cantonnement obligatoire, les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes bénéficieront d'un traitement non moins favorable que ceux accordés aux ressortissants d'un pays tiers.

Article 4

Les personnes morales qui se livrent à des activités commerciales, industrielles et financières, notamment dans le domaine de la navigation maritime ou des assurances, et qui sont constituées conformément aux lois de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes et ont leur siège sur les territoires de ladite Partie, seront reconnues comme telles dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante. La capacité desdites personnes morales sera déterminée conformément à la législation nationale de cette autre Haute Partie contractante.

Such legal persons shall have the right to be represented through agents within the territories of the other High Contracting Party in accordance with the regulations of such other High Contracting Party.

The provisions of Articles 1, 2 and 3 of the present Treaty shall be equally applied to the said legal persons as far as they are applicable to legal persons.

Article 5

Either High Contracting Party shall be authorized to appoint consular representatives in the territories of the other High Contracting Party, in accordance with the principles of international law and international custom, and on the basis of reciprocity.

Article 6

The High Contracting Parties shall accord to each other favourable treatment in all matters regarding trade and navigation between the two countries. The High Contracting Parties undertake, within the framework of their legislations, to take all appropriate measures necessary for facilitating and encouraging the mutual exchange of commodities and services.

Article 7

Either High Contracting Party shall accord most-favoured-nation treatment to products originating in, or consigned to, the territories of the other High Contracting Party in all matters concerning customs duties and charges of any kind, the system of collection of such customs duties and charges, regulations and formalities affecting, or which may affect later, the clearing of the products through the customs, as well as their transfer and storage.

Article 8

Any advantages, facilities, privileges or favours which are accorded, or may be accorded later, by either High Contracting Party, concerning the matters referred to in Article 7, to products originating in, or consigned to, the territories of any third country, shall be accorded to products originating in, or consigned to, the territories of the other High Contracting Party.

Article 9

Either High Contracting Party shall accord to the products of the other High Contracting Party most-favoured-nation treatment in all matters with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind imposed on or in connection with imported goods, and with respect to all laws, regulations and

Lesdites personnes morales auront le droit d'être représentées par des agents dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante conformément aux règlements de cette autre Partie.

Les dispositions des articles 1^{er}, 2 et 3 du présent Traité s'appliqueront aux personnes morales susmentionnées dans la mesure où elles sont applicables à des personnes morales.

Article 5

Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit de nommer des représentants consulaires dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante conformément aux principes du droit international et à la coutume internationale et sur la base de la réciprocité.

Article 6

Les Hautes Parties contractantes s'accorderont mutuellement un traitement favorable dans tous les domaines touchant le commerce et la navigation entre les deux pays. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre toutes mesures appropriées, dans les limites prévues par leurs législations, pour faciliter et favoriser les échanges mutuels de biens et de services.

Article 7

Chacune des Hautes Parties contractantes accordera le traitement de la nation la plus favorisée aux marchandises en provenance ou à destination des territoires de l'autre Haute Partie contractante en ce qui concerne les droits de douane et frais de toute nature, le mode de perception desdits droits et frais, les règlements et formalités régissant ou qui viendraient à régir le dédouanement des marchandises ainsi que leur transfert et entreposage.

Article 8

Les avantages, facilités, privilèges ou faveurs qui sont accordés ou qui viendraient à être accordés par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, dans les domaines visés à l'article 7, aux marchandises en provenance ou à destination des territoires d'un pays tiers, seront accordés aux marchandises en provenance ou à destination des territoires de l'autre Haute Partie contractante.

Article 9

Chacune des Hautes Parties contractantes accordera aux marchandises de l'autre Haute Partie contractante le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les impôts intérieurs ou autres charges intérieures de toute nature frappant les marchandises importées ou perçus à l'occasion de leur

requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods within the territories of such High Contracting Party.

Either High Contracting Party shall accord to the other High Contracting Party most-favoured-nation treatment regarding the interior or transit transportation of products originating in the territories of such other High Contracting Party.

Article 10

Subject to the internal laws and regulations in force, either High Contracting Party shall accord most-favoured-nation treatment with respect to exemption from duties and charges on the following articles of the other High Contracting Party which are brought into temporarily and taken out of its territories :

- (a) samples, provided that their value is insignificant and that they are used for the advertising purpose only;
- (b) articles designed for testing or experiment;
- (c) articles designed for exhibitions, fairs or competitions;
- (d) articles to be repaired or finished; and
- (e) wrappings or receptacles used in commerce and designed for the transportation of commodities.

Article 11

Neither High Contracting Party shall establish or maintain in its regulations any prohibitions or restrictions on the importation of any product of the other High Contracting Party, on the exportation of any product to the territories of such other High Contracting Party, or on the transit of any product en route to or from the territories of such other High Contracting Party, unless the importation of the like product of, the exportation of the like product to, or the transit of the like product en route to or from any third country is similarly prohibited or restricted. Exceptions to this rule are permitted :

- (a) for reasons of essential security interests;
- (b) for sanitary reasons or for the protection of useful animals and plants; and
- (c) for the need to safeguard its external financial position or balance of payments.

Either High Contracting Party undertakes that enterprises owned or controlled by its Government, and monopolies or agencies granted exclusive or

importation et pour tout ce qui concerne les lois, règlements et formalités relatifs à la vente intérieure, à l'offre de vente, à l'achat, à la distribution ou à l'utilisation des marchandises importées dans les territoires de ladite Haute Partie contractante.

Chacune des Hautes Parties contractantes accordera à l'autre Haute Partie contractante le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le transport intérieur ou en transit de marchandises provenant des territoires de l'autre Haute Partie contractante.

Article 10

Chacune des Hautes Parties contractantes accordera, conformément à ses lois et règlements intérieurs en vigueur, le traitement de la nation la plus favorisée en matière d'exemption de droits et taxes pour les articles temporairement importés sur son territoire et réexportés qui sont originaires de l'autre Haute Partie contractante et qui sont énumérés ci-après :

- a) Les échantillons, à condition que leur valeur soit minime et qu'ils soient utilisés uniquement à des fins de publicité;
- b) Les articles destinés à des essais ou à des expériences;
- c) Les articles destinés à être exposés dans des foires, des expositions ou des concours;
- d) Les articles destinés à être réparés ou finis; et
- e) Les emballages ou récipients utilisés dans le commerce et destinés au transport des marchandises.

Article 11

Aucune des Hautes Parties contractantes n'établira ou ne maintiendra en vigueur des règlements interdisant ou limitant l'importation d'une marchandise provenant de l'autre Haute Partie contractante, l'exportation d'une marchandise vers les territoires de ladite Haute Partie contractante ou le transit d'une marchandise à destination ou en provenance des territoires de ladite autre Partie contractante, à moins que l'importation d'un produit similaire provenant d'un pays tiers, son exportation vers un pays tiers ou son transit à destination ou en provenance d'un pays tiers ne soient également interdits ou limités. Les Parties pourront déroger à cette règle :

- a) Pour des raisons majeures tenant à leur sécurité;
- b) Pour des raisons sanitaires ou pour la protection d'animaux ou de plantes utiles; et
- c) Pour protéger leur situation financière extérieure ou l'équilibre de leur balance des paiements.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que les entreprises appartenant à l'état ou contrôlées par lui, ainsi que les monopoles ou agences jouissant

special privileges within its territories, shall make their purchases or sales involving either imports or exports solely in accordance with commercial considerations.

Article 12

The High Contracting Parties undertake, within the framework of their respective legislations, to take appropriate measures in order to facilitate land, sea and air traffic, as well as postal, telegraphic and telephonic communications between the two countries.

Article 13

The nationality of vessels of either High Contracting Party shall be recognized by the other High Contracting Party in virtue of their flags and according to documents issued by the competent authorities of such High Contracting Party in accordance with its legislation.

The certificates concerning measurement of vessels including Tonnage Certificate issued by the competent authorities of either High Contracting Party shall be recognized by the competent authorities of the other High Contracting Party as equivalent to the certificates issued by the latter.

Merchant vessels of either High Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment with respect to entry into and exit from all ports, places and waters of the other High Contracting Party open to foreign trade and navigation together with their cargoes. Such merchant vessels and cargoes shall in all respects be accorded most-favoured-nation treatment within such ports, places and waters.

Merchant vessels of either High Contracting Party shall be accorded by the other High Contracting Party most-favoured-nation treatment with respect to commercial operations, including those for carrying all products to or from the territories of such other High Contracting Party; products carried in such merchant vessels shall be accorded most-favoured-nation treatment with respect to all customs and other formalities.

The crews of merchant vessels of either High Contracting Party shall be accorded within the territories of the other High Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to the crews of merchant vessels of any third country.

Merchant vessels of either High Contracting Party shall, within the territories of the other High Contracting Party, have the right to proceed from one open port to another, either for the purpose of unloading the whole or part of their cargoes and passengers brought from abroad or of loading the whole or part of their cargoes and passengers destined for foreign countries.

de privilèges exclusifs ou spéciaux sur leurs territoires, s'inspireront uniquement de considérations commerciales en effectuant des achats ou des ventes aux fins d'importation ou d'exportation.

Article 12

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre, dans le cadre de leurs législations respectives, les mesures appropriées pour faciliter le trafic terrestre, maritime et aérien ainsi que les communications postales, télégraphiques et téléphoniques entre les deux pays.

Article 13

Chacune des Hautes Parties contractantes reconnaîtra la nationalité des navires de l'autre Haute Partie contractante d'après le pavillon qu'ils arborent et sur le vu des documents délivrés par les autorités compétentes de cette Haute Partie contractante conformément à sa législation.

Les certificats indiquant les dimensions des navires, y compris les certificats de jauge, délivrés par les autorités compétentes de chacune des Hautes Parties contractantes seront reconnus par les autorités compétentes de l'autre Haute Partie contractante au même titre que les certificats délivrés par cette dernière.

Les navires marchands de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'entrée dans les ports, havres et eaux territoriales de l'autre Haute Partie contractante ouverts au commerce et aux navires étrangers avec leur cargaison, ainsi que la sortie desdits ports, havres et eaux territoriales. Lesdits navires marchands et leur cargaison jouiront, à tous égards, du traitement de la nation la plus favorisée dans ces ports, havres et eaux territoriales.

Chacune des Hautes Parties contractantes accordera aux navires marchands de l'autre Haute Partie contractante le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les opérations commerciales, notamment celles ayant trait au transport de toutes marchandises à destination ou en provenance des territoires de cette autre Haute Partie contractante; les marchandises transportées par lesdits navires marchands bénéficieront du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les formalités douanières ou autres.

Les équipages des navires marchands de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux équipages des navires marchands d'un pays tiers.

Les navires marchands de chacune des Hautes Parties contractantes auront, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, le droit de se rendre d'un port ouvert à la navigation à un autre, soit pour débarquer tout ou partie de leur cargaison et de leurs passagers venant de l'étranger soit pour embarquer tout ou partie de leur cargaison et de leurs passagers à destination de l'étranger.

The provisions of the present Article shall not apply to coasting trade.

The term "merchant vessel" as used in this Treaty does not include fishing boats, pleasure yachts and sporting boats.

Article 14

In case of shipwreck, damage at sea or forced putting in, either High Contracting Party shall extend to vessels of the other High Contracting Party the same assistance and protection and the same exemptions as are in like cases accorded to its own vessels. Goods salvaged from such vessels shall be exempt from all customs duties, unless the goods are entered for domestic consumption, in which case the prescribed duties shall be paid.

Article 15

The most-favoured-nation treatment provisions of the present Treaty shall not apply to advantages accorded by either High Contracting Party :

- (a) to neighbouring states, with a view to facilitating frontier traffic;
- (b) by virtue of a customs union, of which such High Contracting Party has become or may become a member; or
- (c) to products of its national fisheries.

Article 16

Arbitration awards duly rendered in conformity with the applicable laws of the High Contracting Parties concerning disputes arising in connection with the implementation of commercial contracts concluded between nationals and legal persons referred to in Article 4 of either High Contracting Party and those of the other High Contracting Party, shall be put in force, if arbitration of such disputes has been foreseen in the commercial contract, or if submission of such disputes to arbitration is agreed to in writing either before or after the dispute has arisen.

The enforcement of an arbitration award can be refused only in the following cases :

- (a) if the arbitration award has not acquired the force of final judgement, in accordance with the laws of the country where it has been brought;
- (b) if the arbitration award constrains one of the parties to commit an act contrary to the laws in force in the country where the enforcement of the award is sought;
- (c) if the arbitration award is contrary to the public order of the country where its enforcement is sought; and
- (d) if the party against whom it is sought to use the arbitration award was not given notice of the arbitration proceedings in sufficient time to enable such

Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas au commerce de cabotage.

Au sens du présent Traité, l'expression « navire marchand » ne comprend pas les bateaux de pêche, de plaisance et de sport.

Article 14

En cas de naufrage, avarie en mer ou relâche forcée, chacune des Hautes Parties contractantes accordera aux navires de l'autre Haute Partie contractante la même aide et protection et les mêmes exemptions que celles qu'elle accorde, dans des cas analogues, à ses navires nationaux. Les marchandises récupérées desdits navires seront exonérées de tous droits de douane, à moins qu'elles ne soient importées pour la consommation intérieure, auquel cas les droits prescrits seront perçus.

Article 15

Les dispositions du présent Traité relatives à l'octroi du traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliqueront pas aux avantages accordés par chacune des Hautes Parties contractantes :

- a) Aux États limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier;
- b) En vertu d'une union douanière dont cette Haute Partie contractante est membre ou viendrait à être membre; ou
- c) Aux produits de ses pêcheries nationales.

Article 16

Les sentences arbitrales régulièrement rendues conformément aux lois applicables des Hautes Parties contractantes à la suite de litiges nés à l'occasion de l'exécution de contrats commerciaux passés entre les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes ou les personnes morales mentionnées à l'article 4 et ceux ou celles de l'autre Haute Partie contractante seront exécutoires, à condition que le règlement du litige par voie d'arbitrage ait été prévu, soit dans le contrat commercial, soit dans un accord passé par écrit avant ou après le litige.

L'exécution d'une sentence arbitrale ne peut être refusée que dans les cas suivants :

- a) Lorsqu'elle n'a pas acquis définitivement force exécutoire conformément aux lois du pays où elle a été rendue;
- b) Lorsqu'elle contraint l'une des parties à commettre un acte contraire aux lois en vigueur dans le pays où elle doit être exécutée;
- c) Lorsqu'elle est contraire à l'ordre public du pays où elle doit être exécutée; et
- d) Lorsque la partie contre laquelle on cherche à la faire exécuter n'était pas prévenue de la procédure arbitrale engagée contre elle suffisamment à

party to present its case, or if, being under a legal incapacity, such party was not properly represented.

Arbitration awards shall be enforced in accordance with the laws of the country where their enforcement is sought.

Article 17

Each High Contracting Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other High Contracting Party may make with respect to any matter affecting the operation of the present Treaty.

Any dispute between the High Contracting Parties as to the interpretation or application of the present Treaty, not satisfactorily adjusted through diplomatic channels or by other agreed means of settlement, shall be referred for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be appointed by each High Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either High Contracting Party. Each of the High Contracting Parties shall appoint an arbitrator within a period of two months from the date of delivery by either High Contracting Party to the other High Contracting Party of a note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of one month.

If either of the High Contracting Parties fails to appoint its own arbitrator within the period of two months or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the International Court of Justice may be requested by either High Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

The High Contracting Parties undertake to comply with any decision given by the said tribunal.

Article 18

The present Treaty shall be registered with the Secretariat of the United Nations.

Article 19

The present Treaty shall supersede and be substituted for the Treaty of Commerce and Navigation between the Empire of Japan and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, signed at Vienna on November 16, 1923.¹

The present Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XLII, p. 99.

l'avance pour lui permettre de présenter sa défense ou si, ladite partie étant frappée d'incapacité légale, elle n'était pas régulièrement représentée.

Les sentences arbitrales seront exécutées conformément à la législation du pays où elles doivent être exécutées.

Article 17

Chacune des Hautes Parties contractantes examinera avec bienveillance les représentations que l'autre Haute Partie contractante pourra faire concernant toute question touchant l'exécution du présent Traité et elle facilitera l'organisation de consultations à ce sujet.

Tout différend entre les Hautes Parties contractantes quant à l'interprétation ou l'application du présent Traité qui n'aura pas été réglé de façon satisfaisante par la voie diplomatique ou par tout autre mode convenu de règlement sera soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Hautes Parties contractantes en nommant un et le troisième devant être choisi d'un commun accord par les deux arbitres nommés à condition que ce troisième arbitre ne soit pas ressortissant de l'une ou l'autre Haute Partie contractante. Chacune des Hautes Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'autre Haute Partie contractante lui aura adressé une note demandant l'arbitrage du différend et le troisième arbitre sera nommé dans un délai subséquent d'un mois.

Si l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai de deux mois ou si le troisième arbitre n'est pas choisi dans le délai prescrit, chacune des Hautes Parties contractantes pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou des arbitres.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue par ladite Cour.

Article 18

Le présent Traité sera enregistré auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Article 19

Le présent Traité remplacera le Traité de commerce et de navigation entre l'Empire du Japon et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, signé à Vienne le 16 novembre 1923¹.

Le présent Traité devra être ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Tokyo dès que faire se pourra.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XLII, p. 99.

The present Treaty shall come into force one month after the day of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either High Contracting Party shall have notified the other High Contracting Party of its intention to terminate the present Treaty.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate, in the English language, at Belgrade, this twenty-eighth day of February, one thousand nine hundred and fifty-nine.

For Japan :

KASÉ

For the Federal People's
Republic of Yugoslavia :

Bogdan CRNOBRNJA

PROTOCOL

At the time of signing the Treaty of Commerce and Navigation between Japan and the Federal People's Republic of Yugoslavia,¹ the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have further agreed on the following provisions, which shall be considered integral parts of the said Treaty :

1. The most-favoured-nation treatment provisions of the Treaty shall not apply with respect to those rights and privileges which are or may hereafter be accorded by Japan to :

- (a) persons who originated in the territories to which all right, title and claim were renounced by Japan in accordance with the provisions of Article 2 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951;² or
- (b) the native inhabitants and vessels of, and trade with, any area set forth in Article 3 of the said Treaty of Peace, as long as the situation set forth in the second sentence of the said Article continues with respect to the administration, legislation and jurisdiction over such area.

2. With regard to the provisions of Article 7, of Article 8 and of Article 15 (b) of the present Treaty, it is understood that in case either High Contracting Party accords to any country outside a customs union any specific advantage that is similar to that accorded to the members of the union, it shall also extend the same advantage to the other High Contracting Party.

¹ See p. 180 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45; Vol. 163, p. 385; Vol. 184, p. 358; Vol. 199, p. 344; Vol. 243, p. 326, and Vol. 260, p. 450.

Le présent Traité entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre Haute Partie contractante son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Belgrade, en double exemplaire, en langue anglaise, le 28 février 1959.

Pour le Japon :

KASÉ

Pour la République populaire
fédérative de Yougoslavie :

Bogdan CRNOBRNJA

PROTOCOLE

Au moment de signer le Traité de commerce et de navigation entre le Japon et la République populaire fédérative de Yougoslavie¹, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions complémentaires suivantes, qui seront considérées comme faisant partie intégrante dudit Traité :

1) Les dispositions du Traité relatives à l'octroi du traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliqueront pas aux droits et privilèges que le Japon accorde ou viendrait à accorder :

- a) Aux personnes originaires des territoires sur lesquels le Japon a renoncé à tous droits, titres et revendications en vertu des dispositions de l'article 2 du Traité de paix avec le Japon signé en la ville de San-Francisco, le 8 septembre 1951², ou
- b) Aux habitants autochtones et aux navires d'une région mentionnée à l'article 3 dudit Traité ainsi qu'au commerce avec ladite région tant que persistera la situation prévue à la deuxième phrase dudit article en ce qui concerne l'exercice du pouvoir administratif, législatif et judiciaire sur ladite région.

2) En ce qui concerne les dispositions des articles 7, 8 et 15, *b*, du présent Traité, il est entendu que si une Haute Partie contractante accorde à un pays qui n'est pas membre d'une union douanière un avantage particulier analogue à un avantage accordé aux membres de l'Union, elle accordera le même avantage à l'autre Haute Partie contractante.

¹ Voir p. 181 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45; vol. 163, p. 385; vol. 184, p. 358; vol. 199, p. 344; vol. 243, p. 326, et vol. 260, p. 450.

3. It is confirmed that the provisions of most-favoured-nation treatment of paragraph 1 of Article 2 does not apply to matters relating to passports and visas and that the High Contracting Parties shall continue to decide these matters under their internal laws and regulations.

4. It is understood that nothing in the Treaty shall be construed so as to grant any right or impose any obligation in respect of copyright and industrial property right.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate, in the English language, at Belgrade, this twenty-eighth day of February, one thousand nine hundred and fifty-nine.

For Japan :

KASÉ

For the Federal People's
Republic of Yugoslavia :
Bogdan CRNOBRNJA

EXCHANGE OF NOTES

I

Belgrade, February 28, 1959

Excellency,

With reference to the Treaty of Commerce and Navigation between Japan and the Federal People's Republic of Yugoslavia signed today,¹ I have the honour to communicate to Your Excellency the understanding of the Government of Japan that, with respect to all matters relating to exchange restrictions, each High Contracting Party will continue to adhere to the principles and spirit of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund² to which the two countries are contracting parties.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm on behalf of your Government that this is also the understanding of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Toshikazu KASÉ
Ambassador of Japan

His Excellency Monsieur Bogdan Crnobrnja
Ambassador, Assistant Secretary of State
for Foreign Affairs
Belgrade

¹ See p. 180 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 40; Vol. 19, p. 280; Vol. 141, p. 355; Vol. 199, p. 308; Vol. 260, p. 432; Vol. 287, p. 260; Vol. 303, p. 284, and Vol. 316, p. 269.

3) Il est confirmé que les dispositions relatives au traitement de la nation la plus favorisée qui figurent au paragraphe 1 de l'article 2 ne s'appliquent pas aux questions touchant les passeports et les visas et que les Hautes Parties contractantes continueront de se conformer, à cet égard, à leurs lois et règlements internes.

4) Il est entendu qu'aucune disposition du présent Traité ne sera interprétée comme accordant un droit ou imposant une obligation quelconque dans le domaine du copyright et des droits de propriété industrielle.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Belgrade, en double exemplaire, en langue anglaise, le 28 février 1959.

Pour le Japon :

KASÉ

Pour la République populaire
fédérative de Yougoslavie :

Bogdan CRNOBRNJA

ÉCHANGE DE NOTES

I

Belgrade, le 28 février 1959

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant au Traité de commerce et de navigation entre le Japon et la République populaire fédérative de Yougoslavie signé ce jour¹, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement japonais considère comme entendu qu'en ce qui concerne toutes les questions touchant les restrictions en matière de change, chacune des Hautes Parties contractantes continuera à adhérer aux principes et à l'esprit des statuts du Fonds monétaire international² auxquels les deux pays sont parties contractantes.

J'ai l'honneur également de demander à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer, au nom de son Gouvernement, que telle est également l'interprétation du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

Veuillez agréer, etc.

Toshikazu KASÉ
Ambassadeur du Japon

Son Excellence Monsieur Bogdan Crnobrnja
Ambassadeur, Secrétaire d'État adjoint
aux affaires étrangères
Belgrade

¹ Voir p. 181 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 41; vol. 19, p. 281; vol. 141, p. 355; vol. 199, p. 308; vol. 260, p. 432; vol. 287, p. 260; vol. 303, p. 284, et vol. 316, p. 269.

II

Belgrade, February 28, 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

I have further the honour to confirm on behalf of my Government that this is also the understanding of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

Bogdan CRNOBRNJA
Assistant Secretary of State
for Foreign Affairs

His Excellency Monsieur Toshikazu Kasé
Ambassador of Japan
Belgrade

II

Belgrade, le 28 février 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Par la présente, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, que l'interprétation ci-dessus coïncide avec celle du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

Veillez agréer, etc.

Bogdan CRNOBRNJA
Secrétaire d'État adjoint
aux affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Toshikazu Kasé
Ambassadeur du Japon
Belgrade

No. 4884

**UNITED STATES OF AMERICA
and
URUGUAY**

Agricultural Commodities Agreement (with exchange of notes). Signed at Montevideo, on 20 February 1959

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 16 September 1959.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
URUGUAY**

**Accord relatif aux produits agricoles (avec échange de notes).
Signé à Montevideo, le 20 février 1959**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 septembre 1959.

No. 4884. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
 STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
 THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY. SIGNED
 AT MONTEVIDEO, ON 20 FEBRUARY 1959

The Government of the United States of America and the Government of the Oriental Republic of Uruguay :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities, unduly disrupt world prices of agricultural commodities, or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Uruguayan pesos of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Uruguayan pesos accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of surplus agricultural commodities to Uruguay pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR PESOS

Subject to the issuance of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of Uruguay, for pesos, of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Act, in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value</i>
Tobacco	\$6.1
Cotton	3.5
Ocean transportation2
	TOTAL \$9.8

¹ Came into force on 20 February 1959, upon signature, in accordance with article VI.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4884. CONVENIO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY. FIRMADO EN MONTEVIDEO, EL 20 DE FEBRERO DE 1959

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay :

Reconociendo la conveniencia de desarrollar el comercio de productos agrícolas entre sus dos países y con otras naciones amigas de manera que no desplace las comercializaciones usuales de los Estados Unidos en estos productos, entorpezca indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas, ni las normas corrientes de la actividad comercial con países amigos;

Considerando que la adquisición con pesos uruguayos de excedentes agrícolas producidos en los Estados Unidos de América ayudará a lograr esa expansión del comercio;

Considerando que los pesos uruguayos que provengan de dichas compras serán utilizados en forma beneficiosa para ambos países;

En el deseo de establecer los acuerdos que regirán las ventas, como se especifica a continuación de excedentes de productos agrícolas al Uruguay de conformidad con el Capítulo I de la Ley de Desarrollo y Asistencia del Comercio Agrícola, enmendada, (llamada a continuación la Ley), y las medidas que adoptarán ambos Gobiernos individual y colectivamente para promover la expansión del comercio en dichos productos;

Han convenido lo siguiente :

Artículo I

VENTAS EN PESOS

Sujeto a la emisión de autorizaciones de compra, el Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a financiar la venta de los compradores autorizados por el Gobierno del Uruguay, en pesos, de los siguientes productos agrícolas determinados como excedentes de conformidad con la Ley, por las sumas indicadas :

<i>Producto</i>	<i>Valor para el mercado de exportacion</i>
Tabaco	\$6.1
Algodón	3.5
Transporte oceánico	2
	TOTAL \$9.8

Purchase authorizations will be issued not later than 90 calendar days after the effective date of this agreement. They will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the pesos accruing from such sale, and other relevant matters.

Article II

USES OF PESOS

The two Governments agree that the pesos accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

1. For United States expenditures under sub-sections (a), (b), (d), (f), (h), (i), (k), (l), (m), (n), and (o) of Section 104 of the Act, or under any of such sub-sections, the Uruguayan peso equivalent of \$1.95 million. Uses under sub-sections (k), (l), (m), (n) and (o) are subject to legislative action by the Congress of the United States.

2. To provide assistance of the types provided for under sub-section 104 (j) of the Act, an amount not to exceed the peso equivalent of \$400,000.

3. For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Uruguay incident thereto, the peso equivalent of \$2.45 million, but not more than 25% of the currencies received under the agreement. It is understood that :

(a) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Uruguay for business development and trade expansion in Uruguay and to United States firms and Uruguayan firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products. In the event the pesos set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Banco de la República, the Government of the United States of America may use the pesos for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

Las autorizaciones de compra se expedirán a más tardar 90 días de calendario después de la fecha de vigencia del presente convenio. Ellas incluirán disposiciones concernientes a la venta y entrega de los productos, la fecha y circunstancias del depósito de los pesos provenientes de dicha venta, y otros asuntos pertinentes.

Artículo II

EMPLEO DE LOS PESOS

Ambos Gobiernos convienen en que los pesos acumulados al Gobierno de los Estados Unidos de América de resultas de las ventas efectuadas de conformidad con el presente convenio serán utilizados por el Gobierno de los Estados Unidos de América de la manera y orden de prioridad que determine el Gobierno de los Estados Unidos de América, para los fines siguientes, en las sumas indicadas :

1. Para los gastos de los Estados Unidos en virtud de las sub-secciones (a), (b), (d), (f), (h), (i), (k), (l), (m), (n) y (o) de la sección 104 de la Ley, o en virtud de cualesquiera de dichas sub-secciones, los pesos uruguayos equivalentes a \$1.95 millones. Las utilizaciones en virtud de las sub-secciones (k), (l), (m), (n) y (o) están sujetas a acción legislativa por parte del Congreso de los Estados Unidos :

2. Para proporcionar ayuda de la clase prevista en la sub-sección 104 (j) de la Ley, una suma que no exceda del equivalente en pesos 400.000.

3. Para préstamos a ser efectuados por el Export-Import Bank de Wáshington en virtud de la Sección 104 (e) de la Ley y para gastos administrativos del Export-Import Bank de Wáshington en el Uruguay relativos a los mismos, el equivalente en pesos de \$2.45 millones, pero no más del 25% de las monedas recibidas en virtud del convenio. Queda entendido que :

(a) Los préstamos en virtud de la Sección 104 (e) de la Ley se harán a firmas comerciales de los Estados Unidos y sucursales, subsidiarias, o afiliadas de tales firmas en el Uruguay para el desarrollo de negocios y la expansión comercial en el Uruguay y a firmas de los Estados Unidos y firmas uruguayas para el establecimiento de facilidades para ayudar a la utilización, distribución, o para aumentar de otra manera el consumo de y mercados para los productos agrícolas de los Estados Unidos. En el caso en que los pesos destinados para préstamos en virtud de la Sección 104 (e) de la Ley no sean adelantados dentro de los tres años contados desde la fecha del presente Convenio por no haber aprobado el Export-Import Bank de Wáshington los préstamos o porque los préstamos proyectados no han sido mutuamente aceptables para el Export-Import Bank de Wáshington y el Banco de la República, el Gobierno de los Estados Unidos de América puede emplear los pesos para cualquier fin autorizado por la Sección 104 de la Ley.

- (b) Loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of Uruguay acting through the Banco de la República. The President of the Banco de la República, or his designate, will act for the Government of Uruguay, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.
- (c) Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will inform the Banco de la República of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (d) When the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Banco de la República and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to those prevailing in Uruguay on comparable loans and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (e) Within sixty days after the receipt of notice that the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, the Banco de la República will indicate to the Export-Import Bank whether or not the Banco de la República has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the Banco de la República, it shall be understood that the Banco de la República has no objection to the proposed loan. When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the Banco de la República.

4. For a loan to the Government of Uruguay under sub-section (g) of Section 104 of the Act, the peso equivalent of not more than \$5.0 million, for financing such projects to promote economic development including projects not heretofore included in plans of the Government of Uruguay, as may be mutually agreed. It is understood that the loan will be denominated in dollars with payment of principal and interest to be made in pesos, such payments to be made at the applicable exchange rate as defined in the loan agreement or at the option of the Government of Uruguay in United States dollars. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a supplemental loan agreement between the two Governments.

In the event the total of pesos accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to the Agreement is less than the peso equivalent of \$9.8 million, the amount available for a loan to the Government of Uruguay under Section 104 (g) may be reduced by the amount of such difference; in the event the total peso deposit exceeds the equivalent of \$9.8 million, 50 percent may be available for the loan under 104 (g) and

- (b) Los préstamos serán mutuamente aceptables para el Export-Import Bank de Washington y el Gobierno del Uruguay actuando por intermedio del Banco de la República. El presidente del Banco de la República, o su representante, actuará por el Gobierno del Uruguay, y el Presidente del Export-Import bank de Washington, o su representante, actuará por el Export-Import Bank de Washington.
- (c) Al recibir una solicitud que el Export-Import Bank está dispuesto a considerar, el Export-Import Bank informará al Banco de la República respecto a la identidad del solicitante, la naturaleza del negocio propuesto, el monto del préstamo proyectado, y los fines generales para los cuales se utilizará el producido del préstamo.
- (d) Cuando el Export-Import Bank esté dispuesto a proceder favorablemente respecto a una solicitud, lo notificará al Banco de la República e indicará la tasa de interés y el plazo de reembolso que se utilizarían en virtud del préstamo propuesto. La tasa de interés será similar a aquellas vigentes en el Uruguay sobre préstamos similares y los vencimientos serán compatibles con las finalidades de la financiación.
- (e) Dentro de los sesenta días después de recibido el aviso de que el Export-Import Bank está dispuesto a proceder favorablemente respecto a una solicitud, el Banco de la República indicará al Export-Import Bank si el Banco de la República tiene o no alguna objeción al préstamo propuesto. A menos que el Export-Import Bank reciba dentro del plazo de sesenta días una comunicación tal del Banco de la República, quedará entendido que el Banco de la República no tiene objeción alguna al préstamo propuesto. Cuando el Export-Import Bank apruebe o rechace el préstamo propuesto, notificará al Banco de la República.

4. Para un préstamo al Gobierno del Uruguay en virtud de la sub-sección (g) de la Sección 104 de la Ley, el equivalente en pesos de no más de \$5.0 millones, para financiar los proyectos que fomenten el desarrollo económico incluso proyectos no incluidos hasta ahora en los planes del Gobierno del Uruguay, como pueda convenirse mutuamente. Queda entendido que el préstamo se denominará en dólares con el pago del capital e intereses a efectuarse en pesos, debiendo efectuarse tales pagos al tipo de cambio aplicable como se define en el convenio del préstamo o, a opción del Gobierno del Uruguay, en dólares de los Estados Unidos. Las cláusulas y condiciones del préstamo y otras disposiciones se establecerán en un convenio de préstamo suplementario entre ambos Gobiernos.

En el caso en que el total de pesos acumulados al Gobierno de los Estados Unidos de América de resultas de las ventas efectuadas de conformidad con el Convenio fuese menor que el equivalente en pesos 9.8 millones, la suma utilizable para un préstamo al Gobierno del Uruguay en virtud de la Sección 104 (g) puede ser reducida por el importe de dicha diferencia; en el caso en que el total del depósito en pesos excediere el equivalente de \$9.8 millones, el 50% podrá ser

50 percent for any use or uses authorized under Section 104 of the Act as determined by the Government of the United States of America.

In the event that the pesos set aside for loans under subdivision No. 4 of the first paragraph of this article are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the pesos for loan purposes, the Government of the United States of America may use the pesos for any other purpose authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF PESOS

The deposit of pesos to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars agreed upon by the two Governments in effect on the dates of dollar disbursements by United States banks or by the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

Article IV

GENERAL UNDERSTANDINGS

The Government of Uruguay agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purpose (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability for export from Uruguay of these or like commodities.

The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or disrupt normal patterns of commercial trade with friendly countries.

In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

utilizable para el préstamo en virtud de 104 (g) y el 50% para cualquier uso o usos autorizados en virtud de la Sección 104 de la Ley, según determine el Gobierno de los Estados Unidos de América.

En el caso en que los pesos destinados para préstamos en virtud de la subdivisión N° 4 del primer párrafo de este artículo no sean adelantados dentro de los tres años contados desde la fecha del presente Convenio por no haber llegado los dos Gobiernos a un acuerdo sobre el empleo de los pesos para fines de préstamo, el Gobierno de los Estados Unidos de América puede utilizar los pesos para cualquier otro fin autorizado por la Sección 104 de la Ley.

Artículo III

DEPÓSITO DE LOS PESOS

El depósito de los pesos en la cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América en pago de los productos y de los costos del transporte oceánico financiados por el Gobierno de los Estados Unidos de América (excepto los costos en exceso que resulten del requisito de que se utilicen barcos de bandera estadounidense) se efectuará al tipo de cambio para dólares U.S.A. que convengan los dos Gobiernos, vigente en las fechas del desembolso en dólares por parte de los bancos de E.U. o por los Estados Unidos de América, como se estipule en la autorización de compra.

Artículo IV

ACUERDOS GENERALES

El Gobierno del Uruguay conviene en que adoptará todas las medidas posibles para impedir la re-venta o transbordo a otros países, o la utilización para otros fines que no sean los nacionales (excepto cuando dicha re-venta, transbordo o empleo esté específicamente aprobado por el Gobierno de los Estados Unidos de América), de los excedentes de productos agrícolas adquiridos de conformidad con las disposiciones del presente Convenio, y de asegurar que la compra de tales productos no resulte en disponibilidad aumentada para exportación del Uruguay de estos productos o similares.

Ambos Gobiernos convienen en que adoptarán precauciones razonables para asegurar que la ventas o compras de los excedentes de productos agrícolas de conformidad con el presente Convenio no entorpecerán indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas, no desplazarán las comercializaciones usuales de los Estados Unidos de América en estos productos, ni desbaratarán las normas corrientes de la actividad comercial con países amigos.

Al llevar a cabo el presente Convenio, los dos Gobiernos procurarán asegurar condiciones de comercio que permitan funcionar efectivamente a los comerciantes particulares, y emplearán sus mejores esfuerzos para desarrollar y expandir una demanda continua del mercado de productos agrícolas.

The Government of Uruguay agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matters relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Montevideo, this twentieth day of February, nineteen hundred fifty-nine.

For the Government
of the United States of America :
Robert F. WOODWARD
[L.S.]

For the Government
of the Oriental Republic of Uruguay :
Oscar SECCO ELLAURI
[L.S.]

El Gobierno del Uruguay conviene en suministrar, a pedido del Gobierno de los Estados Unidos de América, información sobre la marcha del programa, particularmente respecto a entradas y condiciones de productos, e información sobre exportaciones de los mismos o productos similares.

Artículo V

CONSULTA

Los dos Gobiernos, a pedido de cualesquiera de ellos, se consultarán respecto a cualquier cuestión relativa a la aplicación del presente Convenio o al funcionamiento de los arreglos efectuados en virtud del presente Convenio.

Artículo VI

El presente Convenio entrará en vigor una vez firmado.

EN FE DE LO CUAL, los correspondientes representantes, debidamente autorizados para este fin, firman el presente Convenio.

DADO en Montevideo, el veinte de febrero de mil novecientos cincuenta y nueve.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América :
Robert F. WOODWARD
[L.S.]

Por el Gobierno
de la República O. del Uruguay :
Oscar SECCO ELLAURI
[L.S.]

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Uruguayan Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 356

Montevideo, February 20, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Uruguay signed today¹ and in particular to Article III concerning the applicable rate of exchange for deposit of pesos equivalent to the dollar sales value of commodities to be purchased under the Agreement.

It is the policy of the Government of the United States of America to accept the deposit of currency to its account in payment for commodities and ocean transportation financed by the Government of the United States of America under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, at the rate of exchange for US dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by the US banks or by the United States of America, as provided in the purchase authorizations. Under the present exchange system of Uruguay, the Government of the United States of America understands this rate to be 4.11 pesos per dollar. The policy of the Government of Uruguay is understood to require that deposits of pesos be made under the above-mentioned Agreement at the exchange rate applicable to other imports of tobacco and cotton respectively, the commodities specified in the above-mentioned agreement. It is also understood that under the present exchange system of Uruguay these rates are 4.11 pesos per dollar for both tobacco and cotton. In view of this identity of rates, it is agreed that the rate of 4.11 pesos per dollar shall be the rate for deposits under the above agreement so long as there is no change in the present exchange system of Uruguay.

It is further the understanding of the Government of the United States of America that if the present exchange system of Uruguay is changed so that the above-mentioned identity no longer exists, the amount of pesos to be deposited under the provisions of Article III of the above Agreement will be determined by mutual agreement. Any rate so agreed upon will apply retroactively to any portion of the commodities covered by the agreement for which the dates of dollar disbursement are made subsequent to the date of such a change in the exchange system of Uruguay hereafter called the date of change. If no new deposit rate

¹ See p. 202 of this volume.

is agreed upon within sixty days after the date of any change in exchange system which ends identity of rates described above, the Government of Uruguay agrees :

- (1) In the case of payments for shipments of commodities which have a date of dollar disbursement subsequent to date of change to deposit pesos at the exchange rates applicable to the particular commodities under the new exchange system, and
- (2) —at option of the United States of America—either (A) to convert pesos deposit pursuant to (1) into US dollars at the same rate of exchange at which such pesos were deposited to the account of the Government of the United States of America, or (B) to accept under the loan agreement to be signed pursuant to Article 2 of paragraph 4 of the above-mentioned Agreement pesos deposited pursuant to (1) at the same rate of exchange at which such pesos were deposited to account of the Government of the United States of America.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Robert F. WOODWARD

His Excellency Oscar Secco Ellauri
Minister of Foreign Affairs
Montevideo

II

The Uruguayan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Montevideo, 20 de febrero de 1959

Excelentísimo Señor Embajador
de los Estados Unidos de América
Robert F. Woodward
Montevideo

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, fechada hoy, con referencia al Convenio de Productos Agrícolas celebrado entre

la República Oriental del Uruguay y los Estados Unidos de América, cuyo texto es el siguiente :

« El Embajador de los Estados Unidos
de América

« Montevideo, 20 de febrero de 1959

« A Su Excelencia el Señor Ministro
de Relaciones Exteriores
Don Oscar Secco Ellauri
Montevideo

« Señor Ministro :

« Tengo el honor de referirme al Convenio de Productos Agrícolas entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Uruguay suscrito hoy, y, en particular, al Artículo III relativo al tipo de cambio aplicable para el depósito de pesos equivalentes al valor de ventas en dólares de los productos a ser adquiridos en virtud del Convenio.

« La política del Gobierno de los Estados Unidos de América es aceptar el depósito de moneda en su cuenta en pago de productos y transporte oceánico financiados por el Gobierno de los Estados Unidos de América en virtud del Capítulo I de la Ley de Desarrollo y Asistencia del Comercio Agrícola, enmendada, al tipo de cambio para dólares U.S.A. aplicable en general a transacciones de importación (con exclusión de importaciones que gozan de un tipo preferencial) vigente en las fechas del desembolso en dólares por parte de los bancos de Estados Unidos o por los Estados Unidos de América, según se estipule en las autorizaciones de compra. En virtud del actual sistema de cambios del Uruguay el Gobierno de los Estados Unidos de América entiende que este tipo es de 4.11 pesos por dólar. Entiéndese que la norma del Gobierno del Uruguay exige que los depósitos de pesos se efectúen conforme al Convenio arriba mencionado al tipo de cambio aplicable a otras importaciones de tabaco y algodón respectivamente, los productos especificados en el precitado convenio. Queda entendido, también, que en virtud del actual sistema cambiario del Uruguay, estos tipos son 4.11 pesos por dólar, tanto para el tabaco como para el algodón. En vista de esta identidad de tipos, se conviene en que el tipo de 4.11 pesos por dólar será el tipo para los depósitos en virtud del convenio precitado hasta tanto no haya modificaciones en el actual sistema cambiario del Uruguay.

« Entiende, además, el Gobierno de los Estados Unidos de América que si se modifica el actual sistema de cambios del Uruguay en forma tal que no exista más la identidad arriba mencionada, el importe en pesos a ser depositado conforme a las disposiciones del Artículo III del precitado

Convenio se determinará mediante acuerdo mutuo. Cualquier tipo así convenido se aplicará retroactivamente a cualquier parte de los productos cubiertos por el convenio para la cual las fechas de los desembolsos en dólares sean posteriores a la fecha de tal modificación en el sistema cambiario del Uruguay, llamada a continuación la fecha de la modificación. Si no se conviniere ningún nuevo tipo de depósito dentro de los sesenta días después de la fecha de cualquier modificación en el sistema de cambios que termine la identidad de los tipos descritos precedentemente, el Gobierno del Uruguay conviene :

- « (1) En el caso de pagos de embarque de productos que tienen una fecha de desembolso en dólares posterior a la fecha de modificación, en depositar pesos a los tipos de cambio aplicables a los productos en particular en virtud del nuevo sistema cambiario, y
- « (2) — a opción de los Estados Unidos de América — ya sea (A) en convertir los pesos depositados de conformidad con (1) a dólares U.S.A. al mismo tipo de cambio al cual se depositaron esos pesos en la cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América, o (B) en aceptar en virtud del convenio de préstamo a ser suscrito de conformidad con el Artículo 2 del párrafo 4 del Convenio arriba mencionado, los pesos depositados de conformidad con (1) al mismo tipo de cambio al cual se depositaron dichos pesos en la cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América.

« Apreciaré recibir la confirmación de Su Excelencia al entendimiento que antecede.

« Acepte, Excelencia, las seguridades de mi más alta consideración.

« (Fdo.) Robert F. WOODWARD »

Tengo el honor de confirmar el contenido de su precedente nota referente al Convenio de Productos Agrícolas concertado entre la República Oriental del Uruguay y los Estados Unidos de América, de manera que esta nota sea considerada como acuerdo entre los dos Gobiernos.

Quiera aceptar el señor Embajador las seguridades de mi más distinguida consideración.

Oscar SECCO ELLAURI

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Montevideo, February 20, 1959

His Excellency
Robert F. Woodward
Ambassador of the United States
of America
Montevideo

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of this date with reference to the Agricultural Commodities Agreement concluded between the Republic of Uruguay and the United States of America, the text of which is as follows :

[*See note I*]

I have the honor to confirm your note transcribed above relating to the Agricultural Commodities Agreement between the Republic of Uruguay and the United States of America; consequently, this note shall be considered as constituting agreement between the two Governments.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my most distinguished consideration.

Oscar SECCO ELLAURI

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4884. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À MONTEVIDEO, LE 20 FÉVRIER 1959

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des prix agricoles ni de bouleversements des échanges commerciaux habituels avec des pays amis;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en pesos uruguayens, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les pesos uruguayens provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles en surplus à l'Uruguay, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN PESOS

Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement uruguayen, contre paiement en pesos, des produits agricoles suivants déclarés surplus aux termes de la loi :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Tabac	6,1
Coton	3,5
Frais de transport par mer	0,2
	TOTAL 9,8

¹ Entré en vigueur le 20 février 1959, dès la signature, conformément à l'article VI,

Les autorisations d'achat seront délivrées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord. Elles contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en pesos et à toutes autres questions pertinentes.

Article II

UTILISATION DES PESOS

Les deux Gouvernements conviennent que les pesos acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

1. L'équivalent en pesos uruguayens de 1,95 million de dollars servira à couvrir les dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a, b, d, f, h, i, k, l, m, n* ou *o* de l'article 104 de la loi. L'utilisation de ces fonds pour des dépenses effectuées au titre des alinéas *k, l, m, n* ou *o* devra être approuvée par une loi du Congrès des États-Unis.

2. L'équivalent en pesos de 400.000 dollars au maximum servira à fournir l'aide prévue à l'alinéa *j* de l'article 104 de la loi.

3. L'équivalent en pesos de 2,45 millions de dollars, jusqu'à concurrence de 25 pour 100 des devises reçues en vertu de l'Accord, sera utilisé par l'Export-Import Bank de Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Uruguay. Il est entendu que :

- a) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines — et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées — établies en Uruguay, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et à des maisons uruguayennes pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains, et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les pesos destinés à des prêts prévus à l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancés du fait que l'Export-Import Bank de Washington n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Export-Import Bank de Washington et du Banco de la República, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces pesos à toute autre fin prévue à l'article 104 de la loi.
- b) Les prêts devront être agréés à la fois par l'Export-Import Bank de Washington et par le Gouvernement uruguayen, représenté par le Banco de la

República. Le Président du Banco de la República, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement uruguayen, et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'Export-Import Bank.

- c) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'Export-Import Bank fera connaître au Banco de la República l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.
- d) Lorsque l'Export-Import Bank sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera le Banco de la República et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur en Uruguay pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.
- e) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'Export-Import Bank est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, le Banco de la República fera savoir à l'Export-Import Bank s'il voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'Export-Import Bank ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication du Banco de la República, ce dernier sera présumé n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'Export-Import Bank agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera le Banco de la República.

4. L'équivalent en pesos de 5 millions de dollars au maximum servira à consentir un prêt au Gouvernement uruguayen au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, notamment des projets qui ne font pas partie de programmes déjà arrêtés par le Gouvernement uruguayen. Il est entendu que le prêt sera libellé en dollars et que le principal et les intérêts seront payables en pesos au taux de change applicable tel qu'il sera défini dans l'accord de prêt ou, au gré du Gouvernement uruguayen, en dollars des États-Unis. Les modalités et conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncées dans un accord de prêt complémentaire entre les deux Gouvernements.

Si les ventes faites dans le cadre du présent Accord procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en pesos inférieure à l'équivalent de 9,8 millions de dollars, la somme pouvant être prêtée au Gouvernement uruguayen au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 sera diminuée de la différence; si, au contraire, le total des pesos déposés dépasse l'équivalent de 9,8 millions de dollars, 50 pour 100 de l'excédent pourront servir à des prêts envisagés à l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi et 50 pour 100 à une ou plusieurs des fins prévues à l'article 104 de la loi, au gré du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les pesos destinés à des prêts conformément à l'alinéa 4 du premier paragraphe du présent article n'ont pas été avancés du fait que les deux Gouvernements ne

seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation de ces pesos aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute autre fin prévue à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES PESOS

La somme en pesos qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement des produits et des frais de transport par mer financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter des produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis dont les deux Gouvernements seront convenus et qui sera en vigueur aux dates auxquelles les banques américaines ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique débourseront les dollars, conformément aux dispositions des autorisations d'achat.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

Le Gouvernement uruguayen s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en vertu des dispositions du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet d'accroître les quantités de ces produits, ou de produits similaires, disponibles en Uruguay pour l'exportation.

Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus, effectués conformément au présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des prix agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des commerçants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

Le Gouvernement uruguayen s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises reçues, et des renseignements concernant l'exportation de produits semblables ou analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Montevideo, le 22 février 1959.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Robert F. WOODWARD
[L.S.]

Pour le Gouvernement
de la République orientale
de l'Uruguay :

Oscar SECCO ELLAURI
[L.S.]

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
de l'Uruguay*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 356

Montevideo, le 20 février 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement uruguayen ont signé ce jour¹ et, en particulier, aux dispositions de l'article III concernant le

¹ Voir p. 217 de ce volume.

taux de change applicable au dépôt des sommes en pesos équivalant à la valeur en dollars du prix de vente des produits qui seront achetés en application de l'Accord.

Il est de règle pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'accepter que le dépôt de devises à son compte, en paiement des produits et des frais de transport par mer financés par lui aux termes du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, se fasse au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exclusion des importations qui bénéficient d'un taux préférentiel) en vigueur aux dates auxquelles les banques américaines ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déboursent les dollars, conformément aux stipulations des autorisations d'achat. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique note qu'en vertu de la réglementation actuelle des changes en Uruguay, ce taux est de 4,11 pesos pour un dollar. Il note, en outre, que le Gouvernement uruguayen exige que les pesos déposés au titre de l'Accord susmentionné le soient au taux de change applicable aux autres importations de tabac et de coton — les deux produits spécifiés dans l'Accord. Il note également qu'en vertu de la réglementation actuelle des changes en Uruguay, ce taux est de 4,11 pesos pour un dollar tant pour le tabac que pour le coton. Étant donné cette identité de taux, il est convenu que le taux applicable aux dépôts effectués au titre de l'Accord précité sera de 4,11 pesos pour un dollar tant qu'aucune modification ne sera apportée à la réglementation actuelle des changes en Uruguay.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère d'autre part comme entendu que si cette réglementation venait à être modifiée de manière que les taux ne soient plus identiques, les sommes en pesos à déposer en application de l'article III de l'Accord précité seront déterminées d'un commun accord. Le taux de change ainsi convenu s'appliquera rétroactivement à toute partie des produits visés par l'Accord pour laquelle les dollars seront déboursés après la date de la modification de la réglementation des changes en Uruguay, ci-après dénommée « la date de modification ». Si aucun taux nouveau n'est convenu dans les soixante jours de la date de la modification, le Gouvernement uruguayen s'engage :

1. En ce qui concerne le règlement des livraisons de produits pour lesquels les dollars auront été déboursés après la date de la modification, à déposer des pesos au taux de change applicable aux produits en question en vertu de la nouvelle réglementation des changes, et
2. — Au gré du Gouvernement des États-Unis d'Amérique — soit A) à convertir les pesos déposés en application du paragraphe 1 ci-dessus en dollars des États-Unis au même taux de change que celui auquel ces pesos auront été déposés au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, soit B) à accepter, dans le cadre de l'accord de prêt qui sera conclu conformément à l'article 2 du paragraphe 4 de l'Accord susmentionné, les pesos déposés en application du paragraphe 1 ci-dessus au même taux de change que celui

auquel ces pesos auront été déposés au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir confirmer l'entente ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Robert F. WOODWARD

Son Excellence Monsieur Oscar Secco Ellauri
Ministre des relations extérieures
Montevideo

II

Le Ministre des relations extérieures de l'Uruguay à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Son Excellence
Monsieur Robert F. Woodward
Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique
Montevideo

Montevideo, le 20 février 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour concernant l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre la République orientale de l'Uruguay et les États-Unis d'Amérique, note dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer les termes de la note ci-dessus. Ladite note sera donc considérée comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Oscar SECCO ELLAURI

No. 4885

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF CHINA**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
relating to the loan of a vessel to China. Taipei, 7 February 1959**

Official texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 16 September 1959.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif
au prêt d'une unité navale à la Chine. Taïpéh, 7 février
1959**

Textes officiels anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 septembre 1959.

No. 4885. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA RELATING TO THE LOAN OF A VESSEL TO CHINA. TAIPEI, 7 FEBRUARY 1959

I

The American Ambassador to the Chinese Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 13

Taipei, February 7, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations between the representatives of our two Governments concerning the loan of a vessel by the Government of the United States to the Government of the Republic of China and to confirm the following understandings reached between our Governments on this subject :

1. The Government of the United States will lend to the Government of the Republic of China for the period set out below, the vessel identified in the annex² to this note.

2. The Government of the Republic of China will retain possession of and will use the vessel subject to the terms and conditions contained in this note and in the agreement between our two Governments concerning military assistance effected by the exchange of notes on January 30 and February 9, 1951³ as amended by agreement effected by the exchange of notes on December 29, 1951 and January 2, 1952⁴ and as further amended by the agreement effected by the exchange of notes on October 23 and November 1, 1952.⁵

3. The period of the loan for the vessel shall be not more than five years from the date of its delivery to the Government of the Republic of China. The Government of the United States may, however, request the return of the vessel at an earlier date if such action is necessitated by its own defense requirements. In this event, the Government of the Republic of China will promptly return the vessel to the Government of the United States.

4. The vessel, together with its available on-board spares and allowances, including consumable stores and fuel, will be delivered to the Government of the Republic of China at such place and time as may be mutually agreed upon. Delivery shall be evidenced by a delivery certificate. The Government of the Republic of China shall have use of all

¹ Came into force on 7 February 1959 by the exchange of the said notes.

² See p. 227 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 132, p. 273.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 181, p. 161.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 184, p. 348.

outfitting equipment, appliances, fuel, consumable stores, spares, and replacement parts on board the vessel at the time of its delivery.

5. The title to the vessel and the items and appurtenances referred to in paragraph four of this note, except fuel, consumable stores, spares, and replacement parts, shall remain in the Government of the United States. The Government of the Republic of China may, however, place the vessel under its flag. The Government of the Republic of China shall not, without the consent of the Government of the United States, relinquish physical possession of the vessel or any such items and appurtenances.

6. The Government of the Republic of China renounces all claims against the Government of the United States arising from the transfer, use, or operation of the vessel and will save the Government of the United States harmless from any such claims asserted by third parties.

7. Upon the expiration or termination of the loan as provided in paragraph three of this note, the vessel together with its outfitting equipment, appliances, and available on-board spares and allowances, including consumable stores, replacement parts and fuel, will be returned to the Government of the United States, in substantially the same condition, reasonable wear and tear excepted, as when transferred to the Government of the Republic of China. Any items and appurtenances on board the vessel at the time of its return shall, if they are not already the property of the Government of the United States, become the property of the Government of the United States without compensation.

8. The Government of the Republic of China will pay the Government of the United States just and reasonable compensation for damages to or loss of the vessel. The Government of the Republic of China shall not, however, be liable for damages to or loss of the vessel arising out of enemy action sustained while in use in accordance with the provisions of paragraph two of this note. Should the vessel sustain damage from any cause, such as in the opinion of the Government of the Republic of China renders it a total loss, the Government of the Republic of China shall consult with the Government of the United States before declaring said vessel a total loss.

If these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note, including the annex hereto and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Everett F. DRUMRIGHT

Enclosure :

Annex.

His Excellency Huang Shao-ku
Minister of Foreign Affairs
Republic of China
Taipei

A N N E X

U.S.S. Plunkett, DD 431

II

The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

照 會

外(48)美一
001817

逕復者，接准

貴大使本日第十三號照會內開：

“查 貴我兩國政府代表曾就美利堅合衆國政府以船艦一艘貸與中華民國政府一事，舉行商談。本大使茲特證實兩國政府就本案所達成之各項了解如下：

“一．美利堅合衆國政府將以本照會附件所開船艦貸與中華民國政府，其借貸期限規定如後款。

“二．中華民國政府依循本照會之規定、暨兩國政府於一九五一年一月三十日及二月九日換文所訂有關軍事援助之協定內開條款，與一九五一年十二月廿九日及一九五二年一月二日換文暨一九五二年十月廿三日及十一月一日換文修正協定之條款，保有並使用該艦。

“三．該艦之借貸期限，自移交中華民國政府之日起計算，不超過五年。但美國政府因其本身防禦之需要，得要求該艦之提早歸還。在此情形下，中華民國政府應將該艦立即交還美國政府。

“四．該艦連同艦上現有備用零件及原存物品，包括各項消耗品及燃料在內，將在雙方議定之地點與時間一併移交中華民國政府。該項移交應以交接文書爲之。中華民國政府得使用移交時艦上所有之一切裝置設備、用具、燃料、消耗品、備用零件以及各項補充器材。

“五．該艦之所有權及本照會第四款所開各項物品暨附屬物之所有權，除燃料、消耗品、備用零件暨各項補充器材外，均仍由美國政府保有。但中華民國政府得使該艦懸掛中華民國國旗。中華民國政府非經美國政府之同意，不得放棄該艦，亦不得放棄任何此等物品暨附屬物。

“六．中華民國政府放棄向美國政府提出一切因該艦之移交、使用

及執行任務而發生之權利要求，並認為第三者所提出之任何權利要求概與美國政府無涉。

“七．中華民國政府於本照會第三款所規定之借貸期限屆滿或中止時，應將該艦連同其裝置設備、用具與艦上當時所有之備用零件暨原存物品，包括各項消耗品、補充器材及燃料在內，交還美國政府，交還時之該艦狀況，除合理損耗不計外，應與中華民國政府接收時大致相同。又交還時艦上任何物品及附屬物，即使其原非美國政府財產，亦概應無償歸美國政府所有。

“八．中華民國政府對於該艦之損壞或喪失，將付給美國政府以公平合理之賠償。但該艦按照本照會第二款之規定使用時，其因與敵人作戰而遭受之損壞或喪失則中華民國政府不予負責。若該艦因任何原因遭受重大損壞致使中華民國政府認為不堪使用時，則中華民國政府在其宣布該艦喪失之前，仍應先行諮詢美國政府。

“上開各項了解，如荷
貴國政府接受，則本大使建議，本照會暨附件與
閣下表示同意之復照即構成兩國政府間之協定，自
閣下復照之日起生效。”

等由。

本部長茲代表中華民國政府接受上開各項了解以及
閣下所建議，
貴大使來照暨附件與本部長之復照即構成 貴我兩國政府間之協定，自本日起生效。

本部長頌向
貴大使重表崇高之敬意。

此致
美利堅合衆國駐中華民國大使莊萊德閣下

(簽名)黃少谷

中華民國四十八年二月七日 於台北 印

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

NOTE

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF CHINA

No. Wai-48-Mei-1-001817

Taipei, February 7, 1959

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 13 of today's date reading as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honor, on behalf of the Government of the Republic of China, to accept the above understandings and your proposal that your note including the annex thereto and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, effective from the day of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

HUANG Shao-ku
[SEAL]

His Excellency Everett F. Drumright
Ambassador of the United States of America
Taipei

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4885. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUB-
LIQUE DE CHINE RELATIF AU PRÊT D'UNE UNITÉ
NAVALE À LA CHINE. TAÏPEH, 7 FÉVRIER 1959

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de la République de Chine*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 13

Taïpeh, le 7 février 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du prêt, par le Gouvernement des États-Unis, d'une unité navale au Gouvernement de la République de Chine et de confirmer les arrangements auxquels nos deux Gouvernements sont parvenus à ce sujet, à savoir :

1. Le Gouvernement des États-Unis prêtera au Gouvernement de la République de Chine, pour la période précisée ci-après, l'unité navale indiquée dans l'annexe² à la présente note.

2. Le Gouvernement de la République de Chine détiendra et utilisera ce navire suivant les clauses et conditions de la présente note et de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle que nos deux Gouvernements ont conclu par un échange de notes daté des 30 janvier et 9 février 1951³, tel qu'il a été modifié par l'Accord conclu par l'échange de notes des 29 décembre 1951 et 2 janvier 1952⁴ et modifié à nouveau par l'Accord conclu par l'échange de notes des 23 octobre et 1^{er} novembre 1952⁵.

3. Le navire sera prêté pour une durée de cinq ans au plus à compter de la date de sa livraison au Gouvernement de la République de Chine. Toutefois, le Gouvernement des États-Unis pourra demander la restitution du navire à une date plus rapprochée, si les besoins de sa défense l'exigent. Dans ce cas, le Gouvernement de la République de Chine restituera promptement le navire au Gouvernement des États-Unis.

4. Le navire, avec tout l'équipement et les pièces de rechange se trouvant à bord, y compris les approvisionnements et le combustible, sera livré au Gouvernement de la République de Chine dans les temps et lieu qui seront fixés d'un commun accord. Un certificat de livraison constatera la remise du navire. Le Gouvernement de la République de Chine aura le droit d'utiliser l'équipement, les installations auxiliaires, le combustible,

¹ Entré en vigueur le 7 février 1959, par l'échange desdites notes.

² Voir p. 232 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 132, p. 273.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 181, p. 161.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 184, p. 355.

les approvisionnements et les pièces de rechange se trouvant à bord du navire au moment de sa livraison.

5. Le Gouvernement des États-Unis conservera la propriété du navire et des articles et équipement mentionnés au paragraphe 4 de la présente note, à l'exception du combustible, des approvisionnements et des pièces de rechange. Toutefois, le Gouvernement de la République de Chine pourra le faire passer sous pavillon chinois. Le Gouvernement de la République de Chine ne pourra pas, sans le consentement du Gouvernement des États-Unis, se dessaisir du navire ou des articles et de l'équipement en faisant partie.

6. Le Gouvernement de la République de Chine renonce à toute réclamation qu'il pourrait présenter contre le Gouvernement des États-Unis du fait du transfert, de l'utilisation ou du fonctionnement du navire et il mettra le Gouvernement des États-Unis à couvert de toute réclamation de ce genre présentée par des tiers.

7. À l'expiration de la durée pour laquelle le prêt est consenti conformément au paragraphe 3 de la présente note, le navire, avec l'équipement, les installations auxiliaires et les pièces de rechange et articles se trouvant à bord, y compris les approvisionnements et le combustible, sera restitué aux États-Unis d'Amérique dans un état pratiquement identique à celui dans lequel il se trouvait lors de la livraison primitive au Gouvernement de la République de Chine, compte tenu de l'usure et des avaries normales. Tous les articles et toutes les installations auxiliaires se trouvant à bord du navire au moment de sa restitution, s'ils ne sont pas déjà la propriété du Gouvernement des États-Unis, deviendront sa propriété sans compensation.

8. Le Gouvernement de la République de Chine versera au Gouvernement des États-Unis une indemnité juste et raisonnable en cas d'avarie ou de perte du navire. Toutefois, le Gouvernement de la République de Chine ne sera pas tenu à réparation en cas d'avarie ou de perte résultant d'une action ennemie alors que le navire était utilisé dans les conditions prévues au paragraphe 2 de la présente note. Si, pour une raison quelconque, le navire subit des avaries telles que, de l'avis du Gouvernement de la République de Chine, il y a lieu de le considérer comme une perte totale, le Gouvernement de la République de Chine se concertera avec le Gouvernement des États-Unis avant de le déclarer une perte totale.

Si les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, y compris l'annexe ci-jointe, et la réponse de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Everett F. DRUMRIGHT

Pièce jointe :
Annexe.

Son Excellence Monsieur Huang Shao-ku
Ministre des affaires étrangères
République de Chine
Taïpeh

A N N E X E
U.S.S. Plunkett, DD 431

II

Le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

NOTE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE DE CHINE

N° Wai-48-Mei-1-001817

Taïpeh, le 7 février 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 13 de Votre Excellence en date de ce jour qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Par la présente réponse, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République de Chine, d'accepter les dispositions ci-dessus ainsi que la proposition de Votre Excellence tendant à ce que la note en question, y compris son annexe, et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

HUANG Shao-ku
[SCEAU]

Son Excellence Monsieur Everett F. Drumright
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Taïpeh

No. 4886

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title III of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended. Signed at Washington, on 3 March 1959**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 16 September 1959.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre III de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.
Signé à Washington, le 3 mars 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 septembre 1959.

No. 4886. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
INDIA UNDER TITLE III OF THE AGRICULTURAL
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS
AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 3 MARCH
1959

With reference to discussions which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and the Government of India relating to shipment of food grains pursuant to Section 303 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, it is agreed as follows :

(1) The Government of the United States of America, acting under authority contained in Section 303 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, undertakes to make available for shipment to India a total of approximately 450,000 metric tons of food grains in exchange for such quantities of manganese ore, ferromanganese and such other materials as may be agreed upon, as have a total f.o.b. cars (United States port) cost, (United States contractor's cost), ex United States import duty, equal to the total f.o.b. vessel (United States port) cost at which the Government of India will acquire the food grains from United States firms.

(2) The Government of India undertakes to facilitate the exportation of materials originating in India to be delivered under appropriate exchange contracts to the designated United States Government agency through United States firms. In case such firms undertake the processing of manganese ore covered by such exchange contracts into ferromanganese outside India, for delivery to such Government agency, the Government of India will facilitate the exportation of such manganese ore also. In that event, the Government of India will accept food grains for the total f.o.b. cars (United States port) cost, (United States contractor's cost), ex United States import duty, of the manganese ore supplied from India.

(3) The kinds, quantities, qualities, specifications, delivery periods and other relevant particulars, except prices, of the food grains and of materials to be exchanged hereunder, will be such as are agreed upon between the appropriate authorities of the two Governments.

(4) Each United States firm participating in the exchange of materials and food grains within the framework of this agreement, shall establish an account

¹ Came into force on 3 March 1959, the date of its signature, in accordance with paragraph 7.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4886. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE III DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 3 MARS 1959

À la suite des négociations qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement indien au sujet de livraisons de céréales alimentaires au titre de l'article 303 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, l'Accord s'est fait sur les dispositions suivantes :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage, au titre de l'article 303 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, à procurer à l'Inde, aux fins d'expédition dans ce pays, environ 450.000 tonnes de céréales alimentaires, en échange de certaines quantités de minerai de manganèse, de ferromanganèse et d'autres produits convenus entre les Parties, dont le prix global franco wagon dans un port des États-Unis (prix à acquitter par l'importateur américain compte non tenu des droits d'importation américains) sera égal au prix global f.o.b. dans un port des États-Unis des céréales alimentaires que le Gouvernement indien achètera aux maisons de commerce américaines.

2. Le Gouvernement indien s'engage à faciliter l'exportation des produits indiens, qui seront livrés, conformément à des contrats d'échange, à l'organisme désigné du Gouvernement des États-Unis par l'intermédiaire d'entreprises américaines. Si ces entreprises font transformer en ferromanganèse le minerai de manganèse visé par lesdits contrats d'échange en un lieu situé en dehors de l'Inde aux fins de livraison à l'organisme gouvernementale désigné, le Gouvernement indien facilitera également l'exportation de minerai de manganèse à cette fin. En ce cas, le Gouvernement indien acceptera des céréales alimentaires d'une valeur représentant le prix global franco wagon dans un port des États-Unis (prix de revient de l'importateur américain compte non tenu des droits d'importation américains) du minerai de manganèse fourni par l'Inde.

3. Les autorités compétentes des deux Gouvernements détermineront d'un commun accord la nature, la quantité, la qualité, les spécifications, les délais de livraison, et autres caractéristiques, à l'exclusion du prix, des céréales alimentaires et des produits qui seront échangés en vertu du présent Accord.

4. Chaque entreprise américaine qui participe à l'échange de produits et de céréales alimentaires prévu par le présent Accord ouvrira un compte dans une

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1959, date de la signature, conformément au paragraphe 7.

in a bank or banks in India agreeable to the designated agency of the United States of America and the appropriate authority of the Government of India.

- (a) Upon receipt by the appropriate Indian authority from a United States firm of shipping documents and invoice covering a shipment of food grains acquired by the Government of India, such authority shall effect a credit to the account of such firm in an amount in Indian rupees equal, at the exchange rate of 0.21 United States dollar for one Indian rupee, to the total cost in United States dollars (basis f.o.b. vessel, United States port) at which such shipment was acquired by the Government of India from such United States firm.
- (b) Upon receipt by such bank from the appropriate Indian authority of shipping documents and invoices covering a shipment of material to a United States firm, the bank shall debit the account of such firm in an amount in Indian rupees equal, at the exchange rate of 0.21 United States dollar for one Indian rupee, to the total f.o.b. cars (United States port) cost, (United States contractor's cost), ex United States import duty, of such shipment, in United States Dollars.

(5) To the extent that such debits exceed such credits, the United States firm shall, if required by the appropriate Indian authority, secure compensation for material by stand-by letter of credit.

(6) If for any reasons within the control of the Government of India, a United States firm concerned is prevented from utilizing fully a rupee credit balance in its referred-to account in a bank in India for the purchase and shipment of material within the period provided for in its exchange contract with the United States agency, the Government of India will, at the expiration of such period and on demand by the United States firm concerned, provide for and accomplish prompt payment to such United States firm of a sum equal to such credit balance, in the United States and in United States dollars. The amount of United States dollars to be paid pursuant to this provision, shall be determined by converting such rupee balance into United States dollars at the exchange rate of 0.21 United States dollar for one Indian rupee, less banking charges applicable to remittances from India to the United States as determined by the State Bank of India, Foreign Department, Calcutta. The Government of India will cause a clause to this effect to be included in food grain purchase contracts concluded with United States firms pursuant to this agreement.

(7) This agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Washington this 3rd day of March, 1959.

For the Government of the United States of America :

Donald KENNEDY

Deputy Assistant Secretary of State

For the Government of India :

S. G. RAMACHANDRAN

ou plusieurs banques en Inde agréées par l'organisme désigné des États-Unis d'Amérique et par l'autorité compétente du Gouvernement indien.

- a) Lorsque l'autorité indienne compétente recevra d'une entreprise américaine le connaissement et la facture relatifs à une expédition de céréales alimentaires acquises par le Gouvernement indien, elle créditera le compte de cette entreprise, au taux de change de 0,21 dollar des États-Unis pour une roupie, d'une somme en roupies indiennes équivalent au prix total en dollars des États-Unis (sur la base f.o.b. port des États-Unis) auquel le Gouvernement indien aura acheté lesdites céréales à l'entreprise.
- b) Lorsque la banque recevra de l'autorité indienne compétente le connaissement et la facture relatifs à une expédition de produits à une entreprise américaine, elle débitera le compte de l'entreprise, au taux de change de 0,21 dollar des États-Unis pour une roupie, d'une somme en roupies indiennes équivalent au prix total des produits expédiés, en dollars des États-Unis, calculé franco wagon dans un port des États-Unis (prix de revient de l'importateur américain compte non tenu des droits d'importation américains).

5. Si le compte de l'entreprise américaine fait apparaître un solde débiteur, l'entreprise devra, à la demande de l'autorité indienne compétente, garantir le paiement des produits acquis au moyen d'une lettre de crédit générale.

6. Si, pour des raisons qui ne sont pas indépendantes de la volonté du Gouvernement indien, une entreprise américaine est empêchée d'utiliser intégralement un solde créditeur en roupies inscrit à son compte auprès d'une banque indienne pour acheter et se faire expédier des produits dans les délais prévus par le contrat d'échange conclu avec l'organisme des États-Unis, le Gouvernement indien devra, à l'expiration dudit délai et à la demande de l'entreprise américaine, faire verser sans retard à cette entreprise, aux États-Unis et en dollars des États-Unis, une somme égale au solde créditeur. La somme en dollars à verser sera calculée au taux de 0,21 dollar pour une roupie indienne, déduction faite des agios fixés par la Banque d'État de l'Inde, Service de l'étranger, Calcutta. Le Gouvernement indien fera insérer une clause à cet effet dans les contrats d'achat de céréales alimentaires passés avec des entreprises américaines en application du présent Accord.

7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Washington, le 3 mars 1959.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Donald KENNEDY
Sous-Secrétaire d'État adjoint

Pour le Gouvernement indien :

S. G. RAMACHANDRAN

No. 4887

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended. Signed at Madrid, on 13 January 1959**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 16 September 1959.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ESPAGNE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.
Signé à Madrid, le 13 janvier 1959**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 septembre 1959.

No. 4887. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF SPAIN UNDER TITLE I OF THE
AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND AS-
SISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT MADRID,
ON 13 JANUARY 1959

The Government of the United States of America and the Government of Spain :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for pesetas of agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the pesetas accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of agricultural commodities to Spain pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR PESETAS

1. Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Spain of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale for pesetas to purchasers authorized by the Government of Spain of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, in the amounts indicated :

¹ Came into force on 13 January 1959, upon signature, in accordance with article VI.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4887. ACUERDO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS ENTRE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA SEGUN EL TITULO PRIMERO DE LA LEY ENMENDADA SOBRE DESARROLLO DEL COMERCIO AGRICOLA Y ASISTENCIA. FIRMADO EN MADRID, EL 13 DE ENERO DE 1959

El Gobierno de España y el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Reconociendo que es deseable la expansión del comercio en productos agrícolas entre ambos países y con otras naciones amigas, de una manera que no desplace los mercados usuales de los Estados Unidos de América para dichos productos, ni perturbe indebidamente los precios mundiales de los mismos, o los esquemas normales del tráfico comercial con países amigos;

Considerando que la compra en pesetas de productos agrícolas producidos en los Estados Unidos de América contribuirá a alcanzar la citada expansión del comercio;

Considerando que las pesetas producidas por dichas compras se utilizarán de un modo beneficioso para ambos países;

Deseando exponer las bases que regirán las ventas de productos agrícolas a España, en consonancia con el Título Primero de la Ley sobre Desarrollo del Comercio Agrícola y Asistencia, enmendada, así como las medidas que los dos Gobiernos tomarán individual y colectivamente para llevar a cabo la expansión del comercio de dichos productos;

Han convenido lo siguiente :

Artículo I

VENTAS EN PESETAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América, previa la emisión por el mismo y aceptación por el Gobierno español de autorizaciones de compra, se compromete a financiar la venta en pesetas a compradores autorizados por el Gobierno español de los siguientes productos agrícolas considerados como excedentes, de acuerdo con el Título Primero de la Ley sobre Desarrollo del Comercio Agrícola y Asistencia, enmendada por los valores que se indican :

<i>Commodity</i>	<i>Value (million)</i>
Cotton	\$17.0
Soybean/cottonseed oil	50.9
Feedgrains	11.5
Tobacco	8.8
Beans	1.5
Nonfat dry milk and anhydrous milk fat5
Poultry5
Ocean transportation	5.7
	\$96.4

Purchase authorizations will be issued not later than 90 calendar days after the effective date of this agreement. They will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the pesetas accruing from such sale and other relevant matters.

Article II

USES OF PESETAS

1. The two Governments agree that the pesetas accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes in the amounts shown :

- (a) To help develop new markets for United States agricultural commodities and for other expenditures by the Government of the United States of America under Sub-sections (a), (b), (f), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n), and (o) of Section 104 of the Act, as amended, the peseta equivalent of \$53.0 million, including the peseta equivalent of not more than \$220,000 to provide assistance of the types provided for under Section 104 (j). Uses under Sub-sections (k), (l), (m), (n), and (o) are subject to legislative action by the Congress of the United States.
- (b) For a loan to the Government of Spain to promote the economic development of Spain under Section 104 (g) of the Act, as amended, the peseta equivalent of \$43.4 million, for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Spain, as may be mutually agreed, the terms and conditions of which will be included in the supplemental agreement between the two Governments. It is understood that the loan will be denominated in United States dollars, with payment of principal and interest to be made in pesetas at the applicable

<i>Productos</i>	<i>Valor (millones de dólares)</i>
Algodón	17,0
Aceite de soja y de semilla de algodón	50,9
Piensos	11,5
Tabaco	8,8
Judías	1,5
Leche en polvo desgrasada y grasa de leche anhidrica	0,5
Aves	0,5
Fletes	7,5
	96,4

Las autorizaciones de compra serán emitidas no más tarde de 90 días naturales a contar de la fecha en que entre en vigor este Acuerdo. Incluirán disposiciones referentes a la venta y entrega de las mercancías, el tiempo y circunstancias del depósito de las pesetas resultantes de tal venta y otras cuestiones pertinentes.

Artículo II

UTILIZACIÓN DE LAS PESETAS

1. — Ambos Gobiernos acuerdan que las pesetas que correspondan al Gobierno de los Estados Unidos de América como consecuencia de las ventas realizadas según el presente Acuerdo se utilizarán por dicho Gobierno del modo y por el orden de prioridad que determine el Gobierno de los Estados Unidos de América para los siguientes fines y por las cantidades indicadas.

- a) Para ayudar al desarrollo de nuevos mercados para productos agrícolas de los Estados Unidos de América y para otros gastos del Gobierno de los Estados Unidos de América, según las subsecciones (a), (b), (f), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n) y (o) de la Sección 104 de la Ley enmendada, el equivalente en pesetas de \$ 53,0 millones, incluyendo el equivalente en pesetas de no más de 220.000 dólares para conceder asistencia de los tipos señalados con arreglo a la Sección 104 (j). Su utilización según las subsecciones (k), (l), (m), (n) y (o) está sujeta a medidas legislativas por el Congreso de los Estados Unidos.
- b) Para préstamos al Gobierno español destinados a fomentar el desarrollo económico en España, según la Sección 104 (g) de la Ley enmendada, el equivalente en pesetas de 43,4 millones de dólares, para financiar aquellos proyectos que fomenten el desarrollo económico, incluso proyectos actualmente no incluidos en los planes del Gobierno español, que puedan ser acordados mutuamente, cuyos términos y condiciones se incluirán en acuerdos suplementarios entre los dos Gobiernos. Se entiende que los préstamos quedarán denominados en dólares, debiendo realizarse el pago del principal

exchange rate, as defined in the loan agreement. It is further understood that loan funds shall be disbursed only after prior agreement as to the uses of such loan funds. In the event the pesetas set aside for loans to the Government of Spain are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the pesetas for loan purposes, the Government of the United States of America may use the pesetas for any other purpose authorized by Section 104 of the Act, as amended.

2. To the extent that the total of pesetas accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement is less than the equivalent of \$96.4 million, the amount available for loans to the Government of Spain will be reduced by an equivalent amount; to the extent that the total exceeds the peseta equivalent of \$96.4 million, 55 percent of the excess will be available for the use of the Government of the United States of America and 45 percent for loans to the Government of Spain under Section 104 (g).

Article III

DEPOSIT OF PESETAS

The deposit of pesetas to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that the United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Spain agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States), of agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the

e intereses en pesetas al tipo de cambio aplicable que se defina en el Acuerdo de préstamo. Se entiende asimismo, que los fondos de los préstamos se desembolsarán sólo después de que haya recaído acuerdo sobre los usos de los mismos. En el caso en que las pesetas reservadas para préstamos al Gobierno español no se hubiesen empleado dentro de los tres años a partir de la firma del presente Acuerdo, como consecuencia de no haber llegado ambos Gobiernos a un acuerdo sobre la utilización de las pesetas para fines de préstamo, el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá utilizar las pesetas para cualquier otro fin autorizado por la Sección 104 de la Ley enmendada.

2. — En la medida en que el total de las pesetas que correspondan al Gobierno de los Estados Unidos de América como consecuencia de las ventas realizadas en consonancia con el presente Acuerdo, sea inferior al equivalente de 96,4 millones de dólares, el importe disponible para préstamos al Gobierno español se reducirá por una cantidad equivalente; en la medida en que el total exceda el equivalente en pesetas de 96,4 millones de dólares, el 55 por ciento del exceso quedará disponible para la utilización por el Gobierno de los Estados Unidos de América y el 45 por ciento para préstamos al Gobierno español, según la Sección 104 (g).

Artículo III

DEPÓSITO EN PESETAS

El depósito de pesetas en la cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América, en pago de los productos y de los costes de fletes financiados por el citado Gobierno, (con excepción de los costes en exceso que resulten de la exigencia de la utilización de buques de bandera de los Estados Unidos de América) se realizará al tipo de cambio para dólares de los Estados Unidos de América y generalmente aplicable a las operaciones de importación (excluidas las importaciones que disfruten de un tipo de cambio preferencial) en vigor en las fechas de los desembolsos en dólares por los bancos de los Estados Unidos, o por el Gobierno de los Estados Unidos de América, según se prevea en las autorizaciones de compra.

Artículo IV

OBLIGACIONES GENERALES

1. — El Gobierno español conviene que adoptará todas las medidas posibles para impedir la reventa o transbordo a otros países o el uso para otros fines distintos de los nacionales (excepto cuando tal reventa, transbordo o uso hubiera sido específicamente aprobado por el Gobierno de los Estados Unidos de América), de los productos agrícolas comprados con arreglo a las disposiciones

purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States in these commodities, unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. The Government of Spain agrees to furnish, upon request of the Government of the United States, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Madrid in the English and Spanish languages, this 13th day of January, 1959.

For the Government
of the United States of America :
John Davis LODGE

For the Government
of Spain :
Fernando M. CASTIELLA

del presente Acuerdo, así como para asegurar que la compra de tales productos no resulte en una mayor disponibilidad de los mismos o de otros similares a favor de naciones no amigas de los Estados Unidos de América.

2. — Ambos Gobiernos convienen que adoptarán precauciones razonables para asegurar que las ventas o compras de productos agrícolas excedentes celebradas en consonancia con el presente Acuerdo, no desplazarán los mercados usuales de los Estados Unidos para dichos productos, ni perturbarán indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o los esquemas normales del tráfico comercial con países amigos.

3. — El Gobierno español conviene suministrar a petición del Gobierno de los Estados Unidos de América información del desarrollo del programa, especialmente con respecto a las llegadas y condiciones de los productos y las disposiciones para el mantenimiento de los mercados usuales, así como información referente a las exportaciones de los citados productos o de otros similares.

Artículo V

CONSULTAS

Los dos Gobiernos, a petición de cualquiera de ellos se consultarán con respecto a cualquier asunto relacionado con la aplicación del presente Acuerdo o con el funcionamiento de los arreglos que se lleven a cabo como consecuencia del mismo.

Artículo VI

ENTRADA EN VIGOR

El presente Acuerdo entrará en vigor el día de su firma.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los respectivos Representantes, debidamente autorizados a tal fin, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO por duplicado en Madrid, en lengua española e inglesa el día trece de enero de mil novecientos cincuenta y nueve.

Por el Gobierno
español :
Fernando M. CASTIELLA

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América :
John Davis LODGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4887. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À MADRID, LE 13 JANVIER 1959

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement espagnol,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en pesetas, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les pesetas provenant des achats en questions seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles à l'Espagne, conformément aux dispositions du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN PESETAS

1. Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et de leur acceptation par le Gouvernement espagnol, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement espagnol, contre paiement en pesetas, des produits agricoles suivants, déclarés surplus aux termes du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée :

¹ Entré en vigueur le 13 janvier 1959, date de la signature, conformément à l'article VI.

<i>Produits</i>	<i>Valeur (en millions de dollars)</i>
Coton	17,0
Huile de soja/huile de coton	50,9
Céréales fourragères	11,5
Tabac	8,8
Fèves et haricots	1,5
Lait déshydraté dégraissé et graisses anhydres de lait	0,5
Volaille	0,5
Frais de transport par mer	5,7
	96,4

Les autorisations d'achat seront délivrées 90 jours au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Elles contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en pesetas et à toutes autres questions pertinentes.

Article II

UTILISATION DES PESETAS

1. Les deux Gouvernements conviennent que les pesetas acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des sommes indiquées, aux fins suivantes :

- a) L'équivalent en pesetas de 53 millions de dollars servira à favoriser l'établissement de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains et à couvrir d'autres dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu des alinéas *a, b, f, h, i, j, k, l, m, n* et *o* de l'article 104 de la loi, telle qu'elle a été modifiée. Sur cette somme, l'équivalent en pesetas de 220.000 dollars au maximum servira à fournir l'aide prévue à l'alinéa *j* de l'article 104. L'utilisation de fonds au titre des alinéas *k, l, m, n* et *o* devra être approuvée par une loi du Congrès des États-Unis.
- b) L'équivalent en pesetas de 43,4 millions de dollars servira à consentir au Gouvernement espagnol, au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi telle qu'elle a été modifiée, un prêt en vue du développement économique de l'Espagne qui permettra de financer des projets convenus propres à favoriser ce développement, notamment des projets qui ne font pas partie des programmes déjà établis par le Gouvernement espagnol. Les termes et conditions de ce prêt feront l'objet d'un accord complémentaire entre les deux Gouvernements. Il est entendu que le prêt sera libellé en dollars des États-Unis et que

le principal et les intérêts seront payables en pesetas au taux de change applicable, tel qu'il sera défini dans l'accord de prêt. Il est entendu en outre que les fonds destinés à ce prêt ne seront versés qu'après accord sur leur utilisation. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les pesetas destinées à des prêts au Gouvernement espagnol ne lui ont pas été avancées du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation de ces pesetas aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute autre fin prévue à l'article 104 de la loi, telle qu'elle a été modifiée.

2. Si le montant total des pesetas acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées au titre du présent Accord est inférieur à l'équivalent de 96,4 millions de dollars, la somme pouvant être prêtée au Gouvernement espagnol sera diminuée de la différence; si, au contraire, le total dépasse l'équivalent en pesetas de 96,4 millions de dollars, 55 pour 100 de l'excédent pourront être utilisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et 45 pour 100 pourront servir à consentir des prêts au Gouvernement espagnol au titre de l'alinéa g de l'article 104.

Article III

DÉPÔT DES PESETAS

La somme en pesetas qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement des produits et du transport par mer financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) aux dates auxquelles des banques des États-Unis ou le Gouvernement des États-Unis débourseront les dollars, conformément aux dispositions des autorisations d'achat.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement espagnol s'engage à prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et n'entravent pas sensiblement les échanges commerciaux habituels avec les pays amis.

3. Le Gouvernement espagnol s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises reçues, et les dispositions adoptées pour que les marchés habituels ne se trouvent pas affectés, et des renseignements concernant les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, le 13 janvier 1959.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
John Davis LODGE

Pour le Gouvernement
espagnol :
Fernando M. CASTIELLA

No. 4888

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

Exchange of aide-mémoire constituting an agreement relating to any claims with respect to maneuvers at Laur Training Area during January and February 1959. Manila, 21 January 1959

Official text: English.

Registered by the United States of America on 16 September 1959.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

Échange d'aide-mémoire constituant un accord relatif à toutes réclamations ayant trait aux manœuvres effectuées au camp d'entraînement de Laur pendant les mois de janvier et février 1959. Manille, 21 janvier 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 septembre 1959.

No. 4888. EXCHANGE OF AIDE-MÉMOIRE CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES RELATING TO ANY CLAIMS WITH RESPECT TO MANEUVERS AT LAUR TRAINING AREA DURING JANUARY AND FEBRUARY 1959. MANILA, 21 JANUARY 1959

I

The American Embassy to the Philippine Department of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AIDE-MÉMOIRE

The Embassy of the United States of America wishes to refer to the exchange of notes between the Embassy and the Department of Foreign Affairs Nos. 504 and 18-59, dated November 24, 1958 and January 6, 1959,² respectively, concerning the Training and Firing Exercises being conducted in or in the vicinity of the Laur Training Area (meaning the Philippines Military Reservation established by Presidential Proclamation No. 237) during January and February 1959, and to the discussions which have recently taken place between the representatives of the Government of the Republic of the Philippines and the United States of America.

It will be recalled that it was mutually agreed upon between the two Governments that, with respect to any claims which may arise during the conduct of the training and firing exercise described in the aforementioned exchange of notes, the procedures for the settlement of claims shall be the same as those agreed upon in the exchange of aide-mémoire dated February 20, 1958³ with respect to the training exercise designated "Operation Strongback".

G. M. A.

Embassy of the United States of America
Manila, January 21, 1959

¹ Came into force on 21 January 1959 by the exchange of the said aide-mémoire.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 303, p. 261.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4888. ÉCHANGE D'AIDE-MÉMOIRE CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À TOUTES RÉCLAMATIONS AYANT TRAIT AUX MANŒUVRES EFFECTUÉES AU CAMP D'ENTRAÎNEMENT DE LAUR PENDANT LES MOIS DE JANVIER ET FÉVRIER 1959. MANILLE, 21 JANVIER 1959

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères des Philippines

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

AIDE-MÉMOIRE

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique a l'honneur de se référer à l'échange de notes (notes n^{os} 504 et 18-59), datées respectivement des 24 novembre 1958 et 6 janvier 1959² entre l'Ambassade et le Ministère des affaires étrangères, relatif aux exercices d'entraînement et de tir effectués à l'intérieur ou à proximité de la zone d'entraînement de Laur (c'est-à-dire de la zone réservée aux forces armées philippines en vertu de la proclamation présidentielle n^o 237) pendant les mois de janvier et février 1959; elle se réfère en outre aux entretiens qui viennent de se dérouler entre les représentants du Gouvernement de la République des Philippines et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

L'Ambassade a l'honneur de rappeler que les deux Gouvernements sont convenus qu'en ce qui concerne le règlement des demandes d'indemnité qui surviendraient au cours des exercices d'entraînement et de tir faisant l'objet des notes susmentionnées, la procédure à suivre sera la même que celle qu'ils avaient fixée par un échange d'aide-mémoire en date du 20 février 1958³ à l'occasion de l'exercice d'entraînement dénommé « Operation Strongback ».

G. M. A.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Manille, le 21 janvier 1959

¹ Entré en vigueur le 21 janvier 1959 par l'échange desdits aide-mémoire.

² Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 303, p. 261.

II

The Philippine Department of Foreign Affairs to the American Embassy

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

No. 294-59

AIDE-MÉMOIRE

With reference to the Aide-Mémoire of the Embassy of the United States of America, dated January 21, 1959, concerning the training and firing exercises being conducted by the United States armed forces in or in the vicinity of the Laur Training Area during the months of January and February, 1959, the Department hereby confirms that in the recent discussions held in connection with the abovementioned exercises, it was mutually agreed between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines that, with respect to any claims which may arise during the conduct of the training and firing exercises during January and February, 1959, the procedure for the settlement of claims shall be the same as those agreed upon in the exchange of aide-mémoire dated February 20, 1958, relative to the training exercises designated "Operation Strongback."

(Initialled) [illegible]

Manila, January 21, 1959

II

Le Ministère des affaires étrangères des Philippines à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 294-59

AIDE-MÉMOIRE

Se référant à l'aide-mémoire de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique daté du 21 janvier 1959, relatif aux exercices d'entraînement et de tir effectués par les forces armées des États-Unis à l'intérieur ou à proximité de la zone d'entraînement de Laur pendant les mois de janvier et février 1959, le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de confirmer qu'au cours des entretiens qui viennent de se dérouler à ce sujet, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines sont convenus qu'en ce qui concerne le règlement des demandes d'indemnité qui surviendraient au cours des exercices d'entraînement et de tir effectués en janvier et février 1959, la procédure à suivre sera la même que celle qu'ils avaient fixée par un échange d'aide-mémoire en date du 20 février 1958 à l'occasion de l'exercice d'entraînement dénommé « Operation Strongback ».

(Paraphé) [illisible]

Manille, le 21 janvier 1959

No. 4889

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ICELAND**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with Memorandum of Understanding).
Signed at Reykjavik, on 3 March 1959**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 16 September 1959.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISLANDE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
Mémorandum d'accord). Signé à Reykjavik, le 3 mars
1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 septembre 1959.

No. 4889. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF ICELAND UNDER TITLE I
OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND
ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT REYK-
JAVIK, ON 3 MARCH 1959

The Government of the United States of America and the Government of Iceland :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for kronur of agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the kronur accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of agricultural commodities to Iceland pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR KRONUR

Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Iceland of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale for kronur to purchasers authorized by the Government of Iceland of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Act, in the amounts indicated :

¹ Came into force on 3 March 1959, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4889. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET L'ISLANDE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES,
CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI
TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COM-
MERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE.
SIGNÉ À REYKJAVIK, LE 3 MARS 1959

Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement islandais,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies, de telle manière que les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversement des échanges commerciaux habituels avec des pays amis;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en couronnes islandaises, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les couronnes provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles à l'Islande, conformément aux dispositions du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN COURONNES ISLANDAISES

Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et de leur acceptation par le Gouvernement islandais, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement islandais, contre paiement en couronnes islandaises, des produits agricoles suivants, déclarés surplus aux termes de la loi :

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1959, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Commodity</i>	<i>Value (Thousand)</i>
Wheat/wheat flour	\$600
Corn or grain sorghums	300
Barley	200
Rice	100
Cotton or cotton products	400
Tobacco	400
Soybean/cottonseed oil	100
Ocean transportation	100
TOTAL	\$2,200

Purchase authorizations will be issued not later than 90 calendar days after the effective date of this agreement. They will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the kronur accruing from such sale and other relevant matters.

Article II

USES OF KRONUR

The two Governments agree that the kronur accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes in the amounts shown :

1. For expenditures in Iceland by the Government of the United States of America under Section 104 (*f*) of the Act, the kronur equivalent of \$440,000.

2. For a loan to the Government of Iceland to promote the economic development of Iceland under Section 104 (*g*) of the Act, as amended, the kronur equivalent of \$1.76 million, for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Iceland as may be mutually agreed, the terms and conditions of which will be included in the supplemental agreement between the two Governments. It is understood that the loan will be denominated in United States dollars, with payment of principal and interest to be made in kronur at the applicable exchange rate, as defined in the loan agreement, or, at the option of the Government of Iceland, in United States dollars. It is further understood that loan funds shall be disbursed only after prior agreement as to the uses of such loan funds. In the event the kronur set aside for loans to the Government

<i>Produits</i>	<i>Valeur (en milliers de dollars)</i>
Blé/farine de blé	600
Mais ou sorgho	300
Orge	200
Riz	100
Coton ou articles de coton	400
Tabac	400
Huile de soya ou de coton	100
Frais de transport par iner	100
	TOTAL 2.200

Les autorisations d'achat seront délivrées 90 jours au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Elles contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en couronnes islandaises et à toutes autres questions pertinentes.

Article II

UTILISATION DES COURONNES ISLANDAISES

Les deux Gouvernements conviennent que les couronnes acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des sommes indiquées, aux fins suivantes :

1. L'équivalent en couronnes islandaises de 440.000 dollars servira à couvrir des dépenses effectuées en Islande par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre de l'alinéa *f* de l'article 104 de la loi.

2. L'équivalent en couronnes islandaises de 1,76 million de dollars servira à consentir au Gouvernement islandais, au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi telle qu'elle a été modifiée, un prêt en vue du développement économique de l'Islande, qui permettra de financer des projets convenus propres à favoriser ce développement, notamment des projets qui ne font pas partie des programmes déjà établis par le Gouvernement islandais. Les termes et conditions de ce prêt feront l'objet d'un accord complémentaire entre les deux Gouvernements. Il est entendu que le prêt sera libellé en dollars des États-Unis et que le principal et les intérêts seront payables en couronnes islandaises au taux de change applicable tel qu'il sera défini dans l'accord de prêt ou, au gré du Gouvernement islandais, en dollars des États-Unis. Il est entendu en outre que les fonds destinés à ce prêt ne seront versés qu'après accord sur leur utilisation. Si, dans un

of Iceland are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the kronur for loan purposes, the Government of the United States of America may use the kronur for any other purpose authorized by Section 104 of the Act, as amended.

To the extent that the total of kronur accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement is less than the equivalent of \$2.2 million, the amount available for loans to the Government of Iceland will be reduced by an equivalent amount; to the extent that the total exceeds the kronur equivalent of \$2.2 million, 20 percent of the excess will be available for the use of the Government of the United States of America and 80 percent for loans to the Government of Iceland under Section 104 (g).

Article III

DEPOSIT OF KRONUR

Kronur will be deposited to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that the United States flag vessels be used) at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

The Government of Iceland agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchases pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability for export from Iceland of these or like commodities.

The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to the Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities,

délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les couronnes destinées à des prêts au Gouvernement islandais ne lui ont pas été avancées du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation de ces couronnes aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute autre fin prévue à l'article 104 de la loi, telle qu'elle a été modifiée.

Si le montant total des couronnes islandaises acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées au titre du présent Accord est inférieur à l'équivalent de 2,2 millions de dollars, la somme pouvant être prêtée au Gouvernement islandais sera diminuée de la différence; si, au contraire, le total dépasse l'équivalent en couronnes de 2,2 millions de dollars, 20 pour 100 de l'excédent pourront être utilisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et 80 pour 100 pourront servir à consentir des prêts au Gouvernement islandais au titre de l'alinéa *g* de l'article 104.

Article III

DÉPÔT DES COURONNES ISLANDAISES

La somme en couronnes qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement des produits et du transport par mer financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) aux dates auxquelles des banques des États-Unis ou le Gouvernement des États-Unis déboursent les dollars, conformément aux dispositions des autorisations d'achat.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

Le Gouvernement islandais s'engage à prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre à la disposition de l'Islande des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, aux fins d'exportation.

Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux

displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or disrupt normal patterns of commercial trade with friendly countries.

In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

The Government of Iceland agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matters relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Reykjavik this third day of March 1959.

For the Government
of the United States of America :
John J. MUCCIO

For the Government
of Iceland :
Gudm. I. GUDMUNDSSON

des prix agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits et n'entravent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays amis.

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

Le Gouvernement islandais s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises reçues, et des renseignements concernant les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Reykjavik, le 3 mars 1959.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
John J. MUCCIO

Pour le Gouvernement
de l'Islande :
Gudm. I. GUDMUNDSSON

MEMORANDUM

The following understandings were reached in the course of negotiations between representatives of the Governments of the United States and of Iceland with respect to the maintenance of usual marketings in Iceland of commodities sold under the Agricultural Commodities Agreement, signed today,¹ and to other undertakings of the Government of Iceland on which this agreement is based.

1. The Government of Iceland will provide facilities for Icelandic importers to purchase, during the period covered by the sales agreement, at least 1,500 tons of wheat and/or wheat flour from the United States and other friendly countries in order to maintain its usual marketings.

In addition, at least the following amounts of commodities will be imported from the United States during the period covered by the agreement and financed from funds other than those provided for in the agreement :

Feed and feed grains	10,000 metric tons
Tobacco and Tobacco products	\$350,000
Soybean and/or cottonseed oil	100 metric tons
Cotton and/or cotton products	\$500,000

2. The Government of Iceland undertakes not to resell to third countries or permit to be resold to third countries any grains, fruit, cotton or tobacco acquired from foreign countries during 1959.

3. If it should be the intention of the Government of Iceland to send cotton supplied under the Agricultural Commodities Agreement to a third country for processing, the Government of Iceland will see to it that the resulting processed cotton textiles will not interfere with the usual marketings in Iceland of the United States or other countries acceptable to the United States. Assurances will be obtained from third countries that the cotton will not displace or be charged against usual marketings of the United States in that country, and that the cotton or an equivalent amount thus supplied will be returned to Iceland in processed form.

It is understood that the Government of Iceland may, at its discretion, arrange for the processing in the United States at its own expense of any leaf tobacco, and for the grinding of barley.

4. As long as there is no change in the present Icelandic Exchange Rate System, the rate of 16.32 kronur per U. S. Dollar plus the 55 percent exchange surcharge shall be considered the rate of exchange for U. S. Dollars and generally applicable to import transactions.

¹ See p. 262 of this volume.

MÉMORANDUM

À la suite des négociations qui ont eu lieu entre les représentants des Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de l'Islande au sujet des dispositions à prendre en vue de maintenir les marchés habituels en Islande pour les produits vendus en application de l'Accord relatif aux produits agricoles signé ce jour¹, ainsi qu'au sujet des autres engagements pris par le Gouvernement islandais dans le cadre dudit Accord, les Parties sont parvenues à l'entente ci-après :

1. Afin de maintenir ses marchés habituels, le Gouvernement islandais mettra les importateurs islandais en mesure d'acheter, pendant la période visée par l'Accord de vente, au moins 1.500 tonnes de blé ou de farine de blé en provenance des États-Unis et d'autres pays amis.

En outre, pendant la période visée par l'Accord, l'Islande importera des États-Unis, à l'aide de fonds autres que ceux provenant de l'Accord, les quantités minimums suivantes de produits :

Nourriture pour le bétail, y compris céréales fourragères	10.000 tonnes
Tabac et produits du tabac	350.000 dollars
Huile de soya ou de coton	100 tonnes
Coton ou articles de coton	500.000 dollars

2. Le Gouvernement islandais s'engage à ne pas revendre ou laisser revendre à des pays tiers des céréales, des fruits, du coton ou du tabac achetés à l'étranger en 1959.

3. Si le Gouvernement islandais envisage d'envoyer à un pays tiers, aux fins de transformation, du coton fourni en application de l'Accord relatif aux produits agricoles, il veillera à ce que les tissus de coton résultant de cette transformation n'affectent pas les marchés habituels, en Islande, des États-Unis ou d'autres pays agréés par les États-Unis. Il devra obtenir des pays tiers l'assurance que le coton ainsi envoyé ne remplacera pas ou ne réduira pas les marchés habituels des États-Unis dans ledit pays, et que le coton fourni, ou une quantité équivalente, seront renvoyés en Islande après transformation.

Il est entendu que le Gouvernement islandais pourra, s'il le désire, faire transformer du tabac en feuilles et faire moudre de l'orge aux États-Unis à ses propres frais.

4. Tant que subsistera le régime des changes en vigueur en Islande, le taux de 16,32 couronnes islandaises pour un dollar des États-Unis, majoré de la surtaxe de change de 55 pour 100, sera considéré comme le taux de change pour le dollar des États-Unis généralement applicable aux opérations d'importation.

¹ Voir p. 263 de ce volume.

5. The Government of Iceland assures that any taxes collected in connection with the import of commodities under this agreement will not be used for export promotion.

6. The Government of Iceland undertakes to keep the United States Embassy informed as to the operations of the program, in particular, to supply the same information as to arrivals and unloadings of commodities by ship, assurances regarding re-export, and progress in meeting usual marketing requirements, as was supplied under the 1958 program.

7. With respect to paragraph 2 of Article II :

Local currency will be advanced or reimbursed to the Government of Iceland for financing agreed projects under paragraph 2 Article II of the Agricultural Commodities Agreement upon the presentation of such documentation as the Embassy of the United States may specify. The Government of Iceland shall maintain or cause to be maintained books and records adequate to identify the goods and services financed for agreed projects pursuant to Article I of the Agricultural Commodities Agreement, to disclose the use thereof in the projects and to record the progress of the projects (including the cost thereof). The books and records with respect to each project shall be maintained for the duration of the project, or until the expiration of three years after final disbursement for the project has been made by the Embassy, whichever is later. The two Governments shall have the right at all reasonable times to examine such books and records and all other documents, correspondence, memoranda and other records involving transactions relating to agreed projects. The Government of Iceland shall enable the Embassy to observe and review agreed projects and the utilization of goods and services financed under the projects, and shall furnish to the Embassy all such information as it shall reasonably request concerning the above-mentioned matters and the expenditures related thereto. The Government of Iceland shall afford, or arrange to have afforded, all reasonable opportunity for authorized representatives of the Government of the United States to visit any part of the territory of Iceland for purposes related to agreed projects.

If the Embassy determines that any disbursement under paragraph 2 of Article II of the Agricultural Commodities Agreement made by it for agreed projects is not supported by the documentation submitted by the Government of Iceland, is not made in accordance with the terms of this agreement or any applicable agreement or arrangement between the Government of the United States and the Government of Iceland, or is in violation of any applicable laws or regulations of the United States Government, the Government of Iceland shall pay to the Embassy as may be requested by it, an amount in local currency not to exceed the amount of such disbursement. Where any payment is made by the Government of Iceland to the Embassy pursuant to the preceding sentence on the basis of a disbursement which has been charged as an advance under the line

5. Le Gouvernement islandais s'engage à ce que les droits qui seraient perçus à l'occasion de l'importation des produits fournis en application du présent Accord ne soient pas utilisés pour stimuler les exportations.

6. Le Gouvernement islandais s'engage à tenir l'Ambassade des États-Unis au courant de l'exécution du programme, et notamment à lui fournir, au sujet des arrivages par bateau et de leur déchargement, des assurances données au sujet de la réexportation, et du maintien des marchés habituels, les mêmes renseignements que ceux qu'il fournissait au titre du programme de 1958.

7. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article II :

Des sommes en monnaie locale seront avancées ou remboursées au Gouvernement islandais, pour financer des projets convenus au titre du paragraphe 2 de l'article II de l'Accord relatif aux produits agricoles, sur présentation des pièces justificatives que l'Ambassade des États-Unis demandera. Le Gouvernement islandais tiendra ou fera tenir des livres et dossiers permettant de déterminer quels biens et services ont été achetés pour les projets convenus conformément à l'article premier de l'Accord sur les produits agricoles, de préciser comment ces biens et services ont été utilisés et de suivre le déroulement des projets (et notamment d'en connaître le coût). Les livres et dossiers concernant chaque projet seront conservés jusqu'à ce que le projet soit achevé et qu'un délai de trois ans se soit écoulé à compter du dernier versement effectué par l'Ambassade des États-Unis au titre de ce projet. Les deux Gouvernements pourront à tout moment examiner lesdits livres et dossiers ainsi que toutes autres pièces, lettres, notes, etc., relatifs aux transactions concernant les projets convenus. Le Gouvernement islandais fera en sorte que l'Ambassade puisse suivre les projets convenus et l'emploi des biens et services qui y seront affectés; il fournira à l'Ambassade tous les renseignements pertinents qu'elle lui demandera à ce sujet et au sujet des dépenses y relatives. Le Gouvernement islandais accordera ou fera accorder aux représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis toutes facilités pour se rendre en un point quelconque du territoire islandais à des fins intéressant les projets convenus.

Si l'Ambassade constate qu'un décaissement effectué par elle, conformément au paragraphe 2 de l'article II de l'Accord relatif aux produits agricoles, au titre d'un projet convenu, n'est pas justifié par les pièces fournies par le Gouvernement islandais, qu'il n'est pas conforme aux termes du présent Accord ou de tout accord ou arrangement applicable conclu entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement islandais, ou encore qu'il est contraire à une loi ou un règlement applicable du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement islandais versera à l'Ambassade, dans les conditions que celle-ci fixera, une somme en monnaie locale qui ne dépassera pas le montant de ce décaissement. Lorsque le Gouvernement islandais, en exécution des dispositions de la phrase précédente, versera une somme à l'Ambassade en contrepartie d'un décaissement

of credit established by the loan agreement, the total amount charged as advances under the line of credit shall be reduced by the amount of such payment.

The Embassy shall expend funds for agreed projects only in accordance with the applicable laws and regulations of the United States Government. The Embassy may decline to make further disbursements for any agreed projects if it determines that further disbursements would not fulfill the purpose of paragraph 2 of Article II of the Agricultural Commodities Agreement.

J. J. M.

G. I. G.

imputé sur le crédit ouvert en vertu de l'Accord de prêt, le total imputé sur ce crédit sera réduit d'autant.

Les versements effectués par l'Ambassade au titre de projets convenus devront être conformes aux lois et règlements applicables du Gouvernement des États-Unis. L'Ambassade pourra refuser d'effectuer de nouveaux décaissements au titre de projets convenus si elle conclut que ces décaissements ne seraient pas conformes aux fins du paragraphe 2 de l'article II de l'Accord relatif aux produits agricoles.

J. J. M.

G. I. G.

No. 4890

**BELGIUM
and
SWEDEN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the attestation of copies of civil status certificates and
the reciprocal issue of such documents free of charge.
Stockholm, 18 April and 28 May 1959**

Official text: French.

Registered by Belgium on 23 September 1959.

**BELGIQUE
et
SUÈDE**

**Échange de notes constituant un accord concernant la
légalisation des expéditions d'actes de l'état civil et la
délivrance gratuite et réciproque de ces documents.
Stockholm, 18 avril et 28 mai 1959**

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 23 septembre 1959.

N° 4890. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LA BELGIQUE ET LA SUÈDE CONCERNANT LA
LÉGALISATION DES EXPÉDITIONS D'ACTES DE
L'ÉTAT CIVIL ET LA DÉLIVRANCE GRATUITE ET
RÉCIPROQUE DE CES DOCUMENTS. STOCKHOLM,
18 AVRIL ET 28 MAI 1959

I

AMBASSADE DE BELGIQUE
STOCKHOLM

N° 890/Cc-46

L'Ambassade de Belgique a l'honneur de faire savoir au Ministère Royal des Affaires Étrangères que le Gouvernement belge, dans le but de simplifier la légalisation des expéditions d'actes de l'état civil et assurer la délivrance gratuite réciproque de ces documents, lorsqu'ils sont réclamés dans un intérêt administratif, est désireux de conclure avec le Gouvernement suédois un accord aux termes duquel :

1. Le Gouvernement belge, pour les sujets suédois nés, reconnus, légitimés, adoptés, mariés, divorcés ou décédés en Belgique et le Gouvernement suédois pour les belges nés, reconnus, légitimés, adoptés, mariés, divorcés ou décédés en Suède, s'engagent à délivrer sans frais et en conformité avec les dispositions de la législation interne à l'autre partie contractante des expéditions littérales des actes de l'état civil dressés sur leur territoire respectif lorsque la demande en sera faite dans un intérêt administratif.

2. La demande sera faite à l'autorité locale de chaque pays par la mission diplomatique ou par les consuls de l'autre pays, qui confirmeront que la demande a été faite dans un intérêt administratif.

3. Les Gouvernements belge et suédois s'engagent aussi à délivrer sans frais pour le même objet, sauf dans des cas exceptionnels, les expéditions des actes de l'état civil concernant des étrangers de nationalités autres que la nationalité belge ou suédoise. De telles demandes seront faites par voie diplomatique.

4. Les expéditions ou extraits d'actes de l'état civil délivrés par les autorités compétentes dans l'un des pays contractants feront foi dans l'autre pays à condition d'être revêtus en dernier ressort du visa en légalisation du Ministère des Affaires Étrangères du pays de délivrance.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1959, conformément aux dispositions desdites notes. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4990. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND SWEDEN CONCERNING THE ATTESTATION OF COPIES OF CIVIL STATUS CERTIFICATES AND THE RECIPROCAL ISSUE OF SUCH DOCUMENTS FREE OF CHARGE. STOCKHOLM, 18 APRIL AND 28 MAY 1959

I

EMBASSY OF BELGIUM
STOCKHOLM

No. 890/Cc/46

The Belgian Embassy has the honour to inform the Royal Ministry of Foreign Affairs that the Belgian Government, with the object of simplifying the attestation of copies of civil status certificates and of making provision for the reciprocal issue of such documents free of charge when required for administrative purposes, is desirous of concluding an agreement with the Swedish Government by the terms of which :

1. The Belgian Government, for Swedish nationals born, recognized, legitimated, adopted, married, divorced or deceased in Belgium and the Swedish Government for Belgian nationals born, recognized, legitimated, adopted, married, divorced or deceased in Sweden, undertake to deliver free of charge and in accordance with the provisions of domestic legislation to the other Contracting Party faithful copies of civil status certificates issued in their respective territories, whenever a request therefor is made for administrative purposes.

2. The request shall be addressed to the local authority of each country by the diplomatic mission or by the consuls of the other country, who shall confirm that the request has been made for administrative purposes.

3. Save in exceptional cases, the Belgian and Swedish Governments also undertake to deliver free of charge for the same purpose copies of certificates relating to the civil status of persons other than their respective nationals. Requests for such certificates shall be made through the diplomatic channel.

4. Copies of entries in or extracts from civil registers issued by the competent authorities in the country of one of the Contracting Parties shall be valid in the country of the other Contracting Party provided that they bear the final attestation of the Ministry of Foreign Affairs of the issuing country.

¹ Came into force on 1 June 1959, in accordance with the terms of the said notes. This Agreement is not applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

5. Le fait de la délivrance d'une expédition d'un acte de l'état civil ne préjugera en rien de la question de la nationalité de l'intéressé au regard des lois des deux gouvernements.

6. Le présent accord entrera en vigueur le premier juin mil neuf cent cinquante-neuf pour une durée d'un an; il sera prorogé tacitement d'année en année, sauf dénonciation par l'une ou l'autre partie six mois à l'avance.

Si le Gouvernement suédois est animé du même désir, la présente note et la réponse que le Ministère Royal des Affaires Étrangères voudra bien adresser dans ce sens à l'Ambassade constitueront l'accord intervenu entre les deux Gouvernements.

L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère Royal les assurances de sa haute considération.

Stockholm, le 18 avril 1959

Au Ministère Royal des Affaires Étrangères
Stockholm

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministère Royal des Affaires Étrangères a l'honneur d'accuser réception de la note verbale de l'Ambassade de Belgique en date du 18 avril 1959 concernant un accord à conclure entre le Gouvernement suédois et le Gouvernement belge relatif à la légalisation des expéditions d'actes de l'état civil et à la délivrance gratuite réciproque de ces documents.

Le Ministère a l'honneur de marquer l'accord du Gouvernement suédois sur le texte transmis par l'Ambassade et déclare ce Gouvernement prêt, de son côté, à conclure avec le Gouvernement belge l'accord suivant :

[*Voir note I*]

La note susmentionnée de l'Ambassade et la présente note constitueront l'accord intervenu entre les deux Gouvernements.

Le Ministère Royal des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Belgique les assurances de sa haute considération.

Stockholm, le 28 mai 1959

À l'Ambassade de Belgique
Stockholm

5. The issue of a copy of a civil status certificate shall not prejudice in any way the question of the nationality of the person in question so far as the laws of the two Governments are concerned.

6. This agreement shall come into force on 1 June 1959 for a period of one year; it shall be extended annually by tacit consent unless notice of termination is given by one or the other Contracting Party six months in advance.

Should this also be the desire of the Swedish Government, this note and the reply in that sense that the Ministry of Foreign Affairs will be so good as to address to this Embassy will constitute the agreement between the two Governments.

The Embassy has the honour, etc.

Stockholm, 18 April 1959

Royal Ministry of Foreign Affairs
Stockholm

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Royal Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge receipt of the *note verbale* of the Embassy of Belgium of 18 April 1959 concerning a proposed agreement between the Swedish Government and the Belgian Government relating to the attestation of copies of civil status certificates and the reciprocal issue of such documents free of charge.

The Ministry has the honour to state that the Swedish Government concurs with the text transmitted by the Embassy and announces that the Swedish Government for its part is ready to conclude with the Belgian Government an agreement in the following terms :

[See note I]

The above-mentioned note from the Embassy and the present note will constitute the agreement between the two Governments.

The Royal Ministry of Foreign Affairs has the honour to be, etc.

Stockholm, 28 May 1959

Embassy of Belgium
Stockholm

No. 4891

AUSTRALIA
and
SWITZERLAND
(ACTING IN THE NAME OF THE CANTON DE VAUD)

Exchange of notes constituting an agreement terminating a Declaration of 27 August 1872 relating to succession or legacy duties so far as it applies to the relations between the Canton de Vaud and the Commonwealth of Australia. London, 4 and 21 May 1959

Official text: English.

Registered by Australia on 29 September 1959.

AUSTRALIE
et
SUISSE
(AGISSANT AU NOM DU CANTON DE VAUD)

Échange de notes constituant un accord mettant fin aux effets de la Déclaration du 27 août 1872 concernant les droits de succession ou de mutation, dans la mesure où elle s'applique aux relations entre le canton de Vaud et le Commonwealth d'Australie. Londres, 4 et 21 mai 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 29 septembre 1959.

No. 4891. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE FEDERAL COUNCIL OF THE SWISS CONFEDERATION (ACTING IN THE NAME OF THE CANTON DE VAUD) TERMINATING A DECLARATION OF 27 AUGUST 1872² RELATING TO SUCCESSION OR LEGACY DUTIES SO FAR AS IT APPLIES TO THE RELATIONS BETWEEN THE CANTON DE VAUD AND THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. LONDON, 4 AND 21 MAY 1959

I

AMBASSADE DE SUISSE
LONDRES³

May 4, 1959

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that the competent authorities of the Canton de Vaud have expressed the desire to abrogate the Declaration signed at Berne on 27th August, 1872,² between the Federal Council of the Swiss Confederation, acting in the name of the Canton de Vaud, and the Government of Her Britannic Majesty, relating to succession or legacy duties to be levied on the property of a citizen or subject of either of the two Contracting Parties dying within the territory of the other Contracting Party, as far as this Declaration applies to the relations between the Canton de Vaud and the Commonwealth of Australia.

I accordingly have the honour, upon instructions received from my Government and in the name of the Canton de Vaud, to propose that the Declaration mentioned above of the 27th of August, 1872, shall, in so far as it relates to citizens of the Canton de Vaud dying in the Commonwealth of Australia and citizens of the Commonwealth of Australia dying in the Canton de Vaud, be terminated with effect as from the date mentioned in the following paragraph.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting the Agreement between the Federal Council of the Swiss Confederation, acting in the name of the

¹ Came into force on 26 June 1959, in accordance with the provisions of the said notes.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome II, p. 82.

³ Swiss Embassy, London.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 4891. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE (AGISSANT AU NOM DU CANTON DE VAUD) METTANT FIN AUX EFFETS DE LA DÉCLARATION DU 27 AOÛT 1872 CONCERNANT LES DROITS DE SUCCESSION OU DE MUTATION, DANS LA MESURE OÙ ELLE S'APPLIQUE AUX RELATIONS ENTRE LE CANTON DE VAUD ET LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE. LONDRES, 4 ET 21 MAI 1959

I

AMBASSADE DE SUISSE
LONDRES

Le 4 mai 1959

Votre Excellence,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que les autorités compétentes du canton de Vaud ont exprimé le désir d'abroger la Déclaration signée à Berne le 27 août 1872 entre le Conseil fédéral de la Confédération suisse, agissant au nom du canton de Vaud, et le Gouvernement de Sa Majesté britannique relative à la levée des droits de succession ou de mutation sur la fortune d'un citoyen ou sujet de l'une des parties contractantes décédé sur le territoire de l'autre partie contractante, dans la mesure où cette Déclaration s'applique aux relations entre le canton de Vaud et le Commonwealth d'Australie.

En conséquence, conformément aux instructions reçues de mon Gouvernement et au nom du canton de Vaud, j'ai l'honneur de proposer qu'il soit mis un terme dès l'entrée en vigueur du présent Arrangement à la Déclaration précitée du 27 août 1872 dans la mesure où elle concerne les citoyens du canton de Vaud décédés dans le Commonwealth d'Australie et les citoyens du Commonwealth d'Australie décédés dans le canton de Vaud.

Si la proposition ci-dessus est acceptée par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant l'Arrangement par lequel le Conseil fédéral de la Confédération suisse, agissant

¹ Traduction du Gouvernement suisse.

² Translation by the Swiss Government.

³ Entré en vigueur le 26 juin 1959, conformément aux dispositions desdites notes.

Canton de Vaud, and the Government of the Commonwealth of Australia, terminating the Declaration of the 27th of August, 1872, as far as it applies to the relations between the Canton de Vaud and the Commonwealth of Australia. The Agreement will come into force on the day of its approval by the Conseil d'État of the Canton de Vaud.

I have the honour to be, with the highest consideration,
Your Excellency's obedient Servant,

(Signed) A. DAENIKER

His Excellency The Right Honourable Sir Eric Harrison, K.C.V.O.
High Commissioner for Australia
Australia House, Strand
W. C. 2

II

AUSTRALIA HOUSE
LONDON, W. C. 2

21st May, 1959

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's note of 4th May 1959, which reads as follows :

[See note I]

I confirm that the proposal outlined in Your Excellency's Note is acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia which agrees with your suggestion that your Note and this present reply should be regarded as constituting the Agreement between the Federal Council of the Swiss Confederation acting in the name of the Canton de Vaud and the Government of the Commonwealth of Australia terminating the Declaration of 27th August 1872 as far as it applies to the relations between the Canton de Vaud and the Commonwealth of Australia and coming into force on the date of its approval by the Parliament of the Canton de Vaud.

I should be grateful if you would let me know in due course of the date on which the Parliament of the Canton de Vaud approves of the Agreement.

I have the honour to be, with the highest consideration,
Your Excellency's obedient Servant,

(Signed) E. J. HARRISON

His Excellency Monsieur Armin Daeniker
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Swiss Embassy
W. 1

au nom du canton de Vaud, et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie abrogent la Déclaration du 27 août 1872, dans la mesure où celle-ci s'applique aux relations entre le canton de Vaud et le Commonwealth d'Australie. L'Arrangement entrera en vigueur le jour de sa ratification par le Conseil d'État du canton de Vaud.

Avec l'assurance de ma très haute considération,

(Signé) DAENIKER

Son Excellence Monsieur Eric Harrison, K.C.V.O.
Haut-Commissaire pour l'Australie
Australia House, Strand
W. C. 2

II

AUSTRALIA HOUSE
LONDRES, W. C. 2

Le 21 mai 1959

Votre Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du 4 mai 1959 de Votre Excellence, qui a la teneur suivante :

[Voir note I]

Je confirme que la proposition ressortant de la note de Votre Excellence peut être acceptée par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie. Ce Gouvernement se déclare d'accord avec votre suggestion de considérer votre note et la présente réponse comme constituant l'Arrangement par lequel le Conseil fédéral de la Confédération suisse, agissant au nom du canton de Vaud, et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie abrogent la Déclaration du 27 août 1872, dans la mesure où elle s'applique aux relations entre le canton de Vaud et le Commonwealth d'Australie. Cet Arrangement entrera en vigueur le jour de sa ratification par le Parlement du canton de Vaud.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir, le moment venu, la date à laquelle le Parlement du canton de Vaud a ratifié cet Arrangement.

Avec l'assurance de ma très haute considération,

(Signé) E. HARRISON

Son Excellence Monsieur Armin Daeniker
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade de Suisse
W. 1

No. 4892

**DENMARK
and
EL SALVADOR**

**Treaty of Commerce and Navigation (with Protocol).
Signed at San Salvador, on 9 July 1958**

Official texts: Danish and Spanish.

Registered by Denmark on 30 September 1959.

**DANEMARK
et
SALVADOR**

**Traité de commerce et de navigation (avec Protocole).
Signé à San Salvador, le 9 juillet 1958**

Textes officiels danois et espagnol.

Enregistré par le Danemark le 30 septembre 1959.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 4892. HANDELS- OG SKIBSFARTSTRAKTAT MELLEML
KONGERIGET DANMARK OG REPUBLIKKEN SALVA-
DOR

Kongeriget Danmarks og Republikken Salvadors regeringer, besjælet af ønsket om at styrke de venskabsbånd og økonomiske forbindelser, der traditionelt forener deres befolkninger, har bestemt at regulere deres handelssamkvem gennem en traktat på grundlag af mestbegunstigelse, og har i denne anledning som deres befuldmægtigede udnævnt :

Hans Majestæt Kongen af Danmark : Hr. Hans Bertelsen, Hans Majestæts overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister i Republikken Salvador,

Republikken Salvadors præsident : Hr. Alfredo Ortiz Mancía udenrigsminister,

hvilke, efter at have udvekslet deres fuldmagter og befundet disse i god og behørig form, er blevet enige om følgende bestemmelser :

Artikel I

De høje kontraherende parter er enige om gensidigt at yde binanden ubetinget og ubegrænset behandling som mestbegunstiget nation i alt, hvad der vedrører toldafgifter og andre skatter, afgifter og gebyrer af en hvilken som helst art, der opkræves i forbindelse med udførsel og indførsel af varer; måden hvorpå disse afgifter og skatter opkræves og inddrives såvel som anvendelsen af de regler, formaliteter og gebyrer, som toldbehandlingen er underkastet.

Artikel II

Naturprodukter og forarbejdede varer hidrørende fra en af de høje kontraherende parters territorium, og som importeres i den anden parts territorium, kan ikke underkastes andre eller højere skatter, afgifter eller gebyrer, ej heller andre eller mere byrdefulde forskrifter eller formaliteter end dem, der nu eller i fremtiden måtte finde anvendelse på produkter af lignende art hidrørende fra et hvilket som helst tredje land.

Artikel III

Naturprodukter og forarbejdede varer hidrørende fra en af de høje kontraherende parters territorium, og som eksporteres til den anden parts territorium, kan ikke underkastes andre eller højere skatter, afgifter eller gebyrer, ej heller andre eller mere byrdefulde forskrifter eller formaliteter end dem, der nu eller i fremtiden måtte finde anvendelse på produkter af lignende art bestemt for et hvilket som helst tredje land.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4892. TRATADO DE COMERCIO Y NAVEGACION ENTRE EL REINO DE DINAMARCA Y LA REPUBLICA DE EL SALVADOR. FIRMADO EN SAN SALVADOR, EL 9 DE JULIO DE 1958

Los Gobiernos del Reino de Dinamarca y de la República de El Salvador, animados por el deseo de estrechar los lazos de amistad y las vinculaciones económicas que tradicionalmente han unido a sus pueblos, han dispuesto regular sus operaciones de comercio por medio de un Tratado sobre la base de la cláusula de nación más favorecida, y al efecto han designado a sus Plenipotenciarios así :

Su Majestad, el Rey de Dinamarca, al señor don Hans Bertelsen, su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario para la República de El Salvador,

El señor Presidente de la República de El Salvador, al señor doctor don Alfredo Ortíz Mancía, Ministro de Relaciones Exteriores,

quienes, después de mostrarse sus plenos poderes y encontrarlos en buena y debida forma, han convenido en las cláusulas siguientes :

Artículo I

Las Altas Partes contratantes convienen en concederse recíprocamente el tratamiento incondicional e ilimitado de la nación más favorecida en todo lo que concierne a los gravámenes aduaneros y demás impuestos, tasas y cargas de cualquier índole, que recaigan sobre la exportación y la importación de mercancías; a la forma de recaudar y cobrar tales derechos e impuestos así como a la aplicación de las reglas, formalidades y cargas a que se sujeten las operaciones de Aduana.

Artículo II

Los productos naturales y los artículos manufacturados originarios del territorio de una de las Altas Partes contratantes que se importen al territorio de la otra, no podrán ser sometidos a impuestos, derechos o gravámenes distintos o más elevados, ni a reglas o formalidades distintas o más onerosas que aquellos que actualmente se aplican o en el futuro se aplicaren a los productos de igual naturaleza originarios de cualquier tercer país.

Artículo III

Los productos naturales y los artículos manufacturados originarios del territorio de una de las Altas Partes contratantes que se exporten al territorio de la otra parte, no podrán ser sometidos a impuestos, derechos o gravámenes distintos o más elevados ni a reglas o formalidades distintas o más onerosas que aquellas que actualmente se aplican o en el futuro se aplicaren a los artículos de igual naturaleza destinados a cualquier tercer país.

Artikel IV

De begunstigelser, fordele, indrømmelser eller fritagelser, som en af de høje kontraherende parter måtte have tilstået eller i fremtiden måtte tilstå for landbrugsprodukter og forarbejdede varer fra et hvilket som helst tredje land med hensyn til de i de foregående bestemmelser omhandlede forhold, skal automatisk og omgående og uden kompensation finde anvendelse for varer af lignende art hidrørende fra den anden høje kontraherende part.

Artikel V

Den i de foregående artikler foreskrevne behandling som mestbegunstiget nation finder ikke anvendelse på :

1) De fordele, begunstigelser, rettigheder eller fritagelser, som Kongeriget Danmark måtte have tilstået eller i fremtiden måtte tilstå Finland, Island, Norge eller Sverige.

2) De fordele, begunstigelser, rettigheder og fritagelser, som en af de høje kontraherende parter måtte have tilstået eller i fremtiden måtte tilstå et tilgrænsende land af hensyn til grænsetrafikken.

3) De fordele, begunstigelser, rettigheder og fritagelser, som en af de høje kontraherende parter måtte have tilstået eller i fremtiden måtte tilstå medlemmerne af toldunioner eller frihandelsområder, i hvilke vedkommende part måtte deltage.

4) De fordele, begunstigelser, rettigheder og fritagelser, som Republikken Salvador måtte have tilstået eller i fremtiden måtte tilstå en hvilken som helst af de stater, der danner den centralamerikanske landtange.

Artikel VI

De i nærværende traktat indeholdte bestemmelser skal i alle måder forstås med forbehold af de restriktioner, som hver af de høje kontraherende parter måtte indføre af moralske eller sanitære grunde eller af hensyn til den offentlige sikkerhed; eller i forbindelse med handelen med våben, ammunition og krigsmateriel; til beskyttelse af dyr og planter mod sygdomme og pest; til beskyttelse af kunstnerisk, historisk og arkæologisk nationalarv samt vedrørende udførslen af guld og sølv in natura, i mønter eller barrierer.

Artikel VII

Skibe tilhørende en af de høje kontraherende parter skal i den anden parts havne med hensyn til skatter og afgifter, ydelser, gebyrer og faciliteter modtage samme behandling, som tilstås skibe fra den mestbegunstigede nation.

De ladninger, som nævnte skibe måtte medføre, skal nyde de samme faciliteter, som tilstås eller i fremtiden måtte blive tilstået ladninger medført af skibe fra et hvilket som helst tredje land.

Målebrev og andre skibspapirer, som er udfærdiget af de kompetente myndigheder i det ene af de to lande, skal anerkendes af det andet land.

Artículo IV

Los favores, ventajas, concesiones o exenciones que una de las Altas Partes contratantes otorgue o llegare a otorgar a los productos cultivados y artículos manufacturados en cualquier tercer país, sobre las materias a que se refieren las cláusulas precedentes, serán aplicadas automática e inmediatamente y sin compensación a los artículos de igual naturaleza originarios de la otra Alta Parte contratante.

Artículo V

El tratamiento de nación más favorecida que se consigna en los Artículos anteriores, no se aplicará :

1. A las ventajas, favores, privilegios o exenciones que el Reino de Dinamarca haya otorgado u otorgare a Finlandia, Islandia, Noruega o Suecia;

2. A las ventajas, favores, privilegios y exenciones que una de las Altas Partes contratantes haya otorgado u otorgare a un país limítrofe para el tráfico fronterizo;

3. A las ventajas, favores, privilegios y exenciones que una de las Altas Partes contratantes haya otorgado u otorgare a los miembros de uniones aduaneras o zonas de libre comercio en las cuales ella participe;

4. A las ventajas, favores, privilegios y exenciones que la República de El Salvador haya otorgado u otorgare a cualquiera de los Estados que forman el Istmo Centro-americano.

Artículo VI

Las disposiciones contenidas en el presente Tratado se entenderán en todo caso, sin perjuicio de las medidas restrictivas que cada una de las Altas Partes contratantes pueda adoptar por razones de moralidad, sanidad o seguridad pública; o en relación con el tráfico de armas, municiones y material de guerra; la protección de animales y plantas contra enfermedades y plagas; la defensa del patrimonio nacional, artístico, histórico y arqueológico y la exportación de oro y plata en especie, moneda o lingote.

Artículo VII

Las naves marítimas pertenecientes a una de las Altas Partes contratantes, recibirán en los puertos de la otra parte en materia de impuestos y derechos, tributos, cargas y facilidades, el mismo tratamiento acordado a las naves de la nación más favorecida.

Los cargamentos que trajeren dichas naves gozarán de las mismas facilidades que se otorgan u otorgaren a los cargamentos de las naves de cualquier tercer país.

Certificados de arqueo y otros documentos navales expedidos por las autoridades competentes de uno de los dos países, serán reconocidos por el otro país

Artikel VIII

Nærværende traktat er udfærdiget på dansk og spansk. Begge tekster skal have samme gyldighed. Traktaten skal ratificeres i overensstemmelse med de høje kontraherende parters konstitutionelle bestemmelser og træder i kraft på datoen for udvekslingen af ratifikationsinstrumenterne. Denne udveksling skal finde sted i San Salvador eller i Mexico D. F.

Nærværende traktat forbliver i kraft, indtil en hvilken som helst af de høje kontraherende parter over for den anden måtte tilkendegive sin hensigt om at bringe den til ophør, med et varsel på halvfems dage til udløbet af et kalenderår.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF bar de befuldmægtigede underskrevet nærværende traktat og forsynet den med deres respektive segl i byen San Salvador den niende juli 1958.

For Kongeriget Danmark :

Hans BERTELSEN

For Republikken Salvador :

Alfredo ORTÍZ MANCÍA

TILLÆGSPROTOKOL TIL HANDELS- OG SKIBSFARTSTRAKTATEN AF
NIENDE JULI 1958 MELLEM KONGERIGET DANMARK OG REPUBLIK-
KEN SALVADOR

I. Betalinger for varer, som udveksles i henhold til handels- og skibsfartstraktaten af niende juli 1958 mellem Kongeriget Danmark og Republikken Salvador, skal finde sted i konvertibel mønt akcepteret af begge de høje kontraherende parter.

II. Såfremt Republikken Salvador i fremtiden måtte indføre kontrol eller restriktioner med hensyn til sine internationale betalinger, skal Republikken indgå særlige aftaler med Kongeriget Danmark med henblik på at sikre den videst mulige frihed for handelen mellem de to lande.

III. Til betaling af de varer, som Kongeriget Danmark måtte importere fra Republikken Salvador, og som ikke er underkastet særlige restriktioner, vil Kongeriget Danmark tildele fri og konvertibel valuta i overensstemmelse med nærværende protokols artikel I.

Yderligere vil Kongeriget Danmark automatisk udstede indførselstilladelser for kaffe, at betale i fri og konvertibel valuta, til en værdi a mindst femten millioner danske kroner om året eller ca. to millioner US-dollars. Indførselstilladelserne giver adgang til at indkøbe fri og konvertibel valuta svarende til deres pålydende.

IV. Denne protokol er udfærdiget på dansk og spansk. Begge tekster har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmark :

Hans BERTELSEN

For Republikken Salvador :

Alfredo ORTÍZ MANCÍA

Artículo VIII

El presente Tratado es elaborado en danés y español. Ambos textos serán igualmente válidos. El Tratado será ratificado de conformidad con las disposiciones constitucionales de las Altas Partes contratantes y entrará en vigencia desde la fecha del canje de los instrumentos de ratificación. Dicho canje se efectuará en San Salvador o en México, D. F.

El presente Tratado se mantendrá en vigencia hasta que cualquiera de las Altas Partes contratantes manifieste a la otra su intención de darlo por terminado, con un aviso de noventa días antes de la expiración de cada año calendario.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios han firmado y sellado con sus respectivos sellos el presente Tratado en la ciudad de San Salvador, a los nueve días del mes de julio de mil novecientos cincuenta y ocho.

Por la República de El Salvador :

Alfredo ORTÍZ MANCÍA

Por el Reino de Dinamarca :

Hans BERTELSEN

**PROTOCOLO ANEXO AL TRATADO DE COMERCIO Y NAVEGACION DEL
9 DE JULIO DE 1958 ENTRE EL REINO DE DINAMARCA Y LA REPUBLICA DE EL SALVADOR**

I. Los pagos de las mercancías que se intercambien al amparo del Tratado de Comercio y Navegación del 9 de julio de 1958 entre el Reino de Dinamarca y la República de El Salvador, se efectuarán en monedas convertibles aceptadas de común acuerdo por las Altas Partes contratantes.

II. Si la República de El Salvador llegare a establecer en el futuro controles o restricciones sobre sus pagos internacionales, deberá celebrar acuerdos especiales con el Reino de Dinamarca, que tengan por objeto garantizar la más amplia libertad de comercio entre los dos países.

III. Para el pago de las mercancías que el Reino de Dinamarca importe de la República de El Salvador y que no estén sujetas a restricciones especiales, el Reino de Dinamarca otorgará divisas libres y convertibles conforme al Artículo I del presente Protocolo.

Además, el Reino de Dinamarca concede, automáticamente, permisos para importación de café a pagar en divisas libres y convertibles por valor de por lo menos quince millones de coronas danesas al año o sea aproximadamente dos millones de dólares de los Estados Unidos de América. Los permisos de importación facultan para adquirir divisas libres y convertibles en una cuantía igual a su extensión.

IV. Este protocolo es elaborado en danés y español. Ambos textos son igualmente válidos.

Por la República de El Salvador :

Alfredo ORTÍZ MANCÍA

Por el Reino de Dinamarca :

Hans BERTELSEN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4892. TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION¹
BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE
REPUBLIC OF EL SALVADOR. SIGNED AT SAN SAL-
VADOR, ON 9 JULY 1958

The Governments of the Kingdom of Denmark and of the Republic of El Salvador, being desirous of strengthening the bonds of friendship and the economic ties which have traditionally existed between their peoples, have resolved to conduct their trade relations in accordance with a treaty based on the principle of the most-favoured nation, and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Denmark : Mr. Hans Bertelsen, his Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in the Republic of El Salvador;

The President of the Republic of El Salvador : Mr. Alfredo Ortíz Mancía, Minister of Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article I

The High Contracting Parties agree to grant each other unconditional and unrestricted most-favoured-nation treatment in all matters relating to customs duties and other taxes, fees and charges of any kind levied on exports and imports of goods, to the manner in which such taxes, fees and charges are levied and collected, and to the application of the rules, formalities and charges governing customs operations.

Article II

Natural products and manufactured articles originating in the territory of one High Contracting Party and imported into the territory of the other Party shall not be liable to any taxes, duties or charges other or higher, or to regulations or formalities other or more burdensome, than those which are or may in future be applied to products and articles of a similar nature originating in any third country.

¹ Came into force on 14 July 1959, the date of the exchange of the instruments of ratification at Mexico City, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4892. TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION¹
ENTRE LE DANEMARK ET LE SALVADOR. SIGNÉ À
SAN SALVADOR, LE 9 JUILLET 1958

Les Gouvernements du Royaume de Danemark et de la République du Salvador, animés du désir de resserrer les liens d'amitié et les relations économiques qui unissent traditionnellement leurs peuples, ont décidé de régler leurs opérations commerciales suivant un traité fondé sur la clause de la nation la plus favorisée et, à cet effet, ont désigné leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi de Danemark : M. Hans Bertelsen, son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire dans la République du Salvador,

Le Président de la République du Salvador : M. Alfredo Ortíz Mancía, Ministre des relations extérieures,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des clauses suivantes :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes conviennent de s'accorder mutuellement, sans condition ni limite, le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et autres impôts, taxes et charges, de quelque nature qu'ils soient, frappant l'exportation et l'importation des marchandises, le mode de perception et de recouvrement de ces droits et impôts ainsi que l'application des règles, formalités et charges auxquelles sont soumises les opérations de douane.

Article II

Les produits naturels et les articles manufacturés provenant du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes et importés dans le territoire de l'autre ne pourront être soumis à des impôts, droits ou charges différents ou plus élevés, ni à des règles ou formalités différentes ou plus coûteuses que ceux auxquels sont actuellement soumis ou pourraient être soumis à l'avenir les produits de même nature en provenance d'un pays tiers quelconque.

¹ Entré en vigueur le 14 juillet 1959, date de l'échange des instruments de ratification à Mexico, conformément à l'article VIII.

Article III

Natural products and manufactured articles originating in the territory of one High Contracting Party and exported to the territory of the other Party shall not be liable to any taxes, duties or charges other or higher, or to regulations or formalities other or more burdensome, than those which are or may in future be applied to products and articles of a similar nature consigned to any third country.

Article IV

Favours, advantages, concessions or exemptions which one of the High Contracting Parties accords or may in future accord to agricultural products or manufactured articles from any third country, in regard to the matters referred to in the preceding articles, shall automatically, immediately and without compensation be applied to products and articles of a similar nature originating in the other High Contracting Party.

Article V

The most-favoured-nation treatment provided for in the preceding articles shall not apply to :

1. Advantages, favours, privileges or exemptions which the Kingdom of Denmark has accorded or may in future accord to Finland, Iceland, Norway or Sweden;
2. Advantages, favours, privileges and exemptions which one of the High Contracting Parties has accorded or may in future accord to a contiguous country for purposes of frontier traffic;
3. Advantages, favours, privileges and exemptions which one of the High Contracting Parties has accorded or may in future accord to members of any customs unions or free-trade areas in which it takes part;
4. Advantages, favours, privileges and exemptions which the Republic of El Salvador has accorded or may in future accord to any one of the States of the Central American Isthmus.

Article VI

The provisions of this Treaty shall be construed in every case as subject to such restrictions as may be introduced by each of the High Contracting Parties on moral or sanitary grounds or for reasons of public security; or in connexion with : traffic in arms, munitions and war material; the protection of plants and animals against diseases and pests; the protection of the national artistic, historical and archeological heritage; and the export of gold and silver in the form of specie, coin or bullion.

Article III

Les produits naturels et les articles manufacturés provenant du territoire d'une des Hautes Parties contractantes et exportés dans le territoire de l'autre Partie ne pourront être soumis à des impôts, droits ou charges différents ou plus élevés ou à des règles ou formalités différentes ou plus coûteuses que ceux auxquels sont actuellement soumis ou pourraient être soumis à l'avenir les articles de même nature à destination d'un pays tiers quelconque.

Article IV

Les faveurs, avantages, concessions ou exemptions qu'une des Hautes Parties contractantes accorde ou viendrait à accorder aux produits du sol ou aux articles manufacturés d'un pays tiers quelconque dans les cas visés aux articles précédents seront accordés automatiquement et immédiatement et sans compensation aux articles de même nature provenant de l'autre Partie contractante.

Article V

Le traitement de la nation la plus favorisée prévu aux articles précédents ne s'applique pas :

1) Aux avantages, faveurs, privilèges ou exemptions que le Royaume de Danemark a accordés ou pourrait accorder à la Finlande, à l'Islande, à la Norvège ou à la Suède;

2) Aux avantages, faveurs, privilèges et exemptions qu'une des hautes Parties contractantes a accordés ou pourrait accorder à un pays limitrophe dans l'intérêt du trafic frontalier;

3) Aux avantages, faveurs, privilèges et exemptions qu'une des hautes Parties contractantes a accordés ou pourrait accorder aux membres d'unions douanières ou de zones de libre-échange dont elle ferait partie;

4) Aux avantages, faveurs, privilèges et exemptions que la République du Salvador a accordés ou pourrait accorder à l'un quelconque des États formant l'isthme d'Amérique centrale.

Article VI

Les dispositions du présent Traité s'entendront, dans tous les cas, sans préjudice des mesures restrictives que chacune des hautes Parties contractantes peut prendre pour des raisons de moralité, de santé ou de sécurité publiques ou à l'égard du trafic d'armes, de munitions et de matériel de guerre, pour la protection des animaux et des plantes contre les maladies et les parasites, pour la défense du patrimoine national, artistique, historique et archéologique et l'exportation d'or et d'argent en nature, en espèces ou en lingots.

Article VII

Vessels belonging to one of the High Contracting Parties shall, in ports of the other High Contracting Party, be given the same treatment in respect of taxes, duties, fees, charges and facilities as that accorded to vessels of the most-favoured-nation.

Cargoes carried by such vessels shall be entitled to the same facilities as are or may in future be accorded to cargoes carried by vessels of any third State.

Tonnage measurement certificates and other ship's papers issued by the competent authorities of one country shall be recognized by the other country.

Article VIII

This Treaty has been drawn up in the Danish and Spanish languages. Both texts shall be equally authentic. The Treaty shall be ratified in accordance with the constitutional provisions of the High Contracting Parties and shall come into force on the date of the exchange of ratifications. Such exchange shall take place at San Salvador or Mexico City.

This Treaty shall remain in force until either of the High Contracting Parties gives notice to the other of its intention to terminate the Treaty, such notice to be given ninety days before the end of any calendar year.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their respective seals at San Salvador on 9 July 1958.

For the Kingdom of Denmark :
Hans BERTELSEN

For the Republic of El Salvador :
Alfredo ORTÍZ MANCÍA

Article VII

Les navires appartenant à l'une des Hautes Parties contractantes bénéficieront, dans les ports de l'autre, en matière d'impôts et de droits, de contributions, de charges et facilités, du même traitement que celui qui est accordé aux navires de la nation la plus favorisée.

Les cargaisons desdits navires bénéficieront des mêmes facilités que celles qui sont accordées ou pourraient être accordées aux cargaisons des navires d'un pays tiers quelconque.

Les certificats de jauge et les autres documents maritimes délivrés par les autorités compétentes de l'un des deux pays seront reconnus par l'autre pays.

Article VIII

Le présent Traité est rédigé en danois et en espagnol, les deux textes faisant également foi. Il sera ratifié conformément aux dispositions constitutionnelles des Hautes Parties contractantes et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification. Cet échange aura lieu à San Salvador ou à Mexico (D. F.).

Le présent Traité restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Hautes Parties contractantes communique à l'autre son intention d'y mettre fin en lui adressant une notification à cet effet 90 jours avant la fin de l'année civile.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux respectifs, à San Salvador, le 9 juillet 1958.

Pour le Royaume de Danemark :
Hans BERTELSEN

Pour la République du Salvador :
Alfredo ORTÍZ MANCÍA

PROTOCOL TO THE TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION OF
9 JULY 1958¹ BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE
REPUBLIC OF EL SAVADOR

I. Payments for goods exchanged under the Treaty of Commerce and Navigation of 9 July 1958¹ between the Kingdom of Denmark and the Republic of El Salvador shall be made in convertible currencies acceptable to both High Contracting Parties.

II. If the Republic of El Salvador at some future time imposes controls or restrictions upon its international payments, it shall conclude special agreements with the Kingdom of Denmark with the object of ensuring the greatest possible freedom of trade between the two countries.

III. The Kingdom of Denmark shall, in accordance with article I of this Protocol, allot free and convertible currency to cover the payment of goods which are imported by the Kingdom of Denmark from the Republic of El Salvador and are not subject to special restrictions.

The Kingdom of Denmark shall, in addition, automatically grant permits for the import of coffee to be paid for in free and convertible currency to an amount of at least Dkr15 million per annum, i.e., the equivalent of about \$U.S.2 million. Import permits shall be valid for the acquisition of free and convertible currency in an amount equivalent to their face value.

IV. This Protocol has been drawn up in the Danish and Spanish languages. Both texts shall be equally authentic.

For the Kingdom of Denmark :
Hans BERTELSEN

For the Republic of El Salvador :
Alfredo ORTÍZ MANCÍA

¹ See p. 296 of this volume.

PROTOCOLE ANNEXÉ AU TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION
SIGNÉ LE 9 JUILLET 1958¹ ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET
LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR

I. Le paiement des marchandises échangées dans le cadre du Traité de commerce et de navigation signé le 9 juillet 1958¹ entre le Royaume de Danemark et la République du Salvador, s'effectuera en monnaies convertibles acceptées d'un commun accord par les Hautes Parties contractantes.

II. Si la République du Salvador devait soumettre ses paiements à l'étranger à un contrôle ou à des restrictions, elle conclurait avec le Royaume du Danemark des accords spéciaux visant à garantir la liberté de commerce la plus étendue entre les deux pays.

III. Pour le paiement des marchandises qu'il importe de la République du Salvador et qui ne sont soumises à aucune restriction spéciale, le Royaume du Danemark accordera des devises libres et convertibles conformément à l'article premier du présent Protocole.

En outre, le Royaume de Danemark accorde automatiquement, pour une valeur d'au moins 15 millions de couronnes danoises par an, soit environ 2 millions de dollars des États-Unis d'Amérique, des permis d'importation de café payable en devises libres et convertibles. Les permis d'importation autorisent l'acquisition de devises libres et convertibles en quantité égale à celle pour laquelle ils sont délivrés.

IV. Le présent Protocole est rédigé en danois et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Danemark :
Hans BERTELSEN

Pour la République du Salvador :
Alfredo ORTÍZ MANCÍA

¹ Voir p. 297 de ce volume.

No. 4893

DENMARK
and
COSTA RICA

**Treaty of Commerce and Navigation. Signed at San José,
on 26 September 1956**

Official texts: Danish and Spanish.

Registered by Denmark on 30 September 1959.

DANEMARK
et
COSTA-RICA

**Traité de commerce et de navigation. Signé à San José,
le 26 septembre 1956**

Textes officiels danois et espagnol.

Enregistré par le Danemark le 30 septembre 1959.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 4893. HANDELS-OG SKIBSFARTSTRAKTAT MELLEM
DANMARK OG COSTA RICA

Hans Majestæt Kongen af Danmark og Republikken Costas Præsident, besjælet i lige grad af ønsket om at fremme udviklingen af handelsforbindelserne mellem Danmark og Costa Rica, har besluttet i dette øjemed at afslutte en handels- og skibsfartstraktat og har som deres respektive befuldmægtigede udnævnt

Hans Majestæt Kongen af Danmark, sin Overordentlige Gesandt og Befuldmægtigede Minister for Costa Rica, herr Hans Bertelsen,

Republikken Costas Præsident, Udenrigsminister, Lic. herr Fernando Volio Sancho,

hvilke efter at have udvekslet deres respektive fuldmagter, som befandtes i god og behørig form, er blevet enige om følgende artikler :

Artikel I

a) De høje kontraherende parter er enige om gensidigt at tilstå hinanden ubetinget og ubegrænset mestbegunstigelsesbehandling i alt, hvad der vedrører toldafgifter og andre afgifter af enhver art, der pålægges eller opkræves i forbindelse med indførsel eller udførsel, og for så vidt angår fremgangsmåden ved opkrævning af sådanne afgifter, og endvidere for så vidt angår reglerne og formaliteterne i forbindelse med indførsel eller udførsel samt med hensyn til alle love og forskrifter vedrørende beskatning, salg, fordeling eller brug af varer indført i de to lande.

b) Følgelig skal de i det ene land dyrkede, producerede eller fremstillede produkter, der indføres i det andet land, i henseende til de ovenfor nævnte forhold i intet tilfælde være undergivet andre eller højere afgifter, skatter eller byrder eller andre eller mere byrdefulde regler og formaliteter end dem, som tilsvarende produkter, der hidrører fra et hvilket som helst andet fremmed land, er eller herefter måtte blive undergivet.

c) På samme måde skal produkter, der udføres fra Danmark eller Costa Rica og er bestemt for det andet land, med hensyn til udførsel og i henseende til de ovenfor nævnte forhold i intet tilfælde være undergivet andre eller højere afgifter, skatter eller byrder eller andre eller mere byrdefulde regler og formaliteter end dem, som tilsvarende produkter, der er bestemt for et hvilket som helst andet fremmed land, er eller herefter måtte blive undergivet.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4893. TRATADO DE COMERCIO Y NAVEGACION ENTRE
DINAMARCA Y COSTA RICA. FIRMADO EN SAN JOSE,
EL 26 DE SEPTIEMBRE DE 1956

Su Majestad el Rey de Dinamarca y el Presidente de la República de Costa Rica, igualmente animados por el deseo de fomentar el desarrollo de las relaciones comerciales entre Dinamarca y Costa Rica, han resuelto concluir al efecto un Tratado de Comercio y Navegación, y han nombrado como sus Plenipotenciarios respectivos :

Su Majestad el Rey de Dinamarca, a Su enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en Costa Rica, señor Hans Bertelsen,

El Presidente de la República de Costa Rica, al Señor Licenciado Fernando Volio Sancho, Ministro de Relaciones Exteriores,

quienes, después de haber canjeado sus Plenos Poderes respectivos, los cuales fueron encontrados en buena y debida forma, se han puesto de acuerdo sobre los artículos siguientes :

Artículo I

a) Las Altas Partes Contratantes convienen en concederse recíprocamente el tratamiento incondicional e ilimitado de la Nación más favorecida en todo lo referente a derechos aduanales y otros derechos de cualquier índole, que se impongan o se cobren en conexión con la importación o la exportación, así como en lo referente al modo de percibir tales derechos y, además, en lo concerniente a los reglamentos y formalidades relacionadas con la importación o exportación, y con respecto a todas las leyes y reglamentos que afecten la imposición de derechos, la venta, la distribución o el uso de los productos importados en los dos países.

b) En consecuencia, los artículos cultivados, producidos o manufacturados en uno de los dos países que se importen en el otro, no serán sometidos en ningún caso, en el régimen mencionado, a derechos, tasas o cargos distintos o más elevados, ni a reglas y formalidades distintas o más onerosas que aquellas a que están o puedan ser sometidos los productos similares originarios de cualquier otro país extranjero.

c) Del mismo modo los productos exportados de Dinamarca o de Costa Rica con destino al otro país, no serán sometidos en ningún caso, con respecto a la exportación y con relación a los asuntos arriba mencionados, a derechos, tasas o cargos distintos o más elevados, ni a reglas o formalidades distintas o más onerosas que aquellas a que están o puedan ser sometidos los productos similares destinados a cualquier otro país extranjero.

d) Enhver fordel, begunstiggelse, forrettighed eller fritagelse, som i henseende til de ovenfor nævnte forhold af Danmark eller Costa Rica er blevet eller herefter måtte blive tilstået de produkter, der hidrører fra eller er bestemt for et hvilket som helst andet fremmed land, skal straks og ubetinget tilstås de tilsvarende produkter, der hidrører fra eller er bestemt for henholdsvis Costa Rica og Danmark.

Artikel II

Produkter, der er dyrkede, producerede eller fremstillede i Danmark eller Costa Rica, skal efter indførsel i det andet land være fritaget for alle indenlandske skatter, afgifter, byrder eller fordringer, der er forskellige fra eller højere end dem, der anvendes overfor tilsvarende produkter, der hidrører fra et hvilket som helst andet fremmed land.

Artikel III

a) Hver af de høje kontraherende parter skal velvilligt tage hensyn til sådanne forestillinger, som den anden part måtte fremkomme med vedrørende anvendelsen af toldbestemmelser, valutakontrol, kvantitative restriktioner eller administrationen heraf, overholdelse af toldformaliteter, anvendelse af sanitære love og forskrifter til beskyttelse af menneskers, dyrs og planters sundhed eller liv eller ethvert andet spørgsmål vedrørende anvendelsen af nærværende traktat. Hver kontraherende part skal på anmodning give passende lejlighed til drøftelse af sådanne forestillinger.

b) Såfremt der efter ovennævnte behørig drøftelser ikke opnås enighed, skal hver kontraherende part frit kunne opsige nærværende traktat helt eller delvis, og opsigelsen træder i kraft efter udløbet af et tidsrum på 3 måneder, regnet fra den dag, da skriftlig meddelelse om en sådan opsigelse er modtaget af den anden kontraherende part.

Artikel IV

De i den ene af de høje kontraherende parters lande hjemmehørende skibe og deres ladninger skal i det andet land i alt, hvad angår skibsafgifter og toldafgifter, lastning og losning og i almindelighed med hensyn til alle formaliteter, bestemmelser og byrder af hvad art nævnes kan, som skibe og deres ladninger er eller måtte blive underkastet, ubetinget nyde en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, der af hver af de høje kontraherende parter ydes eller måtte blive ydet en hvilken som helst anden fremmed nations skibe og ladninger.

Fra bestemmelserne i denne traktat gøres dog undtagelse med hensyn til retten til at drive kystfart.

Målebrev og andre skibspapirer, som er udfærdiget af myndighederne i et af de to lande, skal anerkendes af det andet land i overensstemmelse med de særlige aftaler, som måtte blive truffet.

d) Todas las ventajas, favores, privilegios o inmunidades concedidas, o que puedan ser concedidas en el futuro, por Dinamarca o Costa Rica en la materia antes mencionada, a los productos originarios de, o destinados a, cualquier otro país extranjero, serán concedidos inmediatamente y sin condición, a los productos similares originarios de, o destinados a Costa Rica y Dinamarca, respectivamente.

Artículo II

Los artículos cultivados, producidos o manufacturados, originarios de Costa Rica o Dinamarca, después de ser importados en el otro país, estarán exentos de todo impuesto, derecho, gravamen o deuda interna, distintos o más elevados que los que se apliquen a los productos similares originarios de cualquier otro país extranjero.

Artículo III

a) Cada una de las Altas Partes Contratantes tomará en benévola consideración las representaciones que la otra parte pueda formular respecto a la aplicación de las reglamentaciones aduaneras, del control de divisas, de las restricciones cuantitativas o su administración, de la observación de las formalidades de aduana, de la aplicación de las leyes sanitarias y reglamentos para la protección de la salud o vida humana, animal o vegetal o cualquier otro asunto con respecto a la aplicación del presente Tratado. Cada parte contratante, al ser requerida, dará la oportunidad adecuada para celebrar las consultas relativas a tales representaciones.

b) Si después de las debidas consultas arriba mencionadas, no se llegare a un acuerdo, cada una de las partes contratantes queda en libertad de denunciar el presente Tratado, en todo o en parte, y la terminación tendrá efecto a la expiración de un plazo de 3 meses a contar desde la fecha en que sea recibido aviso escrito de tal denuncia por la otra parte.

Artículo IV

Las naves marítimas pertenecientes a una de las Altas Partes Contratantes y sus cargamentos gozarán incondicionalmente en el otro país, en todo lo referente a derechos de navegación y de aduana, carga y descarga y, en general para todas las formalidades, disposiciones y contribuciones de cualquier naturaleza que sean, a que las naves marítimas y sus cargamentos estén sometidos o pudieran someterse, de un tratamiento que no sea menos favorable que el que cada una de las Altas Partes Contratantes conceda o concediere a las naves marítimas y cargamentos de cualquiera otra Nación extranjera.

Queda exceptuado, sin embargo, de las disposiciones del presente Tratado, el derecho de hacer el comercio de cabotaje.

Los certificados de arqueo y otros documentos relativos a las naves marítimas, expedidos por las autoridades de uno de los dos países, serán reconocidos por el otro país conforme a los arreglos especiales que fueren acordados.

Artikel V

Bestemmelserne i nærværende traktats artikler I og II vedrørende mestbegunstigelsesbehandling finder ikke anvendelse på :

a) Fordele, som af Danmark eller Costa Rica udelukkende er blevet eller i fremtiden måtte blive tilstået tilgrænsende lande for at lette grænsetrafikken, eller på fordele, som alene tilstås medlemmer af fremtidige toldunioner eller frihandelsområder, i hvilke Danmark eller Costa Rica måtte deltage;

b) fordele, som af Costa Rica udelukkende er eller fremtidigt måtte blive tilstået centralamerikanske lande, og

c) fordele, som af Danmark udelukkende er eller måtte blive tilstået Sverige, Norge, Finland eller Island.

Artikel VI

Nærværende traktat, der er udfærdiget på dansk og spansk, således at begge tekster skal have samme gyldighed, skal ratificeres. Den træder i kraft 14 dage efter ratifikationsinstrumenternes udveksling og forbliver i kraft, indtil den med mindst 3 måneders varsel opsiges af en af de høje kontraherende parter.

I BEKRÆFTELSE HERAF har de befuldmægtigede undertegnet nærværende traktat og forsynet den med deres respektive segl i byen San José, den 26. september 1956.

Hans BERTELSEN

Fernando VOLIO SANCHO

Artículo V

Las disposiciones de los Artículos I y II del presente Tratado, relativas al tratamiento de la Nación más favorecida no son aplicables a :

a) Las ventajas que hayan sido acordadas, o que en adelante pudieran serlo, por Dinamarca o por Costa Rica exclusivamente a países limítrofes para facilitar el tráfico fronterizo, o a las ventajas acordadas solamente a los países miembros de futuras uniones aduaneras o zonas de libre comercio, de las cuales formaren parte Dinamarca o Costa Rica;

b) las ventajas que hayan sido acordadas, o que en adelante pudieran serlo, por Costa Rica exclusivamente a países de Centro América; y

c) las ventajas que Dinamarca haya acordado, o pudiera acordar exclusivamente a Suecia, Noruega, Finlandia o Islandia.

Artículo VI

El presente Tratado, elaborado en español y danés, siendo ambos textos de igual validez, será ratificado. Entrará en vigor 14 días después del canje de los instrumentos de ratificación y permanecerá en vigor hasta que sea denunciado por una de las Altas Partes Contratantes con un aviso previo mínimo de tres meses.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios han firmado y sellado con sus respectivos sellos el presente Tratado en la Ciudad de San José, el día veintiséis del mes de Septiembre de 1956.

Fernando VOLIO SANCHO

Hans BERTELSEN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4893. TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION¹
BETWEEN DENMARK AND COSTA RICA. SIGNED AT
SAN JOSÉ, ON 26 SEPTEMBER 1956

His Majesty the King of Denmark and the President of the Republic of Costa Rica, being equally desirous of encouraging the development of commercial relations between Denmark and Costa Rica, have resolved to conclude a Treaty of Commerce and Navigation to this end and have appointed as their respective plenipotentiaries :

His Majesty the King of Denmark : Mr. Hans Bertelsen, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Costa Rica ;

The President of the Republic of Costa Rica : Mr. Fernando Volio Sancho, Minister of Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article I

(a) The High Contracting Parties agree to grant each other, reciprocally, unconditional and unrestricted most-favoured-nation treatment in all matters relating to customs duties and other charges of any kind levied on or payable in connexion with importation or exportation, to the method of levying such duties and charges, to the rules and formalities connected with importation and exportation, and to all laws and regulations affecting the taxation, sale, distribution or use of goods imported into the two countries.

(b) Accordingly, articles, the growth, produce or manufacture of one country imported into the other shall in no case be subject, in regard to the matters referred to above, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like articles from any other foreign country are or may hereafter be subject.

(c) Similarly, articles exported from Denmark or Costa Rica and consigned to the other country shall in no case be subject, with respect to importation and in regard to the above-mentioned matters, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like articles when consigned to any other foreign country are or may hereafter be subject.

¹ Came into force on 27 April 1959, fourteen days after the exchange of the instruments of ratification which took place at San José on 13 April 1959, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4893. TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION¹
ENTRE LE DANEMARK ET LE COSTA-RICA. SIGNÉ
À SAN JOSÉ, LE 26 SEPTEMBRE 1956

Sa Majesté le Roi de Danemark et le Président de la République du Costa-Rica, animés du même désir de favoriser le développement des relations commerciales entre le Danemark et le Costa-Rica, ont décidé de conclure à cet effet un Traité de commerce et de navigation et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi de Danemark : son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire au Costa-Rica, M. Hans Bertelsen,

Le Président de la République du Costa-Rica : M. Fernando Volio Sancho, Ministre des relations extérieures,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier

a) Les Hautes Parties contractantes conviennent de s'accorder réciproquement, sans conditions ni limites, le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et autres droits, de quelque nature qu'ils soient, frappant l'importation ou l'exportation ou perçus à cette occasion, ainsi que le mode de perception de ces droits et, en outre, en ce qui concerne les règlements et formalités relatifs à l'importation ou l'exportation ainsi que les lois et règlements touchant l'établissement de droits, la vente, la distribution ou l'usage des produits importés dans les deux pays.

b) En conséquence, les produits du sol et les articles produits ou manufacturés dans l'un des deux pays et importés dans l'autre ne seront en aucun cas soumis, dans le régime visé, à des droits, taxes ou charges différents ou plus élevés ni à des règles et formalités différentes ou plus coûteuses que ceux auxquels sont ou pourraient être soumis les produits semblables provenant d'un autre pays étranger quelconque.

c) De même, les produits exportés du Danemark ou du Costa-Rica à destination de l'autre pays ne seront en aucun cas soumis, en ce qui concerne l'exportation et les questions susmentionnées, à des droits, taxes ou charges différents ou plus élevés ni à des règles ou formalités différentes ou plus coûteuses que ceux auxquels sont ou pourraient être soumis les produits semblables destinés à un autre pays étranger quelconque.

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1959, quatorze jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à San José le 13 avril 1959, conformément à l'article VI.

(d) Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by Denmark or Costa Rica in regard to the above-mentioned matters, to any article originating in or consigned to any other foreign country shall be accorded immediately and unconditionally to the like article originating in or consigned to Denmark or Costa Rica respectively.

Article II

Articles, the growth, produce or manufacture of Denmark or Costa Rica shall, after importation into the other country, be exempt from all internal taxes, fees, charges or exactions other or higher than those payable on like articles originating in any other foreign country.

Article III

(a) Each of the High Contracting Parties shall accord sympathetic consideration to such representations as the other Party may make with respect to the operation of customs regulations, exchange control, quantitative restrictions or the administration thereof, the observance of customs formalities, the application of sanitary laws and regulations for the protection of human, animal or plant health or life or any other matter related to the application of this Treaty. Each Contracting Party, when requested, shall afford adequate opportunity for consultation regarding such representations.

(b) If agreement is not reached after due consultation, as described above, each of the Contracting Parties shall be at liberty to terminate this Treaty in whole or in part, and the termination shall take effect upon the expiration of a period of three months reckoned from the day on which written notice of such termination is received by the other Party.

Article IV

The vessels of each of the High Contracting Parties and the cargoes thereof shall unconditionally be entitled in the other country to treatment no less favourable than that which is or may hereafter be granted by each of the High Contracting Parties to the vessels and cargoes of any other foreign nation, in respect of all matters relating to navigation and customs duties, loading and unloading, and in general as regards all formalities, regulations and fees of any kind to which vessels and their cargoes are or may hereafter be subject.

The provisions of this Treaty shall not, however, apply to the right to engage in the coasting trade.

Tonnage measurement certificates and other ship's papers issued by the authorities of one country shall be recognized by the other country in accordance with such special agreements as may be concluded.

d) Tous les avantages, faveurs, privilèges ou immunités accordés ou qui pourraient être accordés par le Danemark ou le Costa-Rica, dans le domaine susmentionné, aux produits en provenance ou à destination d'un autre pays étranger quelconque seront accordés immédiatement et sans condition aux produits semblables en provenance ou à destination du Costa-Rica et du Danemark respectivement.

Article II

Les produits du sol et les articles produits ou manufacturés en provenance du Costa-Rica ou du Danemark, une fois importés dans l'autre pays, seront exemptés de tout impôt, droit, charge ou redevance intérieurs différents ou plus élevés que ceux auxquels sont soumis les produits semblables provenant d'un autre pays étranger quelconque.

Article III

a) Chacune des Hautes Parties contractantes considérera avec bienveillance les représentations que l'autre Partie pourra lui faire au sujet de l'application des règlements douaniers, du contrôle des devises, des restrictions quantitatives ou de leur administration, de l'accomplissement des formalités douanières, de l'application des lois sanitaires et des règlements relatifs à la protection de la santé ou de la vie humaine, animale ou végétale ou au sujet de toute autre question touchant l'application du présent Traité. Chaque Partie contractante, si elle y est invitée, fera en sorte que ces représentations puissent faire l'objet de conversations.

b) Si lesdites conversations, dûment engagées, n'aboutissent pas à un accord, chacune des Parties contractantes sera libre de dénoncer en tout ou en partie le présent Traité, qui cessera de produire ses effets à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où l'autre Partie aura reçu notification écrite de cette dénonciation.

Article IV

Les navires appartenant à l'une des Hautes Parties contractantes et leurs cargaisons bénéficieront sans réserve, dans l'autre pays, en ce qui concerne les droits de navigation et de douane, le chargement et le déchargement et, d'une manière générale, toutes les formalités, dispositions et impositions, quelles qu'elles soient, auxquels les navires et leurs cargaisons sont soumis ou pourraient être soumis, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui que chacune des hautes Parties contractantes accorde ou pourrait accorder aux navires et aux cargaisons d'un autre pays étranger quelconque.

Toutefois, les dispositions du présent Traité ne s'appliquent pas au droit de pratiquer le cabotage.

Les certificats de jauge et les autres documents relatifs aux navires, délivrés par les autorités de l'un des deux pays, seront reconnus par l'autre pays conformément aux arrangements spéciaux qui pourraient être conclus entre eux.

Article V

The provisions of articles I and II of this Treaty relating to most-favoured-nation treatment shall not apply to :

(a) Advantages that have been or may in future be accorded by Denmark or Costa Rica exclusively to contiguous countries to facilitate frontier traffic, or advantages accorded solely to countries members of any future customs unions or free-trade areas in which Denmark or Costa Rica may take part;

(b) Advantages that have been or may in future be accorded by Costa Rica solely to Central American countries;

(c) Advantages that have been or may be accorded by Denmark solely to Sweden, Norway, Finland or Iceland.

Article VI

This Treaty, which has been drawn up in the Danish and Spanish languages and of which both texts are equally authentic, shall be ratified. It shall come into force fourteen days after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force until terminated by one of the High Contracting Parties subject to at least three months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their respective seals at San José on 26 September 1956.

Hans BERTELSEN

Fernando VOLIO SANCHO

Article V

Les dispositions des articles premier et II du présent Traité, concernant le traitement de la nation la plus favorisée, ne s'appliquent pas :

a) Aux avantages qui ont été ou pourraient être exclusivement accordés par le Danemark ou par le Costa-Rica à des pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier ou aux avantages accordés uniquement aux pays membres de futures unions douanières ou zones de libre-échange, dont le Danemark ou le Costa-Rica feraient partie;

b) Aux avantages que le Costa-Rica a accordés ou pourrait accorder ultérieurement à des pays de l'Amérique centrale exclusivement;

c) Aux avantages que le Danemark a accordés ou pourrait accorder à la Suède, à la Norvège, à la Finlande ou à l'Islande exclusivement.

Article VI

Le présent Traité, rédigé en danois et en espagnol, les deux textes faisant également foi, sera ratifié. Il entrera en vigueur 14 jours après l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une des Hautes Parties contractantes moyennant un préavis de trois mois au moins.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux respectifs, à San José, le 26 septembre 1956.

Hans BERTELSEN

Fernando VOLIO SANCHO

No. 4894

**UNITED NATIONS
and
PARAGUAY**

**Agreement (with annex) for the provision of operational
and executive personnel. Signed at Asunción, on
1 August 1959**

Official text: Spanish.

Registered ex officio on 30 September 1959.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
PARAGUAY**

**Accord (avec annexe) régissant l'envoi de personnel d'ad-
ministratiou et de direction. Signé à Asunción, le
1^{er} août 1959**

Texte officiel espagnol.

Enregistré d'office le 30 septembre 1959.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4894. ACUERDO ENTRE LAS NACIONES UNIDAS Y EL GOBIERNO DEL PARAGUAY. FIRMADO EN ASUNCIÓN, EL 1º DE AGOSTO DE 1959

Las Naciones Unidas y el Gobierno del Paraguay (que en adelante se denominará « el Gobierno »), con el deseo de cooperar en fomentar la evolución de los servicios administrativos del Paraguay, han concertado a tal efecto este Acuerdo en un espíritu de amistosa cooperación.

Artículo I

ALCANCE DEL PRESENTE ACUERDO

1. En el presente Acuerdo se enumeran las condiciones en las cuales las Naciones Unidas proporcionarán al Gobierno los servicios de funcionarios o especialistas administrativos (de aquí en adelante denominados « funcionarios »). Se enumeran también las condiciones básicas que regirán las relaciones entre el Gobierno y los funcionarios. El Gobierno y los funcionarios podrán concertar acuerdos entre ellos o tomar las disposiciones adecuadas del caso que rijan sus relaciones mutuas. Sin embargo, todo convenio o arreglo de esta índole estará sujeto a las disposiciones del presente Acuerdo y deberá comunicarse a las Naciones Unidas.

2. La relación entre las Naciones Unidas y los funcionarios quedará definida en los contratos que las Naciones Unidas concierten con tales funcionarios. En calidad de Anexo I a este Acuerdo se acompaña para información del Gobierno una copia del contrato que las Naciones Unidas se proponen utilizar a este efecto. Las Naciones Unidas se comprometen a proporcionar al Gobierno copias de los diversos contratos concertados entre la Organización y los funcionarios dentro del mes siguiente a su concertación.

Artículo II

ACTIVIDADES DE LOS FUNCIONARIOS

1. Los funcionarios cuyos servicios se proporcionarán en virtud de este Acuerdo, podrán ejercer actividades técnicas, ejecutivas o directivas, inclusive de formación profesional, en el Gobierno, o, si así se acuerda entre las Naciones Unidas y el Gobierno, en otras instituciones, empresas u organismos públicos, o en instituciones u organismos nacionales que no tengan carácter público.

2. En el desempeño de los deberes que les asigne el Gobierno, los funcionarios estarán únicamente bajo la autoridad y la exclusiva dirección de éste; no enviarán

informes ni recibirán instrucciones de las Naciones Unidas ni de alguna otra persona u otro organismo extraños al Gobierno, excepto con la aprobación de éste. En cada caso el Gobierno designará la autoridad de que dependerá directamente el funcionario.

3. Las Partes reconocen que a los funcionarios cuyos servicios se facilitan al Gobierno en virtud de este Acuerdo corresponde una condición internacional especial, y que la asistencia proporcionada al Gobierno en tal caso está en consonancia con los objetivos de las Naciones Unidas. Por consiguiente, no se obligará a los funcionarios a desempeñar ninguna función que sea incompatible con esta condición internacional especial o con los propósitos de las Naciones Unidas.

4. A fin de aplicar el párrafo precedente, pero sin limitar su sentido general o el sentido general de la última frase del párrafo 1 del artículo I, todo acuerdo concertado entre el Gobierno y los funcionarios contendrá una disposición concreta estableciendo que el funcionario no desempeñará ninguna función incompatible con su especial situación internacional o con los propósitos de las Naciones Unidas.

Artículo III

OBLIGACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

1. Las Naciones Unidas se comprometen a proporcionar, a solicitud del Gobierno, funcionarios experimentados para que desempeñen las actividades descritas en el artículo II *supra*.

2. Las Naciones Unidas se comprometen a proporcionar los servicios de estos funcionarios en conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de sus órganos competentes, y siempre que sea posible obtener los fondos necesarios.

3. Las Naciones Unidas se comprometen a proporcionar, dentro de los recursos económicos de que dispongan, los servicios administrativos necesarios para la provechosa aplicación de este Acuerdo, incluido expresamente el pago de remuneraciones y subsidios a fin de complementar, según corresponda, los sueldos que pague el Gobierno a los funcionarios en virtud del párrafo 1 del artículo IV del presente Acuerdo y, previa solicitud al efecto, a efectuar pagos en aquellas divisas que el Gobierno no pueda obtener y a encargarse del viaje y transporte fuera de Paraguay cuando haya que hacer el traslado del funcionario, su familia o sus efectos con arreglo a los términos del contrato.

4. Las Naciones Unidas se comprometen a proporcionar al funcionario las prestaciones adicionales que estimen pertinentes, entre ellas una indemnización en caso de muerte, lesiones o enfermedad atribuibles al desempeño de sus deberes oficiales en interés del Gobierno. Tales prestaciones adicionales se enumerarán explícitamente en los contratos que concierten las Naciones Unidas con los funcionarios.

5. Las Naciones Unidas se comprometen a emplear sus buenos oficios en un espíritu de cooperación amistosa para conseguir que se introduzcan los cambios necesarios en las condiciones de servicio del funcionario, y hasta la cesación de tal servicio en caso necesario.

Artículo IV

OBLIGACIONES DEL GOBIERNO

1. El Gobierno contribuirá a sufragar los gastos de ejecución del presente Acuerdo pagando al funcionario el sueldo y emolumentos conexos que pagaría a un funcionario nacional o a otro empleado de categoría análoga a aquella a que esté asimilado el funcionario.
2. El Gobierno proporcionará al funcionario los servicios a que normalmente tenga derecho un funcionario público nacional u otro empleado de análoga categoría a la que se reconoce al funcionario, inclusive al transporte local y los servicios médicos y de hospitalización.
3. El Gobierno hará todo lo posible por encontrar y proporcionar al funcionario una vivienda adecuada.
4. El Gobierno concederá al funcionario la licencia anual y por enfermedad a que tiene derecho un funcionario público u otro empleado de categoría comparable a la que tiene el funcionario. El Gobierno garantizará al funcionario la licencia anual necesaria para que pueda visitar el lugar de origen, a que tiene derecho según los términos de su contrato con las Naciones Unidas, siempre que no exceda de la licencia total a razón de 30 días laborables por año.
5. El Gobierno reconoce que los funcionarios :
 - a) gozarán de inmunidad contra todo proceso legal respecto de todos los actos que ejecuten y a las expresiones orales o escritas que emitan en el desempeño de sus funciones;
 - b) estarán exentos de impuestos sobre los sueldos y emolumentos que les paguen las Naciones Unidas;
 - c) gozarán de inmunidad contra todo servicio nacional de carácter obligatorio;
 - d) estarán exentos, tanto ellos como sus cónyuges y parientes a cargo, de las medidas restrictivas en materia de inmigración y de las formalidades de registro de extranjeros;
 - e) en relación con el régimen de cambio, se les concederán franquicias iguales a las que disfrutaban los funcionarios de análoga categoría que forman parte de las misiones diplomáticas acreditadas ante el Gobierno;
 - f) en tiempo de crisis internacional tendrán, junto con el cónyuge y parientes a su cargo, las mismas facilidades de repatriación que los enviados diplomáticos;

g) podrán importar libres de derechos sus muebles y efectos personales al incorporarse por primera vez a su puesto en el país de destino.

6. La asistencia prestada en virtud de los términos de este Acuerdo es en interés exclusivo y para beneficio exclusivo del pueblo y el Gobierno del Paraguay. En reconocimiento de ello, el Gobierno asumirá todos los riesgos y reclamaciones que resulten, ocurran, o se relacionan con cualquier actividad comprendida en el presente Acuerdo. Sin menoscabo del sentido general de la frase precedente, el Gobierno indemnizará y eximirá de responsabilidad a las Naciones Unidas y a los funcionarios por todas y cada una de las demandas, los procesos, reclamaciones, daños, honorarios o costas por causa de muerte, daños a personas, o bienes u otras pérdidas que resulten de, o con cualquier acción u omisión ocurrida en el curso de las actividades comprendidas en este Acuerdo, o estén relacionadas con ella.

7. El Gobierno hará todo lo posible por conseguir que se utilicen eficazmente los funcionarios que se le proporcionen, y facilitará a las Naciones Unidas, en lo posible, información sobre los resultados conseguidos con esta asistencia.

8. El Gobierno correrá con aquella parte de los gastos incurridos fuera del país que se fije por mutuo consentimiento.

Artículo V

ARREGLO DE DISPUTAS

1. Toda disputa que se suscite entre el Gobierno y cualquier funcionario, originada por las condiciones de servicio, o relativa a ellas, podrá ser sometida a las Naciones Unidas, ya sea por el Gobierno, ya por el funcionario interesado, y las Naciones Unidas utilizarán sus buenos oficios para ayudarlos a ponerse de acuerdo. Si la disputa no puede resolverse con arreglo a la frase precedente, el asunto se someterá al arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes, en virtud de lo dispuesto en el párrafo 3 de este artículo.

2. Cualquier disputa que se suscite entre las Naciones Unidas y el Gobierno, originada por este Acuerdo, o relativa a él, y que no pueda resolverse mediante negociaciones u otra forma convenida de arreglo, se someterá al arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes, en virtud de lo dispuesto en el párrafo 3 de este artículo.

3. Toda disputa que se someta a arbitraje de acuerdo con los párrafos 1 o 2 de este artículo, se trasladará a tres árbitros que tomarán por mayoría una decisión definitiva. Cada una de las Partes nombrará un árbitro, y los dos árbitros así nombrados elegirán al tercero, que será el Presidente. Si dentro de los 30 días siguientes a la solicitud de arbitraje ninguna de las Partes hubiera nombrado un árbitro, o si dentro de los 15 días siguientes al nombramiento de los dos árbitros no se hubiera nombrado todavía el tercero, cualquiera de las Partes podrá

pedir al Secretario General de la Corte Permanente de Arbitraje que designe un árbitro. El procedimiento arbitral será establecido por los árbitros, y los gastos del arbitraje correrán a cargo de las Partes en la medida que determinen los árbitros. El laudo arbitral contendrá una declaración de las razones en que se inspira, y las partes lo aceptarán como solución definitiva de la disputa.

Artículo VI

DISPOSICIONES GENERALES

1. Este Acuerdo entrará en vigor desde el momento de la firma.
2. El presente Acuerdo podrá modificarse por consentimiento mutuo de las Naciones Unidas y el Gobierno, pero sin menoscabo de los derechos de los funcionarios nombrados en virtud del presente Acuerdo. Toda materia pertinente para la cual no se contienen disposiciones en este Acuerdo será resuelta por las Naciones Unidas y el Gobierno. Cada una de las Partes en el presente Acuerdo examinará con toda atención y con ánimo favorable cualquiera propuesta formulada por la otra Parte relativa a tal arreglo.
3. Tanto las Naciones Unidas como el Gobierno del Paraguay, podrán dar por terminada la vigencia del presente Acuerdo mediante notificación por escrito a la otra Parte, debiendo terminar la vigencia del Acuerdo 60 días después de la fecha en que se reciba dicha notificación.

EN FE DE LO CUAL los suscritos, representantes debidamente autorizados de las Naciones Unidas y del Gobierno del Paraguay, respectivamente, han firmado en nombre de las Partes el presente Acuerdo, en Asunción, el día 1º de Agosto del año mil novecientos cincuenta y nueve, en idioma castellano, en dos ejemplares.

Por el Gobierno del Paraguay :

Raúl SAPENA PASTOR

Ministro de Relaciones Exteriores
del Paraguay

Por las Naciones Unidas :

Oscar SCHNAKE

Representante Residente de la Junta
de Asistencia Técnica de las Na-
ciones Unidas en el Paraguay

ANEXO I

CONTRATO entre las NACIONES UNIDAS y.....

Debido a que las Naciones Unidas han concertado un Acuerdo con el Gobierno del Paraguay fechado el primero de Agosto del año mil novecientos cincuenta y nueve, relativo a los funcionarios o especialistas administrativos, el (al que en adelante se denominará «el funcionario»), se compromete a desempeñar las siguientes actividades para el Gobierno del Paraguay, o en su nombre, durante un período de que dará comienzo el

Artículo I

ACTIVIDADES DEL FUNCIONARIO

1. Las actividades del funcionario serán las siguientes :

 Estas funciones podrán modificarse de vez en cuando por acuerdo mutuo entre el Gobierno del Paraguay y el funcionario.

Artículo II

OBLIGACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

1. Las Naciones Unidas abonarán al funcionario una remuneración anual equivalente a dólares de los Estados Unidos, en la que se incluyen prestaciones familiares y que será pagada en las siguientes divisas :

Las Naciones Unidas reembolsarán al funcionario cualesquiera impuestos sobre la renta que pueda exigir el país del cual el funcionario es nacional o en el cual tenga residencia habitual, sobre su sueldo y los emolumentos conexos, sobre la remuneración antes mencionada o sobre cualquiera de los subsidios o emolumentos pagados al funcionario por las Naciones Unidas.

2. Las Naciones Unidas pagarán los gastos de viaje y viáticos al funcionario, su esposa e hijos a cargo, desde su lugar de residencia hasta el Paraguay cuando comience el servicio y desde el Paraguay a su anterior lugar de residencia cuando haya completado el servicio. La clase y condiciones de viaje y de viáticos, serán los mismos que los que corresponden al personal de la Secretaría de las Naciones Unidas de categoría análoga a la del funcionario.

3. De igual manera, las Naciones Unidas correrán con los gastos de viaje incurridos con motivo de la licencia para visitar el lugar de origen a que tiene derecho el funcionario, su esposa e hijos a cargo, cada dos años de servicios ininterrumpidos, en las condiciones aplicables al personal de la Secretaría de las Naciones Unidas.

4. Las Naciones Unidas pagarán los gastos de transporte por tierra o mar de los efectos personales y el mobiliario y enseres del funcionario y su familia desde su lugar de residencia hasta el Paraguay cuando comience el servicio, y desde el Paraguay a su anterior lugar de residencia cuando haya completado el servicio, hasta un máximo de 440 libras (44 pies cúbicos) para el funcionario, 330 libras (33 pies cúbicos) para la primera persona a cargo, y 220 libras (22 pies cúbicos) por toda otra persona a cargo que le acompañe.

5. Cuando el funcionario llegue al Paraguay, las Naciones Unidas le pagarán una prima de instalación en moneda local que, en el caso de un funcionario acompañado por su esposa o hijos a cargo, será igual a 30 días de viático para el funcionario y para cada persona a cargo que le acompaña; o, en el caso de un funcionario que no esté acompañado por su esposa o hijos a cargo, a 15 días de viático.
6. Las Naciones Unidas pagarán al funcionario un subsidio por misión a la tasas de por año durante su servicio en el Paraguay en virtud de este contrato. Si el Gobierno del Paraguay proporcionara al funcionario vivienda gratis, las Naciones Unidas reducirán el subsidio antes mencionado en un monto equivalente al valor del servicio.
7. Las Naciones Unidas harán todo lo posible por proporcionarle gratuitamente aquellos servicios médico y de hospitalización necesarios y razonables que pueda precisar el funcionario. Las Naciones Unidas no asumirán responsabilidad alguna por los cuidados médicos y de hospitalización de las personas a cargo del funcionario.
8. Cuando el funcionario haya completado el servicio estipulado en este contrato, las Naciones Unidas le pagarán una prestación por servicios en la moneda del país de su residencia habitual, cuyo monto será del 8% del sueldo que recibió durante el período de su servicio.
9. Las Naciones Unidas dispondrán lo necesario para el pago de una indemnización en caso de muerte o invalidez del funcionario ocurrida durante el período de servicio establecido en este contrato, o en caso de muerte, lesiones o enfermedad del funcionario que las Naciones Unidas estimen atribuible al desempeño de sus deberes oficiales en interés del Gobierno del Paraguay en virtud del presente contrato.

Artículo III

OBLIGACIONES DEL FUNCIONARIO

1. El funcionario será responsable ante el Gobierno del Paraguay. En el cumplimiento de sus deberes no solicitará ni aceptará instrucciones de ningún otro Gobierno ni de ninguna otra autoridad ajena al Gobierno del Paraguay.
2. El funcionario se conducirá en toda ocasión teniendo plenamente presentes los fines de las Naciones Unidas y en forma compatible con su condición en virtud del presente contrato. No ejercerá ninguna actividad que sea incompatible con los propósitos de las Naciones Unidas o con el fiel desempeño de sus obligaciones con el Gobierno del Paraguay. Evitará todo acto y especialmente toda declaración pública que pueda desprestigiar su posición, o pueda reflejarse en la integridad, independencia e imparcialidad que su posición requiere. No se le exige que renuncie a sus sentimientos nacionales ni a sus convicciones políticas y religiosas, pero deberá tener siempre presente la reserva y el tacto que requiere su posición.
3. El funcionario deberá observar la máxima discreción respecto de todos los asuntos oficiales. Se abstendrá de comunicar a persona alguna cualquier información que no se hubiese hecho pública y que conozca por razón de su cargo oficial en el Gobierno del Paraguay, excepto en el desempeño de su cometido o por autorización del Gobierno del Paraguay. Tampoco utilizará tal información en provecho particular. Esta obligación no se extingue con la expiración del presente contrato.

4. Como parte de sus funciones oficiales y en la medida máxima aprobada por el Gobierno del Paraguay, el funcionario fomentará en la formación profesional de nuevo personal y prestará toda la ayuda necesaria para acrecentar las reservas de funcionarios competentes de la administración pública del Paraguay. Se recomienda al funcionario que utilice lo más posible los servicios multilaterales, regionales y bilaterales existentes para la formación profesional de los aspirantes calificados.

Artículo IV

ARREGLO DE CONTROVERSIAS

Las Naciones Unidas establecerán un sistema de arbitraje para entender y decidir las controversias que puedan surgir entre la Organización y el funcionario, cuando éste alegue inobservancia de los términos del presente contrato.

Artículo V

DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente contrato entrará en vigor desde el momento de la firma.
2. Este contrato podrá modificarse por consentimiento mutuo de las Naciones Unidas y el funcionario, y concretamente a la luz de las modificaciones que de vez en cuando podrán introducirse en el Acuerdo antes mencionado concertado entre las Naciones Unidas y el Gobierno del Paraguay. Aunque el funcionario no tiene la condición de miembro de la Secretaría de las Naciones Unidas, cualquier materia pertinente no prevista en el contrato se resolverá con arreglo a los usos administrativos que se siguen en la Secretaría.
3. El presente contrato podrá darse por terminado por cualquiera de las Partes a partir de los tres meses siguientes a la notificación por escrito a la otra Parte. Si fueran las Naciones Unidas quienes dieran por terminado el contrato, deberán pagar al funcionario una indemnización igual a una semana de sueldo por cada mes de servicio no prestado. El presente contrato expirará en la fecha arriba señalada, sin necesidad de notificación ulterior. El presente contrato no encierra promesa alguna de renovación o de conversión en algún nombramiento de cualquier tipo en la Secretaría de las Naciones Unidas.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos han firmado a continuación.

(El funcionario)

(Por el Secretario General
de las Naciones Unidas)

(Fecha)

(Fecha)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4894. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF PARAGUAY FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL AND EXECUTIVE PERSONNEL. SIGNED AT ASUNCIÓN, ON 1 AUGUST 1959

The United Nations and the Government of Paraguay (hereinafter called "the Government"), desiring to join in furthering the development of the administrative services of Paraguay, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the United Nations shall provide the Government with the services of administrative officers or specialists (hereinafter referred to as "officers"). It also embodies the basic conditions which govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers may enter into agreements between themselves or adopt such arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationship. However, any such agreement or arrangement shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the United Nations.

2. The relationship between the United Nations and the officers shall be defined in contracts which the United Nations may enter into with such officers. A copy of the contract which the United Nations intends to use for this purpose is herewith transmitted for the Government's information as annex I² of this Agreement. The United Nations undertakes to furnish the Government with copies of individual contracts actually concluded between the United Nations and the officers within one month after such contracts are concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive or managerial functions, including training, for the Government, or, if so agreed by the United Nations and the Government, in other

¹ Came into force on 1 August 1959, upon signature, in accordance with article VI.

² For the text of this annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 14.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4894. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT PARAGUAYEN RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'ADMINISTRATION ET DE DIRECTION. SIGNÉ À ASUNCIÓN, LE 1^{er} AOÛT 1959

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement paraguayen (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de favoriser conjointement le développement des services administratifs du Paraguay, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles l'Organisation fournira au Gouvernement les services de fonctionnaires ou de spécialistes de l'administration (ci-après dénommés « agents »). Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents pourront conclure entre eux des accords ou prendre des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles. Cependant, tout accord ou arrangement de cette nature devra être subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué à l'Organisation.

2. Les relations entre l'Organisation et les agents seront définies dans les contrats que l'Organisation pourra conclure avec ces agents. Un modèle du contrat que l'Organisation se propose d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I² du présent Accord. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, dans le mois qui suivra sa conclusion, copie de chaque contrat effectivement conclu entre elle et les agents.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'administration, de direction ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1959, dès la signature, conformément à l'article VI.

² Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 15.

public agencies or public corporations or public bodies, or in national agencies or bodies other than those of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of, the Government; they shall not report to nor take instructions from the United Nations or any other person or body external to the Government except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to which the officer will be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided the Government hereunder is in furtherance of the purposes of the United Nations. Accordingly, the officers shall not be required to perform any function incompatible with such special international status or with the purposes of the United Nations.

4. In implementation of the preceding paragraph, but without restricting its generality or the generality of the last sentence of paragraph 1 of article I, any agreements entered into by the Government with the officers shall embody a specific provision to the effect that the officer shall not perform any functions incompatible with his special international status or with the purposes of the United Nations.

Article III

OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations undertakes to provide, in response to the Government's requests, experienced officers to perform the functions described in article II above.

2. The United Nations undertakes to provide such officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of its competent organs, and subject to the availability of the necessary funds.

3. The United Nations undertakes, within the financial resources available to it, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, specifically including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries paid the officers by the Government under article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, effecting payments in currencies unavailable to the Government, and making arrangements for travel and transportation outside Paraguay when the officer, his family or belongings are moved under the terms of his contract.

personnel, ou, s'il en est ainsi convenu par l'Organisation et le Gouvernement, à remplir ces fonctions dans d'autres agences, sociétés ou organismes de droit public ou encore dans des agences ou organismes du pays n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement, de qui ils relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte à l'Organisation ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de cet Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie au Gouvernement en vertu du même Accord doit aider à atteindre les buts de l'Organisation. En conséquence, les agents ne pourront être requis d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

4. En application du paragraphe précédent mais sans préjudice de son caractère général ou du caractère général de la dernière phrase du paragraphe 1 de l'article premier, tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause stipulant expressément que l'agent ne devra pas exercer de fonctions incompatibles avec son statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

Article III

OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents expérimentés chargés d'exercer les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. L'Organisation s'engage à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de ses organes compétents et à condition de disposer des fonds nécessaires.

3. L'Organisation s'engage à fournir, dans la limite de ses ressources financières, les services administratifs nécessaires pour la bonne application du présent Accord, notamment à verser les appointements et indemnités destinés à compléter, le cas échéant, les traitements versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord, et elle s'engage à effectuer, sur demande, des paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets en dehors du Paraguay lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat de l'intéressé.

4. The United Nations undertakes to provide the officer with such subsidiary benefits as it may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in contracts to be entered into between the United Nations and the officers.

5. The United Nations undertakes to extend its good offices in a spirit of friendly co-operation towards the making of any necessary amendment to the conditions of service of the officer, including the cessation of such service if and when it becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officer the salary and related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

2. The Government shall provide the officer with such services and facilities, including local transportation, and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to the officer.

4. The Government shall grant the officer the annual and sick leave available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated. The Government shall grant to the officer such further annual leave, not exceeding total leave at the rate of thirty working days *per annum*, as may be required to permit him to enjoy such home leave as he may be entitled to under the terms of his contract with the United Nations.

5. The Government recognizes that the officers shall :

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

(b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations;

(c) Be immune from national service obligations;

(d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;

(e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;

4. L'Organisation s'engage à verser à l'agent les prestations subsidiaires qu'elle jugera appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles au service du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que l'Organisation conclura avec les agents.

5. L'Organisation s'engage à offrir ses bons offices dans un esprit d'amicale coopération en vue d'apporter aux conditions d'emploi de l'agent les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi au cas et au moment où elle deviendrait nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord en versant à l'agent le traitement et les émoluments connexes que recevrait un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent les services et facilités, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, dont bénéficie normalement un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition de l'agent un logement satisfaisant.

4. Le Gouvernement accordera à l'agent le congé annuel et le congé de maladie dont peut bénéficier un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang. Le Gouvernement accordera à l'agent les jours de congé annuel supplémentaires dont il pourrait avoir besoin pour pouvoir prendre le congé dans les foyers auquel il pourrait avoir droit en vertu de son contrat avec l'Organisation, mais la durée totale du congé ne pourra pas dépasser 30 jours ouvrables par an.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation;
- c) Seront exempts de toute obligation relative au service national;
- d) Ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;

- (f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
- (g) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

6. The assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of Paraguay. In recognition thereof, the Government shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the United Nations and the officers against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

7. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided and will, as far as practicable, make available to the United Nations information on the results achieved by this assistance.

8. The Government shall defray such portions of the expenses to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the United Nations by either the Government or the officer involved, and the United Nations shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either Party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

2. Any dispute between the United Nations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

3. Any dispute to be submitted to arbitration in accordance with paragraph 1 or 2 above shall be referred to three arbitrators for decision by a majority of

- f) Jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;
 - g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays intéressé.
6. L'assistance fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple et du Gouvernement paraguayens. En conséquence, le Gouvernement prendra à sa charge tous les risques et réclamations découlant d'une opération quelconque visée par le présent Accord, survenant au cours de l'exécution d'une telle opération ou s'y rapportant d'autre manière. Sans que le caractère général de cette clause s'en trouve restreint, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation et les agents en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels, ou de toute autre perte découlant d'un acte ou d'une omission commis au cours des opérations visées par le présent Accord ou s'y rapportant.
7. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.
8. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui aura été convenue d'un commun accord.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent qui découlerait directement ou indirectement des conditions d'emploi de l'agent pourra être soumis à l'Organisation par le Gouvernement ou l'agent en cause et l'Organisation usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, sur la demande de l'une des Parties au différend, soumise à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement qui découlerait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par une autre méthode de règlement acceptée d'un commun accord sera, sur la demande de l'une des Parties au différend, soumis à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
3. Tout différend qui doit être soumis à l'arbitrage aux termes du paragraphe 1 ou 2 ci-dessus sera porté devant trois arbitres qui statueront à la majorité.

them. Each Party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the United Nations and the Government, but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the United Nations and the Government. Each Party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other Party.
3. This Agreement may be terminated by the United Nations or by the Government upon written notice to the other Party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties, signed the present Agreement at Asunción, this 1st day of August 1959, in the Spanish language, in two copies.

For the Government
of Paraguay :
Raúl SAPENA PASTOR
Minister of Foreign Affairs
of Paraguay

For the United Nations :
Oscar SCHNAKE
Resident Representative of the United
Nations Technical Assistance Board
in Paraguay

Chaque Partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres établiront la procédure de l'arbitrage et les Parties en supporteront les frais selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord. Les questions pertinentes non prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition à cet effet présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant préavis écrit adressé à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception du préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à Asunción, le 1^{er} août 1959, en deux exemplaires établis en langue espagnole.

Pour le Gouvernement paraguayen :

Raúl SAPENA PASTOR
Ministre des relations
extérieures du Paraguay

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

Oscar SCHNAKE
Représentant-résident du Bureau de
l'assistance technique des Nations
Unies au Paraguay

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 14 September 1959 to 30 September 1959

Nos. 561 and 562

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 14 septembre 1959 au 30 septembre 1959

N^{os} 561 et 562

No. 561

**WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION
and
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY**

Agreement. Approved by the General Conference of the International Atomic Energy Agency on 1 October 1958 and by two-thirds of the members of the World Meteorological Organization on 12 August 1959

Official texts: English and French.

Filed and recorded at the request of the World Meteorological Organization on 18 September 1959.

**ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE
et
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE**

Accord. Approuvé par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 1^{er} octobre 1958 et par les deux tiers des membres de l'Organisation météorologique mondiale le 12 août 1959

Textes officiels anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation météorologique mondiale le 18 septembre 1959.

No. 561. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION. APPROVED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY ON 1 OCTOBER 1958 AND BY TWO-THIRDS OF THE MEMBERS OF THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION ON 12 AUGUST 1959

Article I

COOPERATION AND CONSULTATION

1. The International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") and the World Meteorological Organization (hereinafter referred to as "the Organization") agree that with a view to facilitating the effective attainment of the objectives set forth in their respective constitutional instruments, within the general framework established by the Charter of the United Nations, they will act in close cooperation with each other and will consult each other regularly in regard to matters of common interest.
2. The Organization recognizes the responsibilities of the Agency as set forth in the Statute of the Agency,² and as recognized in the agreement between the United Nations and the Agency and the exchange of letters which accompanied that agreement.³
3. The Agency recognizes the responsibilities of the Organization as set forth in the Convention of that Organization⁴ and recognized in the agreement between the United Nations and the Organization.⁵
4. In particular, the Organization recognizes that the Agency, by virtue of its Statute and its primary responsibility in the field of the peaceful uses of atomic energy has a corresponding concern in the coordination of worldwide activities in this field, without prejudice to the responsibility of the Organization in matters relating to meteorology and other geophysical sciences as defined in its convention.
5. Accordingly, in all cases where either organization proposes to initiate a programme or activity on a subject in which the other organization has or may have a substantial interest, the first party shall consult the other before bringing to finality the programme or initiating the activity.

¹ Came into force on 12 August 1959, in accordance with article XIII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3; Vol. 293, p. 359; Vol. 312, p. 427, and Vol. 316, p. 387.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 281, p. 369, and Vol. 338.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 143; Vol. 88, p. 454; Vol. 148, p. 406; Vol. 174, p. 291; Vol. 209, p. 334; Vol. 260, p. 446; Vol. 283, p. 314, and Vol. 313, p. 344.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 123, p. 245.

N° 561. ACCORD¹ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE. APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE LE 1^{er} OCTOBRE 1958 ET PAR LES DEUX TIERS DES MEMBRES DE L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE LE 12 AOÛT 1959

Article premier

COOPÉRATION ET CONSULTATION

1. L'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») et l'Organisation météorologique mondiale (ci-après dénommée « l'Organisation ») conviennent que, en vue de faciliter la réalisation des objectifs définis dans leurs actes constitutionnels respectifs, dans le cadre général établi par la Charte des Nations Unies, elles agiront en coopération étroite et se consulteront régulièrement en ce qui concerne les questions présentant un intérêt commun.
2. L'Organisation reconnaît les attributions de l'Agence telles qu'elles sont énoncées dans le Statut de l'Agence² et reconnues dans l'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence ainsi que dans l'échange de lettres se rapportant audit Accord³.
3. L'Agence reconnaît les attributions de l'Organisation telles qu'elles sont énoncées dans la Convention de ladite Organisation⁴ et reconnues dans l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation⁵.
4. L'Organisation reconnaît notamment que l'Agence, en vertu de son Statut et des attributions qui lui incombent au premier chef dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, est appelée à ce titre à s'intéresser à la coordination des activités internationales dans ledit domaine sans préjudice des attributions de l'Organisation quant aux questions touchant à la météorologie et autres disciplines géophysiques telles qu'elles sont définies dans sa Convention.
5. En conséquence, dans tous les cas où l'une des deux organisations envisagera de mettre en œuvre un programme ou d'entreprendre une activité dans un domaine qui présente ou peut présenter un intérêt majeur pour l'autre organisation, la première consultera la seconde avant d'arrêter le programme ou d'entreprendre l'activité en question.

¹ Entré en vigueur le 12 août 1959, conformément à l'article XIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3; vol. 293, p. 359; vol. 312, p. 427, et vol. 316, p. 387.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 281, p. 369, et vol. 338.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 143; vol. 88, p. 454; vol. 148, p. 407; vol. 174, p. 291; vol. 209, p. 335; vol. 260, p. 447; vol. 283, p. 315, et vol. 313, p. 344.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 123, p. 245.

Article II

RECIPROCAL REPRESENTATION

1. Representatives of the Organization shall be invited to attend the General Conference of the Agency and to participate without vote in the deliberations of that body and, where appropriate, of its commissions and committees with respect to items on their agenda in which the Organization has an interest.
2. Representatives of the Agency shall be invited to attend the Congress of the Organization and to participate without vote in the deliberations of that body and, where appropriate, of its committees or commissions with respect to items on their agenda in which the Agency has an interest.
3. Representatives of the Organization shall be invited, as appropriate, to attend meetings of the Board of Governors of the Agency and to participate without vote in the deliberations of that body and of its commissions and committees with respect to items on their agenda in which the Organization has an interest.
4. Representatives of the Agency shall be invited, as appropriate, to attend meetings of the Executive Committee of the Organization and to participate without vote in the deliberations of that body and of its committees with respect to items on their agenda in which the Agency has an interest.
5. Appropriate arrangements shall be made by agreement from time to time for the reciprocal representation of the Agency and the Organization at other meetings convened under their respective auspices which consider matters in which the other organization has an interest.

Article III

EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the Secretariat of the Agency and the Secretariat of the Organization shall keep each other fully informed concerning all projected activities and all programmes of work which may be of interest to the other party.
2. The Agency and the Organization recognize that they may find it necessary to apply certain limitations for the safeguarding of confidential information furnished to them. They therefore agree that nothing in this Agreement shall be construed as requiring either of them to furnish such information as would, in the judgment of the party possessing the information, constitute a violation of the confidence of any of its Members or anyone from whom it has received such information or otherwise interfere with the orderly conduct of its operations.

Article II

REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. Des représentants de l'Organisation sont invités à assister à la Conférence générale de l'Agence et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de cet organe et, lorsqu'il y a lieu, de ses commissions et comités, en ce qui concerne les questions à l'ordre du jour qui intéressent l'Organisation.
2. Des représentants de l'Agence sont invités à assister au Congrès de l'Organisation et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de cet organe et, lorsqu'il y a lieu, de ses commissions ou comités, en ce qui concerne les questions à l'ordre du jour qui intéressent l'Agence.
3. Des représentants de l'Organisation sont invités, lorsqu'il y a lieu, à assister aux réunions du Conseil des gouverneurs de l'Agence et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de cet organe et de ses commissions et comités, en ce qui concerne les questions à l'ordre du jour qui intéressent l'Organisation.
4. Des représentants de l'Agence sont invités, lorsqu'il y a lieu, à assister aux réunions du Comité exécutif de l'Organisation et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de cet organe et de ses comités, en ce qui concerne les questions à l'ordre du jour qui intéressent l'Agence.
5. Des dispositions appropriées seront prises de temps à autre par voie d'accord, pour assurer la représentation réciproque de l'Agence et de l'Organisation à d'autres réunions convoquées sous leurs auspices respectifs et ayant à examiner des questions intéressant l'autre organisation.

Article III

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS ET DE DOCUMENTS

1. Sous réserve des arrangements qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, le Secrétariat de l'Agence et le Secrétariat de l'Organisation se tiennent mutuellement au courant de tous les projets et de tous les programmes de travail pouvant intéresser les deux parties.
2. L'Agence et l'Organisation reconnaissent qu'elles peuvent être appelées à prendre certaines mesures restrictives pour sauvegarder le caractère confidentiel de renseignements qui leur auront été fournis. Elles conviennent donc que rien dans le présent Accord ne peut être interprété comme obligeant l'une ou l'autre partie à fournir des renseignements dont la divulgation, de l'avis de la partie qui les détient, trahirait la confiance de l'un de ses Membres ou de quiconque lui aurait fourni lesdits renseignements, ou compromettrait d'une manière quelconque la bonne marche de ses travaux.

3. The Director General of the Agency and the Secretary-General of the Organization or their representatives shall, at the request of either party, arrange for consultations regarding the provision by either party of such special information as may be of interest to the other party.

Article IV

PROPOSAL OF AGENDA ITEMS

After such preliminary consultations as may be necessary, the Organization shall include on the provisional agenda of its Congress or its Executive Committee items proposed to it by the Agency. Similarly, the Agency shall include on the provisional agenda of its General Conference or its Board of Governors items proposed by the Organization. Items submitted by either party for consideration by the other shall be accompanied by an explanatory memorandum.

Article V

COOPERATION BETWEEN SECRETARIATS

The Secretariat of the Agency and the Secretariat of the Organization shall maintain a close working relationship in accordance with such arrangements as may have been agreed upon from time to time by the Director General of the Agency and the Secretary-General of the Organization.

Article VI

ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL COOPERATION

The Agency and the Organization agree to consult each other from time to time regarding the most efficient use of personnel and resources and appropriate methods of avoiding the establishment and operation of competitive or overlapping facilities and service.

Article VII

STATISTICAL SERVICES

In view of the desirability of maximum cooperation in the statistical field and of minimizing the burdens placed on national governments and other organizations from which information may be collected, the Agency and the Organization undertake to avoid undesirable duplication between them with respect to the collection, compilation and publication of statistics and to consult with each other on the most efficient use of information, resources and technical personnel in the field of statistics.

3. Le Directeur général de l'Agence et le Secrétaire général de l'Organisation, ou leurs représentants, organisent, à la demande d'une des parties, des consultations ayant trait à la fourniture par l'une des parties de tous renseignements spéciaux pouvant intéresser l'autre partie.

Article IV

INSCRIPTION DE QUESTIONS À L'ORDRE DU JOUR

Après les consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Organisation inscrit à l'ordre du jour provisoire de son Congrès ou de son Comité exécutif les questions qui lui ont été proposées par l'Agence. De même, l'Agence inscrit à l'ordre du jour provisoire de sa Conférence générale ou de son Conseil des gouverneurs les questions qui lui ont été proposées par l'Organisation. Les questions que l'une des parties soumet à l'examen de l'autre sont accompagnées d'un mémoire explicatif.

Article V

COOPÉRATION ENTRE LES SECRÉTARIATS

Le Secrétariat de l'Agence et le Secrétariat de l'Organisation entretiennent des relations de travail étroites, conformément aux arrangements conclus de temps à autre entre le Directeur général de l'Agence et le Secrétaire général de l'Organisation.

Article VI

COOPÉRATION ADMINISTRATIVE ET TECHNIQUE

L'Agence et l'Organisation conviennent de se consulter de temps à autre pour employer de la manière la plus efficace le personnel et les ressources, ainsi que pour arrêter des méthodes propres à éviter la création et le fonctionnement d'installations et de services qui pourraient se concurrencer ou faire double emploi.

Article VII

SERVICES STATISTIQUES

En vue d'assurer une coopération aussi complète que possible dans le domaine statistique et de réduire au minimum les charges des gouvernements et des autres organisations auprès desquels des renseignements peuvent être recueillis, l'Agence et l'Organisation s'engagent à éviter, dans leurs activités respectives, les doubles emplois inutiles dans le rassemblement, l'établissement et la publication des statistiques, et à se consulter sur la manière d'employer le plus efficacement les renseignements, les ressources et le personnel technique dans le domaine statistique.

Article VIII

PERSONNEL ARRANGEMENTS

The Agency and the Organization agree that measures to be taken by them, within the framework of any general arrangements for cooperation, in regard to personnel matters which are made by the United Nations, will include :

- (a) Measures to avoid competition in the recruitment of their personnel; and
- (b) Measures to facilitate interchange of personnel on a temporary or permanent basis, in appropriate cases, in order to obtain the maximum benefit from their services, making due provision for the protection of the seniority, pension and other rights of the personnel concerned.

Article IX

FINANCING OF SPECIAL SERVICES

If compliance with a request for assistance made by either organization to the other would involve substantial expenditure for the organization complying with the request, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner of meeting such expenditure.

Article X

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The Director General of the Agency and the Secretary-General of the Organization may enter into such arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable in the light of the operating experience of the two organizations.

Article XI

NOTIFICATION TO THE UNITED NATIONS AND FILING AND RECORDING

1. In accordance with their respective agreements with the United Nations, the Agency and the Organization will inform the United Nations forthwith of the terms of the present Agreement.
2. On the coming into force of the present agreement in accordance with the provisions of Article XIII, it will be communicated to the Secretary-General of the United Nations for filing and recording.

Article XII

REVISION AND TERMINATION

1. This Agreement shall be subject to revision by agreement between the Agency and the Organization.

Article VIII

ARRANGEMENTS CONCERNANT LE PERSONNEL

L'Agence et l'Organisation conviennent que les mesures qu'elles doivent prendre, dans le cadre des dispositions générales adoptées par l'Organisation des Nations Unies pour la coopération en matière de personnel, comprennent :

- a) Des mesures destinées à éviter la concurrence dans le recrutement de leur personnel;
- b) Des mesures destinées à faciliter, dans les cas appropriés, les échanges de membres de leur personnel, à titre temporaire ou permanent, afin d'utiliser au mieux leurs services, tout en garantissant comme il convient l'ancienneté, les droits à pension et les autres droits des intéressés.

Article IX

FINANCEMENT DE SERVICES SPÉCIAUX

Si l'une des parties risque d'encourir des dépenses importantes pour répondre à une demande d'assistance présentée par l'autre partie, des consultations ont lieu pour déterminer la manière la plus équitable de faire face à de telles dépenses.

Article X

EXÉCUTION DE L'ACCORD

Le Directeur général de l'Agence et le Secrétaire général de l'Organisation peuvent conclure, pour l'exécution du présent Accord tous arrangements qui paraîtront souhaitables, à la lumière de l'expérience acquise par les deux organisations.

Article XI

NOTIFICATION À L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES; DÉPÔT ET ENREGISTREMENT

1. Conformément à leurs accords respectifs avec l'Organisation des Nations Unies, l'Agence et l'Organisation informeront immédiatement l'Organisation des Nations Unies des termes du présent Accord.
2. Dès qu'il sera entré en vigueur conformément aux dispositions de l'Article XIII, le présent Accord sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, aux fins de classement et d'inscription au répertoire.

Article XII

REVISION ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord peut être révisé par entente entre l'Agence et l'Organisation.

2. It may be terminated by either party on 31 December of any year by notice given not later than 30 June of that year.

Article XIII

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall come into force on its approval by the General Conference of the Agency and by two-thirds of the Members of the Organization which are States.

2. Il pourra prendre fin le 31 décembre d'une année quelconque à la demande de l'une des parties, qui devra l'avoir dénoncé au plus tard le 30 juin de la même année.

Article XIII

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par la Conférence générale de l'Agence et par les deux tiers des Membres de l'Organisation qui sont des États.

No. 562

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS**

**Agreement concerning the execution of Special Fund projects
(with appendix). Signed at New York and at Rome,
on 28 September 1959**

Official texts: English and French.

Filed and recorded by the Secretariat on 28 September 1959.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE**

**Accord relatif à l'exécution de projets du Fonds spécial
(avec appendice). Signé à New-York et à Rome, le
28 septembre 1959**

Textes officiels anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 28 septembre 1959.

No. 562. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS CONCERNING THE EXECUTION OF SPECIAL FUND PROJECTS. SIGNED AT NEW YORK AND AT ROME, ON 28 SEPTEMBER 1959

WHEREAS the United Nations Special Fund, on the basis of resolution 1240 (XIII) of the General Assembly,² has agreed to provide certain Governments with assistance in carrying out projects for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of peoples;

WHEREAS the Managing Director of the Special Fund desires to obtain the services of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as the Executing Agency) to execute certain projects;

WHEREAS resolution 1240 (XIII) of the General Assembly provides that the Managing Director of the Special Fund shall establish and maintain close and continuing working relationships with the Specialized Agencies concerned with those fields of activity in which the Special Fund will operate and that projects shall be executed, whenever possible, by the Specialized Agencies concerned; and

WHEREAS the Governing Body of the Executing Agency has agreed to co-operate with the Special Fund on this basis;

NOW THEREFORE the Managing Director of the Special Fund and the Director-General of the Executing Agency have agreed as follows :

Article I

PERFORMANCE OF WORK BY EXECUTING AGENCY

1. The Executing Agency agrees to carry out each project in accordance with a Plan of Operation which shall be agreed to by the Special Fund, the Government and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
2. The Executing Agency shall commence execution of each project upon receipt of written authorization to do so from the Managing Director. If the

¹ Came into force on 28 September 1959, upon signature, in accordance with article XII.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Volume I, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

N° 562. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE RELATIF À L'EXÉCUTION DE PROJETS DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À NEW-YORK ET À ROME, LE 28 SEPTEMBRE 1959

CONSIDÉRANT qu'en exécution de la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale², le Fonds spécial des Nations Unies a accepté de fournir à certains gouvernements une assistance pour les aider à mettre en œuvre des projets visant à favoriser le progrès social et à instaurer de meilleures conditions de vie ainsi qu'à accélérer le développement économique, social et technique des peuples;

CONSIDÉRANT que le Directeur général du Fonds spécial désire s'assurer les services de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (ci-après dénommée l'Agent chargé de l'exécution ou l'Agent) pour exécuter certains projets;

CONSIDÉRANT que la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale dispose que le Directeur général établira et maintiendra des relations de travail étroites et constantes avec les institutions spécialisées qui s'intéressent aux domaines d'activité dans lesquels le Fonds spécial opérera et que l'exécution des projets sera confiée dans toute la mesure du possible aux institutions spécialisées intéressées;

CONSIDÉRANT que l'organe directeur de l'Agent a accepté de coopérer avec le Fonds spécial sur cette base;

Le Directeur général du Fonds spécial et le Directeur général de l'Agent sont convenus de ce qui suit :

Article premier

EXÉCUTION DES TRAVAUX PAR L'AGENT

1. L'Agent s'engage à exécuter chaque projet conformément à un Plan d'opérations qui sera arrêté d'un commun accord par le Fonds spécial, le Gouvernement et l'Agent. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
2. L'Agent entreprendra l'exécution de chaque projet dès réception d'une autorisation écrite que le Directeur général lui adressera à cette fin. Si le Directeur

¹ Entré en vigueur le 28 septembre 1959, dès la signature, conformément à l'article XII.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, volume I, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

Managing Director, after consultation with the Executing Agency, considers it to be necessary to suspend the execution of the project, he shall so notify the Executing Agency which shall thereupon suspend forthwith all further operations, after which discussion will be entered into as to future action.

Article II

CONCLUSION OF AGREEMENT WITH GOVERNMENTS

1. The Special Fund will enter into an agreement with each Government at whose request a project is undertaken by the Executing Agency in terms substantially similar to those set forth in the Appendix¹ to this Agreement. Any substantial variation of these terms directly affecting the Executing Agency will be applicable to it only with its concurrence.
2. The Executing Agency may enter into an agreement with a Government consistent with the terms hereof concerning the execution of a project. Any such agreement shall be subject to the provisions of the Agreement referred to in the preceding paragraph and shall require the prior concurrence of the Managing Director.

Article III

EXECUTING AGENCY'S STATUS IN CARRYING OUT PROJECTS

The Executing Agency shall have the status vis-à-vis the Special Fund of an independent contractor, and its personnel shall not be considered as staff members or agents of the Special Fund. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on behalf of the Executing Agency. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.

Article IV

INFORMATION REGARDING PROJECTS

1. The Managing Director of the Special Fund and the Government shall have the right to observe at any time the progress of any operations carried out by the Executing Agency under this Agreement, and the Executing Agency shall afford full facilities to the Managing Director and the Government for this purpose.
2. The Managing Director of the Special Fund shall have the right to be furnished with such written information on any project as he may require, including supporting documentation of the kind mentioned in Article VII below.

¹ See p. 366 of this volume.

général, après avoir consulté l'Agent, juge nécessaire de suspendre l'exécution d'un projet, il le notifiera à l'Agent qui suspendra immédiatement toutes les opérations après quoi des échanges de vues auront lieu pour déterminer la ligne d'action future.

Article II

CONCLUSION D'ACCORDS AVEC DES GOUVERNEMENTS

1. Le Fonds spécial conclura avec chaque gouvernement à la demande duquel l'Agent entreprendra l'exécution d'un projet, un accord qui sera conforme, pour l'essentiel, aux clauses du modèle¹ joint au présent Accord. Toutes modifications de fond apportées à ces clauses et intéressant directement l'Agent ne pourront lui être appliquées que s'il y consent.
2. L'Agent pourra conclure avec un gouvernement, au sujet de l'exécution d'un projet, tout accord compatible avec les dispositions du présent Accord. Tout accord de cette nature sera subordonné aux dispositions de l'Accord visé au paragraphe précédent et devra être approuvé au préalable par le Directeur général du Fonds spécial.

Article III

SITUATION DE L'AGENT EN CE QUI CONCERNE L'EXÉCUTION DES PROJETS

La situation de l'Agent vis-à-vis du Fonds spécial sera celle d'un entrepreneur indépendant et ses fonctionnaires ne seront pas considérés comme étant des fonctionnaires ou des agents du Fonds spécial. Sans que la portée générale de la phrase précédente en soit aucunement limitée, il est précisé que le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.

Article IV

RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LES PROJETS

1. Le Directeur général du Fonds spécial et le Gouvernement auront le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises par l'Agent en vertu du présent Accord et l'Agent donnera au Directeur général et au Gouvernement toutes facilités à cet effet.
2. Le Directeur général du Fonds spécial pourra demander tous renseignements écrits au sujet d'un projet et notamment communication des pièces justificatives visées à l'Article VII ci-dessous.

¹ Voir p. 367 de ce volume.

3. The Managing Director of the Special Fund shall supply to the Executing Agency all appropriate information becoming available to him in connexion with any operations carried out by the Executing Agency under this Agreement.

Article V

COSTS OF PROJECTS

1. The Executing Agency agrees to perform, without charge to the Special Fund, such part of each project as it may be in a position to undertake without any clearly identifiable additional expense to itself.
2. Each Plan of Operation shall include :
 - (a) a project budget in which operations shall be shown chronologically in stages, with estimates of anticipated obligations and cash disbursements shown separately for each stage;
 - (b) if required, a budget of other expenses necessarily and reasonably estimated to be incurred by the Executing Agency in the executing of projects in an amount to be mutually agreed by the Special Fund and the Executing Agency after taking account of such facilities as the Executing Agency may be in a position to provide without charge.
3. The estimates to be included in the budgets referred to in the preceding paragraph shall cover all the cash expenditures to be made by the Executing Agency.

Article VI

MANNER OF PAYMENT

1. The Managing Director of the Special Fund shall notify to the Executing Agency earmarkings within the budgetary authorizations included in the Plan of Operation. Such earmarkings shall constitute the financial authority for an Executing Agency to incur obligations and expenditure in respect of a project in accordance with the Plan of Operation and the budgetary provisions contained therein.
2. In making the earmarkings, the Managing Director shall take account of the operational stages specified in the Plan of Operation and the extent to which the Plan of Operation requires the incurring of obligations going beyond any particular operational stage.
3. The earmarkings made by the Managing Director shall so far as the Executing Agency is concerned, not be related to any particular category of income received by the Special Fund.
4. The Managing Director shall arrange for cash remittances to the Executing Agency as required by the Executing Agency for the purpose of covering cash disbursements arising out of obligations incurred within the limit of earmarkings notified by the Managing Director.

3. Le Directeur général du Fonds spécial communiquera à l'Agent tous renseignements appropriés dont il pourra avoir connaissance touchant des opérations entreprises par l'Agent en vertu du présent Accord.

Article V

COÛT DES PROJETS

1. L'Agent s'engage à exécuter, sans frais pour le Fonds spécial, toute partie de chaque projet qu'il sera en mesure d'entreprendre sans qu'il en résulte pour lui de dépense supplémentaire pouvant être nettement identifiée.

2. Chaque Plan d'opérations comprendra :

- a) Un budget qui indiquera le calendrier des opérations phase par phase en précisant séparément pour chacune des phases le montant estimatif des engagements et des dépenses probables;
- b) S'il y a lieu, un budget des autres dépenses estimées nécessaires et raisonnables que l'Agent devra faire pour exécuter les projets, et dont le montant sera fixé d'un commun accord par le Fonds spécial et l'Agent compte tenu des moyens et services que l'Agent sera en mesure de fournir sans frais.

3. Les prévisions à inscrire dans les budgets visés au paragraphe précédent porteront sur toutes les dépenses en espèces que l'Agent devra effectuer.

Article VI

MODALITÉS DE PAIEMENT

1. Le Directeur général du Fonds spécial notifiera à l'Agent le montant des sommes affectées dans la limite des autorisations budgétaires du Plan d'opérations. Ces affectations constitueront l'autorisation financière donnée à l'Agent d'engager et de faire des dépenses pour l'exécution d'un projet conformément au Plan d'opérations et aux dispositions d'ordre budgétaire qui y figureront.

2. En décidant ces affectations, le Directeur général devra tenir compte des phases d'exécution indiquées dans le Plan d'opérations ainsi que de la mesure dans laquelle ledit Plan exige que l'Agent engage des dépenses pour une phase postérieure à une phase donnée.

3. En ce qui concerne l'Agent, les affectations faites par le Directeur général ne seront liées à aucune catégorie particulière de recettes du Fonds spécial.

4. Le Directeur général prendra les dispositions voulues pour verser à l'Agent les sommes dont celui-ci aura besoin pour effectuer les paiements correspondant aux dépenses engagées dans la limite des affectations notifiées par le Directeur général.

5. The accounts of a project shall be closed as soon as practicable, but normally within twelve months after the completion of the programme of work set out in the Plan of Operation, and earmarkings not utilized shall then lapse. In agreement with the Managing Director provision shall be made for unliquidated obligations valid at the closing of the accounts.

Article VII

RECORDS, ACCOUNTS, VOUCHERS

1. The Executing Agency shall maintain accounts, records and supporting documentation relating to operations under this Agreement in accordance with its financial regulations and rules in so far as applicable.
2. The Executing Agency shall furnish to the Special Fund periodical reports on the financial situation of the operations at such times and in such form as may be agreed by the Managing Director and the Director-General.
3. The External Auditor of the Executing Agency shall examine and report upon the Executing Agency's accounts and records relating to operations under this Agreement.
4. The planning of external audits and co-ordination between external audits of a project shall be effected through the Joint Panel of External Auditors of the United Nations and Specialized Agencies.
5. Without restricting the generality of paragraph 3 above, the Executing Agency shall submit to the Managing Director of the Special Fund audited statements of accounts as soon as possible after the close of each financial period and as soon as practical after the completion of a project together with the External Auditor's Reports thereon.

Article VIII

EXPENSES OF PREPARATION OF PROJECTS

1. The Managing Director will defray to the Executing Agency clearly identifiable additional expenses incurred by the Executing Agency with the prior consent of the Managing Director during the examination of requests from Governments and the preparation of projects.
2. The Managing Director may authorize the incurring of commitments in respect of a project approved by the Governing Council but for which a Plan of Operation has not yet been agreed.

5. Les comptes concernant un projet seront clos aussitôt que possible et normalement dans les douze mois qui suivront l'achèvement du programme de travaux figurant dans le Plan d'opérations du projet; les affectations non utilisées seront alors annulées. Des dispositions seront prises, d'accord avec le Directeur général du Fonds spécial, au sujet des engagements non liquidés subsistant à la clôture des comptes.

Article VII

LIVRES, COMPTES, BORDEREAUX DE PAIEMENT

1. L'Agent tiendra des livres et des comptes et conservera des pièces justificatives pour les opérations entreprises en vertu du présent Accord, conformément aux dispositions applicables de son règlement financier.
2. L'Agent soumettra au Fonds spécial des rapports périodiques sur la situation financière des opérations, aux dates et sous la forme fixées d'un commun accord par le Directeur général du Fonds spécial et le Directeur général de l'Agent.
3. Le vérificateur extérieur des comptes de l'Agent examinera les comptes et livres de l'Agent relatifs aux opérations entreprises en vertu du présent Accord et présentera un rapport à leur sujet.
4. L'organisation des opérations de vérification extérieure et la coordination des diverses opérations de vérification extérieure concernant un projet seront de la compétence du Groupe mixte de vérificateurs extérieurs des comptes de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.
5. Sans que la portée générale du paragraphe 3 ci-dessus en soit aucunement limitée, il est précisé que l'Agent présentera au Directeur général du Fonds spécial les états financiers vérifiés aussitôt que possible après la clôture de chaque exercice et aussitôt que possible après l'achèvement d'un projet en y joignant les rapports des vérificateurs extérieurs les concernant.

Article VIII

DÉPENSES RELATIVES À LA PRÉPARATION DES PROJETS

1. Le Directeur général remboursera à l'Agent les dépenses supplémentaires pouvant être nettement identifiées que ledit Agent aura engagées, avec l'accord préalable du Directeur général, au cours de l'examen des demandes des gouvernements et de la préparation de projets.
2. Le Directeur général pourra autoriser des engagements de dépenses pour tout projet que le Conseil d'administration aura approuvé mais pour lequel il n'aura pas encore été convenu d'un Plan d'opérations.

Article IX

CURRENCY AND RATES OF EXCHANGE

1. The Managing Director and the Executing Agency shall consult each other regarding the use of currencies available to them, with a view to the effective utilization of such currencies.
2. The Managing Director of the Special Fund may establish operational rates of exchange for transactions between the Special Fund and the Executing Agency under this Agreement. Such rates of exchange may be revised by the Managing Director in accordance with the Financial Regulations of the Special Fund.

Article X

REVISION OF FINANCIAL ARRANGEMENTS

Without prejudice to obligations already incurred by the Executing Agency, the Managing Director of the Special Fund may, in agreement with the Government and the Executing Agency, adjust the main categories of expenditure within a Project Budget (e.g. experts, fellowships, equipment) within the total approved therefor by the Governing Council of the Special Fund and may otherwise revise the financial arrangements for a project. Within the total budget approved for each project by the Governing Council, the Executing Agency may in accordance with operational necessity adjust any main category of expenditure by not more than 5 per cent thereof. Subject to the foregoing limitation, the Executing Agency may make any necessary detailed adjustments

Article XI

IMMUNITIES OF SUBCONTRACTOR

In the event that the Executing Agency retains the services of any firm or organization to assist it in the execution of any project, the privileges and immunities to which such firm or organization and its personnel may be entitled under any agreement between the Special Fund and a Government may be waived by the Director-General of the Executing Agency where in his opinion the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the successful completion of the project concerned or to the interests of the Special Fund or the Executing Agency; the Director-General of the Executing Agency will waive such immunity in any case in which the Managing Director of the Special Fund so requests.

Article IX

DEVICES ET TAUX DE CHANGE

1. Le Directeur général du Fonds spécial et l'Agent se consulteront au sujet de l'emploi des devises mises à leur disposition, en vue de les utiliser de manière efficace.
2. Le Directeur général du Fonds spécial pourra fixer des taux de change opérationnels, pour les transactions qui auront lieu entre le Fonds spécial et l'Agent, en application du présent Accord. Il pourra les reviser conformément au Règlement financier du Fonds spécial.

Article X

REVISION DES ARRANGEMENTS FINANCIERS

Sans préjudice des dépenses déjà engagées par l'Agent, le Directeur général du Fonds spécial pourra, d'accord avec le Gouvernement et avec l'Agent, modifier les catégories principales de dépenses d'un budget de projet (par exemple, experts, bourses, matériel) dans les limites du total approuvé au titre de ce projet par le Conseil d'administration du Fonds spécial; il pourra en outre reviser de toute autre manière les arrangements financiers relatifs à un projet. Dans les limites du montant total du budget approuvé pour chaque projet par le Conseil d'administration, l'Agent pourra, si les opérations l'exigent, apporter à toute catégorie principale de dépenses des modifications ne portant pas sur plus de cinq pour cent des sommes prévues pour cette catégorie. Jusqu'à concurrence de ce pourcentage, l'Agent pourra procéder aux ajustements de détail nécessaires.

Article XI

IMMUNITÉS DES SOUS-TRAITANTS

Si l'Agent s'assure les services d'une firme ou d'une organisation pour l'aider à exécuter un projet, les privilèges et immunités auxquels cette firme ou cette organisation et son personnel peuvent avoir droit en vertu d'un accord conclu entre le Fonds spécial et le Gouvernement pourront être levés par le Directeur général de l'Agent s'il juge que l'immunité considérée entraverait le cours de la justice et qu'elle peut être levée sans que la bonne exécution du projet en question ou les intérêts du Fonds spécial ou de l'Agent en souffrent; le Directeur général de l'Agent lèvera une telle immunité chaque fois que le Directeur général du Fonds spécial le lui demandera.

Article XII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The provisions of Article IV through VII, inclusive, of this Agreement shall survive its expiration or termination to the extent necessary to permit an orderly settlement of accounts between the Parties and, if appropriate, with the Government.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this 28th day of September, one thousand nine hundred and fifty-nine, to four copies of the present Agreement, two of which are in the English and two in the French languages, which are equally authentic. One copy each of the English and French versions will be filed and recorded with the Secretary-General of the United Nations and the others will be deposited in the archives of the Food and Agriculture Organization.

For the Special Fund :
(*Signé*) Paul G. HOFFMAN
Managing Director,
Special Fund

For the Executing Agency :
(*Signed*) B. R. SEN
Director-General,
Food and Agriculture Organization

Article XII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues par le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification.
4. Les dispositions des articles IV à VIII inclus du présent Accord resteront en vigueur après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement à la liquidation des comptes entre les Parties et, le cas échéant, avec le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI nous avons, le 28 septembre mil neuf cent cinquante-neuf, apposé nos signatures sur quatre exemplaires du présent Accord, dont deux sont établis en langue anglaise et deux en langue française, les deux textes faisant également foi. Un exemplaire de chacun des textes anglais et français sera classé et inscrit au répertoire par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et les autres seront déposés dans les archives de l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture.

Pour le Fonds spécial :
(*Signé*) Paul G. HOFFMAN
Directeur général
du Fonds spécial

Pour l'Agent chargé de l'exécution :
(*Signé*) B. R. SEN
Directeur général de l'Organisation
pour l'alimentation et l'agriculture

APPENDIX

15 June 1959

DRAFT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND
AND THE GOVERNMENT OF _____ CONCERNING ASSISTANCE
FROM THE SPECIAL FUND

WHEREAS the Government of _____ has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII) of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of _____;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly,

APPENDICE

15 juin 1959

PROJET D'ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
ET LE GOUVERNEMENT D _____ RELATIF À UNE ASSISTANCE
DU FONDS SPÉCIAL

CONSIDÉRANT que le Gouvernement d _____ a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique d _____;

Le gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur

the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.

4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.

2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.

3. Tout accord qui pourrait être passé entre le gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.

4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au gouvernement, aux clauses et conditions dont le gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU PROJET

1. Le gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.

2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.

3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. Le gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.
3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.
4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.
5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :
 - (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
 - (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes;
 - (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.
2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.
3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.
4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :
 - (a) The necessary office space and other premises;
 - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

2. Le gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.
3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.
4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.
5. Le gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LES GOUVERNEMENTS AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :
 - a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
 - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
 - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
 - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
 - e) Toutes sommes que le gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
 - a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
 - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purposes for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268, and Vol. 340.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337 and Vol. 338.

5. Le gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. A cet effet, le gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.
2. Le gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées².

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 41; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268, et vol. 340.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 377; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, and vol. 338.

the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency, or, in the absence of such Agreement, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.*

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and

* Provisional text, subject to revision after consultation with International Atomic Energy Agency.

y compris celles de toute Annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique ou, à défaut d'un tel Accord, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies*.

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;

* Texte provisoire, susceptible de révision après consultation de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Gov-

- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le gouvernement, à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les quinze jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par

ernment under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at _____ this _____ day of _____.

For the Special Fund :

For the Government :

Managing Director,
Special Fund

le gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à _____ le _____.

Pour le Fonds spécial :

Pour le gouvernement :

Directeur général
du Fonds spécial

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 679. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HAITI RELATING TO AN AIR FORCE MISSION TO HAITI. SIGNED AT WASHINGTON, ON 4 JANUARY 1949¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED.³ PORT-AU-PRINCE, 20 FEBRUARY 1959

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 14 September 1959.

I*The American Embassy to the Haitian Department of Foreign Affairs***EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA**

No. 177

The Embassy of the United States of America informs the Department of Foreign Affairs of the Republic of Haiti that the Government of the United States of America wishes to propose an amendment in the payment and benefit procedures now existing under Articles 10, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 25, and 29 of the Air Force Mission Agreement dated January 4, 1949,¹ as extended.³

Pursuant to a recent act of the Congress of the United States of America military personnel detailed to foreign governments are no longer authorized to accept compensation and emoluments from such governments. In view thereof, it is proposed that benefits and compensation now accorded by the Government of Haiti to individual members of the United States Air Force Mission to Haiti, or to the heirs or legal representatives of such members, in fulfillment of the terms of the above Articles of the Agreement, be made, on and after April 1, 1959, in the same amounts and to the same extent to the Government of the United States of America. In the interest of ease of administration, it is proposed that commencing April 1, 1959, such payments be made periodically in lump sums in accordance with arrangements effected between representatives of our two governments.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 69.

² Came into force on 20 February 1959 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 205, p. 330, and Vol. 266, p. 374.

ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 679. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE AÉRIENNE EN HAÏTI. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 4 JANVIER 1949¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ PROROGÉ³. PORT-AU-PRINCE, 20 FÉVRIER 1959

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 septembre 1959.

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Département des affaires étrangères d'Haïti

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 177

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique informe le Département des affaires étrangères de la République d'Haïti que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique souhaite proposer un amendement aux dispositions en vigueur en matière de paiements et avantages aux termes des articles 10, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 25 et 29 de l'Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire aérienne, en date du 4 janvier 1949¹, tel qu'il a été prorogé³.

Aux termes d'une récente loi du Congrès des États-Unis d'Amérique, le personnel militaire détaché auprès des Gouvernements étrangers n'est plus autorisé à accepter de paiements ou d'indemnités de ces Gouvernements. Il est proposé en conséquence que les avantages et indemnités actuellement accordés par le Gouvernement d'Haïti aux membres de la mission militaire aérienne des États-Unis en Haïti, ou à leurs héritiers ou représentants légaux, en application des termes des articles susmentionnés de l'Accord soient, à compter du 1^{er} avril 1959, faits dans la même mesure ou versés pour les mêmes montants au Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Pour la commodité de l'administration, il est proposé qu'à compter du 1^{er} avril 1959, ces paiements soient effectués périodiquement sous forme de sommes globales conformément aux arrangements dont seront convenus les représentants de nos deux Gouvernements.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 69.

² Entré en vigueur le 20 février 1959 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 205, p. 330, et vol. 266, p. 375.

No payment of compensation for periods of leave provided for in the aforesaid Agreement will be sought from the Government of Haiti by the Government of the United States of America or individual members of the Mission after March 31, 1959.

The Government of the United States of America will consider this note, together with the favorable reply of the Government of Haiti thereto as constituting an amendment of the procedures required by the aforementioned Articles of the United States Air Force Mission Agreement.

G. A. D.

Embassy of the United States of America
Port-au-Prince, February 20, 1959

II

The Haitian Department of Foreign Affairs to the American Embassy

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF HAITI
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

SG/CG : 304

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Port-au-Prince and, with reference to its Note No. 177, dated February 20, 1959, has the honor to inform it that the proposed amendments concerning the system of payments and benefits that is provided for in Articles 10, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 25, and 29 of the agreement relating to the American Air Force Mission, dated January 4, 1949, have been accepted by the Government of the Republic of Haiti.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this occasion to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its high consideration.

Dr. L. MARS

Port au Prince, February 20, 1959

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Aucun paiement au titre de l'indemnité prévue dans l'Accord susmentionné pour les congés ne sera demandé au Gouvernement d'Haïti par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou individuellement par des membres de la Mission après le 31 mars 1959.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note comme constituant, avec la réponse favorable du Gouvernement d'Haïti, un amendement aux dispositions prévues aux articles précités de l'Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire aérienne des États-Unis.

G. A. D.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Port-au-Prince, le 20 février 1959

II

Le Département des affaires étrangères d'Haïti à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

SG/CG : 304

Le Département des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Port-au-Prince et se référant à sa Note au n° 177, en date du 20 février écoulé, a l'honneur de l'informer que les amendements proposés concernant le système de paiements et d'allocations prévu par les articles 10, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 25 et 29 de l'accord sur la Mission Aérienne Américaine en date du 4 janvier 1949, ont été acceptés par le Gouvernement de la République d'Haïti.

Le Département des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique l'assurance de sa haute considération.

D^r L. MARS

Port-au-Prince, le 20 février 1959

No. 2752. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, THE FRENCH GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING STORAGE OF, ACCESS TO, AND RELEASE OF INFORMATION FROM THE ARCHIVES OF THE ALLIED HIGH COMMISSION AND CONNECTED TRIPARTITE AGENCIES. SIGNED AT BONN, ON 30 JUNE 1954¹

PROTOCOL² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BONN, ON 5 MARCH 1959

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 14 September 1959.

The Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the French Republic, desiring to modify the Agreement concerning storage of, access to, and release of information from the Archives of the Allied High Commission and connected Tripartite Agencies signed at Bonn on June 30, 1954,¹ (hereinafter referred to as " the Agreement ") in order to take into account the irreparable damage by flood water suffered by the security files of the Combined Travel Board of the Allied High Commission, have agreed as follows :

Article 1

The provisions of sub-paragraph (b) of Section 7 of the Annex to the Agreement, insofar as they relate to security files of the Combined Travel Board, shall apply only to such files as are still legible and only for a period of five years from the date of the present Protocol.

Article 2

The present Protocol shall enter into force on the date of its signature and shall continue in force until the termination of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE in triplicate at Bonn this fifth day of March One thousand Nine hundred and Fifty-nine, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

On behalf of the Government of the United States of America :

David BRUCE

On behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Christopher STEEL

On behalf of the Government of the French Republic :

F. SEYDOUX

[SEAL]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 204, p. 99.

² Came into force on 5 March 1959, the date of signature, in accordance with article 2.

N^o 2752. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CONSERVATION ET À LA CONSULTATION DES ARCHIVES DE LA HAUTE COMMISSION ALLIÉE ET DES ORGANISMES TRIPARTITES RATTACHÉS, AINSI QU'À LA COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS PROVENANT DE CES ARCHIVES. SIGNÉ À BONN, LE 30 JUIN 1954¹

PROTOCOLE² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BONN, LE 5 MARS 1959

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 septembre 1959.

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et de la République Française désirant modifier l'Accord relatif à la conservation et à la consultation des archives de la Haute Commission Alliée et des Organismes tripartites rattachés, ainsi qu'à la communication des renseignements provenant de ces archives, signé à Bonn le 30 juin 1954¹ (désigné ci-après par les mots « l'Accord »), afin de tenir compte des dommages irréparables causés par inondation aux documents relatifs aux renseignements de sécurité de l'Office tripartite de la Circulation de la Haute Commission Alliée, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Les dispositions du paragraphe *b*) de la section 7 de l'Annexe de l'Accord dans la mesure où elles concernent les documents relatifs aux renseignements de sécurité de l'Office Tripartite de la Circulation, s'appliqueront uniquement aux documents qui sont encore lisibles et dans la limite d'une période de cinq ans à partir de la date du présent Protocole.

Article 2

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'au terme de l'Accord lui-même.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Protocole.

FAIT en triple exemplaire à Bonn le 5 mars 1959 dans les langues française et anglaise, ces deux langues faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

David BRUCE

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et de l'Irlande du Nord

Christopher STEEL

Pour le Gouvernement de la République Française :

F. SEYDOUX

[SCEAU]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 204, p. 99.

² Entré en vigueur le 5 mars 1959, date de la signature, conformément à l'article 2.

No. 2956. EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY OTHER THAN SCHEMES FOR OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953;¹ and

No. 2957. EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY SCHEMES RELATING TO OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953²

AMENDMENT to annex II of the above-mentioned Agreements, notified by Luxembourg to the Secretary-General of the Council of Europe on 28 August 1959

ANNEX II

Bilateral and Multilateral Agreements to which the Agreement applies

LUXEMBOURG

Add:

“ General Convention between the Grand Duchy of Luxembourg and the Italian Republic on Social Security, dated 29 May 1951. ”

Certified statement was registered by the Council of Europe on 15 September 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 153; Vol. 252, p. 370; Vol. 256, p. 366; Vol. 269, p. 368; Vol. 292, p. 364; Vol. 310, p. 384; Vol. 315, p. 242; Vol. 320, p. 346; Vol. 324, p. 336; and Vol. 328.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 211; Vol. 252, p. 382; Vol. 253, p. 368; Vol. 256, p. 366; Vol. 269, p. 372; Vol. 292, p. 366; Vol. 310, p. 388; Vol. 315, p. 243; Vol. 324, p. 336; Vol. 328 and Vol. 339.

- N° 2956. ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE À L'EXCLUSION DES RÉGIMES RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. SIGNÉ À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹; et
- N° 2957. ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LES RÉGIMES DE SÉCURITÉ SOCIALE RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. SIGNÉ À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953²

AMENDEMENT à l'annexe II des Accords susmentionnés, notifié par le Luxembourg au Secrétaire général du Conseil de l'Europe le 28 août 1959

ANNEXE II

Accords bilatéraux et multilatéraux auxquels s'applique l'Accord

LUXEMBOURG

Ajouter :

« Convention générale entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République italienne sur la sécurité sociale, du 29 mai 1951. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 15 septembre 1959.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 153; vol. 252, p. 371; vol. 256, p. 366; vol. 269, p. 369; vol. 292, p. 365; vol. 310, p. 385; vol. 315, p. 242; vol. 320, p. 346; vol. 324, p. 337, et vol. 328.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 211; vol. 252, p. 383; vol. 253, p. 368; vol. 256 p. 366; vol. 269, p. 373; vol. 292, p. 367; vol. 310, p. 389; vol. 315, p. 243; vol. 324, p. 337; vol. 328, et vol. 339.

No. 3290. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO A SPECIAL PROGRAM OF FACILITIES ASSISTANCE. ROME, 24 JUNE 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ROME, 9 AND 16 JULY 1958

Official texts: English and Italian.

Registered by the United States of America on 14 September 1959.

I

The American Embassy to the Italian Ministry of Foreign Affairs

No. 34

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the arrangements concluded within the Government of Italy in an Exchange of Notes dated June 24, 1954,¹ concerning a special program of facilities assistance by the Government of the United States to the Government of Italy.

The purposes of the present Facilities Assistance Program is to increase the capacity of Italy to produce propellants and explosives. It is now proposed to extend this program, as needs arise and within limitations of funds provided therefor, to the expansion of existing facilities and the creation of additional facilities for the maintenance, repair, and overhaul of all types of equipment and materials used for the purpose of common defense. In order to facilitate the extension of this program to such facilities, discussions have been held between representatives of our two Governments and the following mutual understandings have been reached :

(1) The Government of Italy undertakes that in connection with the facilities assistance to be furnished by the United States :

- (a) It will make the maintenance, repair, and overhaul services of the facilities expanded or created through United States assistance available to the free nations of the world at fair and reasonable prices and it will not discriminate in terms of the prices charged for such services, the quality of such services, the time within which the services are performed, or in any other manner.
- (b) It will maintain the additional facilities made available through United States assistance so that they will be in condition to maintain, repair, and overhaul equipment and materials used for the purposes of common defense promptly when they may be required; but pending such time, equipment furnished by the United States and such additional facilities may be used for other purposes, provided such use will not

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 235, p. 3.

² Came into force on 16 July 1959 by the exchange of the said notes.

interfere with the ready availability of such equipment and facilities for the maintenance, repair, and overhaul of equipment and materials used for the purpose of common defense.

- (c) It will make available all the land, buildings, equipment, materials, and services required for the expansion of existing facilities and construction of the additional facilities, except for the equipment and technical advice to be furnished by the Government of the United States in accord with arrangements between Italy and the United States, and will take whatever measures are required to accomplish the expansion of or increase in facilities for the maintenance, repair, and overhaul of equipment and materials envisaged in the program.
- (d) In order to safeguard the security of the increased capacity for the maintenance, repair, and overhaul of materials and equipment, it will take appropriate steps to prevent the employment in such facilities of persons who are affiliated with political parties or labor organizations which fail to provide complete guarantees of such security.
- (e) It will not include as an element of the price of maintenance, repair and overhaul services made available to other free nations any charge which is attributable in any way to the initial cost of equipment, materials, or services furnished by the Government of the United States in connection with the establishment or expansion of the facility concerned or otherwise provided under the Mutual Security Program.
- (f) It will permit the importation and exportation free from customs duties of military equipment and materials temporarily sent to Italy for maintenance, repair, or overhaul in the facility concerned, as well as spare parts from any source to be incorporated in such equipment.

(2) It is mutually understood that the funds provided by the United States Government for the Facilities Assistance Program are for the purpose of assisting in the creation of a net addition to facilities of the type which the Government of the United States is assisting to create. In furtherance of this purpose, the Government of Italy undertakes that, subject to the voting by Parliament of the necessary funds, requests for which will, whenever necessary, be made, it will maintain or cause to be maintained in useable condition a total capacity of facilities of the same type as those which the Government of the United States is assisting or may assist hereunder to create, which is not less than the aggregate of the capacity of such facilities now existing or already programmed for construction in Italy under public ownership and that resulting from the new facilities provided for hereunder under public ownership.

(3) The undertakings in paragraph (1) (b) and in paragraph (2) with respect to the maintenance of facilities are subject to the understanding that should changed conditions make continued compliance with these undertakings either unnecessary as a matter of defense or unfeasible, the Italian Government may, after consultation with the Government of the United States, modify these undertakings to accord with such changed conditions.

(4) The Government of the United States will, subject to the terms and conditions of any applicable United States legislation, furnish to the Government of Italy such equipment and technical advice as may be mutually arranged as provided in paragraph (5) hereof.

(5) In carrying out the Facilities Assistance Program, the two Governments, acting through their appropriate contracting officers, will enter into supplementary arrangements covering the specific projects involved, which will set forth the nature and amounts of the contributions to be made by the Government of the United States and the Government of Italy, the description and purposes of the facilities to be established, and other appropriate details. Such arrangements may include provisions for the procurement of equipment to be furnished by the United States Government from the Government of Italy under the Offshore Procurement Program, and the transfer of such equipment to the Government of Italy in accordance with the provisions of the Mutual Defense Assistance Agreement.¹

If these understandings meet with the approval of the Government of Italy, it is proposed that this Note and the Ministry's reply shall be considered as constituting a confirmation of these understandings, and as supplementing the previous Exchange of Notes on the Facilities Assistance Program, pursuant to Article I, Paragraph 1 of the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to express to the Ministry of Foreign Affairs renewed assurances of its highest consideration.

Rome, July 9, 1958

The Ministry of Foreign Affairs
Rome

II

The Italian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

41/12419/637

NOTA VERBALE

Il Ministero degli Affari Esteri ha l'onore di riferirsi alla Nota Verbale dell'Ambasciata degli Stati Uniti n. 34—del 9 luglio 1958 ed al precedente Scambio di Note intercorso con l'Ambasciata degli Stati Uniti in data 24 Giugno 1954, in merito al programma speciale di assistenza agli impianti intrapreso dal Governo degli Stati Uniti a favore del Governo italiano.

Il vigente programma di assistenza agli impianti ha lo scopo di incrementare la capacità dell'Italia a produrre propellenti ed esplosivi. Il Governo degli Stati Uniti ha proposto ora di estendere questo programma, qualora se ne manifesti la necessità e nei limiti dei fondi stanziati a questo scopo, all'ampliamento degli impianti esistenti ed alla creazione di nuovi impianti per la manutenzione, riparazione e revisione di attrezzature e materiali di ogni tipo impiegati per la difesa comune.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 145, and Vol. 238, p. 310.

Al fine di facilitare l'estensione del programma agli impianti di questo genere, si sono svolte conversazioni tra i Rappresentanti dei due Governi e sono state raggiunte le seguenti intese :

1) il Governo italiano si impegna, in relazione all'assistenza agli impianti che verrà fornita dagli Stati Uniti a quanto segue :

- a) il Governo italiano metterà i servizi di manutenzione, riparazione e revisione degli impianti creati o ampliati grazie all'assistenza degli Stati Uniti a disposizione di tutte le Nazioni libere del mondo a prezzi equi e ragionevoli e non adotterà alcuna discriminazione per quanto si riferisce ai prezzi richiesti per tali servizi, alla loro qualità o alla data di consegna;
- b) il Governo italiano manterrà in efficienza gli impianti addizionali resi disponibili attraverso l'assistenza degli Stati Uniti in modo che siano in grado di mantenere, riparare e revisionare prontamente, quando ne siano richiesti, attrezzature e materiali usati per la comune difesa. Nel frattempo, le attrezzature fornite dagli Stati Uniti, e i citati impianti addizionali potranno essere usati per altri scopi, purchè tale uso non interferisca con la pronta disponibilità di tali attrezzature ed impianti per la manutenzione, riparazione e revisione di attrezzature e materiali da usarsi per i fini della comune difesa;
- c) il Governo italiano metterà a disposizione tutto il terreno, gli edifici, le attrezzature, i materiali e i servizi necessari per l'ampliamento degli impianti, ad eccezione delle attrezzature e della consulenza tecnica che saranno fornite dal Governo degli Stati Uniti, secondo intese tra l'Italia e gli Stati Uniti; prenderà inoltre tutte le misure necessarie per l'ampliamento degli impianti esistenti e la creazione di nuovi impianti destinati alla manutenzione, riparazione e revisione di attrezzature e materiali contemplati nel programma;
- d) allo scopo di garantire la sicurezza dell'accresciuta capacità produttiva per la manutenzione, la riparazione e la revisione di attrezzature e materiali, il Governo italiano prenderà le misure necessarie ad impedire che negli impianti vengano impiegate persone affiliate a partiti politici e organizzazioni sindacali che non offrano completa garanzia di tale sicurezza;
- e) il Governo italiano non conteggerà come un elemento del prezzo dei servizi di manutenzione, riparazione e revisione forniti alle altre Nazioni libere, alcuna somma che possa in qualsiasi modo imputarsi al costo iniziale delle attrezzature, materiali o servizi forniti dal Governo degli Stati Uniti in relazione alla creazione o all'ampliamento di impianti contemplati o altrimenti previsti nel *Mutual Security Program*;
- f) il Governo italiano permetterà l'importazione e l'esportazione, senza esigere alcun diritto doganale, delle attrezzature e dei materiali militari inviati temporaneamente in Italia per essere mantenuti, revisionati e riparati negli impianti in questione; ivi inclusi tutti i pezzi di ricambio, da qualsiasi parte provenienti, che dovranno essere incorporati in tali attrezzature.

2) Resta inteso che lo stanziamento di fondi da parte del Governo degli Stati Uniti per il Programma di Aiuti agli Impianti ha lo scopo di contribuire a creare un incremento netto degli impianti del tipo di cui il Governo degli Stati Uniti appoggia la creazione. In vista di tale obiettivo, il Governo italiano si impegna—salvo l'approvazione da parte del Parlamento dello stanziamento dei fondi necessari, per cui verrà avanzata, se del caso, apposita richiesta—a mantenere o a far sì che sia mantenuta in condizioni di impiego una capacità produttiva di impianti dello stesso tipo di quelli che il Governo degli

Stati Uniti contribuisce o potrà contribuire a creare, che non risulti inferiore alla somma della capacità di tali impianti ora esistenti o la cui costruzione sia già stata programmata in Italia da parte di Enti pubblici, e di quella risultante dai nuovi impianti di proprietà pubblica di cui alla presente Nota.

3) Per quanto riguarda l'impegno di cui ai paragrafi 1 (b) e 2 relativi al mantenimento degli impianti resta inteso che nel caso in cui condizioni mutate ne dovessero rendere la esecuzione non necessaria ai fini della difesa o irrealizzabile, il Governo italiano potrà, in seguito a consultazioni con il Governo degli Stati Uniti, modificare tale impegno in modo da conformarlo alle mutate condizioni.

4) Il Governo degli Stati Uniti, ferme restando le clausole e le condizioni di ogni applicabile disposizione legislativa degli Stati Uniti, fornirà al Governo italiano le attrezzature produttive e la consulenza tecnica che potranno essere concordate come previste dal successivo paragrafo 5.

5) Nello svolgere il Programma di Aiuti agli Impianti, i due Governi, attraverso competenti funzionari addetti ai contratti, stipuleranno accordi supplementari relativi agli specifici progetti presi in considerazione; tali accordi preciseranno la natura e l'ammontare dei contributi sia del Governo degli Stati Uniti che del Governo italiano, conterranno l'indicazione e lo scopo degli impianti che dovranno essere costituiti nonchè ogni altra opportuna precisazione. Tali accordi potranno includere disposizioni per l'acquisto di attrezzature che dovranno essere fornite per conto del Governo degli Stati Uniti dal Governo italiano in base al programma di commesse *offshore* ed il trasferimento di tali attrezzature al Governo italiano in conformità con le disposizioni dello Accordo relativo alla *Mutual Defense Assistance*.

Il Ministero degli Affari Esteri ha l'onore di comunicare che il Governo italiano approva quanto precede e considera la Nota dell'Ambasciata degli Stati Uniti n. 34—del 9 luglio 1958 e la presente Nota come costituenti un accordo addizionale al precedente Scambio di Note sul Programma di Aiuti agli Impianti, ai termini dell'articolo 1, paragrafo 1 dell'Accordo relativo alla *Mutual Defense Assistance*.

Il Ministero degli Affari Esteri si avvale dell'occasione per rinnovare all'Ambasciata degli Stati Uniti gli atti della sua più alta considerazione.

Roma, 16 luglio 1958

(Parafato) [illeggibile]
[SIGILLO]

Ambasciata degli Stati Uniti
Roma

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

41/12419/637

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to refer to *note verbale* No. 34 of the Embassy of the United States, dated July 9, 1958, and to the previous exchange of notes with the Embassy of the United States dated June 24, 1954, concerning a special program of facilities assistance by the Government of the United States to the Government of Italy.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

The purpose of the present Facilities Assistance Program is to increase the capacity of Italy to produce propellants and explosives. The Government of the United States has now proposed to extend this program, as the need arises and within the limits of the funds provided therefor, to the expansion of existing facilities and the creation of additional facilities for the maintenance, repair, and overhaul of all types of equipment and materials used for the purpose of common defense.

In order to facilitate the extension of the program to such facilities, discussions have been held between representatives of our two Governments and the following understandings have been reached :

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to state that the Italian Government approves the foregoing and considers note No. 34 of the Embassy of the United States, dated July 9, 1958, and the present note as constituting an agreement supplementing the previous exchange of notes on the Facilities Assistance Program, pursuant to Article I, paragraph 1, of the Mutual Defense Assistance Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the United States the assurances of its highest consideration.

(Initialled) [illegible]
[SEAL]

Rome, July 16, 1958

Embassy of the United States
Rome

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3290. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF À UN PROGRAMME
SPÉCIAL D'AIDE EN MOYENS DE PRODUCTION. ROME, 24 JUIN 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
ROME, 9 ET 16 JUILLET 1958

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 septembre 1959.

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères d'Italie

N° 34

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer aux arrangements conclus avec le Gouvernement italien par un échange de notes du 24 juin 1954¹, relatif à un programme spécial d'aide en moyens de production mis en œuvre par le Gouvernement des États-Unis au profit du Gouvernement italien.

Le but du programme actuel d'aide en moyens de production est d'accroître la capacité de production en Italie des poudres et explosifs. Il est proposé maintenant d'étendre ce programme, suivant les besoins et dans la limite des fonds prévus à cet effet, au développement des moyens existants et à l'installation de nouveaux moyens d'entretien, de réparation et de revision de tous les types d'équipements et de matériels utilisés pour les besoins de la défense commune. Afin de faciliter l'extension de ce programme à des moyens de cette nature, des discussions ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements et ont abouti à l'arrangement suivant :

1. Dans le cadre du programme d'aide en moyens de production mis en œuvre par les États-Unis, le Gouvernement italien s'engage :

- a) À mettre les services d'entretien, de réparation et de revision provenant des moyens accrus ou installés avec l'aide des États-Unis à la disposition des pays du monde libre à des prix loyaux et raisonnables et à n'appliquer aucune discrimination en ce qui concerne le coût ou la qualité desdits services, les délais dans lesquels ils seront fournis ou de toute autre manière.
- b) À maintenir en état les moyens additionnels réalisés avec l'aide des États-Unis de telle façon qu'ils puissent être rapidement utilisés, en cas de besoin, pour entretenir, réparer ou reviser l'équipement et les matériels utilisés pour la défense commune; mais, dans l'intervalle, les équipements fournis par le Gouvernement des États-Unis

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 235, p. 3.

² Entré en vigueur le 16 juillet 1958 par l'échange desdites notes.

et ces moyens additionnels pourront être utilisés à d'autres fins, sous réserve qu'un tel emploi ne compromette pas l'utilisation immédiate de cet équipement et les moyens pour l'entretien, la réparation et la revision de l'équipement et des matériels utilisés pour la défense commune.

- c) À fournir les terrains, les bâtiments, l'équipement, les matériels et les services nécessaires au développement des moyens existants ou à l'installation de moyens nouveaux à l'exception du matériel et des conseils techniques qui doivent être fournis par le Gouvernement des États-Unis en vertu d'arrangements conclus entre l'Italie et les États-Unis, et à prendre toutes mesures nécessaires pour mettre en œuvre l'extension ou l'accroissement des moyens d'entretien, de réparation et de revision de l'équipement et des matériels prévus au programme.
- d) Aux fins d'assurer la sécurité des moyens nouveaux d'entretien, de réparation et de revision des matériels et de l'équipement, à prendre les dispositions nécessaires pour empêcher l'emploi dans ces installations de personnes affiliées à des partis politiques ou à des organisations du travail qui ne fournissent pas toutes les garanties nécessaires à cet égard.
- e) À ne pas incorporer dans le prix des services d'entretien, de réparation et de revision fournis aux pays libres, tous frais qui soient imputables, d'une manière quelconque, au coût initial de l'équipement, des matériels ou des services fournis par le Gouvernement des États-Unis à l'occasion de la création ou du développement desdits moyens, ou fournis dans le cadre du programme de sécurité mutuelle.
- f) À accorder la franchise douanière à l'importation et à l'exportation de l'équipement et des matériels militaires provisoirement expédiés en Italie aux fins d'entretien, de réparation ou de revision dans une installation créée à cet effet, ainsi que des pièces de rechange provenant de n'importe quelle source destinées à être incorporées dans ledit équipement.

2. Il est reconnu de part et d'autre que les fonds fournis par le Gouvernement des États-Unis dans le cadre du programme d'aide en moyens de production sont destinés à apporter une aide qui doit se traduire par une augmentation nette des moyens du type de ceux dont le Gouvernement des États-Unis est disposé à favoriser l'installation. Pour se conformer à cet objectif, le Gouvernement italien s'engage, sous réserve de l'octroi des crédits nécessaires par le Parlement (crédits qu'il lui demandera, au besoin, d'octroyer), à maintenir ou à faire maintenir en état d'utilisation une capacité totale de moyens de production du même type que ceux pour la constitution desquels le Gouvernement des États-Unis aura apporté une aide dans le cadre du présent Accord, qui ne devra pas être inférieure au total de la capacité des moyens de ce type déjà existant ou figurant dans des programmes déjà approuvés pour des installations en Italie appartenant à l'État et celle des moyens nouveaux appartenant à l'État créés en vertu du présent Accord.

3. Les engagements mentionnés aux paragraphes 1, b, et 2 concernant le maintien en état des moyens ainsi constitués sont soumis à la réserve suivante : si des conditions nouvelles font apparaître que le respect de ces engagements ou bien est inutile du point de vue de la défense, ou bien ne peut être assuré, le Gouvernement italien pourra, après avoir consulté le Gouvernement des États-Unis, les modifier de façon à les faire concorder avec ces conditions nouvelles.

4. Sous réserve des stipulations et conditions de toute loi applicable des États-Unis, le Gouvernement des États-Unis s'engage à fournir au Gouvernement italien l'équipe-

ment et les conseils techniques qui feront l'objet d'accords particuliers, conformément aux dispositions du paragraphe 5 ci-dessous.

5. Pour la mise en œuvre du programme d'assistance en moyens de production, les deux Gouvernements, agissant par l'intermédiaire de leurs agents contractants qualifiés, concluront des accords supplémentaires couvrant les projets particuliers en cause; ces accords préciseront la nature et le montant des contributions attendues du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement italien, la description et le but des moyens à réaliser, et d'autres détails appropriés. De tels accords pourront comprendre des dispositions pour l'acquisition auprès du Gouvernement italien au titre du programme d'achats *offshore*, du matériel à fournir par le Gouvernement des États-Unis et la mise de ce matériel à la disposition du Gouvernement italien selon les dispositions de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle¹.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement italien, l'Ambassade a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Ministère soient considérées comme constituant une confirmation de l'entente intervenue et comme complétant le précédent échange de notes concernant le programme d'aide en moyens de production, conformément au paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre nos deux Gouvernements.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères les assurances de sa plus haute considération.

Rome, 9 juillet 1958

Ministère des affaires étrangères
Rome

II

Le Ministère des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

41/12419/637

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de se référer à la note verbale n° 34 de l'Ambassade des États-Unis, en date du 9 juillet 1958, et au précédent échange de notes avec l'Ambassade des États-Unis, en date du 24 juin 1954, concernant un programme spécial d'aide en moyens de production mis en œuvre par le Gouvernement des États-Unis au profit du Gouvernement italien.

Le but du programme actuel d'aide en moyens de production est d'accroître la capacité de production en Italie des poudres et explosifs. Le Gouvernement des États-Unis propose d'étendre ce programme, suivant les besoins et dans la limite des fonds prévus à cet effet, au développement des moyens existants et à l'installation de moyens nouveaux d'entretien, de réparation et de revision de tous les types d'équipement et de matériels utilisés pour les besoins de la défense commune.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 145, et vol. 238, p. 310.

Afin de faciliter l'extension de ce programme à des moyens de cette nature, des discussions ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements et ont abouti à l'arrangement suivant :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que le Gouvernement italien approuve les dispositions qui précèdent et considère la note n° 34 de l'Ambassade des États-Unis en date du 9 juillet 1958 et la présente note comme constituant un accord complétant l'Accord conclu par le précédent échange de notes concernant le programme d'aide en moyens de production, conformément au paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis les assurances de sa très haute considération.

(Paraphé) [illisible]
[SCEAU]

Rome, 16 juillet 1958

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Rome

No. 3295. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO A PROGRAM OF OFFSHORE PROCUREMENT. SAN SEBASTIAN, 30 JULY 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MADRID, 29 OCTOBER AND 11 NOVEMBER 1958

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 14 September 1959.

I

The American Embassy to the Spanish Ministry of Foreign Affairs

No. 476

NOTE VERBALE

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Memorandum of Understanding of July 30, 1954,¹ between the Governments of the United States and Spain relative to Offshore Procurement. Pursuant to this Embassy's Note No. 700 of December 21, 1956,³ and the Ministry's *Note Verbale* No. 1126 of December 27, 1956,³ the effective date for refund adjustments, under the "No-Profits" provisions of the above-mentioned Memorandum of Understanding, was extended from December 31, 1956 to December 31, 1957.

Inasmuch as December 31, 1957, has passed and several Offshore Procurement contracts remain to be completed in Spain, it is the desire of the Government of the United States to effect a further amendment of the provision relating to contract review. Specifically, it is suggested that the amendment provide that refund adjustments shall be accomplished at the earliest practicable date and that annual reviews of completed contracts shall be effected by the end of the year following the calendar year in which the contracts are completed. Thus, a review under the "No-Profits" provision of the Memorandum of Understanding would take place each year with respect to all contracts completed in the previous year.

It is proposed that this present *Note Verbale* and an affirmative reply from the Ministry of Foreign Affairs constitute an agreement amending the date for refund adjustments under Article 17 of the above-mentioned Memorandum of Understanding.

The Embassy takes this occasion to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Madrid, October 29, 1958

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 235, p. 45.

² Came into force on 11 November 1958 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 428.

II

The Spanish Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Núm. 904

NOTA VERBAL

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y tiene la honra de acusar recibo de su Nota Verbal número 476, de 29 de Octubre próximo pasado, que traducida dice textualmente :

« La Embajada de los Estados Unidos de América saluda atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores y tiene la honra de referirse al Memorandum Básico del 30 de Julio de 1954, entre los Gobiernos de los Estados Unidos y España, relativo a suministros *offshore*. Con arreglo a la Nota de esta Embajada número 700, del 21 de Diciembre de 1956, y la Nota Verbal del Ministerio número 1.126, de 27 de Diciembre de 1956, la fecha efectiva para los reajustes de devoluciones, según las cláusulas de « no lucro » del mencionado Memorandum Básico, fué prorrogada desde el 31 de Diciembre de 1956 al 31 de Diciembre de 1957.

« Considerando que la fecha del 31 de Diciembre de 1957 ha vencido y que varios contratos de adquisiciones *offshore* han de ser aún concluídos en España, es deseo del Gobierno de los Estados Unidos llevar a cabo una nueva enmienda de la cláusula que se relaciona con la revisión de contratos. Concretamente, se sugiere que la enmienda señale que los reajustes de devoluciones se lleven a cabo lo más pronto posible y que antes del final del año que sigue al año natural en el que los contratos se concluyan, se efectúen revisiones anuales de los mismos. Por consiguiente, una revisión con arreglo a la cláusula de « no lucro » del Memorandum Básico tendría lugar cada año con respecto a todos los contratos llevados a cabo en el año anterior.

« Se propone que esta Nota Verbal y una contestación afirmativa del Ministerio de Asuntos Exteriores constituyan un acuerdo que enmiende la fecha para reajustes de devoluciones con arreglo al Artículo 17 del mencionado Memorandum Básico.

« La Embajada aprovecha esta oportunidad para renovar al Ministerio las seguridades de su más alta consideración. »

Al comunicar a esa Embajada la conformidad del Gobierno español sobre lo que precede, el Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha esta oportunidad para reiterarle las seguridades de su más alta consideración.

(Rubricado) [ilegible]

Madrid, 11 de Noviembre de 1958

A la Embajada de los Estados Unidos
de América en Madrid

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 904

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of its *Note Verbale* No. 476 of October 29, 1958, which in translation reads as follows :

[*See note I*]

In communicating to the Embassy of the United States of America the agreement of the Spanish Government to the foregoing, the Ministry of Foreign Affairs avails itself of the opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration

(*Initialled*) [illegible]

Madrid, November 11, 1958

Embassy of the United States of America
Madrid

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3295. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF À UN PROGRAMME D'ACHATS *OFFSHORE*. SAINT-SÉBASTIEN, 30 JUILLET 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
MADRID, 29 OCTOBRE ET 11 NOVEMBRE 1958

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 septembre 1959.

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères d'Espagne

NOTE VERBALE

N° 476

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer au Mémoire d'accord du 30 juillet 1954¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement espagnol au sujet des achats *offshore*. Comme suite à la note de l'Ambassade n° 700, en date du 21 décembre 1956³, et à la note verbale du Ministère n° 1126, en date du 27 décembre 1956³, la date effective de l'ajustement des comptes aux fins de remboursement, prévue par la clause d'interdiction de bénéfices du Mémoire d'accord précité, a été reportée du 31 décembre 1956 au 31 décembre 1957.

La date du 31 décembre 1957 étant passée, et plusieurs contrats d'achats *offshore* n'étant pas encore entièrement exécutés en Espagne, le Gouvernement des États-Unis voudrait modifier à nouveau la clause d'examen des contrats. Il propose de stipuler que l'ajustement des comptes aux fins de remboursement se fera aussitôt que possible et que l'examen annuel des contrats aura lieu dans l'année qui suivra l'année civile au cours de laquelle ils auront été exécutés. De la sorte, l'examen annuel prévu par la clause d'interdiction de bénéfices du Mémoire d'accord se ferait chaque année pour tous les contrats exécutés l'année précédente.

Il est proposé que la présente note verbale et la réponse affirmative du Ministère des affaires étrangères constituent un accord qui modifiera la date prévue à l'article 17 du Mémoire d'accord précité pour l'ajustement des comptes aux fins de remboursement.

L'Ambassade saisit, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Madrid, le 29 octobre 1958

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 235, p. 45.

² Entré en vigueur le 11 novembre 1958 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 431.

II

Le Ministère des affaires étrangères d'Espagne à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 904

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale n° 476, en date du 29 octobre 1958, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères tient à informer l'Ambassade des États-Unis que ce texte a l'agrément du Gouvernement espagnol, et saisit, etc.

(*Paraphé*) [illisible]

Madrid, le 11 novembre 1958

À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
à Madrid

No. 3829. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 31 DECEMBER 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 2 MARCH 1959

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 16 September 1959.

I

The Acting Secretary of State to the Brazilian Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 2, 1959

Sir :

I refer to recent talks between our two Governments regarding certain proposed amendments to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Brazil, signed at Washington on December 31, 1956,¹ as amended on June 30, 1958³ and December 12, 1958.⁴

The amendment of December 12, 1958, to the said Agreement, provided among other things for the purchase by Brazil of \$7 million worth of beans by reducing the amount available for purchases of "wheat, including flour" and of "lard". It is now understood that the Government of Brazil no longer desires to purchase the beans so provided for. It is therefore proposed that the said Agreement, as amended, be further amended as follows :

1. In Article I, paragraph 1, delete the item "beans" listed under commodities and delete the amount, "\$7.0 million" corresponding to the "beans" item. Increase the amount for "wheat, including flour" by \$7.0 million, to read "\$110.8 million".
2. In Article I, paragraph 1, delete entirely the concluding sentence, which was added by the amendment of December 12, 1958 and which reads as follows : "The issuance of purchase authorizations for beans shall be subject to the availability of beans under Public Law 480 at the time a request for such purchase authorization is received."
3. In Article I, paragraph 2, modify the concluding sentence, which was added by the amendment of December 12, 1958, to delete "and beans" and to read as follows : "The purchase authorizations for corn and grain sorghums shall be issued within ninety days after December 12, 1958, and the effective dates for the purchase and delivery of these commodities shall be included in the purchase authorization."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 151, and Vol. 290, p. 345.

² Came into force on 2 March 1959 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 321, p. 288.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 337.

All other provisions of the Agricultural Commodities Agreement of December 31, 1956, as amended, remain unchanged.

I propose that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments, such agreement to take effect on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Acting Secretary of State :

R. R. RUBOTTOM, Jr.

The Honorable Henrique Rodrigues Valle
Brazilian Chargé d'Affaires ad interim

II

The Brazilian Chargé d'Affaires ad interim to the Acting Secretary of State

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

53/842.11(42) (22)

842.12(42) (22)

842.17(42) (22)

Washington, em 2 de março de 1959

Senhor Secretário de Estado,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota datada de hoje, de Vossa Excelência, que abaixo transcrevo na sua tradução portuguesa :

« Tenho a honra de referir-me às conversações recentes entre nossos dois Governos a respeito de certas emendas propostas ao Acôrdo sobre Excedentes Agrícolas entre o Governo dos Estados Unidos da América e o Governo do Brasil, assinado em Washington a 31 de dezembro de 1956 e emendado em 30 de junho de 1958 e em 12 de dezembro de 1958.

A emenda de 12 de dezembro de 1958 ao referido Acôrdo dispunha, entre outras coisas, sôbre a compra pelo Brasil de \$7 milhões de feijão pela redução do montante disponível para compras de « trigo, inclusive farinha » e de « banha ». Depreende-se agora que o Governo do Brasil não mais deseja comprar o feijão conforme ficara estipulado. Por êsse motivo propõe-se que o Acôrdo em aprêço, e emendas, seja emendado da forma a seguir :

1. No Artigo I, parágrafo 1, elimine-se o item « feijão » assinalado entre as mercadorias e elimine-se a quantia « \$7,0 milhões » correspondente ao item « feijão ». Aumente-se a quantia para « trigo, inclusive farinha » em \$7,0 milhões, de maneira a ler « \$110,8 milhões ».
2. No Artigo I, parágrafo 1, elimine-se totalmente a frase final, a qual fôra acrescentada pela emenda de 12 de dezembro de 1958, e que lê da forma a seguir : « A emissão de autorização de compra para feijão esta sujeita à disponibilidade de feijão, dentro da Lei 480, na época em que o pedido para tal autorização de compra fôr recebido ».

3. No Artigo I, parágrafo 2, modifique-se a frase final, que fôra acrescentada pela emenda de 12 de dezembro de 1958, para eliminar « e feijão », de maneira a ler da forma a seguir : « As autorizações de compra para milho e sôrgo scão emitidas dentro de noventa dias a partir de 12 de dezembro de 1958 e as datas limitcs para a compra e entrega dêsses produtos scão incluídas nas autorizações de compra ».

Todos os outros dispositivos do Acôrdo de Excedentes Agrícolas de 31 de dezembro de 1956, e emendas, permanecerão inalterados.

Proponho que esta nota e sua resposta no mesmo teor constituam um acôrdo entre nossos dois Governos e que tal acôrdo entre em vigor na data de sua resposta ».

2. O Gôverno dos Estados Unidos do Brasil concorda em que a nota de Vossa Excelência, acima transcrita na sua tradução portugûesa, e esta resposta, constituam um acôrdo entre os dois governos sôbre este assunto.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

M. G. VALENTE

Henrique Valle

Pelo Encarregado de Negócios, a.i.

A Sua Excelência o Senhor Christian N. Herter
Secretario de Estado, interino
dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF BRAZIL

53/842.11(42) (22)

842.12(42) (22)

842.17(42) (22)

Washington, March 2, 1959

Mr. Secretary of State :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note dated today, which is transcribed below in Portuguese translation :

[See note I]

2. The Government of the United States of Brazil agrees that Your Excellency's note, transcribed above in Portuguese translation, and this reply shall constitute an agreement between the two Governments concerning this matter.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

M. G. VALENTE

For Henrique Valle

Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Christian A. Herter
Acting Secretary of State
of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3829. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 31 DÉCEMBRE 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ
WASHINGTON, 2 MARS 1959

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 septembre 1959.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par interim au Chargé d'affaires du Brésil

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 2 mars 1959

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre nos deux Gouvernements au sujet de modifications éventuelles de l'Accord sur les produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Brésil ont signé à Washington le 31 décembre 1956¹ et modifié les 30 juin² et 12 décembre 1958³.

L'avenant du 12 décembre 1958 audit Accord prévoyait notamment l'achat par le Brésil de haricots à concurrence de 7 millions de dollars, les montants prévus pour les achats de « blé, y compris la farine » et de « saindoux » étant réduits en conséquence. Le Gouvernement brésilien semble ne plus souhaiter acheter de haricots. Je propose donc que l'Accord, déjà modifié, soit modifié de nouveau comme suit :

1. Au paragraphe 1 de l'article premier, supprimer la mention « haricots » figurant dans la liste des produits et supprimer en regard le montant de « 7,0 millions de dollars ». Augmenter le montant prévu pour le « blé, y compris la farine » de 7,0 millions de dollars, le portant à « 110,8 millions » de dollars.
2. Au paragraphe 1 de l'article premier, rayer la dernière phrase ajoutée par l'avenant du 12 décembre 1958 et qui est ainsi conçue : « La délivrance d'autorisations d'achat pour des haricots ne pourra avoir lieu que si des stocks de ce produit sont disponibles, au titre de la loi n^o 480, au moment de la réception d'une demande d'autorisation d'achat. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 151, et vol. 290, p. 348.

² Entré en vigueur le 2 mars 1959 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 321, p. 288.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 337,

3. Au paragraphe 2 de l'article premier, modifier comme suit la dernière phrase, ajoutée par l'avenant du 12 décembre 1958 : « Les autorisations d'achat pour le maïs et le sorgho seront délivrées dans les quatre-vingt-dix jours à compter du 12 décembre 1958 et les dates auxquelles devront intervenir l'achat et la livraison de ces produits seront indiquées dans les autorisations d'achat. »

Toutes les autres dispositions de l'Accord du 31 décembre 1956 relatif aux produits agricoles, tel qu'il a été modifié, demeurent inchangées.

Je propose que la présente note et votre réponse confirmative constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Agréez, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :

R. R. RUBOTTOM, Jr.

Monsieur Henrique Rodrigues Valle
Chargé d'affaires du Brésil

II

Le Chargé d'affaires du Brésil au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL

53/842.11 (42) (22)
842.12 (42) (22)
842.17 (42) (22)

Washington, le 2 mars 1959

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

2. Le Gouvernement des États-Unis du Brésil accepte que la note précitée de Votre Excellence et la présente réponse constituent, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Pour M. Henrique Valle, Chargé d'affaires :

M. G. VALENTE

Son Excellence Monsieur Christian A. Herter
Secrétaire d'État des États-Unis
d'Amérique par intérim

No. 3874. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY TO FACILITATE INTERCHANGE OF PATENT RIGHTS AND TECHNICAL INFORMATION FOR DEFENSE PURPOSES. SIGNED AT OSLO, ON 6 APRIL 1955¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH ENCLOSURE) CONSTITUTING AN AGREEMENT² REGARDING PROCEDURES FOR RECIPROCAL FILING OF CLASSIFIED PATENT APPLICATIONS UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OSLO, 5 DECEMBER 1958 AND 6 AND 17 JANUARY 1959

Official text: English.

Registered by the United States of America on 16 September 1959.

I

The American Ambassador to the Norwegian Acting Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 17

Oslo, December 5, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Norway to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Defense Purposes, which was signed in Oslo on April 6, 1955,¹ and to the discussions between representatives of our two Governments regarding procedures for the reciprocal filing of classified patent applications under the terms of Articles VI and III of this Agreement. I attach a copy of the procedures³ prepared during the course of these discussions and agreed to by those representatives.

I am now instructed to inform you that the enclosed procedures have been agreed to by the Government of the United States of America. I would appreciate it if you would confirm that they are also acceptable to your Government. Upon receipt of such confirmation, my Government will consider that these procedures shall thereafter govern the reciprocal filing of classified patent applications, in accordance with the terms of the aforesaid Agreement.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Frances E. WILLIS

Enclosure :

Copy of Procedures.

His Excellency Arne Skaug
Acting Minister of Foreign Affairs
Oslo

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 269, p. 65.

² Came into force on 17 January 1959 by the exchange of the said notes.

³ See p. 412 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3874. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE
EN VUE DE FACILITER L'ÉCHANGE MUTUEL DE BREVETS D'INVEN-
TION ET DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES POUR LES BESOINS
DE LA DÉFENSE. SIGNÉ À OSLO, LE 6 AVRIL 1955¹

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC PIÈCE JOINTE) CONSTITUANT UN ACCORD² CONCERNANT LA PROCÉ-
DURE À SUIVRE POUR LE DÉPÔT MUTUEL DES DEMANDES DE BREVETS CONSIDÉRÉES COMME
CONFIDENTIELLES EN APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OSLO, 5 DÉCEMBRE
1958 ET 6 ET 17 JANVIER 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 septembre 1959.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères par intérim
de Norvège*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 17

Oslo, le 5 décembre 1958

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement norvégien en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense, qui a été signé à Oslo le 6 avril 1955¹, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la procédure à suivre pour le dépôt, dans l'autre pays, des demandes de brevets considérées comme confidentielles dans l'un des deux pays, en vertu des articles VI et III dudit Accord, j'ai l'honneur de vous adresser ci-joint le texte de la procédure³ arrêtée au cours de ces entretiens et acceptée par lesdits représentants.

Je suis chargée de vous faire savoir que la procédure en question a été acceptée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et vous saurais gré de bien vouloir confirmer qu'elle rencontre également l'agrément de votre Gouvernement. Dès réception de cette confirmation, mon Gouvernement considérera cette procédure comme régissant le dépôt, dans l'autre pays, des demandes de brevets considérées comme confidentielles dans l'un des deux pays, conformément aux dispositions de l'Accord précité.

Veillez agréer, etc.

Frances E. WILLIS

Pièce jointe :

Texte de la procédure à suivre.

Son Excellence Monsieur Arne Skaug
Ministre des affaires étrangères par intérim
Oslo

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 269, p. 65.

² Entré en vigueur le 17 janvier 1959 par l'échange desdites notes.

³ Voir p. 413 de ce volume.

PROCEDURES FOR RECIPROCAL FILING OF CLASSIFIED PATENT APPLICATIONS
IN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY

1. GENERAL

The following procedures are in implementation of Article III of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Norway to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Defense Purposes which was signed and entered into force on April 6, 1955. The purpose of these procedures is to facilitate the filing of patent applications involving classified subject matter of defense interest, by inventors of one country in the other country, and to guarantee adequate security in such other country for the inventions disclosed by such applications. These procedures are based upon the following understandings with respect to basic security requirements :

(a) Each Government has authority within its jurisdiction to impose secrecy on an invention of defense interest which it considers to involve classified subject matter.

(b) The authority of each Government, when acting as the originating Government, to impose, modify or remove secrecy orders shall be exercised only at the request, or with the concurrence, of national defense officials of that Government, or pursuant to criteria established by national defense agencies, of that Government.

(c) Secrecy orders shall apply to the subject matter of the inventions concerned, and prohibit unauthorized disclosure of the same by all persons having access thereto.

(d) Adequate physical security arrangements shall be provided in all Government departments, including Patent Offices, handling inventions of defense interest and all persons in these departments and offices required to handle such inventions shall have been security cleared.

(e) Each Government shall take all possible steps to prevent unauthorized foreign filing of patent applications which may involve classified subject matter of defense interest.

(f) Permission for foreign filing of a patent application involving classified subject matter of defense interest shall remain discretionary with each Government.

(g) The recipient Government shall assign to the invention involved a classification corresponding to that given in the country of origin and shall take effective measures to provide security protection appropriate to such classification.

(h) Where patent applications covered by a secrecy order are handled by patent agents or attorneys in private practice, arrangements shall be made for the security clearance of these agents or attorneys and all of their employees prior to their handling such applications or information relating thereto, as well as for adequate physical security measures in their offices.

(i) When secrecy has been imposed on an invention in one country and the inventor has been given permission to apply for a patent in the other country, all communications regarding the classified aspects of the invention shall pass through diplomatic or other secure channels.

2. APPLICATIONS ORIGINATING IN THE UNITED STATES

The following provisions shall apply when for defense purposes, a United States patent application has been placed in secrecy under the provisions of Title 35, United States Code, Section 181, and the applicant wishes to file a corresponding application in Norway :

(a) The applicant shall petition the United States Commissioner of Patents for modification of the secrecy order to permit filing in Norway. This petition will be prepared in conformance with paragraph 5.5 of Part 5, Title 37, Code of Federal Regulations, the provisions of which are incorporated herein by reference.

(b) Permission to file a classified patent application in Norway is conditional upon the applicant agreeing to :

PROCÉDURE À SUIVRE POUR LE DÉPÔT, DANS L'AUTRE PAYS, DES DEMANDES DE BREVETS CONSIDÉRÉES COMME CONFIDENTIELLES AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE OU EN NORVÈGE

1. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

La procédure décrite ci-après a été arrêtée en application de l'article III de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense, qui a été signé et est entré en vigueur le 6 avril 1955. Elle a pour objet de faciliter aux inventeurs de chacun des deux pays le dépôt, dans l'autre pays, des demandes de brevets relatives à des inventions intéressant la défense nationale considérées comme confidentielles et de garantir à ces inventions, dans cet autre pays, une protection satisfaisante. Elle est fondée sur les principes suivants, considérés comme répondant aux besoins essentiels de la sécurité nationale :

a) Chacun des deux Gouvernements a qualité, dans les limites du territoire qui relève de sa juridiction, pour décider que sera tenue secrète toute invention intéressant la défense nationale qu'il estime être de nature confidentielle.

b) Le pouvoir qu'a chaque Gouvernement, lorsqu'il agit en tant que Gouvernement du pays d'origine de l'invention, de prendre, de modifier ou de rapporter une décision ordonnant le secret, ne peut être exercé qu'à la demande ou avec l'assentiment de ses fonctionnaires chargés de la défense nationale ou en application de critères établis par ses services de la défense nationale.

c) Les décisions ordonnant le secret doivent porter sur la nature de l'invention visée et interdire à quiconque est appelé à en prendre connaissance de la divulguer sans autorisation.

d) Les dispositions matérielles voulues pour assurer la protection de ces inventions doivent être prises dans tous les services gouvernementaux — notamment dans les offices de la propriété industrielle — qui s'occupent d'inventions intéressant la défense nationale, et quiconque est appelé, dans ces services et offices, à s'occuper de telles inventions doit avoir été agréé après enquête de sécurité.

e) Chacun des deux Gouvernements doit faire tout son possible pour prévenir le dépôt non autorisé à l'étranger de demandes de brevets susceptibles de toucher à des questions confidentielles intéressant la défense nationale.

f) Chacun des deux Gouvernements est libre d'accorder ou de refuser l'autorisation de déposer à l'étranger une demande de brevet touchant à une question confidentielle intéressant la défense nationale.

g) Le Gouvernement bénéficiaire doit classer l'invention considérée comme confidentielle dans le pays d'origine dans une catégorie équivalente et prendre les mesures de sécurité voulues pour en assurer la protection.

h) Lorsque des demandes de brevet tombant sous le coup d'une décision de secret sont déposées par l'intermédiaire d'ingénieurs-conseils en propriété industrielle qui exercent à titre privé, ceux-ci, ainsi que leurs employés, devront avoir été agréés par les services de sécurité avant de pouvoir s'occuper desdites demandes ou des renseignements y ayant trait et, sur le plan matériel, les mesures de sécurité voulues devront avoir été adoptées dans leurs bureaux.

i) Lorsqu'une invention est soumise au secret dans l'un des deux pays et que l'inventeur a obtenu l'autorisation de déposer une demande de brevet dans l'autre pays, toutes les communications relatives aux aspects de l'invention qui sont considérés comme confidentiels doivent être acheminées par la voie diplomatique ou par toute autre voie sûre.

2. DEMANDES DE BREVETS DÉPOSÉES INITIALEMENT AUX ÉTATS-UNIS

Les dispositions ci-après sont applicables lorsque, pour les besoins de la défense, une demande de brevet déposée aux États-Unis a été soumise au secret en vertu de l'article 181 du titre 35 du Code des États-Unis, et que le demandeur désire déposer une demande correspondante en Norvège:

a) Le demandeur doit adresser au Commissaire aux brevets des États-Unis une requête en modification de la décision ordonnant le secret, de manière à permettre le dépôt en Norvège. Cette requête est établie comme il est dit au paragraphe 5.5 de la cinquième partie du titre 37 du *Code of Federal Regulations*, dont les dispositions sont réputées incorporées dans le présent alinéa.

b) Le demandeur ne peut obtenir l'autorisation de déposer en Norvège une demande de brevet considérée comme confidentielle que s'il accepte :

- (1) Make the invention involved or any information relating thereto available to the Norwegian Government for purposes of defense;
- (2) Waive any right to compensation for damage which might arise under the laws of Norway by virtue of the mere imposition of secrecy on his invention in Norway, but reserving any right of action for compensation provided by the laws of Norway for use by the Norwegian Government of the invention disclosed by the application.

(c) Upon obtaining permission to file in Norway, the applicant shall forward the documents for the foreign application to the defense agency which initiated the secrecy order.

(d) The defense agency shall transmit, through diplomatic channels, the documents received from the applicant, simultaneously, as follows :

- (1) One copy to the Military Attache at the Norwegian Embassy in the United States for use by the Norwegian Government for defense purposes; and
- (2) One copy to the appropriate section of the United States Embassy in Norway. The letter transmitting the documents to the United States Embassy in Norway shall indicate the security classification given to the application in the United States; state that the invention involved or information relating thereto has been made available to the Norwegian Government for purposes of defense, and state that the applicant has authorization to file a corresponding application in Norway under the provisions of Title 35, United States Code, Section 185. It shall also include instructions for the Embassy to inquire of appropriate Norwegian Ministry of Defense officials as to whether the Norwegian attorney or agent designated by the applicant is security cleared in accordance with the provisions of subparagraph 1 (h), supra.

(e) If the designated attorney or agent is not security cleared, the Norwegian Ministry of Defense shall so inform the appropriate section of the American Embassy, which shall forward such information to the United States defense agency which initiated the secrecy order. It shall then be necessary for the designated attorney or agent to become security cleared, if time permits, or for the patent applicant to select another attorney or agent and submit his name through the United States defense agency to the American Embassy in Norway.

(f) When a security cleared attorney or agent has been designated, the Embassy shall transmit the documents to him by personal delivery or in any other manner consistent with Norwegian security regulations.

(g) The Norwegian attorney or agent shall then file the application in the Norwegian Patent Office.

(h) The Government of Norway shall then place the application in secrecy.

(i) The applicant shall submit as soon as possible to the initiating agency the serial number and filing date of the foreign application.

3. APPLICATIONS ORIGINATING IN NORWAY

The following provisions shall apply when, for defense purposes, a Norwegian patent application involving classified subject matter of defense interest has been placed in secrecy under the provisions of Norwegian law, and the applicant wishes to file a corresponding application in the United States of America :

(a) The applicant shall send a written request to the Norwegian Minister of Defense asking permission to file such an application in the United States of America.

(b) Permission to file a classified patent application in the United States shall be conditional upon the applicant agreeing to :

- (1) Make the invention involved or any information relating thereto available to the United States Government for purposes of defense;
- (2) Waive any right to compensation for damage which might arise under the laws of the United States by virtue of the mere imposition of secrecy on his invention in the United States, but reserving any right of action for compensation provided by the laws of the United States for use by the United States Government of the invention disclosed by the application.

- 1) De mettre à la disposition du Gouvernement norvégien, pour les besoins de la défense, l'invention en cause ainsi que tous les renseignements s'y rapportant;
- 2) De renoncer à tous dommages-intérêts qui pourraient lui être dus, en vertu de la loi norvégienne, du simple fait du secret auquel est soumise son invention en Norvège, tout en se réservant la faculté de réclamer toute indemnité qui lui serait due en vertu de la loi norvégienne en raison de l'exploitation par le Gouvernement norvégien de l'invention révélée par la demande de brevet.
 - c) Lorsqu'il obtient l'autorisation d'effectuer le dépôt en Norvège, le demandeur doit adresser au service de la défense nationale des États-Unis qui a ordonné le secret le dossier de sa demande en Norvège.
 - d) Ce service transmet par la voie diplomatique le dossier reçu du demandeur, de la manière suivante :
 - 1) Un exemplaire à l'Attaché militaire de l'Ambassade de Norvège aux États-Unis, aux fins d'utilisation par le Gouvernement norvégien pour les besoins de la défense; et, simultanément,
 - 2) Un exemplaire au service compétent de l'Ambassade des États-Unis en Norvège. La lettre d'envoi du dossier à l'Ambassade des États-Unis en Norvège doit indiquer dans quelle catégorie de documents confidentiels la demande de brevet a été classée aux États-Unis; signaler que l'invention en cause ou les renseignements s'y rapportant ont été mis à la disposition du Gouvernement norvégien pour les besoins de la défense et que le demandeur est autorisé à déposer une demande correspondante en Norvège en vertu des dispositions de l'article 185 du titre 35 du Code des États-Unis. Elle doit également charger l'Ambassade de s'enquérir auprès des fonctionnaires compétents du Ministère de la défense nationale de Norvège si l'ingénieur-conseil désigné par le demandeur a été agréé après enquête de sécurité, conformément aux dispositions de l'alinéa *h* du paragraphe 1 ci-dessus.
 - e) Si l'ingénieur-conseil désigné n'a pas été agréé après enquête de sécurité, le Ministère de la défense nationale de Norvège doit en informer le service compétent de l'Ambassade des États-Unis, lequel en informe à son tour le service de la défense nationale des États-Unis qui a ordonné le secret. Il faut alors que l'ingénieur-conseil désigné soit agréé après enquête de sécurité, s'il est encore temps, ou que l'auteur de la demande de brevet choisisse un autre ingénieur-conseil et soumette son nom, par l'intermédiaire du service américain de la défense nationale, à l'Ambassade des États-Unis en Norvège.
 - f) Lorsqu'un ingénieur-conseil agréé après enquête de sécurité a été désigné, l'Ambassade doit lui transmettre le dossier en le lui faisant remettre en mains propres ou de toute autre manière conforme aux règlements de sécurité norvégiens.
 - g) L'ingénieur-conseil norvégien doit alors déposer la demande de brevet à l'Office norvégien de la propriété industrielle.
 - h) Le Gouvernement norvégien déclare alors que la demande de brevet sera tenue secrète.
 - i) Le demandeur doit communiquer aussitôt que possible au service américain le numéro d'ordre et la date de dépôt de la demande faite à l'étranger.

3. DEMANDES DE BREVETS DÉPOSÉES INITIALEMENT EN NORVÈGE

Les dispositions suivantes sont applicables lorsque, pour les besoins de la défense, une demande de brevet déposée en Norvège pour une invention touchant à des questions confidentielles intéressant la défense nationale a été soumise au secret en vertu de la loi norvégienne, et que le demandeur désire déposer une demande correspondante aux États-Unis d'Amérique :

a) Le demandeur doit solliciter par écrit du Ministre de la défense nationale de Norvège l'autorisation de déposer sa demande de brevet aux États-Unis d'Amérique.

b) Le demandeur ne peut obtenir l'autorisation de déposer aux États-Unis une demande de brevet considérée comme confidentielle que s'il accepte :

- 1) De mettre à la disposition du Gouvernement des États-Unis, pour les besoins de la défense, l'invention en cause ainsi que tous les renseignements s'y rapportant;
- 2) De renoncer à tous dommages-intérêts qui pourraient lui être dus, en vertu de la loi américaine, du simple fait du secret auquel est soumise son invention aux États-Unis, tout en se réservant la faculté de réclamer toute indemnité qui lui serait due en vertu de la loi américaine en raison de l'exploitation par le Gouvernement américain de l'invention révélée par la demande de brevet.

(c) Upon obtaining permission to file in the United States, the applicant shall forward to the Norwegian Ministry of Defense, three copies of the foreign patent application, all in conformance with Norwegian security regulations.

(d) The Norwegian Ministry of Defense shall transmit, through diplomatic channels, the documents received from the applicant, simultaneously, as follows :

- (1) One copy to the Military Attache in the United States Embassy in Norway for use by the United States Government for defense purposes; and
- (2) Two copies to the Military Attache at the Norwegian Embassy in the United States. The letter transmitting the documents to the Military Attache at the Norwegian Embassy in the United States shall indicate the security classification given to the application or patent in Norway and state that the invention involved and information relating thereto has been made available to the United States Government for purposes of defense, in accordance with provisions of Title 35, United States Code, Sections 181-188, inclusive. It shall also include instructions for the Military Attache to inquire of the Secretary, Armed Services Patent Advisory Board, Patents Division, Office of the Judge Advocate General, Department of the Army, Washington 25, D. C., as to whether the American attorney or agent designated by the applicant is security cleared in accordance with the provisions of subparagraph 1 (h), supra.

(e) If the designated attorney or agent is not security cleared, the Secretary, Armed Services Patent Advisory Board, shall so inform the Military Attache, who shall forward such information to the Norwegian Ministry of Defense. It shall then be necessary for the designated attorney or agent to become security cleared, if time permits, or for the patent applicant to select another attorney or agent and submit his name through the Norwegian Military Attache to the Secretary of the Armed Services Patent Advisory Board.

(f) When a security cleared attorney or agent has been designated, the Norwegian Military Attache shall transmit the documents to him by personal delivery or in any other manner consistent with United States security regulations. The designated attorney or agent shall then file the application in the United States Patent Office and shall forward to the Secretary of the Armed Services Patent Advisory Board a copy of the application as filed, as well as a copy of the document issued by the Norwegian Government to the patent applicant permitting him to file in the United States.

(g) The Government of the United States shall then place the application in secrecy.

4. SUBSEQUENT CORRESPONDENCE BETWEEN APPLICANT AND FOREIGN PATENT OFFICE

(a) All subsequent correspondence of a classified nature between an applicant in either country and the patent office in the other country shall be through the same channels as outlined for the original application.

(b) Unclassified formal notification such as statements of fees, extensions of time limits, etc., may be sent by the patent offices directly to the applicant or his authorized representative without any special security arrangements.

5. REMOVAL OF SECRECY

(a) A secrecy order shall be removed only on the request of the originating Government.

(b) The originating Government shall give the other Government at least six weeks notice of its intention to remove secrecy and shall take into account, as far as possible, any representations made by the other Government during this period.

6. NOTIFICATION OF CHANGES IN LAWS AND REGULATIONS

Each Government shall give the other Government prompt notice through the Technical Property Committee of any changes in its laws or regulations affecting these procedures.

c) Lorsqu'il obtient l'autorisation d'effectuer le dépôt aux États-Unis, le demandeur doit adresser au Ministère de la défense nationale de Norvège copie, en triple exemplaire, de la demande de brevet déposée à l'étranger, le tout conformément aux règlements de sécurité norvégiens.

d) Le Ministère de la défense nationale de Norvège transmet par la voie diplomatique le dossier reçu du demandeur, de la manière suivante :

- 1) Un exemplaire à l'Attaché militaire de l'Ambassade des États-Unis en Norvège, aux fins d'utilisation par le Gouvernement des États-Unis pour les besoins de la défense; et, simultanément,
- 2) Deux exemplaires à l'Attaché militaire de l'Ambassade de Norvège aux États-Unis. La lettre d'envoi du dossier à l'Attaché militaire de l'Ambassade de Norvège aux États-Unis doit indiquer dans quelle catégorie de documents confidentiels la demande de brevet ou le brevet ont été classés en Norvège et signaler que l'invention en cause et les renseignements s'y rapportant ont été mis à la disposition du Gouvernement des États-Unis pour les besoins de la défense, conformément aux dispositions des articles 181 à 188 du titre 35 du Code des États-Unis. Elle doit également charger l'Attaché militaire de s'enquérir auprès du Secrétaire de l'Armed Services Patent Advisory Board, Patents Division, Office of the Judge Advocate General, Department of the Army, Washington 25 (D. C.), si l'ingénieur-conseil désigné par le demandeur a été agréé après enquête de sécurité conformément aux dispositions de l'alinéa *h* du paragraphe 1 ci-dessus.

e) Si l'ingénieur-conseil désigné n'a pas été agréé après enquête de sécurité, le Secrétaire de l'Armed Services Patent Advisory Board doit en informer l'Attaché militaire, lequel en informe à son tour le Ministère de la défense nationale de Norvège. Il faut alors que l'ingénieur-conseil désigné soit agréé après enquête de sécurité, s'il est encore temps, ou que l'auteur de la demande de brevet choisisse un autre ingénieur-conseil et soumette son nom, par l'intermédiaire de l'Attaché militaire norvégien, au Secrétaire de l'Armed Services Patent Advisory Board.

f) Lorsqu'un ingénieur-conseil agréé après enquête de sécurité a été désigné, l'Attaché militaire norvégien doit lui transmettre les documents en les lui faisant remettre en mains propres ou de toute autre manière conforme aux règlements de sécurité des États-Unis. L'ingénieur-conseil désigné dépose alors la demande de brevet à l'Office de la propriété industrielle des États-Unis et adresse au Secrétaire de l'Armed Services Patent Advisory Board copie de la demande déposée, ainsi qu'une copie du document délivré par le Gouvernement norvégien au demandeur, l'autorisant à déposer une demande de brevet aux États-Unis.

g) Le Gouvernement des États-Unis déclare alors que la demande de brevet sera tenue secrète.

4. CORRESPONDANCE ULTÉRIEURE ENTRE LE DEMANDEUR ET L'OFFICE DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE DE L'AUTRE PAYS

a) Toute la correspondance de caractère confidentiel échangée ultérieurement entre le demandeur de l'un des deux pays et l'Office de la propriété industrielle de l'autre pays doit être échangée par les voies prévues pour la demande de brevet initiale.

b) Les communications officielles de caractère non confidentiel telles que les relevés des droits à verser, les prorogations de délais, etc., peuvent être envoyées par les offices de la propriété industrielle directement au demandeur ou à son représentant autorisé, sans qu'il soit besoin de prendre des dispositions de sécurité particulières.

5. LEVÉE DU SECRET

a) Une décision ordonnant le secret ne peut être rapportée qu'à la demande du Gouvernement qui l'a imposée.

b) Ce Gouvernement doit faire connaître au Gouvernement de l'autre pays, avec un préavis d'au moins six semaines, son intention de lever le secret et doit prendre en considération, dans la mesure du possible, toutes représentations que l'autre Gouvernement pourrait lui faire pendant cette période.

6. NOTIFICATION DES CHANGEMENTS APPORTÉS AUX LOIS ET RÈGLEMENTS

Chacun des deux Gouvernements doit informer l'autre sans délai, par l'intermédiaire de la Commission de la propriété technique, de tous changements des lois et règlements nationaux qui intéressent la procédure décrite dans le présent document.

II

The American Ambassador to the Norwegian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1

Oslo, January 6, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Norway to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Defense Purposes, which was signed in Oslo on April 6, 1955, and to my Note of December 5, 1958 to which was attached a copy of the procedures prepared by representatives of our two Governments that are to be followed under this Agreement.

I now regret to have to inform your Excellency that a typographical error was made in the copy of the agreement on procedures forwarded as an attachment to my Note of December 5, 1958, and that I have been asked to call to your Excellency's attention that the number referred to in paragraph 2.(d) line 11 should read 184 instead of 185.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Frances E. WILLIS

His Excellency Halvard Lange
Minister of Foreign Affairs
Oslo

III

*The Norwegian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGERES¹

Oslo, 17th January 1959

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Notes of 5th December, 1958, and 6th January, 1959, the former reading as follows :

[See note I]

I hereby confirm that the proposed procedures are acceptable to the Norwegian Government and that they hereafter shall govern the reciprocal filing of classified patent applications, in accordance with the terms of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Norway to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Defense Purposes, signed in Oslo on 6th April, 1955.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Halvard LANGE

Her Excellency Miss Frances E. Willis
Ambassador of the United States of America
Oslo

¹ Royal Ministry of Foreign Affairs.

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Norvège

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1

Oslo, le 6 janvier 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense, qui a été signé à Oslo le 6 avril 1955, ainsi qu'à ma lettre du 5 décembre 1958 à laquelle était joint le texte de la procédure arrêtée par les représentants de nos deux Gouvernements pour servir à l'application dudit Accord.

Je regrette de devoir vous informer que le texte joint à ma note du 5 décembre 1958 contient une faute de frappe, et qu'à la fin de la deuxième phrase de l'alinéa *d*, 2, du paragraphe 2, il faut lire « article 184 », et non « article 185 ».

Veuillez agréer, etc.

Frances E. WILLIS

Son Excellence Monsieur Halvard Lange
Ministre des affaires étrangères
Oslo

III

Le Ministre des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, le 17 janvier 1959

Madame,

J'ai l'honneur d'accuser réception de vos notes des 5 décembre 1958 et 6 janvier 1959, dont la première était ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je confirme que les procédures proposées ont l'agrément du Gouvernement norvégien et qu'elles régiront dorénavant le dépôt, dans l'autre pays, des demandes de brevet considérées comme confidentielles dans l'un des deux pays, conformément aux dispositions de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Norvège en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense, qui a été signé à Oslo le 6 avril 1957.

Veuillez agréer, etc.

Halvard LANGE

Son Excellence Mademoiselle Frances E. Willis
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Oslo

No. 4630. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPORTA-
TION FOR PRIVATE USE OF AIR-
CRAFT AND PLEASURE BOATS.
DONE AT GENEVA, ON 18 MAY
1956¹

N° 4630. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE À L'IMPORTATION
TEMPORAIRE POUR USAGE PRIVÉ
DES EMBARCATIONS DE PLAISANCE
ET DES AÉRONEFS. FAITE
À GENÈVE, LE 18 MAI 1956¹

EXTENSION of the application of the
Convention to Jamaica

Notification received on:

15 September 1959

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(To take effect as from 14 December
1959.)

EXTENSION de l'application de la
Convention à la Jamaïque

Notification reçue le:

15 septembre 1959

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet le 14 décembre
1959.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319,
p. 21; Vol. 320, p. 352, and Vol. 328,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319,
p. 21; vol. 320, p. 352, et vol. 328.

No. 4806. INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL, 1956, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 3 APRIL 1958¹

N° 4806. ACCORD INTERNATIONAL SUR L'HUILE D'OLIVE, 1956, MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE DU 3 AVRIL 1958¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:
29 September 1959
SPAIN

RATIFICATION

Instrument déposé le:
29 septembre 1959
ESPAGNE

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 336, p. 177, and Vol. 340.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 336, p. 177, et vol. 340.

No. 4810. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 6 NOVEMBER 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING AND AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 10 MARCH 1959

Official text: English.

Registered by the United States of America on 16 September 1959.

I

The Acting Secretary of State to the Israeli Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 10, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on November 6, 1958,¹ and, in response to the request of the Government of Israel, to propose that this Agreement be supplemented and amended as follows :

1. To provide for additional financing by the Government of the United States of America of the following commodity and ocean transportation :

<i>Commodity</i>	<i>Amount</i>
Rice.....	\$500,000
Ocean transportation (est.)	67,000
	TOTAL \$567,000

2. To provide that the Israel pounds accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this supplementary Agreement will be used by the Government of the United States of America as follows :

(a) For payment of expenditures by the United States of America in Israel under subsections (a), (b), (d), (f), (h), (i), (k), (l), (m), (n) and (o) of Section 104 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, the Israel pound equivalent of \$142,000. Uses under subsections (k), (l), (m), (n) and (o) are subject to legislative action by the Congress of the United States.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 336, p. 275.

² Came into force on 10 March 1959 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4810. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ISRAËLIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 6 NOVEMBRE 1958¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD COMPLÉTANT ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 10 MARS 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 septembre 1959.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim à l'Ambassadeur d'Israël

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 10 mars 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 6 novembre 1958¹ et, comme suite à la demande du Gouvernement israélien, de proposer que ledit Accord soit complété et modifié comme suit :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira des fonds supplémentaires en vue de financer l'achat et le transport par mer du produit ci-après :

<i>Produit</i>	<i>Montant (en dollars)</i>
Riz	500.000
Transport par mer (montant estimatif)	67.000
	TOTAL 567.000

2. Les livres israéliennes acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite de ventes effectuées conformément au présent Avenant seront utilisées par ce Gouvernement de la manière suivante :

a) L'équivalent en livres israéliennes de 142.000 dollars servira à couvrir les dépenses effectuées en Israël par les États-Unis d'Amérique en vertu des alinéas *a, b, d, f, h, i, k, l, m, n* ou *o* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. L'utilisation de ces fonds au titre des alinéas *k, l, m, n* ou *o* devra être approuvée par le Congrès des États-Unis.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 336, p. 275.

² Entré en vigueur le 10 mars 1959 par l'échange desdites notes.

- (b) For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the said Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Israel incident thereto, the Israel pound equivalent of \$142,000.
- (c) For loans to the Government of Israel under Section 104 (g) of the said Act, the Israel pound equivalent of \$283,000.

3. To delete the amount \$37,742,000 which twice appears in paragraph 4 of Article II of the Agreement of November 6, 1958 and substitute therefor the amount \$38,309,000.

It is understood that the sale of rice under this supplementary Agreement is made on the condition that the Government of Israel will import not less than 9,000 M.T. of rice during calendar year 1959 from free world sources, including the United States.

Purchase authorizations will be issued not later than 90 calendar days after the effective date of this Agreement.

Except as otherwise provided herein, the provisions of the Agreement of November 6, 1958 shall apply to this Agreement.

I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :
William M. ROUNTREE

His Excellency Abba Eban
Ambassador of Israel

II

The Israeli Ambassador to the Acting Secretary of State

EMBASSY OF ISRAEL
WASHINGTON, D. C.

March 10, 1959

Sir :

I have the honor to refer to your Note dated March 10, 1959, reading as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm the concurrence of the Government of Israel to this amendment and to the proposal that your Note and my reply shall constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on March 10, 1959.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Abba EBAN

The Honorable Christian A. Herter
The Acting Secretary of State
Washington, D. C.

- b) L'équivalent en livres israéliennes de 142.000 dollars servira à l'Export-Import Bank de Washington à consentir des prêts conformément à l'alinéa e de l'article 104 de ladite loi et à couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Israël.
- c) L'équivalent en livres israéliennes de 283.000 dollars servira à consentir des prêts au Gouvernement israélien au titre de l'alinéa g de l'article 104 de ladite loi.

3. Le montant de 37.742.000 dollars qui figure à deux reprises au paragraphe 4 de l'article II de l'Accord du 6 novembre 1958 sera remplacé par celui de 38.309.000 dollars.

Il est entendu que la vente de riz prévue par le présent Avenant sera subordonnée à la condition que le Gouvernement d'Israël importe, pendant l'année civile 1959, au moins 9.000 tonnes de riz provenant de pays appartenant au monde libre, y compris les États-Unis d'Amérique.

Les autorisations d'achat seront délivrées dans les 90 jours suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Sauf dispositions contraires du présent Avenant, les dispositions de l'Accord du 6 novembre 1958 s'appliqueront au présent Avenant.

Je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :
William M. ROUNTREE

Son Excellence Monsieur Abba Eban
Ambassadeur d'Israël

II

L'Ambassadeur d'Israël au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim

AMBASSADE D'ISRAËL
WASHINGTON (D. C.)

Le 10 mars 1959

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement israélien donne son agrément à l'Avenant ci-dessus et accepte que votre note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le 10 mars 1959.

Veillez agréer, etc.

Abba EBAN

Son Excellence Monsieur Christian A. Herter
Secrétaire d'État par intérim
Washington (D. C.)

No. 4844. CONVENTION ON THE TAXATION OF ROAD VEHICLES FOR PRIVATE USE IN INTERNATIONAL TRAFFIC (WITH PROTOCOL OF SIGNATURE). DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956¹

N° 4844. CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES ROUTIERS À USAGE PRIVÉ EN CIRCULATION INTERNATIONALE (AVEC PROTOCOLE DE SIGNATURE). FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
22 September 1959
CAMBODIA
(To take effect on 21 December 1959).

ADHÉSION

Instrument déposé le:
22 septembre 1959
CAMBODGE
(Pour prendre effet le 21 décembre 1959.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339.